СБОРНИКЪ
ОТДѢЛЕНІЯ РУССКАГО ЯЗЫКА И СЛОВЕСНОСТИ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.
Томъ LXXVIII, № 2.

МАТЕРІАЛЫ

для

ЮЖНОСЛАВЯНСКОЙ ДІАЛЕКТОЛОГІИ И ЭТНОГРАФІИ.

II.

Образцы языка на говорах Терских Славян в сѣверовосточной Италіи

собрал и издал
И. А. Бодуэн-де-Куртенэ.



С.-ПЕТЕРБУРГ.
ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУК.
1904.

Напечатано по распоряженію Императорской Академіи Наукъ.
Ноябрь 1904 года.
За Непремѣннаго Секретаря, Академикъ *А. Карпинскій.*

ПРЕДИСЛОВІЕ.

Девять лѣт тому назад вышел І-й том моих «*Матеріалов для южно-славянской діалектологіи и этнографіи*», как изданіе 3-го, историко-филологическаго, Отдѣленія Императорской Академіи наук. Теперь, послѣ болѣе чѣм двухлѣтняго печатанія, появляется ІІ-ой том, вошедшій в состав «Сборника отдѣленія русскаго языка и словесности Императорской Академіи наук».

В І-ом томѣ я давал объясненія и перевод текстов на нѣмецком языкѣ; здѣсь же нѣмецкій язык замѣнен русским. Но для того, чтобы связать ІІ-ой том с І-ым, я даю тоже и здѣсь как общее заглавіе, так и заглавія отдѣльных частей книги не только на русском, но и на нѣмецком языкѣ.

К текстам, записанным мною самим с уст народа в 1873 и 1901 г. и составляющим І-ую часть тома, мною приложены во ІІ-ой части «*Чужіе матеріалы. Образцы языка и напѣвы, записанные другими лицами*». Особенно слѣдует дорожить напѣвами, переданными любезно в мое распоряженіе г-жею Шульц-Адаевски (Ella von Schoultz-Adaïewski). Записанные ею резьянскіе мотивы служили настоящим украшеніем І-го тома моих «Матеріалов».

Собранные мною самим образцы терских говоров я перевел на русскій язык; записанные же г-жею Шульц тексты переведены ею или по французски, или же по италіански.

Всѣм, желающим пользоваться этим моим сборником, и вообще всѣм, интересующимся діалектологіей, я совѣтовал бы прочесть предисловіе («Vorrede») к I-му тому моих «Матеріалов для южно-славянской діалектологіи и этнографіи» (Санктпетербург, 1895). Сказанное там относится тоже вполнѣ к этому II-му тому.

К этому же II-му тому приложены такія же объяснительныя и дополнительныя прибавленія, как и к I-му тому. Нѣкоторыя однакож из помѣщенных в I-ом томѣ прибавленій (а именно «Tabellarische Uebersicht der zu den einzelnen resianischen Ortschaften gehörenden Nummern» и «Einige Lieder-Autoren») оказались здѣсь лишними. За то здѣсь приложена глава «*Относительная достовѣрность моих текстов*» (стр. XXVII—XXIX, §§ 49—53), которой, к сожалѣнію, нѣт в I-ом томѣ.

Странными и лишними могут показаться прибавленія: «*Отношеніе отдѣльных номеров печатнаго текста к тетрадям и страницам моих подлинных діалектологических записей*» и «*Хронологическая очередь номеров I-ой части*» (стр. 211—216). Не слѣдует однакож забывать, что вѣдь возможны «чудаки» и «педанты», желающіе провѣрять способ моего записыванія с уст народа и, затѣм, изданія записей. А так как мои оригинальныя записи переходят в собственность второго отдѣленія Императорской Академіи Наук и будут храниться в рукописном отдѣленіи библіотеки, то указаніе тетрадей и страниц моей рукописи может желающим как раз пригодиться.

«Предметный указатель» в этом II-ом томѣ (стр. 220—232) уступает, по достоинству отдѣлки, указателю («Index») I-го тома. Этот послѣдній, т. е. «Index» I-го тома, я позволяю себѣ считать очень хорошо составленным.

Из терских говоров, равно как и из всѣх других, мною изслѣдованных, имѣется в моих записях, кромѣ обнародованных образцов языка, тоже другой, болѣе или менѣе обильный, матеріал в видѣ отдѣльных слов, выраженій и т. д. Ими я здѣсь не воспользовался, так как они должны войти скорѣе в состав словаря или глоссарія, упорядоченнаго в алфавитном порядкѣ.

Печатаніе I-го тома длилось болѣе восьми лѣт, печатаніе этого II-го тома болѣе двух лѣт. А так как в моих записях имѣется матеріала на каких нибудь 10 (десять) таких томов, то, конечно, об их изданіи и помышлять нечего. Точно также нечего думать ни об изданіи словаря резьянских говоров, по которому у меня приготовлены кое-какіе матеріалы, ни о составленіи и изданіи списков слов и выраженій по другим изслѣдованным мною группам южно-славянских и др. говоров.

Этот II-ой том будет вѣроятно вмѣстѣ с тѣм и послѣдним. «Виною» — если вообще можно здѣсь говорить о винѣ — прежде всего мои личныя свойства: я умѣю в одно и то же время много начинать и только очень мало из начатаго доводить до конца. Затѣм, немаловажную роль играют так называемыя «неблагопріятныя обстоятельства». Мое положеніе таково, что я просто не имѣю права убивать столько времени на подобныя работы. Да это впрочем небольшая бѣда, так как на вряд ли издаваемые мною матеріалы и мои научныя изслѣдованія в этой области кому нибудь особенно нужны. Мнѣ же лично редактированіе діалектологических матеріалов, упражненіе в переводѣ их на нѣмецкій или же на русскій язык, да наконец цѣлый ряд утомительных корректур доставляют весьма сомнительное удовольствіе, т. е. не столько удовольствіе, сколько мученіе.

И. Б.-де-К.

Петербург, апрѣль 1904 г.

Объясненіе примѣненных мною сокращеній и знаков.

Erklärung der von mir angewandten Abkürzungen und Zeichen.

---

§ 1. Объясненіе нѣкоторых знаков дано в замѣткѣ, предшествующей текстам из деревни Brezja (стр. 17). Кромѣ того слѣдует помнить:

Мною примѣняются троякія скобки:

( ) для варіантов слов и выраженій, т. е. когда то, что предшествует скобкам, передано в скобках другим образом;

[ ] для прибавленій, для новых слов и выраженій, или же для объясненій того, что предшествует;

{ } для слов и выраженій лишних или же, по своей непонятности, подлежащих исключенію.

В угловатых скобках помѣщены тоже буквы, обозначающія «факультативность» данных звуков, т. е. их мыслимость без дѣйствительнаго произнесенія: №№ 24, 94, 102, 172 (см. ниже, § 46).

Между звѣздочками помѣщены в текстах, собранных в 1873 г., прибавленія, сдѣланныя в 1901 г., а именно:

(* *)—варіанты 1901 г., т. е. другой способ обозначенія того, что записано в 1873 г.,

[* *]—прибавленія и дополненія 1901 г. к записанному в 1873 г.

? или (?) выражают сомнѣніе или непониманіе, или же указывают на безсмысленность даннаго выраженія.

§ 2. Я позволил себѣ тоже нѣкоторыя нововведенія в употребленіи ороографических знаков.

Всѣ слова и словечка, составляющія в общей сложности одно нераздѣльное синтаксическое цѣлое (синтаксическую единицу), я старался соединять посредством короткой черточки, tiret, напр.

Jàst-ʄòŋ-povjédàtь nǒ-prȁvicǒ (№ 1).

Если же подобныя слова или словечка, составляющія по смыслу одно синтаксическое цѣлое, отдѣлены друг от друга другими словами, тогда мною примѣнены двойныя черточки, ⸗ ⸗ ;
напр. во фразах:

kǒr mĭ - bǒš⸗ tì twó ⸗prȁvu (№ 5),
saŋ⸗ tlè - óku ⸗djȅlu (№ 251),
nì - mə⸗ ūsta ⸗bolè (№ 261)

и т. п. слова и словечка

mĭ - bǒš⸗ и ⸗prȁvu,
saŋ⸗ и ⸗djȅlu,
nì - mə⸗ и ⸗bolè

составляют одну синтаксическую единицу.

§ 3. По принятому вообще обычаю, постановка того же знака, только в обратном положеніи, и перед данным выраженіем и послѣ него, примѣняется только при кавычках:

„ “, « ».

Я же, слѣдуя весьма похвальному испанскому обычаю, примѣняю этот пріем, как в подлинных текстах, так и в русском пе-

реводѣ, тоже при знакѣ восклицательномъ и при знакѣ вопросительномъ:

¡ !
¿ ?

§ 4. В этом, II-ом, томѣ «Матеріалов для южнославянской діалектологіи и этнографіи» я отказался от мучительной задачи, отмѣчать особым шрифтом всѣ слова, явно заимствованныя из языков и говоров романских (прежде всего из италіанскаго и фурланскаго) и из языка нѣмецкаго. В I-ом томѣ (1895) слова, заимствованныя из романскаго языкового міра, напечатаны курсивом, слова же, перешедшія в говоры резьянскіе из нѣмецкой среды, отмѣчены сначала готическим шрифтом, а затѣм обыкновенным уставом, но с подчеркиваніем в печати. Кромѣ того жирным шрифтом там отмѣчены архаизмы, т. е. слова и формы, теперь вышедшія из употребленія и замѣненныя другими. Здѣсь, во II-ом томѣ, я отмѣчаю курсивом только слова и словечка, заимствованныя цѣликом из романской языковой области (из италіанскаго и фурланскаго), т. е. не усвоенныя, не уподобленныя (не ассимилированныя) общему строю собственнаго языка, а только употребляемыя, так сказать, в сыром видѣ, в перемежку с собственными словами и выраженіями.

Объясненіе употребленных мною букв и других графических знаков.

Erklärung der von mir angewandten Buchstaben und sonstigen graphischen Zeichen.

§ 5. Мною употреблены здѣсь слѣдующія простыя, цѣльныя буквы, без діакритических значков:

a A, b B, c C, d D, ɖ Ɖ, e E, є Є, э Э, f F, g G, γ Γ, i I, j J, k K, l L, m M, n N, ɳ, ŋ, ɒ, o O, ⲟ Ⲟ, ω Ω, p P, r R, s S, t T, ɟ J, u U, v V, w W, x X, z Z, ʒ Ʒ, ь ъ.

К этому надо присоединить слѣдующія буквы с прибавленіем отдѣленных от них діакритических значков:

ă ā Ā à á ȁ Ȁ ά, b́, ć Ć č Č, ĕ ē è é ȅ έ ę̥, є є̄ є̀ є́ є̏ є́, э̆ э̄ э̀ э́ э̏ э́, γ́, ĭ ī ì í ȉ í í° ȉ°, ḱ, ľ ḽ, ḿ m̥, n̄ n̥, ꞥ, ŏ ō ò ó ȍ ő, ɷ̆ ɷ̄ ɷ̀ ɷ́ ɷ̏ ɷ́, ω̆ ω̄ ὼ ώ ω̏ ώ, r̥ R̥ r̥̄ r̥̀ ŕ̥, sⁱ ś š, tⁱ, ŭ ū ù ú Ú ȕ ű ȕ°, v́, ž Ž, ʒ́ ǯ.

Таким образом полный перечень употребленных мною «букв» представляется в слѣдующем видѣ:

a ă ā à á ȁ ά, b b́, c ć č, d, ɖ, e ĕ ē è é ȅ έ ę̥, є є̆ є̄ є̀ є́ є̏ є́, э э̆ э̄ э̀ э́ э̏ э́, f, g, γ γ́, i ĭ ī ì í ȉ í í° ȉ°, l ľ ḽ, m ḿ m̥, n n̄ n̥, ꞥ, ŋ, ꞥ ꞥ̥, o ŏ ō ò ó ȍ ő, ɷ ɷ̆ ɷ̄ ɷ̀ ɷ́ ɷ̏ ɷ́, ω ω̆ ω̄ ὼ ώ ω̏ ώ, p, r r̥ r̥̄ r̥̀ ŕ̥, s sⁱ ś š, t tⁱ, ʄ, u ŭ ū ù ú ȕ ű ȕ°, v v́, w, x, z ž, ʒ ʒ́ ǯ, ь ъ.

При этом я ограничиваюсь одними только малыми буквами, оставляя в сторонѣ большія, прописныя, так как между тѣми и другими имѣется исключительно одна только оптическая разница. С точки зрѣнія графически-фонетических ассоціацій онѣ тожественны: a = A, ā = Ā, ȁ = Ȁ, b = B, c = C, d = D, ɖ = Ɖ, γ = Γ и т. д.

§ 6. Не требуют особаго объясненія слѣдующія буквы:

a b c d f g i k m n p r s t u v z.

С их представленіями (графемами) ассоціируются соотвѣтствующія им фонемы (представленія звуков) по общепринятому в латино-славянских письменностях обычаю.

§ 7. В объясненіи же нуждаются всѣ остальные буквы и знаки.

По графически-фонетическому обычаю западных и юго-западных славянских письменностей (чешской, хорватской, словин-

ской, лужицких, т. е. всѣх, за исключеніем польской), с представленіем букв

š ž č ǯ

ассоцiируется представленіе той переднеязычной работы, которой мы обязаны возникновеніем так называемых «шипящих» согласных, для которых в русской письменности, по свойственным ей графически-фонетическим ассоціаціям, имѣются графемы (представленія букв) *ш*, *ж*, *ч*, *щ* (= *шч*). Слѣдует замѣтить, что в произношеніи этих согласных в терских говорах слышится тоже извѣстная среднеязычность (палатальность, «мягкость»). С графемою ǯ сочетается представленіе согласнаго дифтонга звонкаго, соотвѣтствующаго глухому č; иначе можно бы передать этот дифтонг сочетаніем латинских букв dž, или же русских *дж*, на подобіе того как для обозначенія глухого дифтонга можно бы воспользоваться сочетаніями букв: лат. tš, русск. *тш*. Относительно самой буквы ʒ см. ниже (§ 10).

§ 8. Графема

l L

при передачѣ терскаго произношенія ассоціируется с представленіем не «твердаго» *л* русскаго произношенія, но с такою окраской этого своеобразнаго звука, какова ему свойственна в языках италіанском, нѣмецком (по господствующему произношенію), а из славянских в чешском (за исключеніем нѣкоторых говоров), в сербо-хорватском, во многих словинских говорах и в литературном словинском языкѣ, да кромѣ того во всѣх славянских говорах Италіи.

§ 9. Буквою

x

обозначается здѣсь не сочетаніе ks (*кс*) или gz (*гз*), но заднеязычный глухой спирант, ch, нѣмецкой, польской, чешской и лу-

жицкой письменности, h письменности хорватской и словинской, *x* письменности русской.

Для обозначенія соотвѣтствующаго звонкаго согласнаго (чешско-словацкое h, малорусское и великорусское южной діалектической полосы *г*, а общевеликорусское *г* в словах *господь*, *благо*, *Бога*) мною примѣнена здѣсь греческая буква

γ Γ.

§ 10. Согласный дифтонг переднеязычный звонкій, соотвѣтствующій глухому c (ts), обозначается здѣсь буквою

ʒ.

Само собою разумѣется, что такое же отношеніе имѣется между графически-фонетическими ассоціаціями

ʒ́ и ć

ǯ и č (см. выше, § 7).

§ 11. Буквы

ȶ ȶ, ȡ ȡ

исполняют здѣсь у меня ту же роль, которую в 1-ом томѣ «*Матеріалов*» исполняли сербскія буквы

ћ Ћ, ђ Ђ.

С их представленіем слѣдует сочетать (ассоціировать) представленіе средне-язычных (палатальных) сжатых (смычных) согласных, совмѣщающих в себѣ в сокращенных размѣрах элементы t (особое, своеобразное, среднеязычное t) и j, d и j. Произношеніе этих фонем колеблется в извѣстных предѣлах. Вслѣдствіе своей неопредѣленности онѣ то болѣе смахивают на среднеязычныя, «сильносмягченныя» t′ и d′, без примѣси спирантнаго элемента, то опять производят впечатлѣніе, для передачи котораго можно бы воспользоваться буквами

ć ʒ́.

§ 12. У меня здѣсь встрѣчается нѣсколько видоизмѣненій буквы n:

n . . . . обыкновенное переднеязычное n (русское *н*),

ŋ . . . . среднеязычный (палатальный) сжатый (смычной) носовой (чешское ň, польское ń, сербское њ, русское *нь*);

ŋ . . . . заднеязычный сжатый носовой (нѣмецкое ng, нѣмецкое n перед k или g, носовой элементъ польских ę и ą перед заднеязычными согласными и т. д.).

ŋ̧ . . . . С этою графемою ассоціировано у меня представленіе одного только раскрытія носовых полостей и звонкаго, фонетически цѣлесообразнаго пропуска воздуха в нос. Собственно говоря, этот носовой резонанс присоединяется к произношенію предшествующаго гласнаго, так что сочетаніе буквы гласной с этою буквой ŋ̧ можно бы замѣнить особою буквой, обозначающей в общей сложности соотвѣтствующій носовой гласный, в родѣ напр.

aŋ̧ = ą, eŋ̧ = ę, oŋ̧ = ǫ и т. д.

Если же вмѣсто особых знаков для носовых гласных я употребляю здѣсь сочетанія знаков чисто ртовых гласных с буквою ŋ̧, так это главным образом по техническим соображеніям, во избѣжаніе цѣлаго множества новых знаков (если принять во вниманіе необходимость обозначать тоже различную акцентовку и длительность гласных).

Из выше изложеннаго явствует, что буква

ŋ

может встрѣчаться у меня как перед буквами гласных того же слога, так и послѣ них. Двѣ же другія буквы

ŋ ŋ̧

попадаются только послѣ букв гласных того же слога.

§ 13. Очень рѣдко примѣняемая греческая буква

φ

имѣет цѣлью указать на произнесеніе в данном мѣстѣ глухого чисто-губного (билабіальнаго) спиранта. Для обозначенія же соотвѣтствующаго ему звонкаго употреблена мною буква

w.

§ 14. Кромѣ того, по чисто техническим соображеніям, буквы

w j

примѣнены мною во всѣх тѣх случаях, гдѣ, по принятому теперь в лингвистической литературѣ обычаю, слѣдовало бы ставить буквы

u̯ i̯.

Таким образом, для обозначенія гласных дифтонгов, вмѣсто сочетаній букв

u̯o, u̯ɷ, ... , au̯, eu̯, ou̯. . . . ,

i̯e, i̯є . . . . , ai̯, ei̯, oi̯ . . . .

здѣсь примѣнены:

wo, wɷ. . . . , aw, ew, ow. . . . ,

je, jє. . . . , aj, ej, oj. . . .

Однакож у меня встрѣчаются тоже написанія в родѣ b̓ĕu 28, wuȍs 11 и т. п.

§ 15. Для обозначенія гласных среднеязычнаго сближенія или среднеязычнаго съуженія полости рта, у меня, кромѣ буквы i, обозначающей крайнее вокальное съуженіе (см. выше, § 6), употреблены три буквы:

e є э.

Из них буквою

є

передается узкое *е* (по французской терминологіи, *е* fermé), т. е. представленіе гласнаго, средняго между *i* и *е*; буквою же

э,

наоборот, широкое *е* (*е* ouvert), т. е. представленіе положенія языка, средняго между положеніем, свойственным гласному *е*, и положеніем, свойственным гласному *а*, точнѣе говоря: представленіе того крайняго удаленія средней части языка от твердаго неба, при котором еще возможно произнесеніе гласнаго с оттѣнком *е*.

Что же касается графемы (представленія буквы)

е,

то она ассоціируется или с представленіем дѣйствительно средняго *е* (*е* moyen), средняго между узким є и широким э, или же является общим символом средняго, не крайняго съуженія полости рта при производствѣ гласнаго, т. е. может замѣнять собою тоже є и э.

§ 16. К буквам

о ʘ ѡ

в области губного округленія или губного съуженія, сопровождаемаго вторичным побужденіем к заднеязычной дѣятельности, относится совершенно то же, что в области среднеязычной было сказано о буквах

е є э:

ʘ обозначает узкое *о* (*о* fermé)

ѡ » широкое *о* (*о* ouvert)

о » или среднее *о* (среднее между ʘ и ѡ) или же *о* вообще, какой бы то ни было ширины.

§ 17. К сожалѣнію, в примѣненіи к *е* и к *о* у меня нѣт послѣдовательности и не выдержана фонетическая точность. Вслѣдствіе этой неточности может случиться, что нетолько буквами

е и *о* передаются случаи, в которых по настоящему слѣдовало бы употребить є или э, ѻ или ѡ, но тоже буква *і* может замѣнять букву є, а буква *и* — букву ѻ.

Впрочем, надо замѣтить, что в текстах, записанных в 1901 г., и вообще в образцах языка, болѣе тщательно записанных и редактированных, различіе, с одной стороны, между і є е э, с другой же стороны между и ѻ о ѡ выдержано довольно послѣдовательно.

§ 18. Лиш нѣсколько раз употребленная буква

е̥

указывает на произнесеніе «глухого» *е*, т. е. такого *е*, при котором язык лежит болѣе плоско, его конец не упирает в заднюю стѣнку нижней челюсти, но лежит па нижних зубах, приближеніе к небу производится болѣе позади языка, болѣе или менѣе там, гдѣ имѣется приближеніе при русском *ы*, губы же не раздвигаются, как при обыкновенном *е* (вмѣстѣ с є и э), но как будто немножко округляются. Как видно из всѣх записанных мною случаев (см. ниже, § 45), это е̥ слышалось только в соединеніи с *l* или же с предшествующим *k*. Очевидно я его отмѣтил далеко не во всѣх случаях.

§ 19. Буквами

íᵉ ìᵉ

обозначено у меня і (продолженное или же долгое с нисходящим удареніем), под конец расширяющееся и производящее впечатлѣніе коротенькаго е.

§ 20. Буквы

ь ъ

употреблены мною для передачи впечатлѣнія или воспоминанія от неполно, «глухо» произнесенных кратких є (узкое *е*, среднее между *і* и *е*) и ѻ (узкое *о*, среднее между *и* и *о*). Эти обѣ

буквы в сущности равнозначны с краткими є, ѻ:

ь = є̆, ѐ = ѐ,

ъ = ѻ̆, ѐ = ѻ̀.

§ 21. Буквы согласных с «острым удареніем», т. е. со знаком ′, а именно

ć ʒ́ ś v́ γ́ ĺ ḿ ḱ b́,

указывают на представленіе примѣси среднеязычнаго (палатальнаго, «мягкаго») элемента в их произношеніи. В сущности то же самое передано в других случаях с помощью маленькаго i, ^{i}, приставленнаго к буквѣ сверху с правой стороны:

s^{i} t^{i}.

Впрочем оба эти способа передачи впечатлѣнія среднеязычности у меня далеко не выдержаны, и на вряд ли в этих говорах это впечатлѣніе было на столько опредѣленное, чтобы нуждалось в письменном обозначеніи.

§ 22. Кромѣ того употребленіе маленькой надстрочной буквы указывает на весьма слабое впечатлѣніе от произнесенія соотвѣтствующей фонемы:

^{e} (í^{e} ì^{e}),
^{i} (Bjěž^{i} 965, t^{i}è 728, 730), sòws^{i}i 728, 730),
^{s} (ә́^{s}-špárala 879, ә́^{s}-sam brúna 884).

Очень возможно, что случаи употребленія этих маленьких букв обусловлены самообманом, что в дѣйствительности здѣсь ничего не было произнесено и в крайнем случаѣ допустима только «факультативность» звука (см. §§ 1, 46).

§ 23. Удвоеніе буквы согласной значит просто впечатлѣніе длительнаго произношенія соотвѣтствующаго ей звука; напр.

màrrtrajo (№ 105).

Надстрочные и подстрочные знаки над буквами и под буквами.

§ 24. О надстрочных знаках над буквами согласных сказано выше (§ 21); это знак акцента или же маленькое ⁱ для передачи впечатлѣнія среднеязычности.

Точно так же объяснено уже, какую роль играет маленькое колечко под буквою е: ę̥ (§ 18).

Такое же маленькое колечко под буквами согласных, по принятому в лингвистической литературѣ обычаю, указывает на их слогообразовательность или сонантность:

m̥ n̥ ə̥ r̥ R̥ l̥.

§ 25. Кажется, один только раз употребленный мною знак апострофа, ’, указывает на паузу между звуками:

s’mo nardìlь 254.

§ 26. Надстрочные діакритическіе знаки над буквами гласных и прочих сонантов имѣют в виду отмѣтить или различія в длительности произношенія, или же в акцентѣ (нисходящій и восходящій).

Знак ˘, по обыкновенію, обращает вниманіе на особенную краткость произношенія неударяемаго, неакцентованнаго, т. е. слабаго в этом отношеніи, гласнаго-сонанта:

ă ĕ ɛ̆ ɔ̆ ŏ ɵ̆ ω̆ ĭ ŭ,

в отличіе от знака ¯, указывающаго на долготу произношенія как слабо акцентованнаго («не ударяемаго»), так и сильно акцентованнаго («ударяемаго») сонанта:

ā ē ɛ̄ ɔ̄ ō ɵ̄ ω̄ ī ū r̥̄

à è ɛ̀ ɔ̀ ò ɵ̀ ὼ ì ù

á é ɛ́ ɔ́ ó ɵ́ ώ í ú ŕ̥.

Кромѣ того этот знак примѣнен мною тоже к консонанту, именно к неслогообразующему n:

n̄,

тогда как отмѣченное в одном мѣстѣ долгое r обозначено через удвоеніе буквы (см. выше, § 23).

§ 27. Знаки ударенія или акцента,

должны символически указывать на двоякое удареніе:

` . . . . падающее или нисходящее,

′ . . . . возвышающееся или восходящее.

Одно только `, без знака длительности, обозначает отрывистое, усѣченное, не продолжаемое произношеніе краткаго сильно акцентованнаго гласнаго:

à è ѐ э̀ ò ò ѡ̀ ì ù, ь̀ ъ̀, r̥̀,

при чем, как замѣчено выше (§ 20), ѐ = ь̀, ò = ъ̀;

′ же обозначает протяжное, продолжимое произношеніе такого же гласнаго.

§ 28. В соединеніи с находящимся под ними знаком долготы эти знаки ударенiй намекают на такое же различеніе двух родов акцента при явственно долгом произношеніи:

с одной стороны,

ā̀ ḕ ḕ э̄̀ ṑ ṑ ѡ̄̀ ī̀ ū̀,

с другой же стороны,

ā́ ḗ ḗ э̄́ ṓ ṓ ѡ̄́ ī́ ū́ r̥̄́.

§ 29. Считаю долгом замѣтить, что в этой области, в области различенія длительности и акцентовки сонантов, примѣненное мною обозначеніе далеко не соотвѣтствует дѣйствительности и

является слѣдствіем смѣшенія понятій: понятіе длительности не достаточно отдѣлено от понятія акцента, в области же акцента понятіе относительной силы произношенія смѣшано с понятіем интонаціи. По настоящему, слѣдовало бы имѣть нетолько отдѣльные, независимые знаки для опредѣленія длительности фонем, но тоже отдѣльно обозначать степени экспираторной силы произношенія, и отдѣльно различные виды интонаціи. К сожалѣнію, это проводится только нѣкоторыми, да и то еще не удовлетворительно.

Хуже то, что мое обозначеніе этих тонкостей произношенія ниже средняго уровня. Я даже с помощью имѣвшихся в моем распоряженіи наличных средств очень часто не мог с точностью обозначить то, что слѣдовало бы обозначить. Я записывал слишком много для того, чтобы быть вполнѣ точным.

Однакож, как сказано ниже (§§ 49—51), нѣкоторые из номеров заслуживают относительнаго довѣрія и могут служить матеріалом даже для акцентологіи. За то в других номерах путаница и неувѣренность.

§ 30. Главную ошибку составляет то, что я непремѣнно хотѣл обозначать или нисходящій, или же восходящій характер ударенія или же интонаціи (это не различено), тогда как по настоящему я во многих случаях не могу поручиться за вѣрность окончательнаго рѣшенія. В таких сомнительных случаях слѣдовало прибѣгать к нейтральному, безразличному обозначенію, т. е. вмѣсто ¯̀ или ¯́ ставить или

¯̍ или же ˆ, т. е. писать или

ā̍ ē̍ ō̍ и т. д., или же

â ê ô и т. д.

Это было бы безопаснѣе и скромнѣе, так как болѣе соотвѣтствовало бы моему незнанію настоящаго характера акцентовки даннаго слова.

§ 31. Точно так же очень часто знак акцента ´,

á é ó....,

или указывает на просто протяжное произношеніе, или же замѣняет собою одно из комбинированных обозначеній долготы вмѣстѣ с удареніем, ̄̀ или ̄́, т. е. эти á é ó . . . . стоят или вмѣсто ā̀ ḕ ṑ . . . , или же вмѣсто ā́ ḗ ṓ . . . .

При краткости, отрывистости акцента или ударенія был бы болѣе умѣстным знак ˈ (ȧ ė ȯ i̇ ů . . . .) или ˘ (ă̇ ĕ ŏ̇ ĭ ŭ . . . .), нежели принятый мною ` (à è ò ì ù . . . .).

Всѣ эти недостатки составляют слабую сторону издаваемых мною текстов.

§ 32. Как уже замѣчено (§§ 14, 11), отличіе принятой мною в этом томѣ передачи звуков от передачи в I-ом томѣ состоит между прочим в том, что, руководствуясь техническими и «эстетическими» соображеніями, буквы

i̭ u̯

I-го тома я замѣнил здѣсь буквами

j w,

буквы же

ħ đ

I-го тома буквами

ʈ ȡ.

Кромѣ того вмѣсто русских букв

з Ȝ ź Ȝ́ ž Ȝ̌

здѣсь примѣнены, для обозначенія звонких дифтонгов dz (*дз*) и т. п. особыя буквы

ʒ Ʒ ʒ́ ǯ Ǯ.

Систематическій перечень установленных мною здѣсь графически-фонетических ассоціацій.

Systematische Uebersicht der von mir festgestellten graphisch-phonetischen Associationen.

§ 33. 1. Противопоставленіе сонантизма (слогообразовательности) и консонантизма (неслогообразовательности).

Представленіе сонантизма ассоціировано со слѣдующими графемами:

a e є э o ɷ ꙍ i u ь ъ r̥ l̥ m̥ n̥ ŋ̥,

представленіе же консонантизма — с графемами:

p b t d ʈ ɖ k g f v s z š ž c č ʒ ǯ x γ m n ŋ ŋ r l j w,

при чем

j w

стоят иногда на рубежѣ между сонантностью и консонантностью.

§ 34. 2. Противопоставленіе локализаціи шумопроизводной работы в полости рта и отсутствія подобной локализаціи.

Представленіе шумопроизводной локализованной работы (или же полнаго безшумнаго сжатія или смычки) в полости рта ассоціировано со слѣдующими графемами:

p t ʈ k
b d ɖ g
c č
ʒ ǯ
ɕ f s š x
[w] v z ž γ
m n ŋ ŋ
r l;

представленіе же отсутствія подобной шумопроизводной или же шуму препятствующей работы в полости рта ассоціировано с графемами:

w j

u i

ѻ ъ є ь

o e a.

§ 35. 3. Противопоставленіе представленія звонкости, т. е. звонкаго, музыкальнаго дрожанія голосовых связок гортани, и отсутствія этого дрожанія, т. е. глухого произношенія.

Звонкими являются всѣ сонанты и всѣ фонемы без локализаціи шума в полости рта (vocales), и затѣм из локализованных в полости рта (non-vocales) фонемы, ассоціированныя со слѣдующими графемами:

b d ɖ g ʒ ǯ [w] v z ž γ

m n ŋ ɒ r l;

глухими же:

p t ʈ k c č φ f s š x.

§ 36. 4. Носовые и неносовые.

Представленіе раскрытія носа и носового резонанса ассоціировано с графемами

m ḿ n ŋ ɒ ɳ

m̥ n̥ ɒ̥;

со всѣми же остальными графемами ассоціировано представленіе закрытія носа и отсутствія носового резонанса.

§ 37. 5. Между фонемами с представленіем фонаціонной локализаціи (т. е. или локализаціи шумопроизводной, или же абсолютнаго сжатія или смычки):

a) представленіе губной работы ассоціировано с графемами
p b m ꝑ [w] *(bi-labiales)*,
f v *(denti-labiales)*,

со всѣми же остальными графемами ассоціировано представленіе отсутствія этой работы;

b) представленіе передне-язычной работы ассоціировано с графемами:

t d n

s z š ž

c ʒ č ǯ

r l;

c) представленіе задне-язычной работы ассоціировано с графемами:

k g ŋ

x γ;

d) представленіе работы средне-язычной ассоціировано с графемами:

[j] ȶ ȡ ŋ

ć ʒ́

γ́ ḱ

ś s' t' ľ

v́ b́ ḿ.

§ 38. 6. С точки зрѣнія способа произношенія:

a) с представленіем сжатаго произношенія или смычки, в соединеніи со слѣдующим за нею взрывом, ассоціированы графемы:

p t k

b d g

m n ŋ ŋ;

b) с представленіем спирантной шумопроизводной щели:

φ f s š x

[w] v z ž γ;

c) с представленіем дифтонгическаго произношенія, состоящаго в безперерывном сочетаніи короткой, непродолжительной смычки или сжатія со спирантною щелью:

c č

ʒ ǯ;

d) в двух предшествующих категоріях, b) и c), с представленіем плоскаго положенія языка, с представленіем продольной щели на его передней верхней поверхности и с представленіем производимаго этим впечатлѣнія «свистящаго» шума ассоцированы графемы:

s c

z ʒ;

e) с представленіем же загиба кончика языка вверх, образованія углубленія на его передней верхней поверхности с короткою продольною щелью на самом кончикѣ языка и производимаго через это впечатлѣнія «шипящаго» шума:

š č

ž ǯ;

f) с представленіем такого же загиба языка, как при «шипящих», но без образованія постоянной щели над кончиком языка, а за то с перемежным то прижиманіем, то отрываніем кончика языка, одним словом, с представленіем дрожанія кончика языка ассоціирована графема

r;

g) наконец, с представленіем переднеязычной смычки

или сжатія, в сопровожденіи опущенія краев языка для пропуска воздуха и производства через это своеобразнаго шума или звука, ассоціируется графема

l.

§ 39. 7. В области фонем, не локализованных фонаціонно в полости рта, т. е. в области гласных (vocales):

с представленіем губного съуженія всей полости рта, как резонатора для воздуха, приведеннаго в звонкое, музыкальное дрожаніе дѣйствіем голосовых связок гортани, равно как и с представленіем вызваннаго этою работой акустическаго эффекта, ассоціируются графемы:

w u ʊ o ǫ,

при чем к главной мѣстной иннерваціи и фонаціонной мобилизаціи губ присоединяется, путем рефлексивных движеній, сопутствующая иннервація задней части языка.

С представленіем среднеязычнаго (среднеязычно-небнаго) съуженія полости рта и вызваннаго этим акустическаго эффекта ассоціируются:

j i ɘ e э.

С представленіем иннерваціи и фонаціонной мобилизаціи одной только задней части языка ассоціируется графема

a.

§ 40. 8. По степени съуженія полости рта графически-фонетическія ассоціаціи в области гласных распредѣляются в слѣдующем порядкѣ:

с представленіем крайняго вокальнаго съуженія ассоціируются графемы

w u j i.

Затѣм, полость рта все болѣе расширяется в слѣдующем порядкѣ:

ɷ є

o e

ѡ э a.

Различіе постояннаго и индивидульнаго или преходящаго в области произношенія.

Рѣдкія фонемы и рѣдкія произношенія.

§ 41. Нѣкоторыми буквами и знаками указывается на постоянныя, неизмѣняемыя фонетическія представленія, как в самом объектѣ, т. е. в носителях даннаго говора, так и со стороны впечатлѣній, производимых произношеніем на воспринимательныя приспособленія записывателя. Таковыми устойчивыми и вполнѣ опредѣленными графемами являются здѣсь:

p t k, b d g, f s, v z, c ʒ, š ž č ǯ, m, r l;

менѣе устойчивы и менѣе опредѣленны:

n, ʇ ɡ̇, x γ.

Из графем гласных самая устойчивая и самая опредѣленная в этих текстах графема

a,

меньше

i u.

§ 42. В нѣкоторых случаях и при нѣкоторых условіях колеблется примѣненіе графем:

ʇ — ć, ɡ̇ — ʒ́ (отчасти здѣсь различіе діалектическое: в одних мѣстностях преобладает впечатлѣніе ʇ ɡ̇, в других же — ć ʒ́),

s — ś — sⁱ, γ — γ́, v — v́, l — ľ,
b — b̆, k — ḱ, t — tⁱ,
j — i, w — u, w — v,
φ — w — ŭ,
n — ɒ, n — ŋ, n — ņ,
e — ȩ̥, e — є, e — э, o — ơ, o — ω,
i — є, u — ơ,
ĭ — ь, ŭ — ъ,
ĕ — ь, ŏ — ъ, ѐ — ѝ, ờ — ъ̀,
r̥ — ьr — ъr . . ., l̥ — ыl . . ., n̥ — ьn . . ., ŋ̥ — ьɒ . . .,
m̥ — ьm . . .

В иных случаях можно бы указать на неустойчивость и неопредѣленность графем

γ x,

т. е. на колебаніе между написаніем соотвѣтствующих букв и полным отсутствіем всякой буквы.

§ 43. Наконец, выше (§§ 29—31) отмѣчены колебаніе, неустойчивость и неопредѣленность в употребленіи знаков длительности сонантов и акцентовки слов.

То обозначается краткость, ˘, то она вовсе не обозначается; то обозначается долгота, ¯, то вовсе не обозначается.

Затѣм колеблются в обозначеніи

` и ‘, ´ и ˋ̲, ´ и ´̲, ˋ̲ и ´̲.

Об относительной достовѣрности моих текстов в этом отношеніи говорится в §§ 49—51.

§ 44. По поводу незначительнаго числа слов, заключающих в себѣ извѣстныя фонемы, являются рѣдкими в моих текстах слѣдующія буквы, представленія которых (графемы) ассоціируются с этими фонемами:

g ʒ.

§ 45. По другим же причинам, а именно по неопредѣленности произношенія, по свойству рѣчи даннаго индивида, по особому преходящему впечатлѣнію, произведенному в данную минуту на слух записывателя образцов языка, вообще вслѣдствіе значительной доли субъективизма, случайностей и т. п., встрѣчаются очень рѣдко в моих текстах слѣдующія буквы и сложныя графическія обозначенія:

φ̣ (φ̣čéra 446, φ̣sjȁlь 452, φ̣prášat 554, φ̣prašȁlь 555),
ɒ,
ć; ḱ, b́, v́, ś, ľ,
γ́ (oštr̥γ́ù 834),
tⁱ (tⁱè-na-Vijawníci 728, Tⁱè-ɯ Torláne .... tⁱè-ɯ-Romándule 730),
sⁱ (sòwsⁱi 728, 730), žⁱ (см. ниже, ⁱ)
l̥, r̥̄,
ŋ̥ (móčŋ̥k 861),
n̄ (см. § 26),
rr (màrrtrajo 105),
ъ,
e̥ (dóle̥ 259, debȅ̥la 267, ke̥ saŋ sljép 416),
íᵉ ìᵉ,
ⁱ (Bjèžⁱ 965),
’ (s’mo-nardȉlь 254,
ˢ (э́ˢ-špárala 879, э̃ˢ-sam brúna 884).

§ 46. Точно так же весьма рѣдко обозначены мною факультативные звуки, т. е. звуки мыслимые, представляемые, но не исполняемые. Буквы, обозначающія подобные звуки, помѣщены здѣсь в угловатых скобках:

šэ̆s[t] sòwdэ 24,
mȍ[w]-oženȉtь 94,
brɷ[w]ȁdɷ 102,
tɯ-nь̀ valíci[ŋ] bóškȍ 172.

§ 47. Из предшествующаго видно, что я, к сожалѣнію, должен был при передачѣ произношенія изслѣдуемых мною говоров смѣшивать двѣ точки зрѣнія: психическія представленія звуков (фонемы) и их объективное исполненіе. Для точнаго обозначенія этого послѣдняго были бы необходимы физическіе аппараты, свободные от субъективизма и измѣняющейся степени впечатлительности человѣческаго уха.

§ 48. Вообще же я должен здѣсь повторить сказанное в предисловіи к I-му тому моих «Матеріалов» (стр. VII):

«Aus alledem ergiebt sich, daß die von dem nach der absoluten Genauigkeit strebenden Dialektforscher gegebene jedesmalige Bezeichnung der Laute weiter nichts ist, als eine Resultante des Objektiven und des Subjektiven, des Beständigen und des Zufälligen, des einerseits Beabsichtigten andererseits Erwarteten und des wirklich zu stande Gebrachten und wirklich unbewußt Gehörten».

Относительная достовѣрность моих текстов

§ 49. со стороны точности обозначенія их звуковой стороны представляется в ниже указанной послѣдовательности по нисходящей лѣстницѣ:

Самыми достовѣрными, даже относительно обозначенія длительности и акцентовки сонантов, являются почти всѣ отрывки, записанные мною в 1901 г., т. е. №№.

19—67 (Platišča), 92—105 (Brezja), 135, 136, 140 (Tajpana), 314—354 и 364—401 (Viskorša), 405—412 (Karnaxta), 489—519 (Ter), 520—524 (Podbardo), 525—537 (Breg), 590—600 (Flajpana), 601—604 (Owše), 720—745 (Čerŋea).

Из этого исключаются номера, хотя и записанные в 1901 г., но содержащіе тексты, в которых подобная діалектологическая точность не возможна или в силу их спеціальнаго характера — [таковыми являются пѣсни, заимствованныя у других соплеменников,

№№ 68—70 (Platišča), 417 (Vizont),

молитвы,

№ 91 (Brezja),

и т. п.],—

или же потому, что произношеніе даннаго субъекта, пассивнаго и легко поддающагося воздѣйствію других говоров и языков, является сомнительным:

№№ 355—363, 402—404 (Viskorša).

§ 50. Затѣм, достовѣрными слѣдует считать тексты, записанные, правда, в 1873 г., но затѣм тщательно провѣренные и исправленные в 1901 г.:

№№ 1—18 (Platischis), 71—90 (Brezja);

нѣсколько менѣе достовѣрны, — или потому что родной говор разсказчика подвергся вліянію других, или же потому что, за неимѣніем времени, не было возможности провѣрить все с одинаковою аккуратностью, — №№:

106—134, 137—139, 141—154 (Tajpana, — разсказчик Piŋuč был долго в Америкѣ и его язык является теперь не совсѣм чистым и нѣсколько смѣшанным), 155—313 (Viskorša), 617—719 (Čerŋea).

Вообще нѣкоторые №№ текстов из мѣстностей Tajpana, Viskorša, Čerŋea провѣрены в 1901 г. не достаточно тщательно, с грѣхом по полам.

§ 51. Вовсе не провѣрены, но все таки болѣе или менѣе достовѣрны, №№:

418—420 (Zavarx), 421—465 (Bardo), 538—589 (Flajpana), 605—616 (Sedile), 764—1025 (Mažarola).

Из них дают относительно лучшій діалектологическій матеріал №№ 764—872 (Mažarola).

Не провѣрены и нѣсколько сомнительны №№ 466—487 (Muzac).

Не провѣрены и сомнительны по свойству самого матеріала (т. е. по содержанію)

№№ 413—414 (пѣсня, Vizont), 488 (молитва, Muzac).

Наконец, не провѣрены, да к тому же сомнительны по личным особенностям разсказчика, №№ 746—763 (Taŋebola, см. стр. 140).

§ 52. Как уже замѣчено (§ 49), обозначеніе длительности и акцентовки сонантов проведено с большею или меньшею точностью только в №№-ах, записанных мною в 1901 г., да также во многих №№-ах от 1873 г., но провѣренных в 1901 г.

§ 53. В заключеніе я должен указать на то обстоятельство, что произношеніе и формы одних и тѣх же говоров были в 1873 г. нѣсколько другія, нежели в 1901 г. Это можно было замѣчать даже у тѣх же разсказчиков (т. е. у разсказчиков, использованных мною как в 1873, так и в 1901 г.), каковы Kormoŋs из Пластищ и Piŋuč из Тайпаны.

ОПЕЧАТКИ И ПОПРАВКИ.

DRUCKFEHLER UND BERICHTIGUNGEN.

A) **В заглавіяхъ. In den Ueberschriften.**

Стр.	Строка	Вмѣсто	Должно быть
39	1	(Viskwȍrša)	(Viskwȍrša)
87	3	im J. 1873 г.	im J. 1873
88	8	Síǹiko	Síniko
101	7	1. *Краткіе разсказы*	*Краткіе разсказы*
136	1	*Разныя сообщенія и разговоры.*	*Разныя сообщенія и разсказы.*

B) **В подлинномъ текстѣ. In dem Original-Texte.**

Стр.	№	Строка		
6	16	1	ma májku	*ma* májku
7	20	1	Mà jə-blà	*Mà* jə-blà
23	90	1, 2	ma	*ma*
»	91	1	posvéɉenò bȍdi	posvéɉenò-bȍdi
»	»	1	tóje	tóje-
»	»	2	wašo svèto *) jȉme	wašo-svèto*)-jȉme
»	»	»	γ nàn̥ tóje	γ-nàn̥ tóje-
»	»	3	twója wȍja	twója wȍja
»	»	»	zγodì-sə	zγodí-sə
»	»	4	na nebə̀sь	na-nebə̀sь

Стр.	№	Строка	Вмѣсто	Должно быть
25	99	3	ma pȍtiņ	*ma* pȍtiņ
43	174	1	nə̀ tъw-	*nə̀* tъw-
»	»	»	nə̀ tow-	*nə̀* tow-
44	182	3	[*wùz mȍkə*)	[*wùz mȍkə*]
47	202	1	facolḕtə, [bjḕlix,	facolḕtə, [*kȕpi facolḕtə, bjḕlix,
48	209	3	teštьmóŋixa	teštьmónixa
52	233	2	akarȁmo	ɟakarȁmo
54	248	1	to jȍ razdjelȉ	to-jȍ-razdjelȉ
55	248	1	(*to razdelí jo*)	(*to-razdelí-jo*)
58	267	2	deb ḕla:nà	debḕla: nà
»	267	5	pò-òwjə	pő-uje
59	271	2	-Bȍna	-Bȍna (*-Bwȍna*)
64	296	1	jà jь-ɟȍņ-	jà jь-ɟȍņ-
70	326	2	dȑži	dȑži
78	376		Bȑdo	Bȑdo
80	391	1	nȕnito	nȕniɟo
86	417	2	ležāt	ležȁt
131	691	1	991	691
137	730	2	Romándule	-Romándule
141	753	3	nótьr-w-sḕni	nótr-w-sḕni
143	765	1	kí ćmo-	kí ɟmo-
159	884	1	«é[s]-sam brúna	ə́[s]-sam brúna
163	908	2	¡Гéníta!	¡Гénita!
205	1137	3)	edaìse	e daìse

C) В переводѣ. In der Uebersetzung.

69	322	2	«как же он	«¿Как же он
154	844	1	принесли цѣлую	принесли домой цѣлую
»	850	1	Проснидцам (жителям	Проснидцев (жителей

Стр.	№	Строка	Вмѣсто	Должно быть
154	850	1	не довѣряет	не направит на вѣрный путь
»	851	1	Так он дѣлал (поступал)	Вот это он дѣлал
157	870		— у них только вещи (движимое имущество), — [мало денег]	у них нѣт столько имущества,
161	901	1—2	Он не хочет учить (?) менѣе других (менѣе чѣм другіе) говорить,	Он не хочет (?) как только учить других говорить (?),

D) В выносках (в подстрочных примѣчаніях). In den Fussnoten.

Стр.	Выноска	Строка.	Вмѣсто	Должно быть
186	2	3	что̀, конечно, не вѣрно,	— что̀, конечно, не вѣрно, —

E) В объясненіях. In den erklärenden Bemerkungen.

Стр.	Строка	Вмѣсто	Должно быть
201	12 сн.	trochaique	trochaïque

F) Кромѣ того на стр. 22 в подлинном текстѣ раздѣляющая черта, ———, должна быть не между №№-ами 86 и 87, но между №№-ами 85 и 86. Стало-быть, слѣдует раздвинуть №№ 85 и 86, а сдвинуть №№ 86 и 87.

ЧАСТЬ I.

Образцы языка, записанные самим собирателем со слов мѣстныхъ жителей.

I. TEIL.

Die aus dem Munde der Lokalbewohner von dem Sammler selbst aufgezeichneten Sprachproben.

I. Пластища (Платища) (Pləstíšča, Platíšča) (Platischis).

A. Тексты, записанные в 1873 г., свѣренные же и исправленные в 1901 г.

A. Die im J. 1873 aufgezeichneten und im J. 1901 verifizierten und korrigierten Texte.

Сообщил Антон Иванович Кормонс (Kormóɳs Antón kóndon = kóndom Ɉovàni), 27 лѣт.

Mitgeteilt von *Cormons Antonio quondam Giovanni*, 27 Jahre alt.

1. **Сказка. (Märchen).** *)

1 Jàst - ɉòɳ - povjédàtь nȍ - prȁvicŏ.

2 Dəm - bòt je - bìw (- b̆ȅu) dìn - plevȁɳ, àɳ je - bьw - lwȍžu nȍ - tab̆ȅlo γòr - na - ŋγà - portȍn aɳ je - bь̀w - zapísù - γòr: *«dom Pjȅro čénčə pensjȅro»*. **)

---

1 Я разскажу сказку (исторію).

2 Однажды был (жил) приходскій священник, и прибил доску на своих дверях и написал на ней: «*don Piero senza pensiero*» (отец Петр без думы, т. е. без забот).

*) Напечатана мною уже раньше во «Фріульскіе Славяне. Статьи И. И. Срезневскаго и Приложенія. Санктпетербургъ. 1878», стр. 59—60.

**) По итальянски, в обыкновенном написаніи: *don Piero senza pensiero*.

1*

3 Àŋ je-pášù kràj pò-tej-pòtь aŋ je-vìdu tèjstȍ taȅlъ, aŋ
γa-je-klícù, tэγà plevȁna, tù-ŋэγa-palàč, àŋ γa-je-uprášù, dè
za-kwò je⸗ twȍ ⸗zapísù-γòr ná-ŋэγa-portȍŋ, de «jàst, kь sъ̀ŋ
dэŋ-kràj, mìn velȉkэ pensjèrjэ, an tí, ke sì dèŋ-plevȁŋ, njémaš
4 máj-dnэγa. An jàst-ti-ɟoŋ-dȁtь dìn-pensjèr šè tэ̀bэ: Tȉ-mь
-màš-povjédàtь, kèj visokò jè tas-tlȗ γòr-do⸗ tэ-pr̥̄vэ̀ ⸗zvjézdэ̄
5 (γòr-do⸗ tьx-pr̥̄vix ⸗zvjézdè), kèj visokó-je. Àn mi-màš-povjédàtь,
kèj zvjézdè jè tù-firmamèntu. Àn mь-màš-povjédàtь, kwó-za
6 -dьn pensjèr bȍn-mu-jàst, kȍr mȉ-bȍš⸗ tȉ twó ⸗prȁvu. An
tùw-ose-nȉ tí-mь-màš twólэ poviédàtь wsэ̀-twȍ. Je mi-nэ
-bȍš-kapàc povjédàtь, tэ-ɟòn-lóštȅ-ob-γlȁvo».
7 Àm plevȁŋ je-šùw aŋ je-začèw-peŋsȁtь, de kákò bi-mùw⸗
8 twȍ ȍn ⸗vjēdàtь. Àn mu-je-povjēdù ŋэγà -kopȁri, k jэ-bìw dèn
9 -mlȉnэr, dè «tákoľэ̄ storȉte: Bjéštэ tù-tolэ̄-citàt aŋ kupȉtэ wъ̀s
špȁlь, kàr obrȅŋɟэtэ, kàr γa-bȍ tù-tej-citȁdь, aŋ zvȉtэ-γà tù-
(γòr-) dirэ-klówàc, àŋ pujtэ̀ àŋ odrjḗžitэ tàod-wȁši-sȕnэkŋэ nu

---

3 И проѣзжал царь этим путем и замѣтил эту доску, и позвал
его, этого священника, в свой дворец, и спросил его, почему он
это написал на своих дверях, что «я, хотя я и царь, имѣю
великія думы (много забот), а ты, состоя приходским священ-
4 ником, не имѣеш ни одной. Но я и тебѣ задам думу. Ты должен
мнѣ сказать, как высоко (далеко) от земли до первой звѣзды (до
5 первых звѣзд). И должен мнѣ сказать, сколько звѣзд на сводѣ
небесном. И должен мнѣ сказать, какая мысль будет у меня
6 тогда, когда ты мнѣ будеш это разсказывать. И через восемь
дней ты должен сказать мнѣ все это. Если не будеш в состояніи
сказать, я велю отрубить тебѣ голову».
7 И священник пошел и начал думать, как бы он мог это
8 узнать. И ему сказал его кум, который был мельником, что «вот
9 как сдѣлайте: Ступайте в тот и тот город и купите весь запас
бечевы, который там найдете, сколько его будет в этом городѣ,
и свейте ее в один клубок, и идите и отрѣжте ножницами от

10 - mòrwu tù - nεm - pı̀ču škȁrjamь. Àn pr̥nesı̀tə mənə̀, kь - jà - sn̥ - mlı̏nə̄r, an mə̀ - obljéčetjə̏ tù - waš - γwànt. An jàst - pwȍjden tò-pret - (tъ̀pret -) krȁja, aŋ jàst - mu - povjén».

11 An mlı̏nər je - šùw àŋ je - wzèw téjstь špȁlь tùna - dьn - wuȍs àŋ γa - je - péjù tòprət - palàč, tòprət-krȁja, àŋ je-njȅsu šè súrəkŋu pləvánowu, àŋ obljȇčən je - šùw tèj - plevȁn.

12 Aŋ krȁj γà - jь - uprȃ́šù: «¿kə́j visokò jè tas - tlȕ γòr - do⸗ te - pȑ̥və ⸗zvjȇ́zdə̄?» An òn - mu - je - jàw: «tkèj dъ̀x, kь jè tέľə (tέľjə) špȁlь; àn ɟe néjɟèju vjȇ́ruwatь, nej - mjȇ́riju šə̏ onı̆».

13 Anzȁt γa - je - uprȃ́šù krȁj: «¿kèj zvjȇ́zdȅ je tùw - firmamȅntu?» An òn - mu - je - jàw: «Tkej - dlȁk kь - jè tú - moji - súrəkŋĕ (tù - mojì - súnkŋĕ), tkèj zvjēzdȅ jə̀ šè γòr - u - firmamȅntu; kàr jĕ blò vìɟ, sьn tà - otsjȅku škȁrjamь».

14 Aŋzàt γa-jĕ-uprȃ́šù, də «¿kwó pensàn jàst, kъ̀-sьə-krȁj?» An te - drȕγь mù - jĕ - jàw: «Ə̀n (ə̀m) - pensȁ, de sı̀m plevȁn, *jinvə́ce* sin din - mlı̏nə̄r».

Kormȍŋs Antón, kə́ndon (kòndom) - Ɖovàni.

---

10 вашей рясы кусочек с одного конца. И принесите мнѣ, мельнику, и одѣньте меня в ваше платье. А я пойду (отправлюсь) к царю, и я ему скажу».

11 И мельник пошел и взял эту бечеву на телѣгу и потащил ее перед дворец, перед царя, и взял тоже рясу священника, и шел одѣтый как священник.

12 И царь спросил его: «¿как далеко от земли до первой звѣзды?» И он ему сказал: «так далеко, как длинна эта бечева; а если не хотите вѣрить, так сами тоже смѣрьте».

13 Затѣм царь спросил его: «¿сколько звѣзд на сводѣ небесном?» И он ему отвѣтил: «Сколько волос в моей рясѣ, столько же звѣзд на сводѣ небесном; то, что было больше (лишнее), я отрѣзал ножницами».

14 Затѣм он спросил его: «¿что я думаю теперь, я — царь?» И этот другой сказал ему: «Вы думаете, что я священник, а между тѣм я мельник».

2. Разсказы. Отрывки из разговоров. (Erzählungen. Bruchstücke der Gespräche).

15 Tù - škwȍlь njésn̥ - bìw, kù no - ljèto; sьm - preγnù májku dьn
lìbr̥, becedàri. Ó̧tà mè- njè - moγȕ -naxàtь tùw - škwȍlь. Potìn sьn
16 - sə̀ - naučìw sàm s - swóji - γlàve. Štàmpo sьn - znȕ prə̀j, ma májku
štàmpo, wə̀n - do - dwújstь ljèt, nìč drȕziγa; potìn̥ sьn - sə̀ - naȕču
šè pisàtь, kàr sьm - mù dwújstь ljèt.
17 Znàm bràtь šə̀ po - làškьn àm po - slovèjskьn, pisàtь májku po
- làškьn.

---

18 Ti mȍžje so - mə̀ - skušàle, de kwȍ - mě - jə̀ - wprášù. Beríȷ̊ь
(finànča) sù - pensàlь, də ví - stə̀ ot - pàpьša špìjȍn (špjȍn), dьm
(dìn) - preobljéčen fàr (mášnik); sə̀ - mě - (so - mə̀ -) wprāšàlь,
al - njé - stè - γwȍru čès - kràja. *)

---

15 В школѣ я был только один год; я прошел только одну книгу,
букварь. Отец не мог оставить меня в школѣ. Послѣ я научился
16 сам собственным умом. Печатное я знал (мог читать) раньше,
но только печатное, до двадцати лѣт, ничего больше; послѣ
я выучился тоже писать, когда мнѣ было двадцать лѣт.
17 Читать могу и по итальянски и по словенски, писать только
по итальянски.

---

18 Эти люди допытывались у меня, о чем меня спрашивал.
Таможенные думали, что вы папскій шпіон, переодѣтый поп
(священник); они спрашивали меня, не говорили ли вы против
короля. *)

---

*) Этот отрывок относится ко мнѣ и говорит о подозрѣніях таможенной стражи касательно моей личности и моего поведенія.

В. Тексты, записанные в 1901 г.

B. Die im J. 1901 neu aufgezeichneten Texte.

Сообщил тот-же Антон Иванович Кормонс, теперь уже 55 лѣт.

Mitgeteilt von demselben Anton Johann's Sohn *Cormons*, gegenwärtig schon 55 Jahre alt.

19 ### 1. Od **Bŏ̀žŋə.**

Na - *vínʄi* - ženȁrja *dal - setánte - nŭ̀f* sin̦ - šùw tàot - xȉšə
nòtr'u - Bŏ̀žŋo, an nŏ̀tre sim - pŕ̥šù *sóbit* tù - djȅlo. Dvá fjorȉna
20 pŏ̀dne sen - mȕ. An̦ sin̦ - stȁw wъ̀n - do - ósin - mȁja. Mà jə - blà slába
úra: trí - tjḗdnə̀ njésèn̦ - narȅdu, kù dvjé - ʒornádə - am - pòw po - tjȅ-
21 dne. Je - bìw *sáldo* dàš. Tkèj de na - wósim - mȁja sin̦ šùw - wъ̀n,
damòw, šə bwŏ̀j zawŏ̀jo - ušȉ, kŏ̀ zawŏ̀jo - djȅla pr̥̀ - moji - xȉše.
22 Tù - pétàk àn̦ tu - sabŏ̀tu njésin̦ - móγù vèʄ tr̥pjètь, zawŏ̀jo - kъ̀
me⸗ su - tjȅle ȕši ⸗snjȅsti. Pàj tu - nedȅjo sin̦ - jə̀ - opȁru.

---

19 ### О Босніи.

Двадцатаго января семьдесятдевятаго года я отправился из
дому в Боснію, и там на мѣстѣ я немедленно взялся за работу *).
20 Получал я два гульдена в сутки. И я там пробыл до восьмого
мая. Но была дурная погода: в теченіе трех недѣль я мог работать
только два с половиною дня в недѣлю. Шел постоянно дождь.
21 Так что восьмого мая я отправился отдуда домой, еще больше
по поводу вшей, нежели для ожидающихъ меня дома хозяйственных работ.

22 По пятницам и суботам я не мог болѣе выдержать, потому
что вши чуть меня не съѣли. Но по воскресеньям я их ошпаривал.

---

*) При постройкѣ желѣзной дороги.

23 Tkèj-də wsə-γlì̂x sьm-bìw-pr̥njèsu *čìɒkwánte-trə̀* fjorìne damȍw.

24 An γòr-po-pȍtь, kь̀ sьn-šòw tù-ʒâre, nàs-jə-blò vìɟ ko den-táwžent persȍn tù-baštimèntu, àn wsàki swȍ-jə̀-ɟéntù, za-wȍjo-kь pow-lìtra vínà jə-biw wsáke pijə̀n: táko mȍɟno jə-blò víno, aŋ šə̀s[t] sòwdə jə-kóštalo po-lìtre.

25 Anu sìm-pr̥šùw tù-Tr̥̀st aŋ siŋ-šùw tòx-kȍnsulu, àn m-jə -dàw rikjéštu tù-dow-Kr̥mìn.

26 Àŋ sьm-pr̥šùw tùna-dugânu taljânskɒ. Finânča me-jə̀ -uprāšâla, də kwó mèŋ tù-foγȍtu. Jàst-seŋ-jàw, de mèŋ deɒ -kìlo ušì. *Alóra* me-je-poslù: *«andâte-avánti, ke non-vi-fáčjo la-vìzita, portáteli a-kàza-vòstra».* *)

27 Aŋ sim-pr̥̀šù damòw, aŋ mà-ženà me-jə̀-mudâla trì-mjèscə, vjértə-mь, kopâri. Anɒ trì mjèscə njéseŋ-bìw màj lìbər ód-ušì, zawȍjo-k səm-bìw pȍwn̥ γŋìt, kь sìŋ kōsmàt po-wsì-vìte.

---

23 Во всяком случаѣ я принес домой пятьдесят три гульдена.

24 И на возвратном пути, когда я отправлялся в Задар (в Зару), нас было болѣе чѣм тысяча лиц (человѣк) на кораблѣ, и каждый из нас пѣл свое, потому что каждый выпил пол литра вина [и опьянѣл]: столь крѣпко было это вино и стоило [только] шесть сольдов (крейцеров) литр.

25 И я пріѣхал в Тріест и отправился к консулу, и консул дал мнѣ вид для слѣдованія через Кормонс.

26 И я пришел на итальянскую таможню. Таможенные спрашивали меня, что у меня в узлѣ. Я сказал, что у меня два килограмма вшей. Тогда он меня послал (прогнал): «ступайте, ибо я не стану вас обыскивать, несите их (т. е. вшей) домой».

27 И я пришел домой, и моя жена возилась со мною втеченіе трех мѣсяцев, вѣрьте мнѣ (честное слово), кум. И втеченіе трех мѣсяцев я никогда не был свободен от вшей, ибо на мнѣ было полно гнид, так как я космат по всему тѣлу.

---

*) По итальянски, в обыкновенном написаніи: *«andate avanti, che non vi faccio la visita, portateli a casa vostra».*

28 Tu-Bŏžŋe kь sem-ƀȅw (ƀȅu), sьm-vȉdu ljépə xɟə̏rĕ, kè sʘ̏ ȕše
dòw-γonȉle tàs-kŏtolə. Pò-košedȕrax, sьm-vȉduw, sʘ-blə̀ napȉ-
29 čenə tà-pr̥-tə̏j. Àn̨ sьm-wprȁ́šù: «¿dèvōjka, kő-maš?» Àn̨ m-jə
-jȁla po-ŋъ̏x-šprȁxi: «Tȍni, jȉman ȕši». Jàst túdi sьn̨-jȁw po-ŋȉx
-šprȁxь: «¿zà-štȍ nə˭ vrȁga ˭zapȁlьš?» «Jē, Tȍni», je-jȁla, «ȉman
30 čȕda-dòsti». Jàst-sьn̨-ji-jȁw po-ŋъ̏x-šprȁxь: «Pr̥-nàs jȕdje
ne-pȍznajʘ ūšȉ; bòwxə jȁ, mà ušȉ nə̀, zawȍjo-ke žənə̀ čȅdijʘ ŋèx
-famȅjə àn otrokə̀; a tlə̀-pr̥-wàs stà tako špȍrkə, də wàs ɟejʘ̏ ȕšɛ
snjȅstь žȉvə».

31 Nàs-jə-blà na-kʘmpanȉja Pləstȉščənə, anu smò˭ *símpre* ˭ɟən-
tȁle kanconȅtə wsáki-sȍrtə, an̨ smo-blɛ̀ na-kwartȉrje blízʘ̏ šȉn-
32 dika,— po-ŋъ̏x-šprȁxi mu-djȅjʘ «knȅs». An òn-je-tù rȁdo čȕtь,
áncik nas-jə̀-klícù prə̀d-ŋəγa-xȉšu ɟəntàt, àn nin-jə-dàw pȉtь
vínà an̨ žgȁ́ŋà, za-twó-kь smò-ɟəntȁlь.

33 No-nwȍɟ jə-pr̥̄šù tùx-nȁšəmʘ palȅrjʘ, an̨ jə̀-wprȁ́šù nőku
víncà, de njéma drȍbnix denárjow za-γà-plāɟȁtь, de drúγi-dȁn

---

28 Когда я был в Босніи, я видѣл красивых дѣвушек, как онѣ
стряхивали вшей с юбок. По швам, я видѣл, онѣ были битком
29 набиты одна рядом с другой. И я спросил: «¿дѣвушка, что у
тебя?» И она отвѣчала на их языкѣ: «Антон, у меня вши». Я
тоже сказал на их языкѣ: «¿зачѣм к чорту их не сожжешь?» «Э,
30 Антон», сказала, «их слишком много у меня». Я ей сказал на
их языкѣ: «У нас люди не знают вшей; блох да, но вшей нѣт,
потому что женщины держат в опрятности свои семьи и своих
дѣтей; здѣсь же у вас вы столь грязны, что вас вши живыми
-(живьем) съѣдят».

31 Нас, Пластищан, было цѣлое общество, и мы всегда пѣли
пѣсни всякаго рода, и у нас было помѣщеніе (мы жили) вблизи
синдика (волостного старшины), — на их языкѣ его зовут «кнѣз».
32 И он охотно слушал, даже нас приглашал пѣть перед его домом,
и давал нам пить вина и водки за то, что мы пѣли.

33 Однажды ночью (вечером) он пришел к нашему старостѣ и
просил продать ему одну «оку» винца, [замѣтить при этом,] что

ɟè-ʒimbȁtь dèn-napolejȍŋ àn de γa-plȁɟa. Àm palȅr mu-jə
-dàw.

34 Jà-sьm-mu-jàw: «tȉ, knȅs, njémaš napolejȍne nìč». Òn-mi-jə
-jàw: «Tȍni, jìman čùda napolejóne jàst». Já-sьm-mu-jàw, de
35 «nə̀, njémaš nìč, tȉ, knȅs, napolejȍne». On-me-je-jèw zà-dem
-bràč àn me-jə-péjù dȍwx-ŋəγà-xȉše. Aŋ jə-visùw tù-no
-skljȅdo sám ȁor, aŋ so-blè napolejȍne, auštrijȁnske, fraŋčȅze, an
taljȁŋske anò šterlȉne, prušjȁne, dè ja-siŋ-sə̀-čȕduw velȉko vídə̀ti
tkèj-ȁora, kь wsè ŋəγà oblačȉlo ja-njéseŋ-dàw *čiɒkwánte* sòlt
zȁ-ŋe.

36 Wsa-famȅja ležȍ tȍna-tlȕ, tàza-krȁwamь òl taza-koŋȁmь,
37 aɒ kȕxajo tōdì tàza-rȉtjo òd-živȉnə. Majȍ oγèŋ tù-xljēvè, majȍ
-za xȉšo àŋ za-xljȅw aŋ za-pastȅjo àŋ za-wsə̀, tkèj də *kòŋ
-čiɒkwánte-fjoríne* onь̀-naprȁvijo xramūjà rȁt zà *kwalúɒkwe*
famȅjo.

у него нѣт мелких денег для того, чтобы заплатить за вино, но
что на слѣдующій день он размѣняет наполеондор и тогда заплатит. И староста дал ему.

34 Я ему сказал: «у тебя, князь, нѣт вовсе наполеондоров». Он
мнѣ сказал: «Антон, у меня много наполеондоров». Я ему сказал:
35 «нѣт, у тебя, князь, нѣт вовсе наполеондоров». [Тогда] он взял
меня за плечо (за руку) и повел меня к своему дому. И высыпал
на блюдо одно только золото; и были там наполеондоры, австрійские [золотыя деньги], французскія и итальянскія, и фунты стерлинги, и прусскія, так что я очень удивлялся, видя столько
золота, потому что за все его платье я не дал бы пятидесяти
крейцеров.

36 Вся семья лежит (спит) на полу, позади коров или же позади
37 лошадей, и готовят кушанье там-же позади задницы скота. У
них огонь (плита) в хлѣву, [и одно и тоже помѣщеніе] служит
им и домом и хлѣвом и постелью и всѣм, так что на пятьдесят
гульденов они могут выстроить достаточно помѣщенія для любой
семьи.

38 Ȕšь božŋàškə majȍ krȉš tàna-xr̥bàtu aŋ rèp, tàj-mȍš.
39 Tàko zbȉjəjo xlōdà po-dwà-kop, aŋzàt lȍžijo sljèmə, aŋzàt
zmétàjo-γòr slàmo z-víláme, òl z-bukóvin lȉstjem pokrȉjejo.
40 Kwókošè sérjàjo dòw-po-ŋìx, a onъ̀-ležȍ-zdòl tàna-tlȕ.

2. Автобіографическій разсказ. (Autobiographische Erzählung).

41 Áŋe povjèŋ šə-nȍ-pràvico, k-mì-sə-jə̀-γodȉla mənə̀
u-mlȁdьx-mójьx-ljètax, mìslim, də u-sjèdmьn ali w-ȍsmin ljète.
42 Moj-bȁrba wsáki-pētàk jə-pr̥šù po-xȉšax bràt špȍjγo, an
43 telèta, jȁrta àŋ kozlȉʧə: òŋ-jə-γonùw prodȁjat w-Wȉdən. Jà-sm̥
-wprášù méγa-oʧə: «¿kàn klȁdijə bárba-Štéfn̥ tьkə̀j špȍjγə?» Mȍj
44 -oʧà mъ̀-jə-jàw: «moj-sȉn, jo-γȍni w-Wȉdən prodȁjat». Mȍ
-sьŋ-jàw: «¿kəmù jə tkə̀j prodȁ?» Ȍn-mȉ-jə-jàw: «šjȍrjən jȍ
-prodȁ». Jà-seŋ-jàw: «¿kə̀ŋ jə- lȍžijo -tȉkə̀j, k u-wsáki-pétàk jȍ

---

38 У боснійских вшей крест на спинѣ и хвост, точно у осла.
39 [При постройкѣ] они (Боснійцы) сколачивают деревья (чурбаны) по два вмѣстѣ, затѣм кладут щипец (верх), и затѣм накидывают солому вилами, или же покрывают буковыми листьями.
40 Куры серют по ним (на них), а они лежат (спят) внизу на полу.

---

41 Теперь я разскажу еще одну історію, случившуюся со мною в мои молодые годы, думаю, что на седьмом или восьмом году [моей жизни].
42 Мой дядя каждую пятницу ходил по домам собирать масло
и телят и ягнят и козлят: он возил [все это] продавать в Удине.
43 Я спросил отца: «¿куда дѣвают дядя Степан столько масла?»
Мой отец мнѣ сказал: «мой сын, он возит продавать в Удине».
44 Я ему сказал: «¿кому он столько продает?» Он мнѣ сказал: «продает его господам». Я сказал: «¿куда они дѣвают его столько, что

-žənə̆̀ dòw-Wìdən?» Mŏ̀j-oǰà mъ̀-jə-jàw: «moj-sìn, rìt (rъ̀t) sъ
-mằžəjo ž-ŋŏ̀».

45 Ma-mằtь jə-pustìla wsáki-bòt, k jə-zmə́tla, tə̀j no-jằjə nèj
46 -kŏ̀koši. Jàst-sn̥-wzȅw to-špŏ̀jγo mojì-mằtərə, àn̦ sn̥-šùw γòrw
-sjérak, an̦ sn̥= br̥γȅsə =dòw-pȕstuw, an̦ srằkicu sn̥-γòr-wzdȉγnu,
àn̦ sn̥-sь= rъ̀t =namằzuw ž-ŋŏ̀, àn̦ sn̥-sə-obù= br̥γə́sə =γòr, àn̦
sm̥-pr̥šù dòw-xȉšo, an̦ sn̥-dòw-sjȅdnu tàna-mȉzo.

47 Kŏ̀r jə-vìdala mằtь, də špŏ̀jγə njé̄, jə̀-wprāšằla oǰə̀, də jə-l
48 -òn-ponȕcu. Òn̦-jə-jàw, də nə̀. An̦zàt sù-wprāšằli mȅ-brằtrə,
də kən̦ so-lóžlь, -ložlъ̀ špŏ̀jγo, k so-blì stằrьjši ku jàst. Onì-so
49 -jằli, də nə-vjedŏ̀ za-nìč (¬nъ̀č). Oǰà jə-ujȅw ta[γa]-velȉcȉγa
méγa-brằtra an̦ γa-jə-začȅw bȕtatь γòr-po-rȉtь.

50 Te-bòt jà-sn̥-wtjȅku wùm-po-prằγo, wùn-s-xȉšə. Ma
-mằtь m-jə-vìdəla, də mъ̀n wsə̀ br̥γə̆̀sə mókrə, zawòj-kь sŏ̀-blə̀
51 bjȅlə. Àn moj-oǰà mə-klȉčə nằzat. Àn̦ sm̥-pr̥šùw tù-xȉšu. An̦
mь-jə-jàw, zakwŏ̀ sn̥-tjȅku. Jàst-mo-sn̥-jàw, də jà-sn̥= špŏ̀jγo

---

каждую пятницу он возит его в Удине?» Мой отец сказал: «мой
сын, они мажут себѣ им задницу».

45 Моя мать каждый раз, как дѣлала масло, оставляла [кусо-
46 чек] в куриное яйцо. Я взял у моей матери это масло (этот кусок масла), и я отправился въ кукурузу (на поле с кукурузою), спустил штаны, поднял рубашку и намазал себѣ им (т. е. маслом) задницу; затѣмъ я надѣл штаны, пришел домой и усѣлся на лавку.

47 Когда мать замѣтила, что масла нѣт, спросила отца, не он
48 ли его употребил. Он сказал, что нѣт. Тогда спрашивали моих братьев, куда они дѣли масло, потому что они были старше меня.
49 Они отвѣтили, что ничего не знают. Отец схватилъ моего большого брата и стал трепать его по задницѣ.

50 Тогда я убѣжал вон через порог, вон из избы. Мать замѣтила, что у меня всѣ штаны мокры, ибо это были бѣлые
51 штаны. И мой отец зовет меня назад. И я вернулся в избу. И он спросил меня, почему я бѣжал. Я ему сказал, что это я взял

⸗wzȅw. «¿Kə̀n sĭ-jo-lwȍžu?» Jàst-mo-sn̥-jàw: «rь̀t sn̥-sь̏
52 -namȁzuw ž-ŋȍ». Te-bȍt mə̀j-oɟà sə̀-začȅw-smэjȁtь, àn̨ mȁtь
jə-wprāšȁla-mə̀, də zakwȍ sn̥-sь⸗ rь̀t ⸗namȁzuw. Jà-sn̥-ji-jàw:
«jə-jàw oɟà, də dòl-w-Widnə̀ sĭ⸗ šjȍrje rь̀t ⸗mȁžəjo ž-ŋȍ».
53 Jà-sm̥-mjȅu wsə̀ tòwstə, br̥γȅsə an̨ srȁ́kìco.
54 Oɟà jə-wzȅw no-vì, no-šwȍrkjo za-mə̀-ustrȁšĭtь, ma
skrìwšə sə̀-jə-smə̏jow.

3. **Отдѣльныя сообщенія. Отрывки из разговоров. (Einzelne Mitteilungen. Bruchstücke der Gespräche).**

55 Njésmò-poznȁli mĭ təγȁ krȁ́jà, ki je-tùw vjédə̀tь, kej jə̀ tas
-tlȕ γor-dò⸗ tεj-pr̥̄və ⸗zvjézdə. *)

---

56 Platíšča djémo təmȍ, ke wȍrajo zjȅmjo ž-živìno: dr̥žȍ w
-rokȁx, an wolь̏ pə̏jəjo.

масло. «¿Куда ты его положил (дѣл)?» Я отвѣтил: «я намазал
52 себѣ им задницу». Тогда мой отец начал смѣяться, а мать спро-
сила меня, почему я намазал себѣ задницу. Я ей сказал: «отец
говорил, что господа в Удине мажут себѣ им задницу».
53 И штаны, и рубашка, все было у меня жирно (пропитано
жиром).
54 Отец взял вѣтвь, хлыстик, чтобы меня попугать, но тайком
смѣялся.

---

55 Мы не знали того царя, который хотѣл знать, как далеко
от земли до первой звѣзды. *)
56 «Platišča» (плуг, соха) называем то, чѣм пашут землю со
скотом (т. е. употребляя скот): [люди] держат в руках (придер-
живают руками), а волы тащат.

---

*) Относится к сказкѣ, разсказанной в 1873 г. и провѣренной в 1901 г. (№№ 1—14).

57 Pləstìšča jə̀-implantù dь̀n-dezertə̀r tàs-Kr̥mìna, àn jə-djélu platíšča za-wǒratь. Aŋ za-tuǒ djějo «Pləstíšča» nǎši wàsi, an vìɉ ku pǒw sə-pìšəjo Kormǒŋs, zawòj-k jə-bìw tàs-Kr̥mìna.

58 Prjét smo-mjěli komújskì ofícix tlə̀-u-Pləstíščax, jàst-ne-vjěŋ, kəj ljět jə̀. Pótiŋ so-γà-neslì tù-Tijpànu, mà sə- *símpre* -klìče «*komúne di Platíškiš*».

59 Tu-nǎšeɒ-komúne je pét wasì: Pləstíšča, Prosnìt, Brjězja, Oškwǒrša aŋ Tijpàna.

60 Tù-Pləstíščax so dwá bórka: tè-γorèŋe àŋ te-dolèŋe.

61 Tù-Pləstíščax njémamo ḓeríta za-mjětь maə̀štro, zawójo-k
62 ɉè-bitì pét-stwǒ dušìc, an tlə̀-pr̥-nàs nə̀-rivámo. Tlə̀-pr̥-nàs ǘčì ospwǒt, kapəlàn, àn tu-Brjézjax, àn tu-Prosnìde. Tù Tijpàne àn tu-Oškwǒrše majǒ maə̀štro.

---

57 Пластища основал бѣглец (бѣглый солдат) из Кормонс и дѣлал (приготовлял) сохи для паханья. Поэтому то и называют нашу деревню «Пластища», да больше чѣм у половины [жителей] фамилія «Кормонс», так как он был из Кормонс (*Cormons*).

58 Прежде волостное правленіе было у нас здѣсь, в Пластищах, не знаю, сколько лѣт тому назад. Потом его перевели в Тайнану, но волость все еще называется «*comune di Platischis*».

59 В нашей волости пять деревень: Пластища (*Platischis*), Проснид (*Prosenico*), Брѣзья (*Montemaggiore*), Вискорша (*Monteaperto*) и Тайпана (*Taipana*).

60 В Пластищах два «борга» (*borghi*) (два конца, два приселка, двѣ отдѣльныя части деревни): верхнія [Пластища] и нижнія [Пластища].

61 В Пластищах мы не имѣем права держать учительницу, потому что для этого необходимо 500 душ (жителей), а здѣсь у
62 нас не хватает. Здѣсь у нас учит священник (батюшка), капелян, точно также в Брѣзьях и в Проснидѣ. В Тайпанѣ и в Вискоршѣ имѣют учительницу.

63 Čimȍsa sə-klȉčə na-fȁša, k so-blə̀ žənə̀ prevȅženə̀ sə̀m
64 -pod-brȁčə. Tȕw-Oškwȍrši so tȁko nosȉle, tèj tu-Rȅzje. Pr̥
-nàs njébilo tə̀j užánčə. Sə̀-naγordàn̦, də̀ so-mjȅlə žənə̀ tùw-Oš-kwȍrše.

---

65 Tù-Prosnȉde na-trȉnajst-jȕŋa, na-svȅt-Antȍni, jə-blà táka xȕda ȕra, velìk dàš, də̀ sə dèn̦-velìk mjȅw narə̏diw, jə škȍdə stȍruw za-dwá-tàwžent-fránkə.

---

66 Ja-znàn̦ kanconèt slovéjskix dostì-ăn-dostì, zawkə̀ u-çȁjtu mojə̀-mładwȍsti jə-blwó-twó mwȍj-divertimə̀nt za-ɟəntàtь *símpre* tȍt, kь sьn̦-šȕw. Šə̀ po-noɟə̀, kè sьn̦-sə-zbȕduw tù-pastȅje, sen̦-ɟəntȕw.
67 Po-pləstíški-šprȁxi so tə̀-kanconétə, ma wljȅkȍ nà-auštri-jȁn̦sko-šprȁxo alpàj na-špjȅtərsko.

---

63 «Čimosa» называется поясъ, которымъ женщины перевязы-
64 вались (перепоясывались) [высоко, почти] подъ мышкой. В Вискоршѣ носили так, как в Резьѣ. У нас не было этого обычая. Помню, что это было у женщин в Вискоршѣ.
65 В Проснидѣ тринадцатаго іюня, в день Святого Антонія, была такая буря, такой большой дождь, что образовалась большая отмель (песчаная лавина), сдѣлавшая убытка на двѣ тысячи франков.
66 Я знаю очень много словенских пѣсен, потому что во время моей молодости это было мое развлеченіе всегда пѣть, куда бы я ни шел. Даже ночью, когда я проснулся в постели, я пѣл.
67 Эти пѣсни — на пластищском языкѣ, но смахивают на язык австрійскій (т. е. на словенскій язык в Австріи) или же на свято-петровскій (т. е. на язык недижских Славян).

---

4. Пѣсни. (Lieder).

1.

68 Tísto p - tu ràt,
kìr - jo lȕbe moj - bràt,
ḱɛr mà dȕγə zobə̀,
kòkər kóza roγə̀.

2.

69 Prosníškə (Božŋáškə) čəčə̀
so γrózno lepə̀:
so w - rȁmanax wȍskə,
pa w-rȉt šorokə̀.

3.

70 Njɛ tájšnix duklȅt,
kùj Prosníde jьx - jə pȅt:
kar jə cájt jem molȉt,
γréjo rákə lovȉt.

---

68 1. Ту [дѣвушку] я бы хотѣл рад (я бы хотѣл имѣть), которую любит мой брат, ибо у нея длинные зубы, как рога у козы.

69 2. Проснидскія (Боснійскія) дѣвушки ужасно (очень) красивы: в плечах узки, а в задницѣ широки.

70 3. Нѣт [нигдѣ] таких дѣвушек, как в Проснидѣ их пять: когда пора молиться, онѣ идут раков ловить.

II. Брѣзья (Brjȅzja, Montemaggiore).

А. Тексты, записанные в 1873 г., свѣренные же и исправленные в 1901 г.

A. Die im J. 1873 aufgezeichneten und im J. 1901 verifizierten und korrigierten Texte.

№№ 71—78 и 89—91 записаны в 1873 г. со слов понамаря (múnix, *nonzolo*), Іосифа Штурмы Дебелона (Ȝèf Štúrma, Štúrmiȷ, Debelòn̦, tápə̀r Debelóne, múnix) (*Giuseppe Sturma detto Debelon*), 42 лѣт. (Умер в 1891 г., когда ему было 60 лѣт.)

№ 85 происходит от лица, мною не отмѣченнаго, но, кажется, от того-же Іосифа Штурмы Дебелона.

№№-ами 79—84 и 86—88 я обязан двум разсказчикам: Іосифу Чушину по прозв. Пирину (Ȝéf Čušín̦ Pirín̦, tápə̆r Pirȉnu, = Ȝéf Pirín̦), 46 лѣт, и мѣстному трактирщику, Матѳею Томажину по прозв. Шковерту (Matíja Škovə́rt, tápə̆r Škovə́rtu, Tomažín̦ (koŋón̦), oštjȅr brjȅški), 34 лѣт.

В 1901 г. я свѣрял все это с 68-лѣтним Валентином Томажином Тоничем, со слов котораго записаны тексты 1901 г. (№№ 92—105). Его болѣе значительныя поправки и дополненія поставлены мною между звѣздочками, * *, а именно: измѣненія и поправки в кривых скобках, ( ), дополненія же в угловатых скобках, [ ].

1. Разсказ (Erzählung).

71 Brjḗžànь su-mjélь aŋ̹ šeŋè majù káwžu z-Barγīncì; to-ɟe-ƀьtѐ trίkat-dwá-rȅdi ljȅt. [*Éjŋe nə̀ finìta; sò̑-ju-wodiŋȁli Brjḗžànь*].

72 Mɷj-bárba e-sjéku sə̏no tòw-Kŭ̄cjь; zȁt su-paršlѐ Barγīncѐ, su-γà-ustrjḗlili (*-ubwȉli*) sklopàn, zȁt su-γa-wljékli-dòw daŋ̹ -kò̑s, aŋ̹zàt su-mù= še =sjékli sьkȉru nóγə, pétə, mártvəmu (mā́r-tvəmu) (*tòw-pȅtə mártvəmù*); [*sò̑-mu-ložlѐ nu-pȉpu tòw-ȕsta mā́rtvə̀mu tjc̀w-Lopȁtisi;*] z-γa-pū́stìli [*ḗjtu*] tàna-pò̑ti. Pótiŋ̹ sù-šlь tlə̀-tjé, àŋ̹ cɷ-γà-ɵbrjétlь po-noɟѐ, aŋ̹zàt su-γà-wár-wali po-noɟѐ.

73 Ə́jtu pótcŋ̹ (potadə̀j) še ná-Bərγíncà sɷ-ubwȉli. [*Pṓtìŋ̹ Brjḗ-žanь sò-ubwȉli tjȅna-Zelȅnij-Dolìni,— te-bì dàn-Zjòŋ̹. Zȁt sɷ

---

71 У Брѣжан*) было да еще и теперь есть дѣло с Бръгинцами**); это будет уже шестьдесят лѣт. [Теперь дѣло это кончено; его выиграли Брѣжане].

72 Мой дядя косил траву в Куцьѣ[1]); тогда пришли Бръгинцы, застрѣлили (убили) его из ружья, потом тащили его вниз извѣстную часть [дороги] (на извѣстном разстояніи), и затѣм еще рубили ему, мертвому, топором ноги, пятки (рубили мертвому по пятам) [вложили трубку в рот мертвому в Лопатысѣ[1])]; оставили его [там] на дорогѣ. Послѣ они отправились туда, нашли его ночью и сторожили его ночью.

73 Послѣ этого убили тоже одного Бръгинца. [Послѣ Брѣжане убили на Зеленой Долинѣ[1]) — это был нѣкто Зіон[2]). Затѣм

---

*) т. е. у жителей деревни Брѣзья.

**) т. е. с жителями деревни Бръгин (Brgìn, *Bergogna*) в пограничной австрійской провинціи Горица (Gorica, *Görz*, *Gorizia*).

1) Названіе мѣстности.

2) Собственное имя.

-pr̥šlì Bərγīncì anȍ so-γà-neslì, *mà* ospwȍt bərγȉški on-ŋjètow
74 jьtь̀⸗pȍŋ⸗sàn̥ čes-kon̥fȉn*]. Tadə̀j (*Zȁt*) su-γà-neslь̀ tàna-konfȉn̥ [*àn̥ co-γa-wárwalĭ. Pótin̥ ə̀-paršȍw tlə̀ dàn̥, cȍ-γa-jéli tlə̀*] àn̥ co-γa-γnáli tow-Tumìn̥, an̥zàt pà s-Tumína tòw-Γredíšče.

75 An̥zàt tadȍle tè-bi dan̥-ŋaγà-kompàŋ nȏtre-u-paražóne. An̥zàt e-viljézu-wъ̀n ónu e-ɖàw, kè on-ɟè⸗(k on-ɟè⸗) šé ŋəγa ⸗pustítь-wъ̀n, k-ó-mu-dá dwá napoleȍna (*trì napoleȍnə*). Zàt e-γa-pústъw, òn̥-je-pr̥šòw dimwȍj.

76 Ən̥zàt su⸗ spèk ⸗paršlь̀ pȍjŋ čȁfi àn co-γa-γnáli tòw-Wìdan̥, àno taz Wìdna tòw-Γredíšče spèk.

77 Zàt so-γa-wprašȁli tanȍtre, de káko e-wtèku (e-šъ̀w-wъ̀n). Òn̥-e-ɖàw, kь̀ to-γa-klícàlo: «¡Páwli! pójdi-wъ̀n» [*«pȍj dimwȍj, so wrȁta otpórtə»*]. [*Prətȍr ə-γà-wprášòw,

---

пришли Бръгинцы и унесли его, но бръгинскій священник не хотѣл идти за ним (чтобы провожать его) сюда через гра-
74 ницу]. Тогда унесли его на границу [и сторожили его. Потом пришел туда один *), его там схватили] и погнали в Толмин (*Tolmino*) [1]), а затѣм из Толмина в Градище (*Gradisca*) [1]).

75 Затѣм там в тюрьмѣ сидѣл один из его товарищей. Затѣм он (этот товарищ) вышел на свободу и сказал, что он тоже его выпустит, если он ему даст два наполеондора (три наполеондора). Послѣ он его выпустил, и тот пришел домой.

76 Затѣм опять пришли за ним жандармы и погнали его в Удине, а из Удине опять в Градище.

77 Тогда его там спрашивали, как он убѣжал. Он сказал, что что-то звало его: «¡Павел! ступай вон» [«иди домой, ворота

---

*) т. е. чужой человѣк, котораго поймали по подозрѣнію в убійствѣ.

1) Названія мѣстностей.

káko ǝ-viljȅzu-wòn. Òn-ǝ-ɖàw: «kàr sω-bǝ wrȁta otpǝ̄́rtǝ. sn̥-šȍw»*].

78 Zȁt, to-sǝ-vjé, žȕdix ǝ̀-sǝ-wstrášew, pretȍr. Tadǝ̀j cω-mu-dȁli šeŋǝ̀ pét fjωríne, anu-tadǝ̀j sù-mu-dáli šé ŋǝγa čeréwje ǝ̀ɒ klobȕk, an-tadǝ̀j sù-γa posláli z-bwóγaņ dimwȍj. Sù-γa-γnȁli dimwȍj, sǒ̀-γa pústili líbǝrγa (*líbǝ̆rǝ̆γa*); àņ je-šȉw ɟantȍɟ dimwȍj tà-xȉši.

2. Краткіе разсказы; отрывки изъ разговоровъ, отдѣльныя сообщенія. (Kurze Erzählungen; Bruchstücke loser Gespräche, einzelne Mitteilungen).

79 Ma-ránca-prebȁba, kì-na-mjȅla čimȍsu šè, te-bà nà-dobrà-žeņ̀ica, Bwȍx-jεj-γnȁdij.

80 Nášǝ žǝnǝ̀ nú-maju γwànt na-vìɟ-maŋjȅr sašȉt: po-slovéjskiņ anu po-lȁškiņ. Slovéjski tè kȍtula préz-rukavȅ, a po-lȁškiņ te ȁbit z-rukawmȉ. Nù-majǒ̀ gȕɖu po-maŋjȅri-slovéjskьj, anu po-

81 lȁškьj nú-maju gȕɖu *juštès*. Káka na-mà, káka na-njéma či-

---

отперты»]. [Судья спрашивал его, как он вышел вон. Он сказал: «так как ворота были отперты, то я и ушел»].

78 Тогда, конечно, судья испугался. Итак ему дали еще пять гульденов, да кромѣ того его сапоги и шляпу, и тогда отправили его с Богом домой. Погнали его домой, пустили его свободным; и напѣвая он ушел домой, на родину.

---

79 Моя покойная прабабка, имѣвшая (носившая) еще пояс, была добрая женщина, Бог ей будь милостив.

80 У наших женщин платье сшито на нѣсколько манер (ладов, способов): по словенски и по фурлански. По словенски это юбка без рукавов, а по фурлански платье с рукавами. На словенскій лад у них рубашка, и на фурланскій лад у них тоже рубашка.

81 У той есть [пояс], у другой нѣт пояса. У старух есть пояс.

mȍse. Tє-stáre nú-majù čimȍsu. Гwànt po-slovéjskъj-maŋjèri òŋ-ә čàr; gȕḑu nú-maju bjélu žәnә̀ anu mȍžje.

82 Wsáku sórtu (*Wsákә sórtә*) kalȍrje ә-bȉ te-slovéjski γwànt: čàr, bjȅw, zәlә̀n, rȍs, anu plȁw, čarŋòw.

83 Daŋ-γwànt ә ljȅp, òŋ-mi-plažȁ, tє-drȗγi (*tє-drȗγє*) òŋ-mi-nè-plažȁ,oŋ-njȅ ljȅp. Je-*bèŋ* ja-vjèŋ, kъ̀ oŋ-mi-plažȁ, bé-ja-mъ̏w sówte zá-γ-ukupȉti.

---

84 Tъ̏w Tєjpȁne nú-maju cjȅrkow dòl-na-Prjḗxȍde, še bȍj velȉku, kuj Brjḗžànь, àn nu-majȍ tȗraŋ ànu trȉ zwȍne tъ̏w-tȗrne, anù orlòj.

---

85 Je to-[j]ә̀ na-rjȅč mēxnà, rántaj sә̀r, tò-sә-djȅ «jє-tíščiŋ, jє-tíščiŋ sә̀r» to-mȍre reɉъ̀. Jè to-jә na-rjȅč rántaj (táj) bъ-na-mjȅla spȁstь, te-bòt tò-ma-reɉъ̀: «jé-tȉščȉŋ-γorè, zakì to-dòw-ne-spȁdь (zák to-dòw-ne-spȁdь)»; alpàj to-mȍre reɉъ̀: «já

Платье на словенскій лад черно; рубашка у них бѣлая, как у женщин, так и у мужчин.

82 Всякаго рода цвѣтов (Разноцвѣтная) была словенская одежда: черная, бѣлая, зеленая, желтая, {и} синяя, красная.

83 Одно платье красиво, оно мнѣ нравится, другое мнѣ не нравится, оно не красиво. Да да, я знаю, что оно мнѣ нравится, были бы только деньги, чтобы его купить.

84 В Тайпанѣ имѣют церковь на Прѣходѣ, еще бóльшую (еще обширнѣе) чѣм Брѣжане, и имѣют колокольню и три колокола в колокольнѣ и часы.

85 Если какая нибудь вещ мягка, точно сыр, тогда говорится «я прижимаю (придавливаю), я прижимаю сыр» нужно сказать. Если это вещ точно бы она имѣла спасть (Если извѣстная вещ падает), тогда надо сказать: «я надавливаю вверх (я поддерживаю), чтобы это не упало»; или же нужно сказать: «я держу

-dəržìŋ-γorè, zakì to-dòw-ne-spàdь». Na-vìʝ-vìš se-mòre reʝъ̀. *)

86 Săŋ-ʤàw anu săŋ-sè-wr̥nòw reʝъ̀; «xudíʝ tь=ȍči =nesì» sə̀ŋ-tì -ʤàw, «kъ̀ ti-ne-djélьj təγằ, kì ti-sĕ-ʝì-udằriti». Kàr ti-njĕsi -tòw bówγati, *magári* še-bój (-bǿj). Té, k-oŋ-néjʝe bówγati, è pintìt pȍtiŋ.

---

87 Saŋ-ʤála: «S-mí-obéjʝъw, kì tĭ-mĕ-ʝé-wzèti; sì-mĭ-dəržъ̀w -γorè trí ljèta, ánu éjŋe sì-me-pűstu; éjŋe, kĭ si-mè-osròw, si -wzéw nu-drȕγu;—¿ál te zló-drấγo twȍ?»

---

88 Mi-plĕšèmo wčằsi nà-seŋàŋ alpúr na-svèti-Mixòw, ànu wčằsi tàw-pȕste. Plès mi-momò tàj-Nedížъwci.

к верху, чтобы это не упало». Различным образом можно сказать.

86 Я сказал и я вернулся сказать (я повторил); «чорт тебѣ глаза унеси» я тебѣ сказал, «чтобы ты этого не дѣлал, а то ты ушибешся». Так как ты не хотѣл слушаться, так пусть еще болѣе (т. е. пусть бы ты еще болѣе ушибся). Тот, кто не хочет слушаться, должен послѣ каяться.

87 Я говорила: «Ты мнѣ обѣщал, что ты меня возьмеш (что ты женишся на мнѣ); ты поддерживал со мною связь втеченіе трех лѣт, а теперь ты меня оставил; теперь, когда ты меня обосрал (компрометировал), ты взял другую; ¿развѣ это тебѣ очень дорого? (¿развѣ это тебѣ доставляетъ большое удовольствіе?)»

88 Мы танцуем иногда во время ярмарки или же на святого Михаила, а иногда на масляницѣ. Танец мы имѣем как Недижцы (Свято-Петровцы) (Славяне из *distretto San Pietro al Natisone*).

---

*) Этот отрывок (№ 85) помѣщен мною раньше во «Фріульскіе Славяне. Статьи И. И. Срезневскаго и приложенія. С.-Пб. 1878», стр. 59.

89 Mì pojemȍ po-lȁškiŋ, tè po-latíŋskiŋ, alpàj po-slovéjskiŋ. Mȉ pojemȍ šè po-lȁškiŋ; mi-znȁmo pjȅti po-slovéjskiŋ anú po-lȁškiŋ; po-slovéjskiŋ mí-kapimȍ bǿj, kuj po-lȁškiŋ.

90 Prédiʄu momȍ ə̀jŋɛ po-slovéjskiŋ, záki jə̀ ospwȍt Slovèŋ; ma prjȅt smo mjȅli ospwȍde Lȁxə, sù-prediʄȁli kùj po-lȁškiŋ, ma mí-smo-kapȉli *juštès*, *skwáži* bǿj, kùj po-slovéjskiŋ.

3. **Молитва Господня («Отче Наш»)** *(Pater noster).*

91 Oʄe-nȁš, kìr-si w-nebə̀se (*na-nebə̀se*), posvéʄenò bȍdi tóje (*wašo svȅto*) jȉme, prídi γ nàŋ tóje krɛjóstwo (*wášo svȅto krajóstwo*), razodí-se twója wȍja (*zγodì-sə wȁša svȅta wȍja*), kòkər jè na nebə̀sь, táko [*tudi*] na-zémji (*na-zémje*). Dàj-nam Bwȍx [*danàs*] tè-wsakidáŋi krȍx. Nam⸗ Bwȍx ⸗otpūstì (*Naŋ-otpȕsti*) nȁše dȍwγe, kòkər mȉ otpȗ́ščàmo nȁšiŋ dužnȉkaŋ (*dowžnȉkən*). Nàs-ne-pejì (*-ne-pə̀ji*) w-škušŋȁwu, támiʄ nàs-odrjȅši (*tàmuʄ nas⸗ Bwȍx ⸗odrjȅši*) od-wsəγȁ-xudjéγa (*od-wsaγȁ-xȕdəγa*). A'miŋ (*A'men*).

---

89 Мы поем (молимся) по фурлански (то-есть, по латыни) или по словенски. Мы молимся тоже по-фурлански, т. е. по-латыни; мы умѣем (можем) молиться по-словенски и по-фурлански (по-латыни); по-словенски мы понимаем болѣе, чѣм по-фурлански (т. е. по-латыни).

90 Проповѣдь у нас теперь словенская, потому что священник Словенец; но раньше у нас были священники Фурланы, они проповѣдывали только по-фурлански, но мы все равно понимали, чуть ли не лучше, чѣм по-словенски.

В. Тексты (образцы языка), записанные в 1901 г.

со слов Валентина Томажина Тонича (Tìɳ Tomažìɳ Tȍniɟ), 68 лѣт.

B. Die im J. 1901 aufgezeichneten Texte (Sprachproben)

aus dem Munde von *Valentino Tomasino detto Tonig*, 68 J. alt.

92 ¿Káko, àlete-písow lȅtero twɷj-sȉɳ tàz-Ɉermȁŋjə?

93 ¿Ale préce posjȅkow twȍj-sȉɳ trȁ́wȍ?

¿Al-vi-matà kȁcəγa diȅ́lòwca?... alì diȅ́lòvicu?

94 Vȉ-bɛ-mȍ[w]-oženȉtь kȁcəγa tèx-sinȍw. Na-wàn-koventà nà-žənà pàr-xȉšь zà-oprȁtь, za-skȕxatь, za-omȉtь, zà-paršȉtь. Na⸗ *sȉmpri* ⸗koventȁ, na-žənà par-xȉši; tə γárdo pres-nə-žənə̀ par
95 -xȉši. *Mà* jà nȅkiji nə-kwȁžeɳ, *náŋɟɛj* nə-brȁniɳ; nəj-djȅlajɷ twȍ, ke nɷ-ɟè. Jà-saɳ stàr, saɳ štȕf wsaγà. Ti-mlȁdi naj-sə̀ -reŋɠȁjɷ.

96 ¿Kȁko o-mà-stortъ̀ sòwsə djȅlo, wɷš-Tìɳ? Э-mòw-wstȁtь šə̀ Luȉȡo tà-dȍma, mà to-njȅ rȅnditə za-morjȅtь stȁtь tà-dȍma; to⸗ bȍj

---

92 ¿Как же, писал ли письмо твой сын из Германіи?

93 ¿Покосил ли наконец твой сын траву?

¿Есть ли у вас какой нибудь работник? или работница?

94 Вы бы должны женить котораго нибудь из этих сыновей (парней). Пригодится вам женщина дома (при хозяйствѣ), чтобы стирать, готовить кушанье, помыть, пришить [что нужно]. Она всегда пригодится, женщина, в хозяйствѣ; некрасиво (гадко) без
95 женщины в хозяйствѣ. Но я ничуть не приказываю (не заставляю), ни же не воспрещаю; пусть дѣлают то, что хотят. Я стар, мнѣ все надоѣло. Молодые пусть [сами] устраиваются.

96 ¿Как он может справиться со всей работой [один], ваш Валентин? Должен был остаться дома тоже Людвиг, но нѣт до-

⸗tórna-kònt jьtь̀ tù-Ɖermàŋjo. Tlə̀ to-njè rénditə za-stàtь tlə̀. *Olmàŋku* tòw-Ɖermàŋji to-sə̀⸗ ljéwšə ⸗stojì anò to-sə-wodiŋà
97 -kəj. Ma tlə̀ wò̈s-tix-kràw tò-sə-ɖevà tikàj za-sòw ano tobàk anu predjàl. Tlə̀ stojèɉ tò-ne-stòri jédnəγa akwíšta, zajkì tə šə̀ màlo fortùnə tòw-blàze; tò-ma-djèlatь tà na-béštja, a rénditə tə màlo.

98 A sə̀no sèjɉь za-γà-prodàtь tò-nə-*tornà-kònt*, zajkь̀ to-njè dràγo. Tə dòbər-kùp, kàr to-njè pét fràŋkə tòw-Tijpàne kwintàl; tò-nə-*tornà-kònt* γa-sèjɉь zà-prodàtь.

99 Tlə̀ w-tim-pajìze so tèškə djèla. To-sə-nə-stòri *náŋɉej* dnəγà djèla, kė te žə̀j to-drùγə. Dan mò̈š wò̈n do *sesánte àŋ* òŋ⸗ šə ⸗mòre djèlatь kəj, ma pòtiŋ to-*tòɉa* djèlatь, nālə̀ kь to-njè dòbər vèɉ.

100 Pòtiŋ tàpod-nàmi so⸗ wsə̀ ⸗narèdili cjèrkvə, kanòniko narèdili,

---

хода (но это не выгодно) быть принужденным оставаться дома; выгоднѣе отправиться в Германію. Здѣсь нѣт доходов (не выгодно) оставаться здѣсь. По крайней мѣрѣ в Германіи лучше
97 живется и кое-что зарабатывается. Но здѣсь возлѣ этих коров выручается только на соль, на табак и на подати. Оставаясь здѣсь, нельзя сдѣлать никакого пріобрѣтенія, потому что еще мало имущества в скотѣ; надо (ты должен) работать как животное, а дохода мало.

98 А сѣно косить, чтобы его продать, не стóит, потому что оно не дорого. Оно дешево, ибо в Тайнанѣ оно не стóит даже пяти франков квинтал (100 кило); не стóит косить его для продажи.

99 Здѣсь в этих мѣстах тяжелыя работы. Не успѣеш окончить одной работы, как уже приходится браться за другую. Мужчина до шестидесяти лѣт может еще кое-что работать [без затрудненія], но и послѣ приходится работать, хотя человѣк болѣе не в силах (хотя нѣт болѣе сил).

100 Затѣм здѣсь у нас вездѣ настроили церквей, приходских

prekrȉli, wsə xȉšə narȅdili, wsə pȍti, cjéstȍ: sȍ spȅžə velȉkə tȍw - komȕne.

101 Tòw - Fərjȕle Lȁxi no - sə̀ - bojȅ sȗšȁ *frà - lis - Madónis*, ma zȁ - nas tlə̀ òŋ - stojȉ ljȅpo sȕš tè - bot, zakì òŋ - sazdrèj sjéràk.

102 Ȅjŋe sȍ šə̀ dobrə̀ ljȅta, *ma*, kàr sam - bȉ mlȁt jà, so - bə̀ slȁbə ljȅta; ə mȁlokrȁt sazdròw sjéràk ljȅpo. Tè - bot tə - sə̀ - žȉvilo slȁbo. *Di-gráčje* ɉe ne - bà polénta, *ma* tə̀ njȅbo. So - jjȅdli jȕdje krompȉr, bro[w]ȁdo, a ȅjŋe *gwȁj* dȁtь nəmȍ - djȅlowco to - spə̏žo, kь - nə -bà dəmbòt. No - ɉȅ - kòj - osrȁtь človjȅka, anȍ nȍ - nə - prȉjdəjo vȅɉ

103 za - djȅlowca. Tè - bot so - djȅlalь za *vȅŋt - sȍlt*, a ȅjŋe so drȁzi: no - ɉȅ dwá frȁŋka tȍw - sjéčvine. Dam - bòt so - šlè pó - no -brjèmə sə̀na, a éjŋe nù - nə - γredȍ, ɉe to - njȅ *pər - plažə̏j*, za nьč.

104 So jȕdje *máso* sȉti, sȍ nawȁjəni tȍw - Ɖermȁŋji píti nu jjȅstь dobrò, *antànt* no - wodiŋȁjo šə̀ sȍwtə.

домов, передѣлали крыши, всѣ дома выстроили, всѣ дороги, шоссе: большія издержки в волости.

101 Во Фріулѣ Фурланы боятся засухи к Успенію (къ 15-му августа), но нам здѣсь годится засуха на этот раз, чтобы кукуруза созрѣла.

102 Теперь хорошіе годы, но, когда я был молод, были дурные (скверные) года; кукуруза только изрѣдка созрѣвала. В то время жилось скверно. Спасибо если была полента, но (а то) и ея не бывало. Люди ѣли картофель, кислую рѣпу, а нынѣ Боже сохрани дать рабочему тѣ харчи, которыя были нѣкогда [в употребленіи]. Они сейчас же «осерют» (выругают) человѣка (нашего брата), и не

103 прійдут болѣе работать. В то время работали за двадцать крейцеров, а теперь они дороги: они хотят два франка во время косьбы. Нѣкогда (В то время) ходили за охапкою сѣна, а те-

104 перь не ходят, если не для удовольствія, ни за что. Люди [теперь] слишком сыты, в Германіи привыкли пить и ѣсть хорошо, да кромѣ того зарабатывают [там] деньги.

105 Dambòt, kь tə̀-sə-pȁslo krȁvə, tə-sə-rȅdilo blȁγo; tʘ-njȅbo tèx fadȉj. Mà ȅjŋe, ke to-mà-redȉtь nȍtre, nʘ̀-sə⸗jȕdje ⸗mȁrtrajo (mȁrrtrajo) zà-redȉtь kȁkʘ krȁwʘ.

---

105 Прежде, когда можно было пасти коров, держали (разводили) скот; тогда не было этих хлопот. Но теперь, когда нужно держать и кормить в коровникѣ, люди мучатся, чтобы держать хоть одну корову (люди с трудом могут держать одну корову).

III. Тайпана (Tipā̀na) (Taipana).

Тексты, записанные в 1873 г., свѣренные же и исправленные в 1901 г.

Die im J. 1873 aufgezeichneten und im J. 1901 verifizierten und korrigierten Texte.

№№ 106—119, 131—145 сообщил Иван Кос по прозванію Пинюч (Žwàņ Kо̊s Pьŋъ̀č), трактирщик (oštjèr) в приселкѣ Бера (Bə̀ra), 37 лѣт. №№ 135, 136 и 140 прибавлены тѣм же разсказчиком в 1901 г.

№№ 120—130, 146—150 записаны со слов Валентина Бера по прозв. Ричота (Tìņ Bə̀ra Ričòt = tàpar-Ričо̊te) из приселка Бера (Bə̀ra), 44 лѣт.

№№ 151—154 являются собирательным произведеніем трех непоименованных посѣтителей мѣстнаго трактира (корчмы).

Эти тексты (№№ 106—154) были в 1901 г. просмотрѣны и исправлены мною почти исключительно при содѣйствіи выше названнаго Ивана Коса Пинюча, теперь уже 65-и-лѣтняго старика, с которым мнѣ пришлось встрѣтиться три раза, два раза в Тайпанѣ и один раз в Вискоршѣ. Послѣ 1873 г. он обѣднѣл, лишился имущества и отправился в Южную Америку, гдѣ пробыл нѣсколько лѣт. Затѣм он вернулся на родину и теперь занимается мелкою торговлей в качествѣ странствующаго торговца (*mercante girovago*).

Валентина Ричота Бера я тоже застал в живых в 1901 г., но он, точно так-же как и его племянник, Бернардин Бера Ричот (Bernardìṇ Bə̏ra Ričòt) (*Bernardino Berra*), клерик (ученик духовной семинаріи в Удине), 22 лѣт, подозрѣвал меня в чем-то нехорошем и почти не хотѣл говорить со мною.

1. Сказка (Märchen).

106 Dam - bòt ə - bí wòwk, *kè* ə - mòw xı̏ɷ tjè - za - Jáŋiṇ - Bàr-
daṇ tjè - u - ni - jȁmь. *Mà* te - bò dostь̀ wowkȅ ukòp, àn te - wòwkь
sɷ̀ - xodȉlь γorlè - u - wȁs krȁst òwcə, woćɷ̏nə, krávə, kókoši, pe-
telȉnə, ànu kàr sɷ - obrjȅtlь.
107 Ànu zȁt, štúfь - *kè* - sɷ - bə̀ tlə́ - te bə́štjə sə - vídatь jedɷ̏ʄ od
- wowkȅ, sɷ̀ - sĕ - impensȁlь zà - jьx - disfȁtь te - wòwkə, àṇ sɷ
- šlь̀ dòw - na - Jáŋe - Bàrdo, àṇ su - dȁlь wɷ̀n wsȁke swɷ́j - *avɷ̏š*
108 (*swɷ́j - *vɷ̏š**). Petelìṇ ə-jàw: «¡kíkirikí!» Wòw ə - jàw: «¡bȕ!» Mā́-
čàk (mā́čak) ə - jàw: «¡ŋāu!» Wocòṇ ə - jàw: «¡bə̏!»
109 Wòwkь, kь̀ sɷ - čȕlь tè - rumɷ̏r, sɷ̀ - sə - uštrȁšьlь àṇ sɷ - jȁlь
(* - ɖȁlь*): «pɷ́jmo γlȅdat, kwó to jə̀».

---

106 Однажды был волк, имѣвшій дом (берлогу) (жившій) за
Яньим-Бердом. Но [собственно] было много волков вмѣстѣ, и
эти волки ходили в деревню красть (похищать) овец, баранов,
коров, кур, пѣтухов и [все,] что [только] нашли.
107 Затѣм, когда этим животным надоѣло смотрѣть, как их по-
жирают волки, они вздумали истребить волков; и [тогда] они
пошли на Янье-Бердо и окликнулись каждый своим голосом (каж-
108 дый по-своему). Пѣтух сказал (запѣл): «¡кикирики!» Вол сказал
(зарычал): «¡бу!» Кот сказал (замяукал): «¡няу!» Баран сказал
(заблеял): «¡бэ!»
109 Услышав этот шум, волки испугались и сказали: «пойдем по-
смотрѣть, что это такое».

110 Anzàt ⸗dòw kь sо-šlь̀⸗ nu-màr, su-jȁlь kógь, k-om-pо̀j
γorè-u-xȉšu kȕxat mȅso. Anù òŋ-ə̀-jə-bówγъw, ə-šъ̀w-γorə̀.
111 Tò-γore ə̀-pomə̀rkъw tъ̀w-lonàc, ə̀-mu-sə-usrъ̀w petelь̀ŋ
112 dòw-žа̋-šiju (*dòw-za-šȉju*), dòw-na-kopȅtu. Aŋzàt ə-šъ̀w
tjè-u-žlȉčar pó-nu-žlȉcu. Mācàk ə-bì tъ̀w-žlȉčarjь, ə̀-mu⸗ rȍkə
113 ⸗raspra̋skъw. Aŋzàt ə-šъw tjé-u-nérkə pò-objélо. Tačjé-za
-nirkȁmь ə-bì wocòŋ, ə̀-mu-dàw nù-truškȁdu, ə̀-γa-wòrγъw
114 (*ə̀-γa-wàγrow*) dòw-za-wrȁta. A dòle-za-wrȁtь ə-bì wòw,
ə̀-γa-wzèw tàna-rȍγə̆, ə̀-γa-wòrγъw (*ə̀-γa-wàγrow*)
wъ̀n-zȕna.

115 Aŋzàt òŋ-ə-šъ̀w dòw-γ⸗wówkăn, ŋəγá-kоmpáŋan, a̋nu wъ̀s
-wštrášən (*-wstrȁšəŋ*) ə̀-jeŋ-jàw (*-ɖàw*): «já jέ-nə-γréŋ vъ̀ɟ
116 γorè-u-xȉšu». Onъ̀ sо̀-mu-jȁlь: «¿za-kwő nə̀?» Ò-ə-jàw: «Tò
-γore-u-xȉši sàm-pomə́rkъw tъ̀w-lonàc; γòr-u-nȁpь tè-bi
dàŋ, kè-zmažuwòw, ə̀-mь-wòrgъw (*-wàγrow*) nu-ɟáču màwtə̆
117 dòw-žá-šiju (*dòw-ža-šȉju*). Šăn-šъw tjé-u-žlȉčar pó-nu
-žlȉcu; tè-bi dàŋ, ke-djélъw álipàj gérʒъw wòwnu (òwnu),

---

110 Затѣм, прошедши немножко, они сказали повару, чтобы он
пошел (отправился) в избу варить мясо. И он повиновался и по-
111 шел туда. Там он поглядѣл в горшок, и пѣтух насрал ему за ши-
112 ворот, на спину. Затѣм он отправился к корзинѣ с ложками за
113 ложкою. В корзинѣ был кот и расцарапал ему руки. Затѣм он
пошел к шкапу за сдобой (приправой). Там за шкапом был ба-
114 ран, боднул его и вытолкал за дверь. За дверью же был вол,
поднял его на рога и выбросил вон.

115 Затѣм он отправился к волкам, своим товарищам, и, весь
испуганный, сказал им: «я не пойду больше в избу». Они ему
116 сказали: «¿почему нѣт?» Онъ сказал: «Там в избѣ я поглядѣл в
горшок; над навѣсом (над плитой) кто-то мазал (бѣлил, красил) и
117 вылил мнѣ за шиворот уполовник извести. Я пошел к корзинѣ за
ложкою; там кто-то дѣлал или ворсил (чесал) шерсть, и ударил

ə̀ - mь - dàw z - ā́xjamь (*mì - ə - dàw nu - gerʒádu, mì - ə - dàw z - gérʒamь*) dòw - čez - rȍkə̆, ə̀ - mь⸗ sòwsə̆ rȍkə̆ ⸗rasprā́skъw.
118 Aŋzàt săŋ - šȉw tjé - u - nénkə pò - objélo, aŋ tàza nьnkȁmь ə̀ - bi dàŋ, k - e - klòw də̆rwà; ə̀ - mь - dàw š - čwṓju, ə̀ - mə - wòrγъw
119 (*- wàγrow*) dòw - za - wrȁta. Tà - dȍle te - bȉ dàŋ, ke - kídu γnwȍj; ə̀ - mə - (* mĭ - jə - *) - popȁdu tàna - vȉle, ə̀ - me - wòrgъw (* - wàγrow *) wȉm - pret - xĭšu, ànu jà - j - ne - γrén⸗ vȉʝ ⸗γorə̀.»

2. **Разсказ-анекдот (Anekdotische Erzählung).**

120 Te - bȉ dam - bòt tjè - u - Rèpe; su - mjélь Zanétje nā - mȕša, so - γnàlь pȁst tjè - u - Rèp. Àŋ su - mjélь šə̀ kozə̀ ànu kȕšə ànu ȍwcə.

121 Zàt ə - păršȍw wòwk za - tə́mь - owcȁmь aŋ kozȁmь, aŋzàt ə - pàršow wòwk za - tjéŋ - blȁγaŋ. Zàt tè - uteklò wsè, a kùj daŋ kȍš ə̀ - bi - skočъw γòr - na - no - kȍpo.

меня ворсилкою (чесалкою) по рукам, [так что] мнѣ совсѣм руки
118 расцарапал. Затѣм я шел к шкапу за сдобой (приправой), а за шкапом кто-то колол дрова; он ударил меня чекмарем (коло-
119 тушкой) *) и выбросил меня за дверь. Там [за дверью] кто-то кидал навоз; он задѣл меня вилами и выбросил меня перед дом, [так что] я больше туда не пойду.»

Это было однажды в Ряпѣ (в Репѣ) **); Запетьи ***) имѣли
120 осла и погнали его пасти (па пастбище) в Ряп (в Реп). И имѣли тоже коз, козлов и овец.

Затѣм пришел волк за этими овцами и козами, и затѣм при-
121 шел волк за этим скотом. Затѣм всѣ убѣжали, и только один козел вскочил па скирду (на стог) [сѣна].

*) т. е. большим деревянным молотом, которым ударяют по обуху топора, для того чтобы скорѣе раскалывать дрова.

**) Мѣстность.

***) Собственное имя.

122 Э-paršъw wòwk, э-tъ̀w jъtъ̀ γòr-na-kȍpu šэ wòwk, э́-tъw
kȕša mjȅtь-dòw; a kȍš э-sэ̀-bránъ̀w, э-trúškъw-dòw, a
123 wòwk э-skȁ́ku wъ̀n-x-kȕšu. Tэ̀-sэ-trȗ́škàlo. Aŋzàt э̀-sэ-jèw
wȍŋ-za-róγэ kȕšu (*kúšovэ̆*), э-pàršъw kȕšu wȍn-za-róγэ
š̆-šȉju, a kȍš э-dàržu-nȁzat, àŋ э-šъ̏w-nȁzat z-rítju
(*z-rítju*); э̀-mu-sэ-objȅsu tàza-róγэ.
124 Am mȍš э-bȉ tà-pot-kopȍ. Zàt sȍ-sэ-zwálьlь dòw-s-kȍpэ
tàna-mȕša; am mȍš э̀-kudàw, k-ò-ma báюkэ krȁmarjovэ, э-šъ̏w
125 *índavànt.* Э̀-paršъw dεmwǿj-tà-xȉšь (-tàx-xȉše), э̀-parnэ̏su
nà-niю-krȁju kȕša à tana-tiŋ-drȕziŋ wòwka tàna-xarbȁtu.
126 Aŋzàt te-xȉšne sȍ-parmэ́rkalь, kè-jьm-parnэ̏su (**ke* mȍš
э-parnэ̏su*) to blȁγo, su-jȁlь (*-ǵȁlь*): «¡γáγaγaγá!»
127 Nè-finišȁla prȁvica.

3. Нѣчто в родѣ загадки. (Eine Art Rätsel).

128 Te-bȉ daŋ-mwȍst tȅsan, tȅsan, kùj-na-trȁp, dowγà ne-bà
129 nù-mȉju; dòwx ò-je-bȉ nù-mȉju te-mwȍst. Trí-mijȁrje owcȅ

---

122 Прибѣжал волк и хотѣл тоже взобраться на скирду, хотѣл
стащить козла; но козел защищался, бодал вниз, а волк подпры-
123 гивал к козлу. [И так] они бодались. Наконец волк схватил козла
за рога, [то-есть] попал козлу шеей между рог, козел же попя-
тился, двигаясь назад {задницей}; [так что волк] повис у него на
рогах.
124 А осел был (стоял) под скирдою. Затѣм они свалились со
скирды на осла; осел же думал, что на нем ящики торговца, и
125 пошел вперед. Он пришел домой, и принес на спинѣ с одной сто-
роны козла, с другой же волка.
126 Тогда домашніе замѣтили, что осел принес им эту скотину
(это добро), и сказали (засмѣялись): «¡гагагага!»
127 Сказка кончена.

---

128 Был мост тѣсный, тѣсный (узкій, узкій), как бревно; оно
[, это бревно,] было длинно одну милю. Одну милю длинный был

te - mjélo pasȁtь (*za - pasȁtь*) tjė - čes - te - mwȍst, dnà *ala-vòlte*.
130 Aŋzàt nej - pȁsajo; pocákĭmo éjŋe, nej - pȁsajo.

4. Отдѣльныя сообщенія; объясненія; отрывки из разговоров и т. п. (Einzelne Mitteilungen; Erklärungen; Bruchstücke der Gespräche u. ä.).

131 Tъ̀w - Čarnȅjь nù - majȍ jezъ̀k alpàj lьəgàč təj - mȉ, *nòmə* nù - majȍ dostъ̀ besjėt lȁškьx, vъ̀ʄ kuj - mȉ; tъ̀w - Karnícax oŋ - jimьtà bwȍj nàš - jezъ̀k, kùj čarnȅjskь; tъ̀w - Subȉdu nù majȍ nàš - jezъ̀k, *mà* nu - mekíŋ bwȍj - konȁjskь; tъ̀w - Tanjébolь nù - majȍ jezъ̀k kraŋolìŋ nu - màr, meškleč̀aŋ; tъw - Brjȅzjax nù - majȍ bwȍj - debòw jezъ̀k, koj - mȉ, nù wljekȍ besjȅdo; tъ̀w - Viškwȍršь nù - majȍ *škwȁži* təj - mȉ,— *maəgári* táko nə̀, kì so γàrdь *kújntrъ* - nàŋ, Tijpȁŋanəŋ, tə̀j - te⸗ zələ̏nь ⸗xudȉʄ.

---

129 этот мост. Три тысячи овец должны были пройти через этот
130 мост, по одной за-раз. Затѣм пусть проходят; подождем теперь, пусть проходят.

---

131 В Чернеѣ (*Cergneu*) имѣют язык (говорят) как мы, только у них много фурланскихъ слов, больше чѣм у нас; [язык] в Карницах (*Monte di Prato*) походит на наш язык болѣе, нежели чернейскій; в Субидѣ (*Subit*) наш язык, но немножечко болѣе канальскій (т. е. как словинскій в Каналѣ, *Canale*, в Горицкой провинціи Австріи); в Чянеболѣ (*Canebola*) имѣют язык немножко крайнскій (т. е. словинскій в Крайнѣ), [язык] смѣшанный; в Брѣзьях (*Montemaggiore*) имѣют язык толще (грубѣе), чѣм наш, они растягивают слова; в Вискоршѣ (*Monteaperto*) имѣют (говорят) почти как мы,—дал-бы Бог, чтобы нѣт (не так), потому что по отношенію к нам, Тайпанцам, они ведут себя гадко, точно «зеленый черт».

132 Mí-zmərkȁwamo *nòme* dwá-rèdi po-nȁšiṇ, zàt po-furlájskiṇ.

133 Mí-momò po-lȁškiṇ prédiʄo, racjȍnь momò po-lȁškiṇ. Òṇ-učȉ po-lȁškiṇ duntríno. Sámi smo-tjélь, k-òṇ-nas-ucь̀ po-lȁško, k-òm-prediʄèj (-prediʄь̀j) po-lȁškiṇ.

134 Nь̀č po-slovéjskiṇ nè-ʄəntámo, ʄəntámo *nòme* po-lȁškiṇ. Zà-sə-naučȉtь nu-màr po-lȁškiṇ otrocь̀, kь̀ nu-wzómejo po-lȁškiṇ [* fȁrja *].

135 [* Èŋɛ nu-ʄé mjétě nè-kuj láško, *ma* šə̀ taljàṇ, aṇ otrocè nu-znájo ľíwšə *taljàṇ*, kuj láškə.

136 * Èŋɛ tlə̀ tu-nášej-wási nu-účijo sòwsə *pər-taljàṇ*, tikaj tȍw cjérkvə̀, kȕj tȍw-škwólə.*]

---

137 Wčȁsi mȉ-plḗšemò, kar smo *mása*-ȉitȉ, kь̀ nə-vjɛmő, káko stȁtь, kь nə-mőrəmo stȁtь-*dibànt*, kь nə̀-vjɛmő, s-káko rȉtjo srȁtь.

---

132 Мы считаем по-нашему только до двадцати, затѣм по-фурлански.

133 У нас проповѣдь по-фурлански, молитвы по-фурлански. Он (т. е. священник) обучает катихизису по-фурлански. Мы сами хотѣли, чтобы он учил и проповѣдывал по-фурлански.

134 По-словенски мы ничего (вовсе) не поем, мы поем (молимся), только по-фурлански. Чтобы дѣти выучились немного по-фурлански, они (т. е. жители) берут по-фурлански [попа] (? берут попа из Фурлан).

135 Теперь они хотят имѣть не только по-фурлански, но тоже по-итальянски, и теперь дѣти знают лучше по-итальянски, нежели по-фурлански.

136 Теперь здѣсь в нашей деревнѣ учат все по-итальянски, как в церкви, так и в школѣ.

137 Иногда мы танцуем, когда мы слишком сыты, когда не знаем, как стать, когда не можем стоять зря, когда не знаем, какою жопой срать.

138 Mi-plḗšemò pȕsta. Tə γrjȅx tù-nedȅju plēsàtь, [*Bwṓx
ò-nə-naγà*] nə̀-parpustì bwȍžja-juštícja, nə̀-parpustì [1]), šə *màj*
139 nà-nə-parpustì. *Mà* mi-sь⸗ sȁmь ⸗jémamo libertàt. Bwṓx
naŋ-jə-dàw pȁmet təmȍ človjéku. Nə̀-parpustì plesȁtь tù-nedȅju
ànu šə *màj*, ò-nə-parpustì Bwȍx àŋ svȅta-cjérkъw nə̀.
140 [*Bwȍx ò-ŋə⸗ *màj* ⸗naγà taγà, aŋ *nā́ŋje* svéta-cjérku*].

---

141 Te-ljȅrь mȍš sə-djȅ wъ̀n-do *trànte*-ȁŋ; po *tránte* mȍš-or-
dьnȁrjь, wъ̀n-do *kωránte* (*kwaránte*). Kàr ma *kωránte*, tə
pòw-mȍža. A kàr o-mà *čenkwánte,* na-mȍ⸗ žəj ⸗dòw⸗ γlā́wa ⸗stojì.
142 Kàr o-mà *sesánte*, nwȍs ànu brādà (brā́da) tò-mu-sə-parbližŋȕjə
(-parbližŋújə). A kàr o-mà *setánte*, oŋ-mə̏rka dòw-jȁmo jьtȅ
143 òlipàj dòw simitjérьx. [*Am mȁlo pȍtiŋ oŋ-γré γlȅdat simən-
tjéri*].

---

144 Kь njémaŋ kadà, nə-mȍreŋ prȉtь. Kar bo-(bom-) mòw

---

138 Мы танцуем на масляницѣ. Грѣшно танцовать в воскресенье,
[Бог не позволяет,] не допускает [этого] Божья справедливость,
139 еще никогда она не позволяет. Но мы сами себѣ позволяем. Бог
нам дал разум, [дал разум] человѣку. Не допускает танцовать
в воскресенье, ни даже никогда, не допускает Бог и святая
церковь.
140 Бог никогда на это не позволит, ни же святая церковь.
141 «Красивым мужчиною» зовут до тридцати лѣт; послѣ тридцати
«обыкновенным мужчиною», вплоть до сорока. Когда ему сорок,
тогда это пол-мужчины. А когда ему пятьдесят, [тогда] у него
142 голова внизъ наклоняется (опускается). Когда ему шестьдесят,
у него [уже] нос и борода приближаются друг к другу. А когда
ему семьдесят, он мѣтит уже отправиться в могилу или на клад-
143 бище. [И вскорѣ послѣ этого он идет в гости на кладбище].
144 Когда у меня нѣт времени, я не могу прійти. Когда у меня

---

[1]) *«„Parpustì“ *non è usato più, nessuno non lo usa»**. (1901).

kadà, ja-ɟòm-prìtь. Sàj jь-vjèŋ̧ šə sàŋ̧ za-prìtь, kàr jь-bṓ-mow kadà.

145 Wъ̀n-dó-kъ̀ nə-bṓ-mow kadà, já-nə-mȍreŋ̧ prìtь.

---

146 Bòrk-Debə̀liš, tà-par-Debə̀lišь, òŋ̧-jə blìzu Tijpàͅnə, pòw-ȕrə xodà òt-Tijpàͅnə wъnè-tàx-Debə̀lišaŋ̧. Za-twò Debə̀lišь nù-majò jezъ̀k, tə̀j-Tijpàŋənь, nù-wljekò pò-tijpàjskɛŋ̧ bwòj, nukwòj pò-viškwȍrškɛŋ̧.

147 Télə bòrk, tò-sə-pìšə tùw-ŋéŋ̧, to-jə bòrk *«di Bə̀ra»*, Berwȍ-
148 liɟъw. Γòr-po-krə̀j tə́γalə bórka tə šə̀ dàŋ̧-mìcikaŋ̧ tjé-u-téŋ̧-kràjo wódə, k-òŋ̧-sə-klìčə Mlìnarjə-bòrk, aŋ̧ γòr-po-krə̀j spèka tjé-u-tɛŋ̧-kràju wṓdə sò Požlebìščənь; aŋ̧zàt spèka tjé-u-tɛŋ̧-kràju
149 sò Podzoràŋə̆nь. Od tə́γa bórka Prixújskəγa ni-sù tàrjь bórkь sàŋ̧-s-téŋ̧-kràjaŋ̧, sàŋ̧-u-tɛŋ̧-kràju wódə par-sòwncь, sòwnčnɛŋ̧

будет время, я прійду. Вѣдь я и сам съумѣю прійти, когда у меня будет время.

145 До тѣх пор, пока у меня не будет времени, я не могу прійти.

146 Приселок Дебелиши находится вблизи Тайпаны, полчаса ходьбы от Тайпаны до Дебелишей. Поэтому у Дебелишей язык как у Тайпанцев, они тянут (смахивают) болѣе по-тайпански, нежели по-вискоршски.

147 Этот приселок, в котором пишется (в котором вы теперь
148 пишете), это приселок *«di Bera»*, [приселок] Бероличев. С верхней стороны этого приселка имѣется еще один маленькій по ту сторону воды (потока), который зовут Млынарья (Мельников) приселок, а сверху в сторонѣ опять по ту сторону воды находятся Поджлебищане; затѣм опять по ту сторону имѣются Подзораняне.
149 Начиная с этого приселка Прихуйскаго (Прѣходскаго)[1]) имѣются три приселка по сю сторону, по сю сторону воды, со стороны

---

[1]) *Borgo Coos.*

150 -kràjaŋ. Z-drùziŋ-kràjaŋ te-pàrvь bòrk tə té-Nowokìškь; aŋzàt su šə̀ dwá γòr-po-krə̀j, Mlìnarjə àŋ Podzoràjskь, tъ̀w -sjènсь s-teŋ-kràjaŋ, sjènčniŋ-kràjaŋ.

---

151 Čwə̀ja nə lēsəna, nasajənà γòr-na-daŋ-xlə̀t ljésəŋ; tò-sə-jìmə za-nàsat aŋ to-sə-wzdiγnùje, aŋzàt to-dája bòt dòw-na-sikjèru, à sikjèra nà-raskòje (-raskòje) čòk (xlə̀t).

152 J-ə̀ debòw čòk, dvjé čwə̀jь nə̀-γa prə́j raskójəjo, kù-na -sàma; na-sàma tù-daŋ debow čòk tə̀ màlo, *magári* (*maŋgári*) bàl-nu-bə̀ trí čwə̀je, — tə ljéwše, an tàrjь mə̀žjь kapànь za -tòwɉь nə̀tre, za čòk rasklàtь. Còk o-mwə̀re sə̀-rasklàtь èjtàko.

153 Nàsat tàpar-sikjèrь nasajə̀ŋ lə̀səŋ, à daŋ-klínac s-sikjèrь-od -zàt, kъ̀ na-sə-nə̀-dissàdь.

154 Nàsat ə̀m-bi-tъ̀w-bьtь̀ bùkъw, zàk-o-nə-djèlьj žarcè tu

---

150 солнца, с солнечной стороны. С другой стороны первый приселок Новокишскій (Новаков); затѣм есть еще два с верхней стороны, Млынарьев (Мельников) и Подзорайскій, в тѣни по сю сторону, с тѣнистой стороны.

151 Чекмарь (колотушка) — деревянный (сдѣлан из дерева), насаженный на деревянный кол; это берут за рукоятку и подымают вверх, затѣм это ударяетъ по топору, а топор раскалывает пень (чурбан).

152 Если пень толст, тогда два чекмаря раскалывают его раньше (легче), нежели один; одного [чекмаря] для одного толстаго пня мало (не хватает), пожалуй еслиб было даже три чекмаря, это лучше, и трое мужчин (три человѣка), способных толоч (бить, ударять), чтобы расколоть пень. Таким образом (При таких условіях) пень должен расколоться.

153 У топора насажена деревянная рукоятка (топорище), и клин сзади топора, чтобы он не расшатался [и не слетѣл с топорища].

154 Рукоятка (Топорище) должна бы быть буковая, для того

-rukù. Ть oņ-stȍrь žarcȅ, zájtra to-nə́-bo-mow klȁtь, zákь nu-ȷȅ- rȍkə -boljȅtь.

чтобы не дѣлать мозолей на рукахъ. Если она сдѣлаетъ мозоли, тогда завтра нельзя будетъ колоть, потому что руки будутъ болѣть.

IV. Вискорша (Viskwǒrša) (Monteaperto).

A. Тексты, записанные в 1873 г., свѣренные же и исправленные в 1901 г.

A. Die im J. 1873 aufgezeichneten und im J. 1901 verifizierten und korrigierten Texte.

№№ 155—173 и 262—272 записаны со слов Ивана Чушина по прозв. Вдовича (Žwàn̥ Čušín̥ Dwǒvij), 15 лѣт, Валентинова сына, из Верхняго приселка (z-Горḗŋэγa-bórka).

№№ 174—193, 217—225 и 234—238 сообщил Наталій Пасколо по прозв. Муних (Nadál Páskul Múnix), 68 лѣт, тоже из Верхняго приселка; теперь его, конечно, уже нѣт в живых.

№№ 194—216 и 226—233 происходятъ отъ Валентина Чушина по прозв. Вдовича (Tìn̥ Čušín̥ Dwǒvij), отца Ивана, ок. 40 лѣт; и в 1901 г. я его застал в Вискоршѣ.

№№ 239—261 сообщены Павлом Пасколо по прозв. Солтом (Pàuli Páskul v. Páskolo Sòwt), 19 лѣт.—26-и лѣт он был приговорен за предумышленное убійство к пожизненной каторгѣ и через нѣсколько лѣт умер в тюремном заключеніи в Сардиніи.

№№-ами 273—295 я обязан Ивану Пасколо по прозв. Солту (Žwȁn Páskul Sòwt), 65 лѣт, из Нижняго приселка (dòw-tь-dolḕŋen̥-bórku); в 1901 г. он был уже покойником. Кажется, в №№-ах 273—279 принимал тоже участіе только-что упомянутый Павел Пасколо Солт.

Наконец, №№ 296—313 записаны мною при общем участіи пяти непоименованных разсказчиков.

Просматривал же я и исправлял эти тексты (№№ 155—313) с помощью нѣскольких лиц, с которыми сошелся в 1901 г., каковы: Иван Чушин Вдович, Доминик Микалица Бав, Матѳей Штрояц, Петр Дебелиш Панток и пр., главным образом первый из них, Иван Чушин Вдович, с которым я, между прочим, 10-го августа (нов. ст.) 1901 г. внимательно прочитал и исправил №№ 174—193 (разсказ о неурожаѣ и голодѣ).

1. **Сказка (Märchen).**

155 Тэ-bȉ daŋ dambòt, kè-xodòw na-djȅlo nu-ȕru dələ̀č ta-od
-ŋəγà-kȉšə; dən-tjḗdàŋ э-djȅlu, эzàt э-šòw šə̏ pòw-ȕre bwȍj
156 dələ̀č, ano э-lóvù (-lovòw) dwárȅdь sòwte pȍdne. Anzàt tù-ne-
dȅjo э-šòw po-pṓtь̀ zà-jȉtь̀ dimwȍj. Эnzàt э-čòw, kь tə̀-zwo-
njȅlo mȁjšь; anzàt э-ɉàw, k an-ɟə̀-itь̀ mȁjšь.
157 Эŋzàt э- spȅka -šòw tà-po-pṓtь. Zàt э-čòw, *ke* to- spȅka -zwonȉ
158 mȁjšь. Эŋzàt э-ɉàw: «ɟò-itь̀ šə̏ tьjlə̀ mȁjšь». Эŋzàt par-mȁjšь,
kàr ospwȍt э-pridiɟòw, э-ɉàw: «k-on-dà dəŋ-sòwt, on-ɟə̀-mjȅtь
čènt za-dàn (-dàŋ)».
159 Aŋzàt э-šòw, э-čȁku tu-cjérkvь, k-on-də̀j čènt za-dàn.

---

155 Однажды был нѣкто, ходившій на работу за час разстоянія
от его дома; одну недѣлю он работал, затѣм пошел еще полчаса
156 дальше и получал двадцать сольдов в сутки. Затѣм в воскресенье
он шел по дорогѣ, ведшей к его дому. Затѣм услышал, что
звонили к обѣднѣ; затѣм он сказал, что пойдет к обѣднѣ.
157 Затѣм он опять шел по дорогѣ. Затѣм услышал, что опять
158 звонят к обѣднѣ. Затѣм сказал: «пойду еще к этой обѣднѣ». Затѣм,
во время обѣдни, читавшій проповѣдь батюшка (священник) ска-
зал: «если кто либо даст один сольд, будет имѣть (получит) сто
за один».
159 Затѣм он пошел [и] ждал в церкви, чтобы он (священник)

Эŋ̢zàt su-šlь̀ sòwsjь wъ̀s-cjérkvə, kɷj òn ə-rȅštu sȁm tu
160 -cjérkvь. Эŋ̢zàt zvȅčə̆r sù-paršlь̀ zaprjȅtь církòw, anu té o-njétew
161 jitь̀ (jьtь̀) wòs-církvə, ə-tèw mjȅtь čènt za-dàŋ̢. Anɷ̀ onь̀ njésu
-tjȅlь dȁtь; su-ɡ̑ȁlь, *ke* om-pwɷ̀j tàx-ospwɷ̏du. Anɷ òŋ̢-ə-šɷw.
162 Anu ospwɷ̏t ə-ɡ̑àw, k-om-pwɷ̀j tax-vȅškulju. Ànu òn-ə-šȍw, anɷ̀ ə̀-prosów-γà. Anu òn-ə-ɡ̑àw, ə̀-mu-ɡ̑àw, k-om-pwɷ̀j tàγ-Bwɷ̏γu.
163 Эŋ̢zàt ə-šȍw, anɷ̀ o-njé-mu prȉtь, e-rȅštu tu-bóšku. Эŋ̢zàt ə-pǎršȕ tà-ni-kȉši; ə̀ŋ̢ su-ɡ̑ȁli, kan (kàŋ̢) oɷ-γrè. Òn-ə-ɡ̑àw,
164 oŋ̢ɷ-γrè tàx-Bwɷ̏γu. Эŋ̢ su-ɡ̑ȁli, ɟ-om-prȉdə, k-om-povjȅdi, *kè* onь̀ nu-ŋ̢jémaju nь̀č ròwbe, ke nù-živȅ s-to-stȁrɷ. An òn-ə -ɡ̑àw, k-òn-ɟə-reɟь̀. Эŋ̢zàt drȗγь-dȁŋ̢ ə̀-ustòw anɷ̀ ə-šù.
165 Эŋ̢zàt zvȅčə̆r ə̀-paršòw tùw-nu-drȗγu kȉšu, anɷ̀ ə-ɡ̑àw, ɟь̀
166 ni-γa-mȍrəju loštь̀ spȁt. Anɷ̀ onь̀ su-ɡ̑ȁlь, *kè* nu-njémaju kàŋ̢ γ-loštь̀ spȁt; su-ɡ̑ȁlĭ, kàn oŋ̢-γrè. Эŋ̢zàt šu-γà-ložlь̀ spȁt.

дал [ему] сто за один. Затѣм всѣ ушли из церкви, только он
160 один остался в церкви. Затѣм вечером пришли запереть церковь,
161 а тот не хотѣл идти из церкви, [ибо] хотѣл имѣть сто за один. И они не хотѣли дать; они сказали, чтоб он отправился к священнику. И он пошел [к нему].

162 Священник же сказал, чтоб он пошел к епископу. И он пошел и просил его. А он (епископ) ему сказал, чтоб он отправился к Богу.

163 Затѣм он шел и не мог прійти, но остался в лѣсу. Затѣм он пришел к одному дому; и [там] сказали (спросили), куда он идет.
164 Он сказал (отвѣтил), что идет к Богу. И они сказали, что если он прійдет, так пусть скажет, что у них нѣт вовсе припасов, и что они питаются старыми. И он сказал (обѣщал), что скажет. Затѣм на слѣдующій день он встал и ушел.

165 Затѣм вечером он пришел в другой дом и сказал (спросил),
166 могут ли они его принять на ноч. И они сказали, что им негдѣ его помѣстить (пристроить на ноч); [кромѣ того] сказали (спросили), куда он идет. Затѣм уложили его спать.

167 Эŋzàt zjȕtra ə̀-ustòw γwȍda, anȍ ə-šòw. Эŋzàt ə-paršòw
168 zvə̀čə̆r tòw-nu-drȕγu-kȉšu. Эŋzàt ə-ɖàw, ɟè ɒ-γa-mȍrəju loštȉ spȁt. Эŋzàt su-ɖȁlь: «jà». Anȍ zjȕtra ə̀-ustòw γwȍda anȍ ə-šòw.
169 Эŋzàt zvə̀čə̆r ə̀-pə̆ršùw tù-nu-drȕγu-kȉšu tàna-dàŋ-portȍŋ, ənȍ ə̀-potòwku. Эŋ su-ɖȁlĭ tjézjь-nȍtre: «¿kí-to-twȍ?» Òn-ə
170 -ɖàw: «saŋ jà». — «¿À sь tȉ tè tentatȍr?» — A òn ə-ɖàw: «nə̀,
171 njésəŋ jà té». Anù-zȁt su-mù-otpərli ə̀ŋ su-ɖȁli, ɟ-om-prȉde tax-Bwȍγu, k-òŋ-recȉ (-prosȉ), *ke* òn kadà oŋ-mà-umrjȅtь. Òn-(òŋ-) ə-ɖàw: «jà».
172 Zàt ə-šòw, ənȍ zàt ə̀-sə-bȉ-uzȕbu tu-nь̀= valíčĭ[ŋ] =bóškŏ, ano njému nə̀ pȉtь, nə̀ jjȅstь; anȍ trí-dni ə-stàw prez jjȅstь.
173 Ə̀nu zàt ə̀-umár, aŋzàt tò-a-njé-bo vȉɟ.

Ȝwáŋ Čusíŋ Dwóvьɟ, z γoréŋəγa bórka.

---

167 Затѣм на слѣдующее утро он встал рано и ушел. Затѣм он
168 пришел вечером в другой дом. Затѣм сказал (спросил), могут ли они его принять на ноч. Затѣм они сказали (отвѣтили): «да». И на слѣдующее утро он встал рано и ушел.
169 Затѣм вечером он пришел в другой дом к воротам и постучался. Находившіеся же внутри (Обитатели же этого дома) сказали
170 (спросили): «¿что там такое?» Он сказал: «это я». — «¿Ты ли это тот искуситель (соблазнитель)?» — А он сказал: «нѣт, я не тот».
171 Затѣмъ ему отперли и сказали, [что,] если он прійдет к Богу, так пусть спросит, когда он должен умереть. Он сказал: «да».
172 Затѣм он шел и затѣм он потерялся (заблудился) в большом лѣсу, и не имѣл ни пить, ни ѣсть; и три дня оставался без ѣды.
173 И затѣм он умер, и послѣ его болѣе не было.

Иван Чушин Вдович, из верхняго присєлка.

---

2. Историческій разсказ о неурожаѣ и голодѣ (Historische Erzählung über Missernte und Hungernot).

174 *Dal-sédiš*, *dal-diżesjèt* jə-bò no-xȕdo-ljȅto, *kè* to-njé
-sazdrjȅlo nə̀ tъw-Farjȕle, nə̀ tow-mꞷntȁŋī; grȁŋь, sjéràk, žȉto,
175 kàr sə-wsə̏jə, jə̀-paršlò (*njȅ-paršlò*). Su-bə̀ velȉkə draγȉŋə od-
wsjèx -grȁnə (*ʒȅnerje*), *kè* to-sə-njé-moγlò obrjȅstь *nàŋʄь* za
-sꞷ̀wtə. Smò-plaʄuwálь štȉrnast lȉbər kaznénьk sjérkà, ènu jȕdjь
176 njȅsu-moγlȉ kupȉtь. Málo-katȅrь, tè-k-jə-bȉ boγàt, jə-kȕpu-kàj,
177 twȍ-kĭ-jə-mȍu. Sꞷ-γnȁli krȁwꞷ w-marʄȁt tu-Wȉdəŋ, njésu
-móγlь jȅtь zȁ-ŋꞷ mȁlə sòwtə̆, *kè* su-parneslȉ dimwȍj cjȅlu
krȁwꞷ za-trȉ-štȉri kaznénikə sjérkà.

178 Jȕdje, kь njésu-moγlȉ živjȅtь, sŏ-mȍrlь tráwꞷ brȁtь anu
179 kȕ́xatь anu jjȅstь, tьj-krȁvə, rántьj-krȁvə. Ə̀nu su-bì lȁčnь jȕdjь,
180 *kè* nь-sꞷ̀-štantȁlь wsjȁtь sjémana w-zȅmju. Kàr su-wsjȁlь, tè,

---

174 В 1816—1817 был скверный год, потому что не созрѣло
ни во Фріулѣ, ни в горах; зерна (хлѣб), кукуруза, пшеница,
сколько было посѣяно, столько и взошло (родилось) (столько и по-
175 лучили) (*не взошло*). Была большая (чрезвычайная) дороговизна
всѣх сортов хлѣба, так что нельзя было найти (получить) даже
за деньги (ни за какія деньги). Мы платили по 14 фунтов (лир)
176 «казненик» (мѣрку) кукурузы, и люди не могли купить. Мало кто,
177 тот кто был богат, купил кое-что, то что мог. Гнали корову на
рынок в Удине, и не могли получить за нее даже мало денег,
так что иной привел домой цѣлую корову за три-четыре «казне-
ника» кукурузы.

178 Люди, которые не могли жить (у которых не было пищи),
должны были собирать (рвать) траву, варить ее и есть, точно
179 коровы. И голодали люди, так что с трудом могли посѣять сѣмена
180 в землю. Когда посѣяли, тот, кто мог дождаться, кто не умер,

kь - mŏ̀u pằrčākatь, k - òn - ŋjé - umàr, *kè* jə - mŏ̀ru parčā̀katь, kàr
jə - wsjàw, jə - bò no - boγàto - ljèto, *kè* nь - su - paršlь̀ grā̀ŋь.
181 Kь̀ su - začèlə čarjèšŋə zdrjètь, *kè* to-bà ta - párwa šperánča,
sŏ̀= jù̄djь =začèlь živìtь, čarjèšŋə bərŏ̀ɉ. Sŏ̀ - parčā̀kalь žìto, γàrš
182 (γə̀rš). Párve dnì mjèsca - žétŋaka sŏ̀ - začèlь jù̄djь γorə̀ - ujemā̀tь,
žètь, enu so - posū́šьlь, obútalь enu so - šlь̀ u - mā̀liŋ; sù - začèlь
183 krŏ̀x peɉь̀ γàržeŋ [*wùz mŏ̀kə*). Zàt jə - začèw krampìĕr za - γà
- kopā̀tь, za - jjèstь, *kè* to - jə - bò no - ljèto - badánto (*bondánto*).
184 Ə̀nu jə̀-paršlà (*-paršlò*) zwŏ̀da; ə̀nu jù̄djь sŏ̀-začèlь živjètь.
Ànu kàr ni - sù - sə̀ - sačjā̀lь krù̄xa anu krampìĕrja, sù-začèlь= jù̄djь
185 =mrjètь, za - twŏ̀ - kь kwàrp su-mjèlь prā̀zaŋ poprə̀j (*prə̀j*). Əjtā̀ko
su - sə̀ - dьzordьnā̀lь tь̀w - živìle, ànu dostь̀-jьx jə̀-umə̀rlo, za-twŏ̀
-*kĕ* sù= màsa =jjèdlь, *ke* kwàrp oŋ - ŋjèbi nawā̀jəŋ bьtь̀ sačjàŋ.
186 Anu tjèzjь, *kè* - nь - sù - rèštalь, *kè* - nь - ŋjésu - umə̀rlь, sŏ̀
- parčā̀kalь nò - boγà̀to - ljèto, *kè* - nь - sə - ŋjésu - naγordā̀lь, nə prə̀j,

---

так что мог дождаться, посѣяв, был богатый год, так что [в
большом количествѣ] взошли хлѣба.
181 Когда черешни начали созрѣвать, так как это была первая
надежда, люди начали питаться, собирая черешни. Дождались
182 пшеницы, ржи. В первых числах іюля люди начали собирать,
жать, и высушили, вымолотили и отправились в мельницу; начали
183 печ ржаной хлѣб [из муки]. Затѣм начали копать картофель,
так что [вообще это] был обильный год.
184 И [сбор] пришел рано; и люди начали питаться. А так как
они поѣдали через-чур много хлѣба и картофеля, то начали
{люди} умирать, ибо прежде живот был у них пустой (порожній).
185 Таким образом они питались неправильно, и много их умерло,
потому что поѣдали лишнее, ибо живот не привык-было быть
сытым.
186 А тѣ, что остались, что не умерли, дождались богатаго года,
так что не помнили, ни прежде (раньше), ни послѣ, такого года,

nə pȍtiŋ, zà-no-tȁko-ljèto, *kè* tə-tóɟalo plaɟuwȁtь grȁnə drȁγo:
sjérak za *nonánte*-lȉbər stȁr, šə̀s-kaznȅnikə.
187 Ə̀nu dàŋ-ospodȁr, dna-kȉša tùw-Kolȗnь, òŋ jь-mèw dàŋ
-čentenȁr stȁrjə za-γà-prodȁtь sjérkà; anȍ mù-sə-njé-zdjȅlo
188 šeŋè zà-ta-kùp γa-dȁtь,-prodȁtь. Jə-čȁkъw, kə̀-pensъ̀w šéŋe
jètь vъ̀ɟ, stwȍ, *čènt* lȉbər stȁr. Əŋzàt γa-jə̀-γnòw də̏sat-stárjə
189 tàna-plȁču od-Wídna. Ə̀nu nь-sȍ-obrjȅtlь juštícja, *kè* sь-(tè-)
sjéràk ə-bȉ-patišъ̀w, zakè γa-jə̀-močòw. Sȍ-γa-jèlь; ə̀nu tè,
190 k-jə-mèw tana-plȁčь də̏sat-starjè, su-γà-sažgȁlь. Zàt juštícja
nə-šlà γlə̀dat tàγ-ŋəγa-kìšь. Sȍ-obrjȅtlь šeŋé *nanánte*-stárjə
191 sjérkà ànu sъ-γa-wòs-nəslȉ tòw-kampȁŋu dòws-ɟášta. Ə̀jtu
su-γà-sažgȁlь-wòs, kàr γa-njétъw dȁtь prə̀j, za-twȍ-k ə-vjè-
dъw, *kè* na-djȅlala plȁča prjȅžьх.
192 Aŋzàt jȗdjь njésu-mjèlь bьzȗŋə vъ̀ɟ kupuwȁtь. Ànu, kàr
jə-paršlò tъ̀w-kampȁŋjь, sjéràk, kàr jə-sazdrjèlo, sjérak jə̀-par-

---

когда приходилось платить дорого за зерна (за хлѣб): кукурузу
по девяносто лир «стар», т. е. 6 «казнеников».
187 Один хозяин, один дом в Колоньи[1]), имѣл сто «старов» куку-
рузы для продажи; но ему казалось еще не выгодным продавать
188 ее по этой цѣнѣ. Он ждал, ибо надѣялся получить еще болѣе,
по сто «лир» за «стар». Затѣм он повез десять «старов» на рынок
189 в Удине. Полиція же замѣтила, что эта кукуруза пострадала
(была нездорова), так как он ее смачивал. Взяли (конфисковали)
190 ее; и всѣ 10 «старов», которые он имѣл на рынкѣ, сожгли. За-
тѣм полиція отправилась обыскать его дом (хозяйство). Нашли
еще 90 «старов» кукурузы и всю снесли на поле вниз сарая.
191 Там ее всю сожгли, потому что не хотѣл дать (продать) ее раньше,
ибо знал, что рынок устанавливал цѣну (цѣна зависѣла от рынка).
192 Затѣм людям не нужно было (нечего было) болѣе покупать.
И что взошло на полѣ, кукуруза, что созрѣло, кукуруза спала

---

[1]) *Colonia*, деревня близь Удине.

šòw za-prjěžьx za-ósənāst-sòwtə kaznénьk, əjtàko *kě̆* ə-vejòw vьj žàkьj, kuj sjérak, *kè* jə bĭ tùw-ŋèŋ.

193 Te-mòš sə̀-objésu, za-twò-k ə-vidъw, k jə-zūbu no-tàko šúmu monědə.

3. Свадьба, заключеніе брака (Hochzeit, Eheschliessen).

194 Snūba.

Γremṓ na-snūbu. Ђьmṓ, dà na-nan-dà ljéšnìkə, ta-mlàda; bòmo-jjèdli.

195 Jì-obēja ju-wzéть. Əŋzàt, kar plḗšəju, ju-pə̀ja plḗsàt; aŋ
196 plḗšəju zàt, dòke γòtci γódò. Zàt ni-sə-wzṓmàju, [*sə-obḗ-
197 jàjo*] tà-par-ospwòdu, zàd ni-stṓrju buletìŋ. Əŋzàt sìŋ nəsə̀ buletìŋ tàx-plevànu, nəj-klĭčə šə̀-plevàŋ tú-ŋəa-(ŋəγa-) cjěrkvě̆. An tūdĭ tà-par-nàs tríkat ni-klíčəju tu-cjěrkvě̆.

(упала) в цѣнѣ на 18 сольдов за «казненик», так что болѣе стоил мѣшок, нежели кукуруза, бывшая в нем.

193 Этот человѣк повѣсился, ибо увидѣл, что потерял такую сумму денег.

---

194 Свадьба.

Идем на свадьбу. Хотим, чтобы молодая дала нам орѣхов; будем ѣсть.

195 [Жених] обѣщает взять ее (жениться на ней). Затѣм, когда танцуют, ведет ее в танец; и затѣм танцуют, пока музыканты
196 играют. Затѣм они обручаются (помолвливаются) у священника,
197 затѣм дѣлают оглашеніе [в волости]. Затѣм жених несет оглашеніе настоятелю, чтобы и настоятель оповѣстил об этом в своей церкви. И тоже у нас трижды оповѣщают в церкви.

198 Aŋzàt nȍ-γredȍ tȍw-Čènto, sìŋ anu xʄì, γredȍ tòw-botèγŏ.
199 Sìŋ kupi-səbə̀ nə-barγèsə anu dàŋ-korèt, ànu nu-ʤagètu, nu-srá-
kicu ànu batȍne, kar γrè, anu nь̀t, [*párstə̀nə*] za-paršìtь
200 te-γwànt. Zad γrè tàx-klobučǟrju, ȍŋ-sь-kūpi šə̀ daŋ-klobūk
201 ljȅp. Pà-ji xʄì sь̀-ŭkūpi nə-škǟrpə, anu sь̀-ukūpi zàt nu-kótolo,
dàŋ-γromàw ànu dàŋ-ʤagèt, dàŋ-golèt, dàŋ-facolèt ljȅp, ànu
202 nìti za-paršìtь ŋé-ȁbьt. Zàt kūpi šə̀ no-mȁlo facolètə, [*bjèlix,
203 čǟrnix, škarlȁtix*], àlĭ dèsat, áli pénȁsti (pénāst). Aŋzàt kūpiju šə̀
no-malo rìza ànu šə drūzix rečì, anu γredȍ dimwȍj, [*skūxajo
obə̀t*].

204 Zàt-potíŋ klìčəjo aŋ-dàŋ sòwsə svə-nūnə anu nūncə. Ànu zàt
prìdəjo x-ŋь̀n, ànu ŋь̀x znȁncь ànu kužìni.

205 Aŋzàt mūnьx zwonì-mȁjši dam-bòt. Aŋzàt prìdəjŏ ženítkòw-
cь-wsь̀ tàx-cjèrkve, aŋ γrédo nȍtre-u-cìrku (*tùw-cìrku*).
206 Zat nȍtre jь̀x-porowčì ospwȍt: kléknəju x-krȁju tàna-dàŋ-baŋ-

---

198 Затѣм они отправляются в Тарченто, жених и невѣста, идут
199 в лавку. Жених покупает себѣ брюки, ...?...., пиджак, ру-
башку и пуговицы, как слѣдует, и нити, [и наперстки,] чтобы
200 шить (чинить) это платье. Затѣм он идет к шляпнику и покупает
201 себѣ еще красивую шляпу. Невѣста тоже покупает себѣ башмаки,
затѣм покупает себѣ юбку, передник, жакетку, косынку, красивый
202 платок и нити для шитья своего платья. Затѣм покупает еще
нѣсколько платков [бѣлых, черных, алых (шарлаховых, багро-
203 вых)], или десять, или пятнадцать. Затѣм они покупают еще
немножко рису и еще других вещей, и возвращаются домой,
[готовят обѣд].

204 Послѣ этого приглашают к извѣстному дню всѣх своих кумо-
вей и кумушек (всѣх своих хороших знакомых). И затѣм они (при-
глашенные) приходят к ним, а также их знакомые и родственники.

205 Затѣм однажды понамарь звонит к обѣднѣ. Тогда всѣ свадеб-
206 ники идут в церковь и собираются в церкви. Затѣм батюшка
(священник) их вѣнчает: они становятся на колѣни на краю

207 kàl, [*stȍri žȅγaŋ čes-párstən*]. Aŋzàt záčnə mȁjšu-pjȅtь. Kar
mȁjša kwȁžə-spjéta, o-jьx-poklȉčə ókow pȁž-bušnuwàt; aŋzà
208 spéka sédnəju (*kléknə̀jo*). Aŋzàt..... komplȉ zàt mȁjšu, vьljȅzəju
209 wъ̏s-cȉrkvə tàna-plȁčȍ. Aŋzàt ospwȍt tə porówčənə o-jьx-klȉčə
tù-kanónikȍ; sə̀-majȍ-potpísàtь tàpo-dàŋ-kontràt sémplic, ànŭ
210 dwá teštьmóŋixa sə̀-potpíšə̀ju. Aŋzàt xɟì dá dàŋ-facolèt ospwȍdu,
sȉŋ òn-da dvjȅ-cváncərcə (*trì-cváŋʒγə̀rcə,-žvȁnʒγə*) za-mȁjšȍ.

211 Aŋzàt potíŋ γredȍ wъ̏s-kanȍnikə [*tà-kȉše navȉča*]. Aŋzàt
sə̀-poklȉčəju wsъ̀, wsь-kȍp-sə správȉju, àno γrédo dimwȍj
tàx-kȉše ot-sȉna, tā-ožéŋənăγa.

212 Aŋzàt éjtu tə̀-paraɟȁno jjȅstь na-mȉzax. Sédnəju dòw wsъ̀
éjtȍ, kь-mȍrəju, wzóməju-γòr no-žlȉcu po-mȍš àn jedȍ zàt rȉs
əŋ kàr-jə, ànu píjo.

213 Əŋzàt potíŋ sȉni ti-mlȁde, ɟè nu-majȍ pьštòl ànu pólvə̆rja,

---

скамеечки (подножника), [*он благославляет через кольцо*].
207 Затѣм начинает читать обѣдню. Когда обѣдня близится к концу,
он зовет их цѣловать икону; затѣм опять садятся (*становятся на
208 колѣни*). Затѣм .... затѣм он оканчивает обѣдню, они же выходят
209 из церкви на площадь. Затѣм священник зовет обвѣнчанных в
приходскій дом (в канцелярію прихода); они должны подписаться
под простым контрактом (договором, условіем), да кромѣ того
210 подписываются два свидѣтеля. Затѣм невѣста дает священнику
платок, жених же дает двѣ цванцгерцы[1]) за обѣдню.

211 Послѣ этого идут из приходской канцеляріи [в дом жениха].
Затѣм приглашают всѣх, всѣ собираются и идут домой, в дом
только что обвѣнчаннаго жениха.

212 Затѣм приготовлена ѣда на столах. Садятся всѣ, кто только
может, берут по ложкѣ на человѣка и затѣм ѣдят рис и то, что
есть, и пьют.

213 Послѣ этого молодые парни, если у них есть пистолет и

---

[1]) *Zwanziger*, по старому австрійскому щету, 20 прежних крейцеров, стоивших почти 20 прежних копѣек и почти 30 теперешних.

214 strējajo. Potéŋ zat, *kè* su sìtь anŏ napìtь, γrejŏ zàt plèsat tjézi,
215 kь - mŏrǝju, ti - mlådi, sǝ-vjċ, dòki-ɟьjŏ. Potíŋ-zàt, kь̀ so trūdni,
216 zàt ni - pustė plesàtь. Aŋzàt potéŋ γrédo wsàk tà - swuj - kìše.
Aŋzàt sù⸗ ženítkǝ ⸗komplìtǝ šǝ - tè.

4. Одежда; костюмы. (Tracht; Anzüge).

217 Tǝ - stàrǝ - žǝnǝ̀ su - mjèlǝ tè - antìke - γwànt .... tǝ - antìkǝ obla-
čìla.... oblačìlo. Tò - jǝ - bilo panǝ́sino, alpàj to - jǝ - bilo sŏknèno
218 (sòknèno), alpàj meželànino, alpàj pártǝno. Ǝ - bì narèt po - stàrьj
- užánci (- užáncь).... - módi .... krožàt ali gabáŋ.
219 Tǝ - stàrǝ - žǝnǝ̀ su - mjélǝ krožàt, meželànu àn čimŏsu po - stàriŋ
220 bjèlu,.... krožàt al bjèw al čàr. Kàka nǝ̀ - nosìla rukā́vǝ̀ škarlā́tòvǝ,
čarŋelǝ̀; tàna - nwŏγǝ škárpǝ ali čúkulǝ ali cwóklьnǝ; sŏ - nosìle
221 xláčǝ panǝ́sinǝ, olì sŏknènǝ, olì meželàninǝ. Žǝnǝ̀ sŏ - nosìle xláčǝ

---

214 порох, стрѣляют. Затѣм, когда уже наѣдятся и напьются, идут
танцовать тѣ, кто может, молодые, конечно, — до тѣх пор пока
215 хотят. Затѣм, когда они уже устанут (утомятся), то перестают
216 танцовать. Послѣ этого расходятся всѣ по домам. И так оканчивается и эта свадьба.

---

217 У старых женщин было старинное платье .... старинныя
платья. Это было тканое, или же это было суконное, или полу-
218 шерстяное, или портяное (холстинное, полотняное). По старому
обычаю, по старой модѣ, была сдѣлана кофта (жилет) или
куртка (казакин).
219 У старых женщин была кофта, полушерстянка и опояска
220 (пояс), по старому, бѣлая, кофта или бѣлая или черная. Иная носила рукава шарлаховые (пурпуровые), красные; на ногах башмаки или сандаліи; чулки носили тканые или суконные или по-
221 лушерстяные. Женщины носили чулки бѣлые, мужчины — бѣлые

222 bjȅlə, ə mȍžje bjȅle enu čárnə. Zdolə̀ su-mjȅlə *nòme* srákьcu pres-kótulə (*-karpȅtə*). *Nòme* trí vestьméntə: srákьcu, meželȁnu
223 ènu krožàt. Na-γlȁ́ve nь̀ su-mjȅlə ....-nosȉlə .... tə-stárə towáju ali dàņ-fac⊙lèt partə̀ņ àli pjȅču bjȅlu, [1]) .... dàņ-fac⊙lèt ə̆rjàņ. Pjȅča nə-njȇ́-bla rjȁna, *ma nòme* bjȅla.
224 Tə-mlȁdə sù-nosȉlə *nòme* fac⊙lèt alpàj pjȅču.
225 Tùw-panȅsinu nà-entrȁ na-trénɟa-pàrt prə̏jə .... tò-entrȁ šə̀ daņ-tjȁrč prə̏jə, e tòw-meželȁnin⊙ pow-prə́jə, pòw-wòwnə; .... tòw-sŏknò sòwsa wòwna; tòw-panȅsinu dvjȅ-párte wòwnə a dnà prə̏jə.

5. Кушанье, блюда. (Essen, Speisen).

226 Polìtь p⊙lȅntu š-špújγu ànu sə̀r zratȁtь, àn loštь̀-nȍtre pé-vərja, nu-márcu cúkərja ànu opásə anu nu-márcu kanélə;
227 sə-zmjȅša wse-mjȅs. Aņzàt p⊙lént⊙̆ drobьmȍ-ju tùw-skljȅdu

---

222 или черные. Снизу у них была только рубашка без юбки. Только
223 три платья: рубашка, полушерстянка и кофта. На головѣ онѣ, старыя [женщины], носили полотенце (косынку) или платок холстинный или кусок [матеріи] бѣлый (? косынку бѣлую),.... платок полосатый. Кусок [матеріи] не был полосатый, но только бѣлый.
224 Молодыя носили только платок или кусок [матеріи] (? косынку).
225 В ткань входит третья часть пряжи, входит еще одна треть пряжи (пряденых ниток), а в полушерстянку половина пряжи, половина шерсти; в сукнѣ все шерсть; в ткани двѣ части шерсти и одна пряжи.

---

226 Облить поленту (мамалыгу) маслом и сыру наскоблить, и положить туда перцу, немножко сахару и мелкаго изюму и не-
227 множко корицы; все вмѣстѣ смѣшается. Затѣм поленту дробим

[1]) Этот отрывок (№№ 217—223) помѣщен мною раньше во «Фріульскіе Славяне. Статьи И. И. Срезневскаго и приложенія. С.-Пб. 1878», стр. 59.

aŋ sə̀r mjȅs. Aŋzát-γorə̀ napòwnьmo skljȅdu kòlmu, dòke tə
228 poléntə za-drobȉtь. Aŋzàt no-mȁlo špwȍjγə zdrobьmȍ [1]) tù
229 -ponówcu ȁlipàj tu-dàŋ-kotlȅɉ. Éjtŏ mь lȍžьmo γòr-na-γòŋ;
230 aŋzàt to-sə-γréjə. Kàr jə⸗ špwȍjγa ⸗kȕxana, mí-ju-wzómэmo
dòw-z-γoŋà; aŋzàt mí-jo-nesəmȍ tàx-polénti. Zàt kládəmo
231 dȍw-čεs-polénto špwȍjγù kȕxano. Эŋzàt klíčəmo nȁšə-jȕdi anu
vȉdimo, kjè-su stolȅ, stolíɉь, ȁlipàj ɉandréjə ȁli mȉzə, ȁno obrén-
232 ɉamo perȍnə. Anzàt sédnəmo-dòw wsȅ-kȍp (-kȅp) óku-polȅntə,
233 aŋzàt záčnəmo jjȅstь, kar-mȍrəmo. Čè-sьmo žȅjnь, γrέmo pŏ
-m-bokàw vínà aŋ šə-dwȁ; aŋzàt pījəmȍ ȁnu jjεmȍ wsь-kȍp
(-kȅp).

(крошим) на блюдо и сыр вмѣстѣ с этим. Затѣм мы наполняем все блюдо, пока имѣется полента для крошенія (для дробленія).
228 Затѣм немного масла мы надробим (накрошим) [1]) на сковороду
229 или же в котелок. Эго мы ставим на огонь; затѣм это грѣется.
230 Когда масло уже готово (расплавлено), мы берем его с огня; тогда мы его несем к полентѣ. Затѣм мы кладем (выливаем) на
231 поленту расплавленное масло. Затѣм мы зовем наших людей и смотрим (ищем), гдѣ стулья, стульчики, или же лавки или скамейки, и отыскиваем вилки. Затѣм садимся всѣ вмѣстѣ вокруг
232 мейки, и отыскиваем вилки.
233 поленты, и послѣ начинаем ѣсть, что (сколько) можем. Если нам хочется пить, идем за кружкой вина или даже за двумя; и тогда пьем и ѣдим всѣ вмѣстѣ.

---

[1]) Сюда относится тоже № 364, записанный мною в 1901 г.

6. Краткіе разсказы; сообщенія; объясненія; отрывки разговоров. (Kurze Erzählungen; Mitteilungen; Erklärungen; Bruchstücke der Gespräche).

234 Saŋ-čòw prȁvit od-lȁrne, *kè*-nь-sù-pokrȁdle tu-kȉšu àli taγa-mȍža ali tȍ-žənȍ, alȉ tàpar-kȉše àli tàna pốti;.... àli ot-sašȉne.

---

235 Po-swȍjeŋ nì-ɟakarȁjo, mí ɟakarȃmo po-nȁšiŋ, sə̀-kapimố; akarȃmo tȁkolə̀.

---

236 Jà-ɟo-wam-povjẽdatь, *ke* jà njémaŋ kadà za-ȅŋe stȁtь-z-wȁmь, zàvikè je-maŋ nə́γa-mȅštr̥na, *kè* ji-mwȍreŋ bьtȉ-ž-ŋìŋ, ànu ejtȁko za-nàs tò nə-bò pošȉbilja, *kè* jь-bȍdi z-wȁmь,
237 záke usè-mȍje-te-kȉšne su-šlȉ na djéla (*na-djèlo*). Ènu ejtȁko ji-mwȍreŋ bьtȉ z-mȅštərnəŋ zà-mu-pomátь, kàr to-mu-koventȁ.

---

234 Я слышал разсказы о ворах, обокравших какой нибудь дом или какого-нибудь мужчину или какую-нибудь женщину, или на квартирѣ или же в дорогѣ; — или [разсказы] о разбойниках.
235 Они говорят по своему, мы говорим по нашему, понимаем друг друга; говорим вот как.
236 Я вам скажу, что мнѣ теперь некогда оставаться с вами, так как у меня мастер, и я должен быть с ним, и таким образом сегодня не будет возможности, чтобы я был с вами, потому
237 что всѣ мои домашніе пошли на работу. И таким образом я должен быть с мастером, чтобы ему помогать въ том, что ему нужно.

238 ¿Jè matə véru bьzŭŋu za-mjètь kàcə̆γa-drŭzə̆γa zà-poslušà-tь, k-o-wam-pràvь twò̆, ka-γa-pràšatə?

---

239 Jà-saŋ-kŭxu mə̀štu zà-obə̀t, àn ɟьmṓ-ju šə polìtĕ, anzàt ɟьmṓ jĭtь̀ po-mà̆žu; an zà-drjèvь ɟьmṓ-jĭtь̀ na-snŭbu; ànu zájtra ɟьmṓ-jĭtь̀ fródьj [*lístjə jesenò̆wo, diwjakò̆wo*] sèjɟ.

240 Mwoj-bràtar ə-šò̆w po-mà̆žu, on-ɟə-sažgàtĕ; zájtra
241 o-mà-jĭtь̀ spèka pṓ-ŋu. A jà-màŋ-jьtь̀ zájtra x⸗ tьj-stàrьj ⸗Konàjkĭ sèjɟ sə̀no,.... sušìtĕ prə̀j, rastrosìtĕ, zàt poγrā́bìtĕ, stórtĕ (*naredìtь*) tu-lṓnìcə, azàt-potíŋ razdrjètĕ; kàr bo
242 γórko, posušìtĕ, γa-stortè-tò̆w-kò̆pu. Kàr jə sŭxo, obrjèstь stožè, aŋ je-ŭpíčitĕ túw-tlà ljèpo-ráwno, àno zaklínitĕ s-kà-muŋeŋ, naj bò̆ suγúrno, aŋzàt-potíŋ ɠàt tu-kò̆pu, naredìtĕ
243 óku-stožà kò̆pu. Momó-obrjèstĕ daŋ-čò̆f (-čъf), kàr na-bo -finišàna kò̆pa; azàt loštь̀ táz-gorə̀, zakè na-nə-jъmè (-jъmь̀)

---

238 ¿Дѣйствительно ли вы нуждаетесь в том, чтобы имѣть кого нибудь другого для слушанія, чтобы он вам разсказывал то, о чем вы будете его спрашивать?

239 Я готовил «мешту» к обѣду, и мы ее еще обольем [маслом], и затѣм пойдем за хворостом (?); а затѣм вечером пойдем на свадьбу; завтра же пойдем косить (ссѣкать) сухіе листья [*листье ясеня, дикаго дерева*] [па подстилку для скота].

240 Мой брат пошел за хворостом, он его сожжет; завтра он
241 должен опять идти за ним. А я должен идти завтра к этой старой Конайкѣ (?) косить сѣно (траву), — прежде высушить, разметать, затѣм сграбить, уложить в копны, затѣм разбросать (раскидать); когда будет жарко, высушить [и] сложить в скирду
242 (в стог). Когда [оно уже] сухо, найти стожар, воткнуть его в землю ровно (как слѣдует) и заколотить камнем, пусть будет прочно; послѣ этого уложить в стог (в скирду), сдѣлать кругом стожара
243 стог (скирду). Мы должны найти пучек [растеній (травы)], когда скирда будет окончена; затѣм положить его [этот пучек] сверху,

wő̋də; pȍtiŋ obrjȅstь nu-tártu an jú-wpnȅtь zà-'ɒ-kòw [*mȍɟno*], za-kó-ne vjȅtar jə̀-nə-nése, anu plȁs ot-snə̏γa.

244 Potȉŋ (pȍtьŋ) momò-obrjȅstь djélowcə anꙩ tártə ànꙩ vȉdatь cwő̋klìnə, jə-loštȉ na-nwȍγə aŋ wzét (*wzȅtь*) nu-pá̋licu ànu jĭtȉ γorə̀ pő̋-ŋe, po-sə̏no, ánu je-zvezȁtь ljȅpo; aŋzàt je-za-denȉtь na-xarbàt, aŋzàt je-nestȉ dьmwȍj, počiwàtь, kar tə̀ (kar tə-ə̀) bizȕŋa; anu zàt spḗka γòr-(*γorè-*) wzȅtь anu jĭtȉ šə̀ no-mȁlo nȁprьt.

245 Zàt prídəmo tàx-kȉše, àŋzàt γremȍ γòr-po-ljȅstnicax anu wꙩ̀ržəmo-je tòw-toblȁt; je dizvḗžəmo, aŋzát γremȍ jjȅst mȍšnьk.

---

246 Mə̏šta sə-klȉčə ta-táɒka-pꙩlȅnta. Mə̏šta sə̀-naredȉ, sə-skȕxa
247 wŏ̋z-mő̋kə sjērkòvə. Sə-snjȅtь γòŋ, sə̀-omȉjə kotòw, sə-lȍži
nȍtre-u-kotòw wóda; zàt sə-nastȁvь, aŋzàt sə-skȕxa mə̏šta ali
248 pꙩlȅnta. Zàd na-sə̀-skȕxa; zàt to-ju-nə́sə-dòw, to jꙩ̀ razdjelȉ

чтобы она [скирда] не набирала в себя воды; послѣ найти лыко (лозу) и надѣть (обвить) его крѣпко на кол, чтобы вѣтер его не уносил, ни снѣжная лавина.

244 Послѣ мы должны найти работников и лыка (лозы) и поискать сандаліи, надѣть их на ноги, взять палку и идти на гору за ним, за сѣном, и связать его хорошо; затѣм взложить его на спину, затѣм нести его домой, отдыхать (отдыхая), когда надобно (нужно); послѣ опять взять (надѣть) на себя и идти еще немного вперед.

245 Послѣ прійдем домой, затѣм идем (взбираемся) по [передвижной] лѣстницѣ и кидаем его [сѣно] на сѣновал; развязываем его и идем ѣсть мучную похлебку.

246 «Мештою» зовут тонкую (жидкую) поленту. «Мешта» дѣ-
247 лается, готовится из кукурузной муки. Разводят огонь, моют
котел, наливают в котел воду; затѣм приставляют [котел к огню],
248 и готовится (варится) «мешта» или полента (мамалыга). Послѣ

(*to razdelí jo*). Zàt na-sə-počȗxa; zàt to-sə snjè, šə̀ batȗdu
249 [*mjès*]. Zàt, kar tə (tə-ə̀) sь̀t, to-sə-γrè òli spȁt, òli na djèlo. Tò-sə-parnəsə̀ nu-mȁžu vɔ̀ja sàs-Čəlà [1]); aņzȁt to-sə-ju-wàržə-dòw. Zàt to-sə-γré jjèst paγȁču [*àn batȗdu*].

---

250 Jà-sam-bȉ-šow wòņ-na-Tarvȉž dam-bòt na-djèlo. Zàt
251 sam-mù mȁlu-pȁju; aņzàt sàm-paršù-dòw. Aņzàt saņ- tlə̀-óku-djèlu jȕdaņ: saņ-sjèku Žwȁnu Kúntĭju, aņzàd Danjèlu, zàt Le-
252 cìjь; zàt saņ-xódu w-špȍjγu tùw-sabȍtu. Tù-pondèjak sȍmo jù-nəslь̀ dòw Torlȁņ. Zàt ospodȁr à-je-γnòw dów-Jȉdaņ.
253 Wčɔ̀ra sàm-bi-šòw wȕm-pòd-Lavȉca [1]). Sȍmo sɔ̀no vьnȁ́šalь čjé-na-dnu-dolȉno. Zàt sȍmo-γnȁlь-dòw. Zàt s'mo-γa-posȕ́-
254 šilь (*posušìlь*). Zàt smo-upíčьlь stožè; zàt smo-stórlь kȍpu. Zàt s'mo-nardȉlь trȉ-brjḗmana sə̀na ànu štìrь-γrȁbjə.

она стряпана (готова); послѣ ее несут [с плиты] (вынимают), дѣлят ее. Послѣ она стынет; послѣ ее ѣдят, и еще пахтанье.
249 Послѣ, когда мы сыты, идем или спать, или на работу. Тогда приносим охапку сучьев (хворосту) с Чела [1]); затѣм мы ее бросаем (кидаем). Послѣ идем ѣсть «погачу» [и пахтанье].
250 Однажды я отправился в Тарвиз за работой. Там мнѣ мало
251 платили; затѣм я вернулся. Затѣм я здѣсь в окрестности работал у людей: я косил у Ивана Кунтія, затѣм у Даньеля, послѣ у
252 Леціи; послѣ я ходил за маслом (я скупал масло) в суботу. В понедѣльник мы его несли в Торлано. Послѣ хозяин вез его в Удине.
253 Вчера я ходил под Лавица [1]). Мы носили сѣно сюда на одну долину. Послѣ мы везли его вниз. Послѣ мы его высушили.
254 Послѣ мы воткнули стожар; послѣ мы сдѣлали стог (скирду). Послѣ мы сдѣлали (приготовили) три охапки сѣна и четверо граблей.

---

1) Мѣстность.

255 Aŋzàt smo-šlь̀-dòw-dьmwȍj; aŋzàt smo-snjȅdlь taγȉčə zà-vəčə̏rju.

---

256 Mà-kužȉna na-mà nu-xɟə̏r s-Fratíniɟaŋ [1]) čь̀w-Bàrde [2]), an nā-sȉnu s-Čáfaŋ [1]) dòle-pod-Ŋȉwamь [2]).

---

257 Mȉ pojəmȍ *pátər-nóštər*, óɟe-nȁš, *ábe-maríja*, *krédo*, *sálve-reɟína* po-latȉŋskeŋ; po-slovȅjskeŋ čéščená-js-ti-krəlȉca; la-tanȉjə pojəmȍ po-slovȅjskeŋ. Nь̀č-nə-pojemó po-slovȅjskeŋ.
258 Prédiɟu momò slovȅjsku; kàpьmȍ wse-twȍ, kь̀ ospwȍt prediɟȁ.

---

259 Jà u-nedȅju zjȕtra saŋ-spàw, pȍtiŋ saŋ-wstòw, sàŋ-sə-umòw; zàt saŋ-skū́xu obə̀t, zàt saŋ-snjȅdu, zàt saŋ-sə-obljȅku, saŋ-šòw-mȁjšь; saŋ stàw par mȁjšь; zàt saŋ-paršȕ (-paršòw)

---

255 Затѣм мы ушли (вернулись) домой; затѣм мы съѣли бобы (?) за ужином.

256 Моя кузина (родственница, двоюродная сестра) имѣет доч с Фратиничем [1]) из Берда [2]) и сына с Чафом [1]) из-под Нив [2]).

257 Мы поем (читаем) «*Paternoster*» («Отче-наш»), «*Ave Maria*» («Радуйся дѣва»), «*Credo*» («Вѣрую») и «*Saloe Regina*» по латыни; по словенски «*Здравствуй царица*»; литаніи (акаѳисты) поем (читаем) по словенски. Ничего не поем (не читаем) по словенски.
258 Проповѣдь имѣем словенскую, и понимаем все то, что батюшка (священник) проповѣдует.

259 В воскресенье утром я спал, послѣ я встал, умылся; затѣм я сготовил (состряпал) завтрак, затѣм я его съѣл, затѣм я одѣлся и отправился к обѣднѣ; затѣм я вернулся домой и съѣл обѣд

---

[1]) Фамиліи, собственныя имена.

[2]) Названія мѣстностей.

dimwȍj, saŋ-snjȅdu jȗžino; zàt saŋ-šȍw dȍw-pod-Ŋívə, saŋ-ǯijȍw ta-dólę; zàt saŋ-paršȕ-γorȅ, aŋ saŋ-šȍw vičə̀rnicь; zàt saŋ-paršȍw-dȍw, saŋ-snjȅdu vəčə̀rjo; zàt saŋ-šȕ spàt; saŋ-spjȅw rožȁrь prə̀j.

260 Mȁŋ nā-(naγa-) mắčka a nā-(a naγa-) pьcȁ anu pьcȉcu; ànu jen-dàjaŋ mə̀što zvə̀čər.

---

261 Tə-rȁd za-nancwȍj, nì-mə⸗ ȕsta ⸗bolȅ ʄakarȍʄ, tьkàj nȁs, cjȅw-dȁŋ. Mȁ-jtь mòwst krȁvə àŋ maŋ-postəjàtь ànu vikídàtь àno zragolȁtь, anzàt ʄu-jitь̀ na-snȕbu.

Pȁwlь Páskolo Sȍwt.

---

262 Pénāst-ljȅt ja-màŋ anȍ *kwȁže* šə̀ dàn-mjȅsac, to-máŋʄa
263 ȍsan-dnȉ; sàŋ šьŋè mlȁt. Kàr i-prȉdəŋ stȁr, ʄòŋ-rəjʄь̀, *ke* bàl-jь-mòw tьkàj ljȅt, kь̀ sə-mòw dambòt, téj-kь nu-djȅju ti-drȕzjь

(пообѣдал); затѣм я пошел под Нивы, и я там играл; послѣ я пришел (вернулся) сюда и пошел к вечернѣ; затѣм я вернулся сюда и поужинал; затѣм я лег спать; но прежде я прочел молитву по четкам.

260 Я имѣю одного кота, одного кобеля и суку, и я им даю «мешту» по вечерам.

261 Довольно для сегодняшняго вечера; рот болит у меня, когда я говорю, как сегодня, цѣлый день. Я должен идти (отправиться) выдоить коров, и я должен положить подстилку и выбросить [грязь] и привести [все] в порядок, и затѣм я хочу идти (я пойду) на свадьбу.

Павел Пасколо Солт.

262 Мнѣ пятнадцать лѣт и почти еще мѣсяц, недостает восьми дней;
263 я еще молод. Когда я состарѣюсь, хочу сказать, что еслиб у меня было столько лѣт, что (?сколько) я имѣл нѣкогда, как говорят дру-

stȁre, kè kàr jь-snjȅn tьkàj mə̏štə anò mȍšnika, kȍj-onь̀, jìx-bom-vídu, ki ɟə̀š-bitь̀ šə-tì təj-mì. [1])

264 Jà ji-saŋ⸗(ji-sàn⸗) dostь̀ və̏ja ⸗posjȅku nàs, *mà* to-jə̀ šьŋè zà-
265 parnəstь̀. Anò ɟьmò-stortь̀ trí-kȍpə və̏ja àno pȅt-kopȅ ɟȍč; àno sьmò parnəslь̀ žə́j štȉri mȁžə, anò trí momò tana-pő́tь; àno múj-
266 oɟà ə̀-pərnȅsu sȅdaŋ-košȅ ɟȍč. Anò tə-kȍpə ɟьmò-jə̀-prodȁtь dòw-Čȅnto tjèn kь̀-nь-majò krȁvə anò mȕšə, anò ni-ɟȅ-dȁtь dostь̀ sòwtə, nu-pȅst. Anò éŋelə̀ su-ɗȁlĭ, ɟь̀ ɟьmò nəγà-mȕša. Ȁnu jà-nə-vjȅn vь̀ɟ.

267 Éŋelə̀ nə-bá pəršlà dnà-debȇla debȇla xɟì; na-jə̀ šorokà àn deb ȇla:nà-tȅžì trì-čentenȁrjə lȉbər anò tri-óńčə-ànu-pòw; anò nà-sə⸗ *símpri* ⸗smȇ́jə; ano nà-ma-jímə Ména Dréja (*Dréjowa*); léjь (*léjje*) tàlьčjé, *kь* nə̀-dòw-kléknila; éjŋelə̀ nə-bà-γorə̀-ustȁla; nə-bà-paršlà pò-òwjə anò pó-ažejt; anò sò⸗ sóusjь mȅrkalь tu-ŋó́; ànu-zàt nə̀-wzȅla tò-òwje anò ažȅjt, anò nə̀

⸗іе, старики, что когда я съѣм столько «мешты» и мучной похлѣбки, как они, буду видѣть, что ты будеш такой же, какмы. [1])

264 Сегодня я нарѣзал довольно (много) сучьев, но их слѣдует
265 надо) еще принести. И мы сдѣлаем (уложим) три кучи (копны) сучьев (вѣтвей) и пять куч стебельков; и мы принесли уже три охапки, а три у нас на дорогѣ; а мой отец принес семь корзин
266 стебельков. Эти же копны мы продадим в Тарченто тѣм, у кого есть коровы и ослы; и они дадут довольно (много) денег, [цѣлую] горсть. И теперь они сказали (спросили), хотим ли мы одного осла. И я больше [ничего] не знаю.

267 Теперь пришла-было толстая, толстая дѣвушка; она широка и толста: она вѣсит триста фунтов и три с половиною унціи; и она всегда смѣется; и ее зовут Мена (Доминика) Дрея (Дреева); посмотрите, как она стала на колѣни; теперь она встала; она пришла-было за [прованским] маслом и за уксусом; и всѣ смотрѣли на нее; затѣм она взяла это масло и уксус, и

[1]) Во всем этом мало смысла; какая то несвязная, запутанная рѣч.

268 -utə́klà. Энzàt nə-bà-paršlà na-drŭ̀γa žənà, xŭ̀da àno stằra,
àno sŭ̀xa tèj na-šč̀ìna; nə̀-ukŭ́pila *petróljo* anò na mèrka tú-nas;
àno na-jə̀ prèz-zobè̆; anò zát nə̀-utəklà-tà; na-njé-tjèla *náŋfe*
pomèrkatь nằzat.

269 An jà nàs sàŋ-ustòw γwò̆da, àno saŋ-šòw, jà àno daŋ-drŭ̀γь
mò̆š; ə̀ŋ smo-šlь̀ dow-mь̀s= tè-dolèŋь =bòrk anò ta-mь̀s-Karnằxto
270 an čjé-won-mь̀z daŋ-rò̆p. Aŋzàt smo-pəršlь̀ tù-Brjè̆zjə tanà
271 -dè̆vat, àŋ smo-stằlь čь-dò dánằst. Aŋzàt smo-šlь̀ dò-mъz
-Bò̆na [1]), aŋzàt dòw-Tijpằnu. Smò-paršlь̀ tà-pudnè əŋ smo-stằlь
272 čь̀-do-trí-pò-puwdnè̆. Эŋzàt tè-mò̆š э-šò-tačjéwon mь̀s-tь
-drŭ̀γь rò̆p, aŋ jà-səŋ-šòw dimwò̆j; sə̀m-paršù nu-mə̀r γwò̆da.

Ž̆wáŋ-Čusìŋ-Dwò̆vьʄ, Горèŋь-bòrk, z-Горé̆ŋəγa-bórka.

---

273 Mằlo sàm-mu-dàw; mằlo pằjo səm-mòw, ànu dostь̀ sə̀ŋ

---

268 убѣжала. Затѣм пришла-было другая женщина, злая и старая, и сухая как щепка; она купила керосину и смотрит на нас; и она без зубов; затѣм она убѣжала; она не хотѣла ни даже оглянуться.

269 А я сегодня встал рано, и я шел, я и другой мужчина (человѣк); и мы шли туда в нижній приселок и на Карнахту и к
270 одному утесу. Затѣм мы пришли в Брѣзья к девяти часам, и
271 мы там остались до одиннадцати. Затѣм мы отправились на Бона[1]) и затѣм в Тайпану. Мы пришли туда около полудня и мы оста-
272 вались там до трех пополудни. Затѣм этот человѣк пошел туда к другому утесу, а я вернулся домой; я пришел нѣсколько рано (слишком рано).

Иван Чушин Вдович,—из Верхняго приселка.

273 Я ему дал мало; малую плату я имѣл, а много я потреблял

---

[1]) *Campo di Bonis*, мѣстность, большіе луга и пастбища, принадлежащіе трем деревням: Брѣзьям, Тайпанѣ и Вискоршѣ.

-kȍšumȍw. Màlo tə-mĭ-rèštalo, an tù-màlo, kъ̀ tə-mĭ-rèštalo,
274 səŋ-dàw mimȍ-oɟé. O šə̀ nakə̀j səm-bì-odlwȍžu, san-dàw moj
-màtьre, nu-màlo rjèč *pò* saŋ-dàw moj-səstré.

275 Já-sam-bì te-zàdŋь, àŋ za-twȍ-kь sam-bì te-zȁdŋi,
ò-mь-ŋjè-dàw kùj dnaγà mắčka zá-mu-leɉìtĭmu, mwȍj-oɟà.

---

276 Aŋ jà-màn dnaγà-pьcà, k-oŋ-snjè nu kwàrto sjérka po
-tjèdne, ànu ma-γá-prodàtь Búco [1]); ànu mь-ɟə-dàtь mənə̀ dàŋ
277 -napolejȍŋ zà taγà pьcà. A mắčkà já-ji-ɟȍŋ rədìtь, zá-k-o=mìšь
278 =lȍvь àno pantijànə. Ɉȍŋ-kupìtь kràvə, kъ̀ nĭ-mantьŋàjtə-mənə̀,
za-mòwstь ŋьx-mljēkò; àn ɟo-jə-γnàtь pàst, zà-kь nъ̀ dàjtə
279 mljēkò, anȍ kъ̀ nь-ošparŋàjtə kàku γrìwo, daŋ kosъ̀ɟ trāvə̀ [2]). Kàr
na-prìdə stàra, jù-prodàtь áno jètь sòwtə zắ-ŋu. Ànu-zàt, ɟé

(поѣдал). У меня мало осталось, и эту малость, оставшуюся у
274 меня, я отдал моему отцу. И еще кое-что я отложил (приберег)
и дал своей матери, малую же вещ (незначительную же часть) я
дал своей сестрѣ.

275 Я был послѣдним [ребенком у родителей], и так как я был
послѣдним, [то] он, мой отец, дал мнѣ в наслѣдіе только одного
кота [и ничего болѣе].

276 {И} у меня собака, поѣдающая кварту кукурузы в недѣлю,
и я должен продать ее Буцу [1]); и он даст мнѣ один напо-
277 леондор за эту собаку. А кошку я удержу за собою, потому что
278 она ловит мышей и крыс. Я куплю коров, чтобы онѣ меня содер-
жали (питали), так как я буду доить их молоко; и буду их гнать
пасти, чтобы онѣ давали молоко, и чтобы онѣ оберегали (охра-
279 няли) какой-нибудь пучек, кусок травы [2]). Когда она [корова]
состарѣется, продать ее и получить деньги за нее. Затѣм (Или же),

---

[1]) Собственное имя.
[2]) Неясно.

na-nə-plažȁ ta-krȁwa, kūpȉtь nu-drȕγu, ànu zà ta (zàt ta) nà ɟə-bьtȉ bwȍjša, kùj ta-párwa.

---

280 Sàm-bi-šъw spȁt snwȍjka z-nȍn-xɟərjȍŋn, à na-mь-njé -tjȅla-naγȁtь morozȁtь; aŋzàt jə-utəklà, za-twȍ-kь sam-bȉ -stȁr, za-twȍ-kь saŋ stȁr.

281 ¡Nà-vəlȉka špíndȉja! ò-mi-jə-umár dàn otròk, ànu maŋ-γà -podloštȉ, ànŭ o-ma-prȉtь ospwȍt tàx-kȉšь, ànu γa-mà-pəjȁtь nȕtrъw-sopultȕru (-sepultȕru).

282 Ti-bȍš-mu-povjédъw.

283 Гorȅ-u-Plətȉščax àno tȉъw-Brjȅzjax nu-màr po-konȁjskeŋ wlječȅ; šȅ tu-Brjȅzjax. Tu-Brjȅzjax wlječȅ pò-rozjȁŋskeŋ.

---

284 Sam-bȉ tòw-Vȉškwȍršȉ aŋ sam-pópu (*-popìw*) daŋ-fráklin *ágadivȉtə*; aŋzàt səŋ-šȉъw dimwȍj, sam-mwȍru-jitȉ dimwȍj.

если она не нравится, эта корова, купить другую, и тогда эта будет лучше, чѣм первая.

280 Вчера вечером я отправился спать с одною дѣвушкой, но она не позволила мнѣ любезничать, и затѣм убѣжала, потому что я был стар, потому что я стар.

281 ¡Большія издержки! у меня умер ребенок, и я должен его похоронить, и должен прійти в мой дом (ко мнѣ) батюшка (священник), и должен провожать его в могилу.

282 Ты будеш ему разсказывать.

283 В Платищах и в Брѣзьях [язык] смахивает нѣсколько на канальскій [1]); так же и в Брѣзьях. В Брѣзьях смахивает на резьянскую рѣч.

284 Я был в Вискоршѣ и выпил там «фраклин» (мѣрку) водки, затѣм я отправился домой, я должен был идти домой.

---

[1]) т. е. на пограничный словинскій говор в провинціи Горицѣ (Gorica, *Gorizia*, *Görz*) в Австріи, на говор окрестностей Канала (Kanal, *Canale*).

285 Sàm-paršъw tùw-Tijpànu, ànu sэm-prosȍw, kíj o-stojì Bagȁj. Aŋzàt sàə-γà-obrjètu; aŋzàt jэ-paršъw z-mȁnu, àŋ
286 smo-sь-ɟakэrȁlь, jà-nŭ-òn, jà-nu-Žwȁn-Bagȁj. Aŋzàt sьmo -storlȅ nȁšэ-rэ̏čь, twȍ-kь-smò-sэ̀-uprašȁlь; aŋzàt smo -sjédnilь-dòw ànu smo-stórlь nȁšэ-rэ̏čь, twȍ-ke-tè (-tэ̀)-koventȁlo.

287 Àŋ sam-bi žэ̏jaŋ àŋ sam-paršъw ta-dnèj-fontȁnь, àn jэ-bà
288 dobrà wóda. Ànu sэŋ-sjédnъw-dòw án sam-popȉw dàm-bokàw wódэ; ànu saŋ-sэ̀-rafreščъw, ànu ji-sàŋ-snjèdu šэ̀ daŋ-xljébac;
289 ànu-zàt san- ljèpo -stàw, aŋ-zàt saŋ-sэ̀-opočъw nu-mȁlo. Anzàt saŋ-sэ̀-jьnvijъw, ànu saŋ-šъw tá-po-mǿjьj-pǿtь, éjtu
290 -kь-nэ-mэ̀-pejȁla. Эŋzàt sàm-paršъw tùw-nu-wȁs; anzàt éjtu sàm-prosъw, kȅ nь-mэ̀-ložítэ spȁt.

---

291 Сьtȁt, dnà-сьtȁt. Àə kь-nь-sэ-klíčэjo: dnà tэ̀ Čъwdàt; ta drȗγa tэ̀ Гorȉca; ta-drȗγa tò-jэ Wȉdaŋ, ta-drȗγa tò Taržȉzam,

---

285 Я пришел в Тайпану и я спросил, гдѣ живет Багай. Затѣм я его нашел; затѣм он пришел ко мнѣ (встрѣтился со мною), и
286 мы разговаривали, я и он, я и Иван Багай. Затѣм мы покончили (обдѣлали) свои дѣла, то, о чем мы спрашивали друг у дружки; затѣм мы усѣлись и мы обдѣлали свои дѣла, то что было надо.

287 И меня томила жажда (И мнѣ хотѣлось пить) и я пришел к
288 одному родниу (ключу), и [там] была хорошая вода. И я усѣлся и выпил «бокал» (кувшин) воды; и я освѣжился и я съѣл булку хлѣба; и затѣм я чувствовал себя хорошо, и я отдохнул немного.
289 Затѣм я тронулся в путь и я шел по моей дорогѣ, туда, куда она
290 меня вела. Затѣм я пришел в одну деревню; затѣм там я просил, чтобы они меня уложили спать (чтобы они мнѣ позволили переночевать).

291 Город, один город. И они [города] называются: один это Чивидале (*Cividale*); другой это Горица (*Gorizia*); [опять] другой

ta-drūγa to-jə Čènta, ta-drūγa tò-jə Гumìn, ta-drūγa tò-jə Poltèba, ta-drùγa tò-jə Vɛnčȍŋ, ta-drūγa to-jə Tarvìš; ta-drūγa to-jə Travìže, čь̀-u Travìže; Benètka, tъ̀w Benètkax; Polmȁda; Trĭjèšt; Lubjàna; Рьčȕj, dòl-u-Рьčūjə [1]); taz-dólə jə̀ (to-jə̀) Mortьjàŋ; Mwȍč, tùw-Mwȍčĭ; Bòwc, tùw Bówcu; Tumìŋ, tȕw Tumìnə. Ànu s Tumìna tò-sə̀-γré na-Гorìcu; z-Orìcə tò-sə̀-γré dòw-na-Trĭjèšt; an s-Trĭjèšta sə-γré w Lubjȁnu; àŋ z-Lubjȁnə sə-γré tȍw-Gràc; z-Gràc sə-γré na-Vjȍnu.

---

292 Dostь̀ owcè, jьx màn dèsat, ànu sŭ vére mè; ànu pèt sa-jьx-prṓdъw a pèt-jьx daržìŋ; ànu-zàt su rèštalə brèjə sòwsə pèt; anzàt sàm paršъw spèka na dèsat jь̀x; *sъpúrkъ* sàŋ-jьx-bì-prjèt-prṓdъw pèt, *tàn* saŋ- (*tànt* saŋ-) -paršъ̀w spèka na
293 -dèsat-jь̀x. Bwȍx ò-mь-dàw fortȕnu, *kъ̀* saŋ-spèka-paršъ̀w na-dèsat-jь̀x.

эго Удине (*Udine*), [опять] другой Тричезимо (*Tricesimo*), [опять] другой это Тарченто (*Tarcento*), [опять] другой это Джемона (*Gemona*), [опять] другой Понтебба (*Pontebba*), [опять] другой это Венцоне (*Venzone*), [опять] другой это Тарвиз (*Tarvis*), [опять] другой это Тревизо (*Treviso*); Венеція (*Venezia*); Пальмануова (*Palma-nuova*); Тріест (*Trieste*); Любляна; Поцуоло (*Pozuólo*) [1]); внизу имѣется Мортельяно (*Mortegliano*); Моджджіо (*Moggio*); Болц (Bolc, *Plezzo*, *Flitsch*); Толмин (Tolmin, *Tolmino*, *Tolmein*). А из Толмина идем в Горицу; из Горицы идем вниз в Тріест, а из Тріеста идем в Любляну; а из Любляны идем в Грац; из Граца идем в Вѣну.

292 Довольно (много) овец, у меня их десять, и онѣ настоящія мои; и пять их я продал, а пять их я держу (оставил за собою); затѣм всѣ пять сдѣлались суягными; затѣм я опять вернулся к десяти их; хотя я раньше и продал пять, я все таки опять вернулся
293 к десяти. Бог дал мнѣ счастье, что я опять вернулся к десяти их.

---

[1]) Мѣстность в близи Удине.

294 Bà-jь-mòw kadà, jà-bь-tъw státь šə nu-màr; *ma* njé-man kadà, màŋ-jitь̀ ta-mój-kìšь, màŋ-jitь̀ na-mój-obə̀t.

295 Dostь̀ kràw, màŋ-jьx šə̀st; su-mь̀ sòwsə ....., trí su-mь̀ -storlə̀, a trí su jàlovə; ànu saŋ-šъw-tà, àŋ sam-pródu dnù nə̀mu-beɟàrjo, ànu saŋ-jèw dwarèdь-ànu-pèt fjorìnə za-tò -kràwo.

Maŋ jь̀x tríkat dwarèdь ànu pèt.

Žwàn Páskul Sòwt, dòw-tь-dolèŋeŋ bórku.

---

296 Jà ji-mwòrəŋ-prepīsàtь vь̀ɟkrāt te-lìbrьn; jà jь-ɟòŋ-zapīsàtь twò vь̀ɟ-kùj dam-bòt. Jà jĭ-ɟòŋ-pīsàtь twò, kь tь̀-ɟakərà̄š.

297 Jà-maŋ-jьtь̀ na-obə̀t, saŋ làčaŋ. O-devètь-ūrь mì-uzā̀mo jjèstь obə̀t [1]); kolacjònь mì-nə-jjemò̄.

---

294 Еслиб я имѣл когда (Еслиб у меня было время), я бы остался еще немного; но я не имѣю когда (у меня нѣт времени), я должен идти к моему дому (вернуться домой), я должен идти к моему обѣду.

295 Довольно (много) коров, у меня их шесть; всѣ ..., три сдѣлали мнѣ (отелились), а три яловы; и я пошел (отправился) туда и продал одну мяснику, и я получил двадцать пять гульденов за эту корову.

Мнѣ шестьдесят пять [лѣт].

Иван Пасколо Солт, в нижнем приселкѣ.

296 Я должен нѣсколько раз переписать эту книгу (тетрадь); я запишу это болѣе чѣм один раз. Я хочу писать (запишу) то, что ты говориш.

297 Я должен идти обѣдать, я голоден. Мы имѣем обыкновенье (У нас принято) ѣсть обѣд [1]) (обѣдать) в девять часов; завтрака мы не ѣдим.

---

[1]) Собственно это первое, утреннее кушанье.

298 Šə̀ zlaɣàjtə; povjédьjtə nu-prâvicu. Nə-prâvьtə jédnəmù.

299 Njémaš-mješàtь kraŋolìna tamí-nas; ʄel nə̀, né-tə-ʄè-wbìtь. Ti-màš⸗ ljèpo ⸗dàtь.

300 Kursòr ə̀-mjĕšòw krâŋsko tu-nàšo, tuw-nàš-ləŋgàč.

301 Meštìnu [1]) ə̀-parmàŋʄъw dà mâčak; né-ɣa-majò Kàwčiʄь [1]), à dnaɣà né-majò onь, k oŋ⸗ *símprъ* ⸗plăčə, rántьj Kétra.

302 Əjtàko nàš-pajìs: té-k o-njéma mûda al začə̀s objēlìtь ..., à te-k o-ma mūt, šə màsa objèlь. Té-kь-mà začə̀s, objèl dobrò.

303 Šə̀ pre-sòli jьx-mwòrə jjèstь.

Njéma začə̀s kūpìtь dam-bwòɣь Žwàn Sòwt.

304 Tjèzjь mòžje ní-jedò. Té nь-nə̀-jedò obə̀jəno, njémaju fwàrčə za-djèlatь.

---

298 Даже солгите; разскажите сказку. Не говорите никому [ничего].

299 Ты не должен примѣшивать крайнскаго (словинскаго) языка к нашему; если нѣт, убьют (поколотят) тебя. Ты должен дать (разсказывать) хорошо (как слѣдует).

300 Курсор (волостной разсыльный) примѣшивал крайскій язык к нашему, к нашему языку.

301 У Мештипа [1]) пропал кот; его имѣют Кавчичи [1]), а одного (имѣют) тоже, который постоянно (все) плачет, точно (как) Катерина.

302 Так-то в нашем краю (у нас): у кого нѣт возможности (способа) или же не чѣм приправлять [кушанье]....., а другой, который имѣет возможность, приправит даже слишком. Тот, у кого есть чѣм, приправит (сдобит) хорошо.

303 Даже без соли должен ѣсть.

Не имѣет чего купить (Не может купить приправы, сдобы) бѣдный Иван Солт.

304 Эти мужчины (люди) ѣдят. Если они не ѣдят с приправой (со сдобой), не имѣют силы работать.

---

[1]) Собственныя имена.

305 Té-žənə̀ ní-γa-stáržəju krampȉr, krampȉrьɟ, tə-stȁrə bȁbə; à tə-mlȁdə ní-γrɛdȍ pȁst krȁvə, ànɷ né-redḗ-jə, otročȉɟə tàpar
306 -kȉšь. Krampȉrjə stáržəju tə-stȁrə-bábicə, né paraɟȁwaju za -skṹxàtь miŋə̏štru swȍjɛŋ-mȍžaŋ.

307 Tà-barȉγla nə̀-daržȁla dwárkat-dwarȇdь-an-dwȁ bokȁla.

308 Mȍš oŋ-jə-pìw tьkàj-kь jə-móu, tьkàj-kь jə-tȉъw-pȉtь. Moɟȁŋ jə bìw, zatwȍ-kь jə-pìw vin̄cè.

---

309 Òŋ-э-zȕbu dušȉcu, ə̀-sə-danȉъw; òŋ-э-šȉъw tùw pakȉъw, xudíɟ a-(γa-)-jə-nə̏sъw tȉъw-pakȉъw; òŋ-nə-prȉdə vȉɟ s-paklà.
310 To-njḗbo bizȕŋa, k òŋ-xodȉ tȉъw-pakȉъw, za-twȍ-kь jə-jjȅdu bróskwə, za-twȍ-k oŋ-γrjȅx djȅlъw: aŋ-njé-xodȉw γ-mȁjšь ànu dotrȉnь anȍ prȇdiɟь, kàdar ə≠ ljȅpo ≠ṹčъw nà-owtȁrjь kapelàŋ za-nȁšo-dobrò, za≠ nȁšu-dȕšu ≠salvȁtь.

---

311 Tlə̀ to-njȅ jédnaγa pijánəγa; su sòwsь sinčjȅri, za-twȍ-kь

---

305 Эти женщины скребут (чистят) картофель, картофелец, эти старыя бабы; а молодыя идут пасти коров, и онѣ воспитывают их,
306 дѣтей, дома. Картофель скребут (чистят) старыя бабушки, онѣ приготовляют [его, чтобы] сготовить «минештру» (густой суп) своим мужьям.

307 Этот боченок содержал сорок два бокала (42 кружки).

308 Муж (мужчина) пил столько, сколько мог, столько сколько хотѣл пить. Он был крѣпок, потому что пил винцо.

309 Он погубил [свою душу], он осудил себя; он пошел в ад,
310 черт его понес в ад; он болѣе не выйдет из ада. Не было нужды, чтобы он шел в ад за то, что ѣл колраби (брѣдовку), потому что грѣх творил (грѣшил): он не ходил ни к обѣднѣ, ни к [церковному] ученію, ни к проповѣди, когда хорошо учил у алтаря капелян ради нашего блага, чтобы спасти нашу душу.

311 Здѣсь нѣт ни одного пьяницы; всѣ трезвы, потому что мы

sù mȁlo pȉlь vína (vína, vınà), za-twȍ-*ke* njéma sòwtə, àno víno
312 tə *màsa* drȁγo. Kàr tə dȍbar-kȕp, mé-γa-pijəmȍ, təj wódə, pijə-mő-γa prez-nȕmərja, tjȅzjь kь sù mȍȷnь sakȅtoŋ.

---

313 Ta-čárna òwca nə̀ bownà, na-njȅ-za-nь̀č, na-njȅ zà-kū-pȉtь; jà-jь-nȅjȷoŋ, za-twȍ-kь na-ȷə̀-krepȁtь prə̀j-kь jȍ-par-žənə̀n wȍs-tveγà-xljȅwa tàna-čòk.

мало пили вина, потому что нѣт денег, а вино слишком дорого.
312 Когда оно дешево, мы пьем его как воду, пьем его без числа, тѣ кто крѣпок мошною.
313 Черная овца больна, она никуда не годится, ее нельзя купить; я ея не хочу, потому что она околѣет прежде чѣм я приведу ее из твоего хлѣва на пень [чтобы ее зарѣзать].

B. Тексты, записанные в 1901 г.

B. Die im J. 1901 neu aufgezeichneten Texte.

№№ 314—333 сообщил выше поименованный Иван Чушин Вдович (Žwàŋ Čušíŋ Dwȍviȷ), теперь 43-лѣтній акцизный агент (*Zussino Giovanni di Valentino, commesso daziario*).

№№-ами 334—345 и 364 я обязан 56-лѣтнему Матѳею Штроящу по прозв. Перину (Štrojàc Matȉja dȅto Perȉŋ) (*Strojazzo Matia detto Perin*), бывшему в 1873 г. волостным совѣтником (koŋsəjə̀r).

№№ 365—370 продиктовал мнѣ Петр Дебелиш (Дебелис) по прозв. Панток из Вискорши (Debȅliš Pjȅrь Pantòk od Viškwȍršə), ок. 60 лѣт.

№№ 346—354 и 371—385 сообщены мнѣ Домиником Ми-

калицей Бавом (Mèn Mikalìca Bàw, tjè-pr̥ Bȁwe) (*Domenico Mikalizza* v. *Micalizza detto Bau*), 50 лѣт, моим провожатым из Брѣзій (*Montemaggiore*) через Карнахту (*Cornappo*) в Вискоршу (*Monteaperto*) и из Вискорши в Дебелиш (Debȅliši, *Debelis*). №№ 378—381, кажется, при участіи трактирщика Іосифа Кобая (Kobàj Zèf, *Giuseppe Cobai*), ок. 30 лѣт.

№№ 386—401 записаны мною со слов двух маленьких, 2-лѣтних или 3-лѣтних, дѣвочек, и нѣскольких женщин.

Наконец, №№ 355—363 и 402—404 происходят от Маріи Микалицы по прозв. Бав (Mȉna Mekelìca Bàw), ок. 40 лѣт, незамужней сестры моего провожатаго, Доминика Микалицы Бава. Язык ея довольно подозрителен и в нем есть очевидные слѣды словинскаго (крайнскаго) вліянія, и именно потому что эта, пассивная по природѣ и легко поддающаяся вліяніям и внушеніям женщина пробыла извѣстное время в Крайнѣ в окрестностях Каменнаго Моста (Zidan Most, *Steinbrück*).

1. Сказка (Märchen).

314 Te-bȉ dam-bòt dən-šjȍr, ke-mòw (-mù) no-γərdɵ-žónɵ̀; *skwáži* wsáko-nwɵ̀jɉ su-mjèli kuštjȍn.

315 Zàt dan-dȁņ, kar je-bȉ štùf koštjonɵ̀ɉ, je-wstù-wòn zjȕtra
316 γwɵ̀da, ə-viljȅzuw wòna-pȉjȍw. Dòle-na-γorȁde e-mòw den-tròp kokošȉ anu nəγa-petelȉna. An tu-γorȁde bȉ šə dən-famȅj. Te-petelȉn ə-skàkɵw γòr-na-kőkòšə ànɵ ə-kikirȉku.

---

314 Однажды был барин, у котораго была злая (скверная) жена; почти каждую ноч у них была ссора.

315 Затѣм в один день, когда ему надоѣло ссориться, он встал
316 рано утром и вышел на крыльцо. Внизу на дворѣ он имѣл стадо кур и пѣтуха. И на дворѣ был еще слуга (батрак). Пѣтух вскакивал на кур и кикирикал (пѣл по пѣтушьи).

317 Zàt famə̀j ə-ɖàw: «¿kъ̀ ti-djèlaš, zvergonʒàt? ¿à ti-ne-vȉdiš,
318 *kĕ* naš-γospodàr ò-je žàlostaŋ?» A petelìn ə-mu-ɖàw: «ɟe nàš -γospodàr ə štȕpit, jà ji-njèsaŋ; ¿à ti vȉdiš? jà jì-man dən-tròp kokošȉ anʘ̀ wsjèn jə-stȍrin stàtъ anu jъtъ̀ tù, ki-ji-ɟòŋ; a nàš -γospodàr o-mà kùj dnʘ-žənʘ̀, anu šə tə̀j o-njè kapàn kwazàtъ».
319 Zàt su-mjèlъ šə wolə̀ an nā-mȕša, kъ̀ nu-sʘ-djèlalъ z-ŋə̀mъ.
320 *Ma* mȕšu tò-sə-krešàlo djèlatъ. Zàt ə-sə-lamentòw nə̀mu-wolʘ̀, a tè ə-mu-ɖàw: «Stòri sə bȍlan zájtra-zjútra; k om-prídə famə̀j
321 dajàt jjèstъ, ne-wstàjaj-γorə̀. Àn ti-bʘš-vȉdъw, *kè* ni-tə̀-nə -žənʘ̀ na-djèlo, anʘ̀ nu-ti-ɟè-dàtъ kə̀j-bwʘ̀jšəγa jjèsti».
322 Azàt zvʘ̀čər, kĭ sʘ̀-pr̥šlì wolì dimwʘ̀j, ə-ɖàw te-wòw mȕšu:
323 «¿káko nə-tъ̀-pasàla?» Òn-ə-ɖàw: «Ljèpo; blózə̀ kъ sъ-mə̀-na-ȕčiw èjtàko. Ja- nàs -saŋ- kùj -ležʘ̀w, anu sʘ-mi-dàlъ jjèstъ sè-mulə ràt. ¿A nàs təbə̀ kàko nə̀-pasàla?»
324 A wòl (wòw) ə-mu-ɖàw: «¡γə̀rdo *lefè*! Sam mwʘ̀ru wláčȉtъ

---

317 Тогда слуга сказал: «¿что ты дѣлаеш, безстыдник? ¿развѣ
318 ты не видиш, что наш хозяин опечален?» Пѣтух же сказал ему: «если наш хозяин глуп (дурак), то я не таков; ¿видиш-ли? у меня стадо кур и всѣх я заставляю стоять и идти туда, куда я хочу; а у нашего хозяина только одна жена, и даже этой он не способен приказывать».
319 Затѣм они имѣли тоже волов и ослов, которыми они рабо-
320 тали (воздѣлывали поле). Но ослу наскучило (надоѣло) работать. Тогда он пожаловался одному волу, а тот сказал ему: «Притво-
321 рись больным завтра утром; когда слуга прійдет давать ѣсть, не вставай. И увидиш, что они не погонят тебя на работу, и дадут тебѣ ѣсть кое-что по-лучше».
322 Затѣм вечером, когда волы вернулись домой, этот вол сказал
323 ослу (спросил осла): «как же он [т. е. день] у тебя прошел?» Он [осел] сказал: «Хорошо; спасибо тебѣ, что ты меня так научил. Я сегодня только лежал, и мнѣ дали ѣсть отрубей вдоволь. ¿А у тебя как он [день] прошел?»
324 А вол ему отвѣтил: «¡скверно ей-богу! Я должен был тащить

cjèw-dàŋ; sàm patišòw žèjə anu làkoti, a leŋàt, ti dorò vjèš, nì-majɵ̀ bundàncjə tjèx».

325 Zàt mɵ̀š ə-ɖàw wolɵ̀: «zájtra storь̀ šə-tì jəjtāko (èjtàko);
326 ɟemò⸗ *mankɵ* ⸗wkòp-jɵ̀-preγàŋatь tlə̀. Šə tì nə-wstàjьj-γorə̀ zájtra-zjútra; dr̥̀ži nɵ̀γə wtə̀γŋənə anɵ̀ γlàwɵ. Ànɵ ti-bɵ̀š-vìduw, *ke* ni-tə-ɟè⸗ ljèpo ⸗tratàtь».

327 *Mà* drúγi-dàŋ, kàr jə-pr̥šòw famə̀j dàjat jjèstь, ə-vìdъw, *kè* wòl on njè-mòrow jьtь̀ na-djèlo; ə-ɖàw: «nàs to-mà⸗ mű̄ša ⸗ta-
328 kàtь; ə̀-oščəpòw ot-wčə̀ra-sàŋ». Kàr čòw twɵ̀ mɵ̀š, ə-ɖàw saŋ-sàbɵn: «sèn na-mwɵ̀j-škòdɵ tə̀-naŭčuw; *mà* nàs jà ji-mà-jьtь̀ na-djèlo, anɵ̀ ɟòn-preštudjàtь, kàkɵ tì-nə-bɵ̀š⸗ šə-tì ⸗jə-jjèdu za-*dibànt*».

329 Zàt zvə̀čər ə̀-sə-djèluw *símpri* znànac *justə̀s*. Aŋzàt àŋ-ə
330-ɖàw wolɵ̀: «¿Kàko si-jɵ̀-préγnòw nàs?» A wòl ə-ɖàw: «Ljèpo; sɵ̀-mi-dàlь kàr so-moγlì dwɵ̀brəγa, ànɵ səŋ⸗ ljèpo ⸗počìwow. ¿A tì kàko si-jɵ-preγnòw?»

(пахать) цѣлый день; я страдал от жажды и голода, а палок (ударов), ты вѣдь (хорошо) знаеш, они имѣют их в изобиліи.»

325 Тогда осел сказал волу: «завтра ты тоже сдѣлай так; по
326 крайней мѣрѣ будем его [время] вмѣстѣ здѣсь проводить. Ты тоже не вставай завтра утром; держи ноги и голову растянутыми (вытяни ноги и голову). И ты увидиш, что они будут хорошо с тобой поступать».

327 Но на другой день, когда слуга пришел давать ѣсть, он увидѣл, что вол не мог идти на работу; он сказал: «сегодня очередь
328 на осла; он выздоровѣл от вчерашняго дня». Когда осел услыхал это, сказал самому себѣ: «на мою бѣду я тебя научил (я тебѣ посовѣтовал); но сегодня я должен идти на работу и я придумаю [средство], что и ты тоже не будеш ѣсть даром».

329 Затѣм вечером он тѣм не менѣе все еще прикидывался другом. И тогда он спросил вола: «Как ты его [этот день] провел се-
330 годня?» А вол отвѣтил: «прекрасно; они мнѣ дали что только могли лучшаго, и я хорошо отдыхал. ¿А ты как его провел?»

331 A mȍš ə̀-mu-ǵàw: «¡γȁrdo *lefè!* jjȅstь səm-mòw mȁlo, *nàŋće*
pȉtь rȁt, ànu leŋȁt tьkə̀j-kь səŋ̥-tòw. *Mà* seŋ̥-čòw no-xȕdo
332 -nȍwo šə zȁ-tə. Nŋ̥cwȍj, dimwȍj γrḗdē, səm-vȉduw γos-
podárjà čjə̀-pr̥-beɟȁrjo; ə̀-ɟəkəròw òt-təbə̀, ə-ǵàw: «ɟe zájtra
òn-nə-wstȁnə» rȁdo «γorə̀ moj-wòl, ɟom-prȉtь tə̀-ovizȁwat, ano
333 ti-prȉdəš z-nwȍ́žȉ za-γà-ubwȉtь». An takovȉš na-jə̀ študjȁna
zȁ-tə. Vȉdi zə̏jtra-zjútra *sùbьt* γorə̀-wstȁtь, ano bȍdi və̀səw, ɟè
ti-màš wȍjo živȉtь šə̀ kak-dȁŋ̥».

2. Автобіографическіе разсказы. (Autobiographische Erzählungen).

334 1) Štrojàc Matȉja ḋèto Perȉŋ̥.

Jà-sam-bi-šòw dòw-pret-Krȍža tòw-Čižjȅrjə aŋ̥ sàm
335 -prosòw djȅlo tàna-te-*lavȍri*. Anu kȁpo mə̀-acetòw, aŋ̥ sàm

---

331 А осел сказал ему: «¡скверно ей-богу! ѣсть я имѣл мало, и
даже пить не-достаточно, а палок сколько мнѣ было угодно
(сколько влѣзет). Но я слыхал дурную новость (вѣсть) тоже для
332 тебя. Сегодня вечером, возвращаясь домой, я видѣл хозяина у мяс-
ника; он говорил о тебѣ и сказал: «если завтра мой вол не встанет
охотно, я прійду извѣстить тебя, и ты прійдеш с ножами, чтобы
333 его убить (зарѣзать)». И таким образом тебѣ есть о чем подумать
(дѣло твое скверно). Постарайся завтра утром сейчас-же встать
и будь весел, если тебѣ хочется пожить еще нѣкоторое время».

334 1) Матвей Штрояц по произванію Перин.

Я отправился за Крожа в Чижерья и просил занятія при
335 работах [по постройкѣ дороги]. И завѣдывающій работами при-

336 - pr̥šȍw djȅlat, ano saŋ - djȅlow trínāst - ʒȍrnāt. *Ma* tə - bȍ *kȍme* pȁja po - ȕrь: dwá - rȅdi - aŋ - pét čentȅzime.

337 Anu mənȁ tàna - trinȁjsto - ʒornȁdo nə - mə - sȁ - socedȁla na - dižgrȁčja, dišfortūna, kь m - jȁ- pr̥sȍw dan - žlàk tù - niə - kanȁli, o - dwá - métra šoròk a stjȅre z - dèsniŋ - krȁjaŋ, ot - pṓtь̀ γorȁ - γrēde štjȅri - mȅtre, a z - drūzjiŋ - krȁjaŋ ȍsan visokò. [1])

338 Anu jə - spȁdlo - dòw wsè dam - bòt, anu tə - mə - jȅlo grȁwa,

339 *kè* mi - jə - pokrȉla cjélȁγa. Ȁŋ sam - mòw dan - bràč wonè; aŋ saŋ- šȁ z - mȍŋ - rokȍŋ -odnòw zȅmjo čjè - do - brȁdə.

340 Aŋzàt sȍ - paršlь̀ jūdje, kь so - bȁ ȅjtu na - djȅle, *pàsə* dwá -čentenȁrja judȉ, anu so - mə - počnȅli - otkopawȁtь, anȍ dvjé - ȕre

341 so - mȁ - otkopawȁlь. Aŋzàt so - mə - wzȅlь - wòn ano so-mə-ložlь̀ tùw - karȅto z - mjȅdixaŋ - wrȅt. Anȍ so - mɛ - γnȁlь tȍw - špetàw *prevezȍri*.

342 Aŋzàt jà - sàm - prosòw mjédixa za - jьtь̀ táx - kȉše, tàx - moj

---

нял меня, и я пришел работать, и я работал тринадцать дней.

336 Но плата была [условлена] за час: двадцать пять чентезимов.

337 И со мною на тринадцатый день случилось несчастье, ибо обрушилось (свалилось) на меня [земля] в одной канавѣ (ямѣ), широкой два метра и четыре с правой стороны (по правую руку), высокой (глубокой) же идя от дороги вверх четыре метра и восемь [метров] с другой стороны. [1])

338 И все сразу упало вниз, и меня привалил хрящ (крупный пе-

339 сок), всего меня покрывшій. И одна рука была у меня снаружи; и этою рукою я устранил землю [сверху] до подбородка.

340 Затѣм пришли люди, бывшіе там на работѣ, болѣе двух сот человѣк, и начали откапывать меня, и два часа меня откапывали.

341 Затѣм вынули меня и посадили в телѣгу вмѣстѣ с врачем. И повезли меня во временный госпиталь.

342 Затѣм я просил врача позволить мнѣ отправиться домой, в

---

[1]) Опредѣленіе этих измѣреній не вполнѣ ясно.

343 -kìše, ano mə-premetòw. An drũγi-dàŋ *aliž-úndiš* sò-paršlì s-karèton ano so-mə-γnàlь ma-parantàt, mòj-jũdje, tà-moj -kìše tòw-Viškwòršo, *medjànt*-ma-parantàt, avokàt Perišòt, k-è abitànt tòw-Čènte.

344 Ànu twṓlə̀ tə̀-socedàlo mjèsca-màjja na-dwarèdi-an-trí -màjja ljètos, *mìl-nuf-čènt-e-ùn*, po-powdnə̀ *ćjérge*-o-štə̀rьx po-powdnə̀.

345 San-tòw-réjjь, kь j-sə-bojìŋ ne-morjètь xodìtь vèj, tìkə (tèjkə) sàŋ-xodòw prèj, anò ju-sə-bojìŋ bьtь impedimḗntàn za -*sìmpre*.

346 2) Mèn Mikalìca Bàw.

Dəm-bòt moj-rànik-ojà tə-bì dəm-mòž boγàt, dan-dòbər -kontadìn. Zàt aŋ-mòw ŋaγà-žənò, *ke* to-bà ma-rànca-màtь.
347 Nə-mjèla màlo dóbro γlàwo za-kìšo-dəržàtь, nə-mjèla xũdo

---

343 мой дом, и он мнѣ обѣщал. И на слѣдующій день в одиннадцать часов пріѣхали с телѣгой и повезли меня мои родственники, мои люди, в мой дом в Вискоршу, с помощью моего родственника, адвоката Перишута, живущаго в Тарченто.

344 И это случилось в маѣ мѣсяцѣ двадцать третьяго мая нынѣшняго года, 1901, по полудни около четырех часов по полудни.

345 Я хотѣл сказать, что я боюсь не быть в состояніи ходить болѣе так, как я ходил раньше, и я боюсь, что это мнѣ будет всегда мѣшать.

346 2) Доминик Микалица Бав.

Нѣкогда мой покойный отец был богатым человѣком, добрым (солидным) крестьянином. У него была жена, моя покойная мать.
347 Она имѣла не особенно хорошую голову для завѣдыванія домом

γlȁwo. Nə-mjȅla *dьčȁr* štracȁtь, dobrò jjȅstь, an nə-djȅlatь nь̏č. Anu na-sə̀-djȅlala *símpre* bòwna.

348 Xȕdə ljȅta so-bə̀; ano moj-rȁnik-oɉà ə= sjȇrak =kȕpu. Onà na-γa= skrìwšə =prwóďàla an nə-wzéla špwȍjγo anu sə̏r ano vínò, aŋ nə= skrìwšь =jjȅdla.

349 Aŋzàt mi-smo-šlь̀-dòw *símpri* bwōj-bȍzi. Zàt nàš-oɉà ə-šòw,

350 ə-prȍdow sòwsə twȍ, kь to-bò šeŋə̀. Aŋzàt ə-šòw nȍtru-u -Fájštric, àŋ ta-nȍtre ə-kȕpu drȕγo kȉšo, *mà* ə= slȁbo =kȕpu, no-kȉšo impotekȁno, ànu ə= sòwsə =zȕbu, ə-rȅštow tradȉt.

351 Sȅdaŋ otročȉɉə ə-mòw, sòwsjь mȁlь. Anu *dal sesánta kwátre* ə-mwȍru spȅkij prȉtь nȁzat‿tow-Viškwȍršo. Ànu pȍtiŋ mi= *símpri*

352 =štantȁmo. Štiri-koščíɉe su-bə̀= šeŋə =réštalə za-prodȁtь prə̏j. An tana-tìn mi-mwȍrəmo živȉtь.

353 *Mà* mi velȉko štantȁmo, zàkь tə málo rȍwbə jə. Blȁγa nь̏č,

---

(для веденія хозяйства), она имѣла плохую (слабую) голову. Она любила расточать, хорошо ѣсть и ничего не дѣлать. И она всегда притворялась больною.

348 Скверные годы пошли; и мой покойный отец купил кукурузу. Она ее тайком продала и взяла (купила) масло, сыр и вино, и она ѣла [это] тайком.

349 Затѣм мы становились все бѣднѣе. Тогда мой отец пошел (отправился), продал все то, что еще осталось (рѣшился продать

350 все то, что еще осталось). Затѣм он отправился в Файстриц (в Быстрицу), и там купил другой дом, но купил скверно (невыгодно), дом с гипотечными долгами, и потерял все, оказался обманутым.

351 У него было семь человѣк дѣтей, все маленькія. И в 1864 г. он должен был опять вернуться въ Вискоршу. И послѣ этого мы

352 все с трудом перебиваемся. Осталось еще четыре куска [земли] от прежней продажи. И на этом мы должны жить.

353 Но мы очень трудимся (только с большим трудом переби-

354 zàkь njémàmo šə-xljȅwa-nə̀. Bè-mi-mjȅli xljȅw, mi-bi-tjȅli re-
dȉtь *almánko* nə-dvjé-kozə̀; zà-no-krȁwo two-nə-rivȁ.

355 3) Mȉna Mekelȉca Bàw.

Tu-kwȁrpu maŋ flamacjȍn.
356 Za-ŋèŋ-nórcàŋ saŋ-šlà tù-Ȁwštrjo, *kè* jə-mòw naγà-sȉnu
357 z-mȍŋ-səstrȍŋ (-sə́strȍŋ), prjét-ko poročȉtь-jo. Azȁt jə-ɗàw
tùw-to-nwȍγo ot-səstrə̀ [1]), k on-ɟè-mənə̀-poročȉtь tùw-to
358 -nwȍγo ot-səstrə̀ [1]), kь-nà-umárla. Aŋzȁt ə-šȍw òn tù-Āwštrjo;
jə-prȍduw tlə̀ ŋaγà-γrùnt an tàŋ-nȍtrə γa-kūpuw tù-Ȁwštrji.
359 Aŋzȁt jə-pőslòw lȅtəro ta-nȍtre wòn-z-Ȁwštrjə, k on-ɟè
-wzȅtь-mənə̀ tù-to-nwȍγo od-mə̀j-səstrə̀ [1]), kь-nà-umȁrla.

ваемся), так как мало имущества. Скота нѣт вовсе, потому что
354 нѣт даже хлѣва. Если бы у нас был хлѣв, мы держали бы (кор-
мили бы) по крайней мѣрѣ двух коз; на корову этого не хватает.

355 3) Марія Микалица Бав

В животѣ у меня воспаленіе.
356 За одним сумасшедшим (дураком) я отправилась в Австрію,
357 который имѣл сына с моею сестрой, до свадьбы. Затѣм он «ска-
зал в ногу моей сестры» (? поклялся ногою моей сестры) [1]), что
он женится на мнѣ «в ногу моей умершей сестры» (? в замѣн
358 моей умершей сестры) [1]). Затѣм он отправился в Австрію, про-
359 дав здѣсь свою землю, и там, в Австріи, купил другую. Затѣм
послал сюда из Австріи письмо [с увѣреніями], что он женится
на мнѣ «в ногу моей умершей сестры» (? в замѣн моей умершей
сестры) [1]).

---

[1]) Какой то странный, для меня непонятный способ клятвоприношенія или же мотивировки поступков.

360 Azàt̹ z-léterjamè, k-mə-jȅ-pošȉjow, saņ-šlà nṓtrè-x
361 -ŋəmȍ, jà anu ŋaγa-sȉn, kь-γa-mòw z-mȍņ-səstrȍņ. Aņ pȍtiņ, k smo-bȉ ta-nȍtre, on-njȅ-tew vjédatь nьč zȁ-nas, kь smo-bȉ nà-nьj-pȍtь.

362 Nə-dòwγa-jə tàle, mùj-človȅk [1]).

363 Ta-nȍtre smo-mwȍrlь jьtȅ tā́d-ŋəγa taγ-drȗziņ-jȗdaņ, am pȍtiņ ....

3. Краткія сообщенія; объясненія; отрывки из разговоров и т. п. (Kurze Mitteilungen; Erzählungen; Bruchstücke der Gespräche).

364 Ejŋelȅ tàna-γȍŋu nà-sə-tȁjə, aņ kàr nə ljȅpo kȗxana suȍ mizȗro, nà-sə-ulĭjȅ dòw-mis-polȅnto, aņzàt nà-sə-klȉčə polȅnta-pȍlita. [2])

---

365 Zájtra já-jə-rèņ od-mij-kȉšə, zjútra-γwȍda rèn wùn-z

---

360 И с письмами, которыя он посылал мнѣ, я отправилась к нему,
361 я и его сын, котораго он имѣл с моею сестрой. Послѣ же, когда мы уже там были, он не хотѣл ничего знать об нас, когда мы были в дорогѣ (еще во время нашего пути к нему).

362 Она длинна, эта [исторія], мой человѣк [1]).

363 Там мы должны были идти от него к другим людям, а послѣ.......

---

364 Теперь на огнѣ оно [масло] тает, а когда оно хорошо сготовлено как раз в мѣру, его вливают в поленту, и тогда ее называют «облитою полентой». [2])

365 Завтра я иду из-дому, завтра утром иду из деревни, иду

---

[1]) «Мой человѣк» — так обращалась разсказчица ко мнѣ, записывавшему ея слова.

[2]) Дополненіе к №-у 228 от 1873 г.

366 - wȁsi, rèn tjȅw - Čȅntɷ. Jà ji - maŋ zájtra kupȉtь nə̀ - barȅsə̑. Kàr jə - kūpin, ɉɷŋ - jə̀ - parnestȉ sàŋ - w - Njèmə, ɉù - jə - dȁtь žnȉdarju,
367 k ɔ̀ŋ - mi - jə - sašə̀. Ɉɔ̀ŋ - jьtȉ tòw - nɷ - oštarȉjɷ, ɉù - jьtь pȉt anu jjȅst, aŋ ɉi bɔ̀m - mow kompanȉjɷ, ɉɔ̀ŋ - stórtȉ šə̀ nɷ - partȉdɷ.

368 Na - dȅsat - avɔ̑šta jà, Debȅlis - Pjȅri, jà anu profesɔ̑r [1]) anu kóŋsejȅr [2]), smo - pȉli - wkòp tàna - oštarȉjь Ʒèf - Kobàj [3]), anu vȉ, ki - pȉšətə [4]), stə - bȉ *iɷ - kompanȉje* z - nàmь.

369 Ɉьmò - pipȁtь, jà nu profesɔ̑r, dan cȉgər.

---

370 *Rə̀* ə - prosòw Bartóldi: «¿kwɔ̑ víno tə dobrò?» Bartóldo ə - ɖȁw: «twɔ̑, kь - tò - sə - pijə̀ tòw - kȉšax - ti - drūzix».

---

366 (отправляюсь) в Тарченто. Я должен завтра купить брюки. Когда я их куплю, я их принесу в Нимис, дам их портному, чтобы он
367 их мнѣ сшил. Пойду в трактир, пойду пить и ѣсть, а если найду компанію (общество), составлю тоже партію (буду играть в карты).

368 Десятаго августа я, Дебелис Петр, я и профессор [1]) и «совѣтник» (член волостного управленія) [2]), мы пили вмѣстѣ в трактирѣ Іосифа Кобая [3]), а вы, который пишете [4]), вы были в нашем обществѣ.

369 Мы будем курить сигару, я и профессор.

370 Король спрашивая Бартольдо: «¿какое вино хорошо? Бартельдо сказал: «то, которое пьется (мы пьем) в чужих домах».

---

[1]) «Профессором» назван здѣсь Доминик Матвѣевич Пасколо, преподаватель гимназіи в Павлоградѣ Екатеринославской губ. Одесскаго учебнаго округа. Он родом из Вискорши, в 1901 г., в обществѣ сестры и ея мужа, навѣстил свою родину и я там с ним встрѣтился.

[2]) Матвей Штрояц (см. №№ 334—345).

[3]) См. №№ 378—381.

[4]) Это относится ко мнѣ, как к собирателю діалектологическаго матеріала.

371 Dávъ saŋ-nèsu nu-kàso ot-finánčə tòw-Brjèzjə; sò-mĭ-dàlĭ daŋ-fràək anu pìtь anu jjèstь.

372 Aŋzàt saŋ-sə-náreduw za-dimwòj; sàm-pr̥šùw tù-nu-oš-
373tarìjo tàna-Brjèzjax, anu sam-wàs-obrjètu. Stə̀-mi-dàw pìtь nu jjèstь, *ke* j-wam-pomàγan nosìtь wàšə-rə̀či ćjèn-do-tu-Viš-kwòršo.

374 Aŋ-xòdi po-svə̀tu na-djèlo za-živìtь.

---

375 Nə-mòrəmo jьtь̀-ìndavànt, ȷ̂è nímàmo šìbə tùw-rukū za-p̂àjkə pred-nàmь-podə̀rjatь.

376 Jə̀ na-ūra xódà dobrà jə po-téjlej-stázə̀ čerjès skùzre-Br̥do[1]).

377 Pòd-Bə́rdə̀ŋ[1]); dò-na-Ŋívici pràvijo pod-Bárdo.

---

378 Pwòt twò-sə-spijə̀ nòtre-tòw-kòsti, tùw-vìto, aŋzàt to-jìma rafrədòr anu kàšij. Pwòt = sudòr.

---

371 Сегодня утром я принес ящик таможенных стражников в Брѣзья; они дали мнѣ один франк, да кромѣ того пить и ѣсть.

372 Затѣм я собрался домой; я пришел в трактир в Брѣзьях, и
373я [там] вас застал. Вы дали мнѣ пить и ѣсть [с тѣм], чтобы я вам помог нести ваши вещи сюда в Вискоршу.

374 Он ходит по свѣту за работою, чтобы жить (существовать).

375 Не можем идти вперед, если у нас нѣт вѣтки в руках, чтобы сбивать перед нами пауков (разрывать паутину).

376 Будет добрый час ходьбы по этой тропинкѣ через все Бердо[1]).

377 Под Бердом[1]); на Нивицѣ говорят «под Бердо».

378 Пот всасывается в кости, в тѣло, и послѣ схватываем простуду и кашель. Пот.

---

[1]) Мѣстность, возвышенность.

Sə̀ŋ - sə - spȍtuw, sə̀ŋ - sə - ssudòw.

379 Mamò zmjĕ̀šàno nášo - šprȁxo.

380 Jȍŋ pomə̀rkatь, àl sȍ - nardȉlь kə̀j za - jjèstь.

381 Maŋ šə̀ ja na - jū̃žìnȍ jьtь̀ tàx - kȉšə, aŋzàt ɉoŋ - sə̀ - wornȉtь tàna - dnȍ po - powdnə̀, nò *incȉrke.*

---

382 Nə - bȁ stára pȍt γárdà, *kè* tedōkolь tə-xodòw prȁzan prȁzan
383 šə dòw - u Tərlàn; to - sə - štantȁlo prȁzaŋ jьtь̀. Tè - kь - mow brjè-
384 mə ə - mwȍru mjètь ljȅpo avertèncjȍ zà - nə - spȁstь. A ŋelə̀ to - mȍrə jьtь̀ šə spȅɉ; *a - koŋfrònt* dam - bòt tò - sə - mȍrə pejȁtь s - karȅtȍn nȁprit tòw - Čȅntȍ.

385 Ejŋelə̀ ɉȍŋ - jə - pustȉtь z - bwȍγaŋ. *Kuj* - *s*ȁ (Kì - to - vjè), ɉe mь - sə - bȍmo šə čȁsi vȉdalь žȉve.

---

386 Ženítkə; sə̀ - oženȉtь. Nə̄ - ɉȍŋ - γa.

387 Jemò - pṓkàti (- tȍwɉь) rȍkə - mù; naγa - drũzaγa pṓkàtь.

Я вспотѣл.

379 У нас смѣшанный наш язык.

380 Я посмотрю, сдѣлали-ли (приготовили-ли) какое нибудь кушанье.

381 Я тоже должен идти домой обѣдать, затѣм я вернусь к часу пополудни приблизительно.

382 Была старая скверная дорога, так что с трудом можно было идти совсѣм с пустыми руками (без всякой ноши) хотя бы только
383 в Торлано; было утомительно идти [даже] с пустыми руками. У кого была ноша, должен был хорошо смотрѣть (остерегаться), чтобы
384 не спасть. А теперь можно идти даже спя; в сравненіи с тѣм, что было нѣкогда, можно ѣхать возом (на лошадях) прямо в Тарченто.

385 Теперь я вас оставлю с богом (я с вами прощусь). Кто знает, увидимся ли мы еще когда-нибудь живыми.

386 Свадьба; жениться. Я его не хочу.

387 Будем ударять его по рукам; ударять другого.

388 Ɉəkəràj twȍ-k-oŋ̨-djȅ, rə̀cь.

389 ¡Ō-nunij̄!

Nòn. ¡Bùšnь! Tə̀ twoj-nȕnij̄.

390 Nə-tìpi nь̀č. «Nə-znȁŋ̨» rəcь, «nə-znȁn, səm-mìcika».

Dòw-zarnì-sə.

391 Pokȁži nȕnito palȁɒko [1]). Jə-tȍw wzȅtь. «Nə-bȍtə-mow», rəcь, «nȕnij̄, palȁɒko». Nə̄, wzomь̀.

392 «Ljȅpə» rəcь̀, «ljȅpə»

393 «Nə̀-matə nь̀č» rəcь̀.

394 Ɉòŋ̨-was-bű̄šnitь.

395 Xòdь, xòdь.

396 ¡*O dìjo*! kwȍ smo-vìdalь!

397 ¡Ā-Vìɖa!

Nə̀-šə, nə̀-šə.

398 Ti-màš màlo γrȁčjo s-kanȁjamь. [2])

---

388 Говори то, что он скажет, (отвѣчай на его вопросы), скажи.

389 ¡Эй, куманек (дядя)!

Кум (дядя) ¡Поцѣлуй [его]! Это твой куманек (дядя).

390 Ничего не трогай. «Не умѣю» скажи, «не умѣю [писать], я маленька».

Ложись вниз (на землю) (перевернись).

391 Покажи куманьку (дядѣ) «палянку» [1]). Он хотѣл взять «Не получите» скажи, «дядя, палянки». На, возьми.

392 «Красивыя» скажи, «красивыя».

393 «У вас ничего нѣт» скажи.

394 Я вас поцѣлую.

395 Иди, иди.

396 ¡Боже мой! (¡Ей-богу!) что мы видѣли!

397 ¡Эй, Луиза!

Нѣт еще, нѣт еще.

398 Ты не умѣеш обращаться с дѣтьми. [1])

---

[1]) Монету стоимостью 10-и чентезимов.

[2]) Это было сказано 6—7-и-лѣтней дѣвочкѣ, опрокинувшей другую, еще не кончившую двух лѣт, так что эта послѣдняя плакала.

399 Kažì bȁlə, kažì.
400 ¿Kjȅ-ti-maš facolèt? kjȅ on-jə̀?
401 Γȍrko, tə̀j daņ-*sòfoko.*

---

402 Tə-bȁ adnà dam-bòt, na-ǹè-tjȅla na-djȅlo. Aņzàt jə-šow
403 mȍš tlə̀-γorə čjȅ-po-pȍti. Zàt nə-ǵȁla: «¡Nədȁl! ¿mal-jè-nestъ̀
404 dàņ-molȍņ kȕxat, mel-jè jьtъ̀ γrȁbьt?». *Sibèņ* an-ǹjéčuw mȍš,
mà onà za-ǹè-jьtъ̀ γrȁbьt, nə-ə⸗ ejtȁko ⸗ǵjȁla za-sə-skuzȁtь
bьtъ̀ tà-par-kȉše.

---

399 Покажи шары (?), покажи.
400 ¿Гдѣ у тебя платок? гдѣ он?
401 Жарко, точно душно.
402 Однажды была одна (женщина), не хотѣвшая работать. За-
403 тѣм шел муж там по дорогѣ. Тогда она сказала: «¡Наталь! ¿дол-
404 жна-ли я нести дыню (? тыкву) готовить? Хотя муж не слышал, но
она, чтобы не пойти грабить [сѣно], она так сказала, чтобы
извиниться (в оправданіе того). что осталась дома.

V. Карнахта (Karnȁxta) (Cornappo).

Тексты, записанные в 1901 г.

Die im J. 1901 aufgezeichneten Texte.

№№ 408—412 сообщил молодой трактирщик, Иван Томажин Кобаес (Žwàn̜ Tomažìn̜ Kobajès, *Giovanni Tomasino Cobajess*), 21 года;

№№-же 405—407 записаны со слов, кажется, его брата, молодого, ок. 20-лѣтняго, охотника.

И тѣ и другіе я занес в свои записи на пути из Брѣзій (*Montemaggivre*) в Вискоршу (*Monteaperto*) в корчмѣ (oštərȉja) Ивана Кобаеса по прозв. Кампанеля (tàpr̥ Žwánu Kobajésu, Kobajès, *sopracognome* Kampanèl, tàpr̥ Kampanélu).

405 Lȁni saŋ̜ - ubòw *kwatórdiš*, sèdaŋ̜ - kokošȉ aŋ̜ sèdaŋ̜ - petelíně,
406 sèdənajst - katȍrše, aŋ̜ dwá - pərnȉža aŋ̜ šə̏st - zə̏jcə. Aŋ̜ te - dìwjə - kozə̏ sùw - utəklə̀; njésam - mòu jȅti zmjȅriti jèn.

---

405 В прошлом году я убил семнадцать [рябчиков], семь кур (самок) и семь пѣтухов (самцов), семнадцать перепелов, двух ку-
406 ропаток и шесть зайцев. Но дикія козы убѣжали, [так что] я не успѣл прицѣлиться в них.

407 Téle pàs jə dȍbar za= zȅca =γonȉtь anu tȉɟa. Kar obrénɟe-jə̀, sə̀-wstȁvi, počȁka γospodȁrja, k oŋ-prȉdə sklopàŋ. Aŋ kar mu -ukwȁžə, zàt vižənə̀.

---

408 Zȅjtra màŋ-jьtь̀ wòŋ-w-Lȁšovicꙩ[1]) sèɟ sèno; an tə̀ zə̀-jtь-wòn to-prȉdə-wòn trȕdan. Tò-koventȁ dòw-usèdnitь, kàr to-prȉdə
409 -wòn. Nà-ne-prȉde wȍja za-sèjɟь. Àn to-sječè cjȅw dȁn, am
410 poléntꙩ márzlꙩ jjè tòw-nàγlə[2]). Aŋ zvə̏čər parnestь̀-dòw dàŋ-ba-
411 lèt trấvə̀. Aŋzàt to-sə-snjè batȕdꙩ nu mȅštꙩ[3]) tlə̀. Tù-sabȍtꙩ
412 tej-twȍ, a tùw-nedȅjꙩ to-mà-loštь γrȁbjaŋ zȍbə. Aŋ bi-to-bȉ ljȅp tèmp zà-nardȉtь kȍpꙩ. À ɟe-tə də̀š, to-mà kuj tà-wonè zmarznuwȁtь, mràs čȁkꙩɟ.

---

407 Эта собака хороша (годится) для гонки зайца и птицы. Когда она их найдет, останавливается и ждет хозяина, чтобы он пришел с ружьем. И когда [хозяин] ей велит, тогда она выгоняет (выпугивает).

---

408 Завтра я должен идти в Лашовицу (на Лашовицу)[1]) косить сѣно (траву); а если пойти туда, то человѣк совсѣм устанет
409 (утомится). Слѣдует усѣсться, когда туда прійдет. Желанье косить не явится (косить не захочется). [А однакож] нужно косить цѣлый день, и приходится ѣсть в попыхах холодную поленту.
410 Вечером же [надо] принести домой связку травы. И тогда при-
411 ходится здѣсь ѣсть пахтанье и мучной завар[3]). В суботу то же са-
412 мое, а в воскресенье нужно придѣлать зубы к граблям. И еслиб еще была хорошая погода для того, чтобы сдѣлать скирду. Если же дождь, тогда приходится только зябнуть на дворѣ, дожидаясь мороза.

---

[1]) Мѣстность.
[2]) В моих записях стоит «tòw màγlə» (в туманѣ), очевидно по опискѣ.
[3]) См. №№ 246—249.

VI. Визонт (Vizònt) (Chialminis).

А. Тексты. записанные в 1873 г.

A. Die im J. 1873 aufgezeichneten Texte.

Кромѣ отдѣльныхъ слов, выраженій и фраз я успѣл записать тогда только нѣсколько пѣсен, которыми я обязан молодой, приблизительно 18-и-лѣтней, дѣвушкѣ, дочери мѣстнаго трактирщика, Антонинѣ (Tunína). К сожалѣнію, это пѣсни зарубежнаго, словинскаго происхожденія, сказывающагося в них сохраненіем чисто словинских слов и особенностей языка. Вслѣдствіе этого онѣ не дают представленія о мѣстном, визонтском, говорѣ. Записанныя же мною слова, выраженія и фразы, в которых отражаются болѣе или менѣе особенности визонтскаго говора, войдут в приготовляемый мною словарь терско-славянской языковой области.

Пѣсни.

413 1.

Po-Krájski seņ-xódu, pò-Zawárški ne-šè (še-nè),
sòwse seņ-lóbu, *ma* mí šьŋe-nè (mój̣e šŋe-né) (moje še-nè).

---

413 1.

По Крайнскому (в Крайнѣ) я хаживая, по Заверпскому (в Заверхѣ) еще нѣт; всѣх я [уже] любил, но моей еще нѣт.

414 2.

¿Kaj míslĭš, kaj rájtaš,
jas tjébe rat-máṉ (*kè* za-nórca= te =máṉ)?
pro-zíxer verjámeṉ,
za-nórca= te =máṉ.

415 3.

Seṉ-xódu na-Štájersko
glédat, kaj djélajo;
píjajo-ga.

416 4.

Pérva je kénerca,
drúga je kúxarca,
trénja je lúbica
móga sĕrcă.

---

414 2.

¿Что ты думаеш, что ты полагаеш, [что] ты мнѣ нравишся ([что] я тебя люблю) (что я шучу над тобою) (что я вожу тебя за нос)? несомнѣнно я повѣрю, шучу (насмѣхаюсь) над тобою.

415 3.

Я ходил в Штирію смотрѣть, что дѣлают; пьют его (т. е. вино).

416 4.

Первая — трактирная горничная (кельнерша), вторая — кухарка, а третья — возлюбленная моего сердца.

В. Пѣсня, записанная в 1901 г.

B. Ein im J. 1901 aufgezeichnetes Lied.

Эту пѣсню продиктовала мнѣ Антонина (Tunína) урожденная Джюста (Ḑústa, *Giusta*), ок. 35 лѣт, жена трактирщика в Тайпанѣ (*Taipana*), Валентина Рогина по прозв. Коса (oštarìja Tìŋ Roγìŋ = Rogìŋ = Rojìŋ *detto* Kṓs) (*Antonina moglie del Valentino Rogin*, *Giusta di Chialminis*). Она родом из Визонта (*Chialminis*), а живет въ Тайпанѣ ок. пяти-шести лѣт как вторая жена поименованнаго трактирщика и сохранила свое визонтское произношеніе. От нея я записал извѣстное количество слов, фраз и выраженій, предназначенных для словаря. В самом Визонтѣ мнѣ не удалось побывать в 1901 г.

417 Ma - máti je - ḑála:
«muj - sín, pùj ležāt»;
э jà - saŋ - šow plḗsàt,
alpàj falalàt (ʇantàt).

---

417 Моя мать говорила: «мой сын, иди (ступай) спать»; а я пошел плясать (танцовать) или же пѣть.

VII. Заверх (Zavàrx) (Villanova).

Нѣсколько образцов языка, записанных в 1873 г.

Einige im J. 1873 г. niedergeschriebenen Sprachproben.

Они записаны со слов Анджела Негро по прозв. Саботича (Négro Ánǯelo sorakoŋȍŋ Sabótiɟ), 40 лѣт.

418 ¿Kȁko oblačȉlo su-mjéle ženè tàza-Wàrxaŋ?
419 Katére o-mà ragadȉŋ, ḱíšni meǯelȁnu. Dəm-bòt su-mjȅle
ženè te-stȁre čemȭsu bjȅlo wȍz-wòwne; faculȅte su-mjȅle bjȅle
420 wuz-nȉtь še-tè al*púr* wùs-prȅje (alĭ wus-prȅje). Su-mjȅle
še pȁs čȁr wùs-korjȁna; su-mjȅle šȅ kamьžȍlu po-zȉme wùŋz
-wòwne, lь bjȅlu, lь čɔ̄rnu, á po-ljȅte w-srákьcь w-mònajȅtax;
su-mjȅle ɟamižòt čȁr po-ljȅte.

---

418 ¿Какое платье было у женщин За-Верхом?
419 У одного полосатая матерія, у другого полушерстяная. Нѣкогда старыя женщины имѣли (носили) бѣлый шерстяной пояс;
420 платки у них были бѣлые нитяные или же из пряжи. [Мужчины] носили тоже черный кожаный пояс (кушак); носили тоже зимою жакет (полукафтан) шерстяной, либо бѣлый, либо черный, лѣтом же [ходили] в рубашкѣ с рукавами; [кромѣ того] носили лѣтом черный камзол.

VIII. Бердо (Bŕdo, Bárdo) (Lusevera).

Тексты, записанные в 1873 г.

Die im J. 1873 aufgezeichneten Texte.

№№ 421—451 и 457—465 происходят от Людовика Проѳета дель Мьеди [Wìǵi (*Luigi*) Profèt Del Mjédi (*del Medi*)], 29 лѣт.

№№ 452—456 внесены в мои записи со слов Доминика Шиника по прозв. Пизонича (Ménac (*Domenico*) Pizónij Síniko, Ménac Šinъ̀k Pizónij), ок. 30 лѣт.

1. Сказки. (Märchen).

1.

421 Dambòt je-bȉw daŋ-bwòj-sowdàt ànɷ òŋ-e-bȉw tu-své
-režiméntu, k e-šùw tà-po-pȍtь od-nā-pajȉza tùw-te-drùь.
422 Ènu òŋ-e-mjȅw-xȕdo, *mál-di-kwàrp* po lȁškiŋ, ànu ȍŋ
u-njḗ-mjew káŋ itъ̀ sè-servijȁt, e-šù tù- nā-šjȍrja -zardȉŋ.

---

421 Однажды был бѣдный солдат и, будучи (служа) в своем
422 полку, шел по дорогѣ из одного мѣста в другое. [Вдруг] ему сдѣлалось дурно, «*mal di kwarp*» (*mal di corpo*) по фурлански, и ему некуда было идти с нуждой, [так что] он зашел в сад одного барина.

423 Ànu šjȍr è-a-ulḗdu, k u-ɖjȅla nótre *své-di-bizȕŋe*, àno òņ
-e-paršùw pȍtiņ, ano mu-wzéw sklòp enu e-ɖàw, k o-orè-snéj
424 swuj-drèk; ɟel nè, k u-ɟ-á-ubwùjtь (-ubwȉti). Te-drȕь e-ɖàw,
k ò-a-kompatišè zá-oɖèt k e-zɖjȅlu; *ma* tí je-ɖàw: «tȉ-maš
-snjȅstь-ȁ; ɟe nè, ɟù-tə-ubwùjtь». Te-drūь e-mwȍru se-soɖetȁtь
425 ènu kléknitь-dòw ànu počnȅtь jjȅstь-ȁ. Zàt pȍtiņ, k e-bȉw
-snjȅdu pǿw-ȁ (púw ŋấ), e-ɖàw šjȍr, k o-ór-ustȁne; *mà* k u-vȉdь
daņ-drȕь-bòt zà-ne-prȉtь tu-ŋấ-zardȉņ vèɟ.
426 Sowdàt te-bòt e-wstὼw-orè, ènu wzew sklòp, zàt e-ɖàw:
«šjȍr, já-sь-snjȅdu púǫw-à (púw-ȁ), *e* vȉ snéjte to-drȕo-púw
427 (te-drȕo-púǫw-à); ɟè ne-nè, ja-ɟó-was-ubwùjtь». Šjȍr e
-mwȍru kléknitь-dòw, ȅnu finišȁtь snjȅstь.
428 Zat-pȍtiņ sowdàt e-šὸw zà-kompanȉju, ènu e-paršὸw tù
429 -pajȉs tù-kompanȉju. Zàt šjȍr e-šù *súbъt* za-ŋéņ, è-paršὸw
430 tù-pajȉs šťe šjȍr ènu e-ɖàw: «¿kí- je ɟəpetȁnь?» «Vȉ, šjȍr
-ɟəpetȁnьх», e-ɖàw, «vàs-suwdàt è-me-zɖjȅluw nù-dišoléncju»,

---

423 И баринъ его увидѣл, что он там облегчается по своей нуждѣ,
и он тогда пришел, взял его ружье и сказал, чтоб он съѣл
424 свое дерьмо; если нѣт, так он его убьет. Тот другой сказал (просил), чтобы он ему простил то, что он сдѣлал; но тот (барин) отвѣтил: «ты должен его съѣсть; если нѣт, я тебя убью». Тот другой (Солдат) должен был покориться (подчиниться), стать на ко-
425 лѣни и начать ѣсть его (дерьмо). Затѣм, когда он уже съѣл половину, барин сказал, чтобы он встал (велѣл ему встать); но чтобы он старался впредь не приходить болѣе в его сад.
426 Тогда солдат встал и, взяв ружье, сказал: «барин, я съѣл половину, а вы съѣжте другую половину; если нѣт, я вас убью».
427 Барин должен был стать на колѣни и кончить ѣсть.
428 Затѣм солдат отправился в свою роту (в свой отряд) и при-
429 шел в то мѣсто, гдѣ была его рота (его отряд). Тогда барин немедленно послѣдовал за ним, пришел в это мѣсто тоже барин и
430 сказал (спросил): «¿гдѣ капитан?» «Вы, господин капитан», ска-

šjȍr e-ɖàw. Ɉэpetànьx e-ɖàw: «¿kȍ?» Šjȍr e-ɖàw: «nù-dišo-
431 léncju», e-ɖáw. «*Inalȍre*» — e-ɖàw ɉэpetànьx sowdàdu — «¿kwȍ sь
432 -mu-zdjèlu, tému-šjȍrju-lэ̀?» «Já» ɖàw «njésь-mu-zdjèlu nь̀č, šjȍr ɉэpetànьx; *áncike*», je-ɖàw, «sь̀mo znànci, já ènu (nu) te-šjȍr, *ke* dàvě smò-storlь̀= kolecjȍŋ =kòp». *Ékolà.*

2.

433 Tò-e-bìw dàŋ-famèj tùw-ni-kìši, ènu óŋ-e-vìdъw wsáko-nwȍjɉ, *mášimaméntrъ* túw-sabȍtu, na-rèštala, nà-zareštùala
434 tu-kìšь ospodìŋa. Zàt óŋ=è-se-impensȍw, *kè* to-ma= *máj* =bitь̀ twȍ, *ke* wsàko-nwȍjɉ nà-zareštùa ospodìŋa tu-kìšь. «Já»,
435 e-ɖàw, «ɉù-ìtь̀ wàjtat, kwȍ na-djèla». Ènu e-vìdъw, *kè* na= zā-derla-orè nu-làštru, ànu-nù na= wzèla nikàj, nù-medežìnu, dàŋ-oŋʒènt, ènu na-sè-umàzala, zàt na-se-jèla zà-ɉэdenàč, ènu na-šlà.

зал он, «ваш солдат сдѣлал (оказал) мнѣ дерзость», сказал барин.
431 Капитан спросил: «¿какую?» Барин сказал: «дерзость». Тогда капитан спросил солдата: «¿что ты ему сдѣлал, вот этому барину?»
432 «Я», сказал [солдат], «я ему ничего не сдѣлал, господин капитан; напротив того», сказал, «мы друзья (хорошіе знакомые), я и этот барин, так как утром мы вмѣстѣ позавтракали». Вот каков.

---

433 Был слуга в одном домѣ, и он видѣл каждую ноч, в особен-
434 ности по суботам, что хозяйка исчезала из дому. Тогда он стал обдумывать, что это может означать, что каждую ноч хозяйка исчезает из дому. «Я» сказал «буду караулить (подсматривать),
435 что она дѣлает». И он увидѣл, что она приподняла каменную доску (плиту) и что она взяла [оттуда] нѣчто в родѣ лѣкарства, в родѣ мази, и вымазалась этим; затѣм ухватилась за задвижку (засов) и ушла.

436 Zàt še-òn̦ e-ɖàw: «ʄú⸗ še-já ⸗stortь̀ tìj-onà». Ànu e-šù šče
-òn̦, ànu e-wzèw tā̀-on̦ʒínta ènu e-sè-umā̀zŏw ènu se-jèw zá
437 -ʄədenàč. Ànu e-šŏ̀w, ènu se-obrjḕtu delèč tùw-ni⸗ štráni ⸗pa-
jī̀ze. Ànu to-bò rā̀t-pòwno žēǹ̦ ejtŏ̀, ə́nu te-bī̀w⸗ še-zlwŏ̀dьj
438 ⸗mjḕs, ə́nu e-ɖàw: «¿kwŏ̀ jʄьš tì, mŏ̀š, tlə̀?». «*Má* ja» ĕ-ɖàw «man̦
gŏ̀bo, tá zmedejā̀jte-mè». Zàt zlwŏ̀dьj e-šùw-tá ànu wzèw nu
439 -nь̀t ənu è-mu-ju-wsjḕku, tí poléntu. Zàt e-paršùw názat ta
-kī̀šь. Pŏ̀tin̦ e-mwṑru xodī̀tь ṑsen̦ ʒornā̀t za-prī̀tь-dimwṑj.

440 Zàt te-bī̀w dan̦-drū̀ь mŏ̀š, e-ɖàw: «¿kjè sь-sè-zmedḕju tī̀
441 two-gŏ̀bo? kjé sь-jù-wsjḕku?» «*Ma*» ɖàw «já-sь-zdjḕlu èjtā̀ko:
Sì-šuw wā̀jtat ènu já-sь-vī̀dъw, kā̀ko nà-storlà má-ospodī̀n̦a;
zàt sь⸗ šé-ja ⸗zdjḕlu jitā̀ko, kùj-onà. Stòri še-tì jitā̀ko; zàt tь
-ne-boš-mjḕw-je vèʄ».

442 Zàt e⸗ še-tḕ ⸗zdjḕlu jitā̀ko; zàt-pŏ̀tin̦ è⸗še-té è-paršŏ̀ tù-te
443 -pajī̀s-štranjḕri delèč. Zàt e-ɖàw zlwŏ̀dьj: «¿kwŏ̀ ʄьš tlə̀?» Té

---

436 Тогда он {тоже} сказал: «я тоже сдѣлаю так, как она.» И он
тоже пошел и взял этой мази, вымазался и ухватился за за-
437 движку. И он ушел и нашелся далеко в чужой странѣ. И там
было очень много женщин, и вмѣстѣ [с ними] был тоже черт,
438 который спросил: «¿чего ты здѣсь хочеш, человѣк?» Тот сказал:
«у меня горб, так вылѣчите меня». Тогда черт пошел, взял нить
439 и [этою нитью] отрѣзал ему горб точно поленту. Затѣм [тот
слуга] направился обратно домой. Послѣ он должен был идти
восемь дней, чтобы прійти домой.

440 Затѣм [там] был другой человѣк [горбатый], и тот спросил:
«¿гдѣ ты излѣчил свой горб? (гдѣ ты избавился от твоего горба?)
441 гдѣ ты его отрѣзал?» Тот отвѣтил: «я вот как сдѣлал: Я отпра-
вился караулить и замѣтил, как сдѣлала моя хозяйка; тогда я сдѣ-
лал точно так же, как она. Сдѣлай тоже ты так; тогда ты его
(т. е. горба) не будеш имѣть (тогда ты от него избавишся)».

442 Затѣм и тот сдѣлал точно так же; тогда и тот пришел да-
443 леко в эту чужую страну. Тогда черт сказал: «¿чего тебѣ здѣсь

444 e-ɖàw, k ù-mu-ju-tá-ženè tu-gȍbɷ. *E* zlwȍdьj te-bòt è-mu
-wòrzuw ščé tu-drȕu, ščé taa-drúzaa gȍbɷ tà-na-tɷ̏, tà-na
-ŋáa. Zàt te-bój-mɷ̏š e mwȍruw xodìtь pénāst-ʒornȁd za
-prìtь-dimwȍj.

2. Разсказы; сообщенія; разговоры. (Erzählungen; Mitteilungen; Gespräche).

445 Òr-u-Músci nú-majɷ̏ *ištès* jьzьk, ləɘgàč, kuj-mì. Mȕš-
čənь sù bojə̀-koražȍzni, kuj-mì, nu-strȁšiju z-besjȅdu, nú-majɷ
rő́zne besjȅde.

446 Já-sь-bi-šùw φčéra wùŋ-óru po-sjȅno; ànu to-è na-árda
447 -pɷ̏t, ènu sь⸗ rȁt ⸗štantɷ̀w prìtь-dòw. Sь-bìw-paršɷ̀w wòs-mɷ̏-
kar anɷ̀ trȕdaŋ anɷ̀ lȁčaŋ anɷ̀ žȅjaŋ, ànɷ sь-mwȍru ĭtь̀ tá-na
448 -kȍu ne-dvjé-ȕrь tímpa. Zàt sь-ustъ̀w ànu sь-bíw bwɷ̏jšь daŋ
-tèk. Zát-pȍtiŋ sь⸗ šíŋe ⸗šú kŭrȁvaŋ ànɷ po-wódɷ ànɷ sь̀

надобно?» Тот сказал (попросил), чтобы он ему устранил горб
444 (чтобы он освободил его от горба). И тогда черт накинул ему
еще другой горб, горб того другого (т. е. того слуги) на его
собственный. И тогда этот бѣдняга должен был странствовать
пятнадцать дней, прежде чѣм прійти домой.

---

445 В Музцѣ имѣют тот же язык, что и мы. Музчане храбрѣе
(внушительнѣе) нас, они пугают словом (своим произношеніем),
у них грозное (внушительное) произношеніе.

446 Я пошел вчера за сѣном; и это скверная дорога, и я очень
447 мучился, чтобы прійти обратно. Я пришел-было весь мокрый и
усталый и голодный и утомленный жаждою, и я должен был леч
448 (отдохнуть) по крайней мѣрѣ два часа. Затѣм я встал и чувство-
вал себя нѣсколько лучше. Послѣ этого я еще пошел к коровам

449 -starȍw krampȉrja. Zàt e-paršlà nwȍjƒ *indòt*: Zàt sь-šu
-spȁt.

450 Zat nàs, kè sь-ustòw, sь zdrù ènu *légre* ènu *kontènt* ènu sȕx,
ènu mȅso tò-mь-nь-nь̏č-težȉ.

451 Tò-bь-tjȅlo wsáke fátь rečȉ tà-nà-te-líbriņ [1]) pisȁtь, zapisȁtь.

452 Smó-wčnȅlĭ kopȁtь zȅmju, ènu smo-φsjȁlь sjȅrak, ènu e-vi-
ljȅzu; smò-a-opíkalь z-matȉkо. Póti smo-à-porȕlь (-viredìlь) tí
453 ke-bìw *mása* ȍst. Póti smò-mu-dȁlь zȅmju ő̄re. Pótiņ smò-mu
454 -dȁlь zȅmju. Azàt e-paršȍw šȕš, ènu naŋ-a-usúšuw. Sьmo
-mwȍrlь itȉ órь-u-Múzac, wprášat Bówa,—májša e-bíla, pre-
455 pišjȍŋ,—ku- Bő̄γ -daj dəš, zá-kь nu-pridíte ljȅpe panȍle. E pó-
tiņ, kè-păršȍw dəš, nè-pr̥šlà šè tówča ènu vjȅtar ènu sùwse tè
456 -na-néslo. Kő̄j móremo mjȅtь šče káku panȍlu, ma drúzaa ŋi
-nь̏č: enè razdówja, enè rȁxu, enè rjépe, enè korāŋà, enè broskvȉ,

---

449 и за водою, и наскреб (начистил) картофеля. Затѣм настала ноч.
Тогда я пошел спать.

450 Затѣм сегодня, когда я встал, я здоров и весел и доволен и
сух, и мясо (тѣло) меня вовсе не тяготит (мнѣ вовсе не в тя-
гость).

451 Надо бы всякого рода вещи записать в этой книгѣ [1]).

452 Мы начали копать землю и мы посѣяли кукурузу, и она
взошла; мы ее обнесли (окопали) мотыкою. Послѣ мы ее прорѣ-
453 дили в тѣх мѣстах, гдѣ она была слишком густа. Потом мы ее
обложили землею. Затѣм мы ей прибавили земли. Затѣм пришла
454 засуха и усушила ее. Мы должны были идти в Музец просить
Бога, — была обѣдня, процессія (церковный ход), — чтоб Бог
дал дождь, чтобы появились красивые кочаны (колосья) [куку-
455 рузы]. А послѣ, когда пришел дождь, пришел тоже град и вѣ-
456 тер, и все нам унесло (уничтожило). Только можем имѣть еще
какой нибудь кочан, но ничего другого болѣе: ни винограда, ни

---

[1]) т. е. в моей тетради, куда я заносил свои записи.

énь žíta, énь ljéšnike, enè drьnáwnьc, ené kuulíne, jédne póme. To-né-nь̀č, to-jè tí-ǯenárja.

457 Dambòt e-bìw svjȅt díwjь, e éjŋelè u-jè paršȍw bojə̀-pítuwaŋ, ànȏ wsáko-ljȅto bójə-nu-bójə; ú-je pítuwaŋ svjȅt bojə́-kùj dambòt, zwùj-taá, k ú-se-živilupúa wsáko-ljȅto.

458 Ja né-za-vjḗdat ŋaà-rečȉ, *mà* wpràšaŋ, ɟe ná-je ŋéa-(ŋəá-) volontȁt, zá-povjḗdatь, skót o-jè [1]).

459 U'-ǯirà po-svètu z-niŋ-krȁjaŋ nù (anù) s-ti-drúziŋ zá-živìtь. U'-ma wsákь swúj-mьštjèr: dà oŋ-xȍdь komodúuɟ loncȅ, te-drȗь lambrȇne, te-drȗь kotlè, te-drȗь lunȉke, te-drȗь plá-dьne.

460 Te rȁt-rečȉ za-prȁvьt.

461 Ú-je-šȍw kŭrávaŋ nótru-klānac, ú-je-šu brȁt jjȅstь kŭ-rávaŋ.

гороху, ни рѣпы, ни моркови, ни брюквы (колраби), ни пшеницы, ни орѣхов, ни дерена (ни дереновых ягод), ни можжевеловых (?) ягод (орѣшков), ни одного фрукта. Ничего нѣт, точно в январѣ.

457 Нѣкогда свѣт был дикій, а теперь он сдѣлался болѣе образованным (культурным), и из году в год все болѣе и болѣе, свѣт [теперь] болѣе образованный, чѣм нѣкогда, и это потому, что он развивается из году в год.

458 Не потому, чтобы знать ваши дѣла, но я прошу, если вам угодно, сказать, откуда вы [1]).

459 Наш брат странствует по свѣту с одного конца в другой, чтобы питаться (чтобы заработать на пропитаніе). У каждаго свое ремесло: один ходит чинить горшки, другой — зонтики, третій (другой) — котлы, четвертый — гребенки, пятый — тазы.

460 Довольно вещей чтоб разсказывать (для разсказа). (Будет с меня столько разсказывать).

461 Он пошел к коровам на гору, он пошел набрать ѣсть (корма) для коров.

[1]) Вопрос, обращенный ко мнѣ.

462 Já - ne - móreņ prebrátь, tò - je zavjówzno. [1])

463 Sьmò - požěli žíto s - sàrpaņ, *mà* to - njébo *mása* - ljépo žíto
ljétos.

464 Nu - djéju Làxь [2]).... nu - nějeju štabьlìtь ufícixe od - nášaa
- lənəgáča; nu - djéju Làxь, *kè* naš - lənəgàč u - sè - ne - pišúa, *kè* ne
465 - vejá - nьč. *Mà intànt* Krájncь, oné nù - pišúaju swə̀j - lənəgàč. *È*
intànt Krájncь nú - majə̀ drùь slavéņ, kuj - mì: ŋéx je bojè, ŋéx je
wòs z - ni - šprǎxą, e nàš u - jè povìt, to - jè taljána mjès, to - è
slovénca, to - è láxa, te súwse zamjěšano.

---

462 Я не могу прочитать, это неразборчиво (запутано) [1]).

463 Мы сжали пшеницу серпом, но в этом году пшеница не будет слишком красива.

464 Фурланы [2]) говорят.... они не хотят основать (завести)
присутствій с нашим языком; они, Фурланы, говорят, что наш
язык не пишется (не годится для письменнаго употребленія), что
он ничего не стóит. Но между тѣм Крайнцы пишут на своем
465 языкѣ. А между тѣм Крайнцы имѣют другой славянскій язык,
не тот что мы: их [язык] лучше, их весь из одного языка (цѣльный язык), а наш запутан (смѣшан), в нем имѣется и итальянскій, и словенскій, и фурланскій, это все смѣшано.

---

[1]) О моих записях.

[2]) В этом мѣстѣ слово Laxi значит собственно «Итальянцы».

IX. Музец (Múzac) (Musi).

Тексты, записанные в 1873 г.

Die im J. 1873 aufgezeichneten Texte.

Главный разсказчик: Петр Лендер по прозв. Камилес (Pjȅri Lénder Kamilès, tàpar Kamilȅsu), 15 лѣт, из приселка Товьеля (tàna Tovjéli, *Tanataviele*). В разговорах и мелких сообщеніях принимали участіе тоже другіе мѣстные жители.

В 1901 г. я был в Музцѣ, но успѣл там внести в свои записи не цѣльные разсказы или же сообщенія, а только отдѣльныя фразы, выраженія и слова.

1. Сказка. (Märchen).

466 Dam-bòt dàņ-oʄà e-mjèw trí-sȉne. Azàt tɛ-sínuvь nú-ni-su-tjéli stȁtь vèʄ ž-ŋéņ. Zàt su-ɖȁlь, k-ò-jiņ-dàj ŋьx-pàrt.
467 Azàt pótьņ è-jiņ-dàw. Tè-jim-paršlò trí-sòwte po-mȍš. Azàt onè-su-šlè tàpo-ni-pȍti.

---

466 Однажды у одного отца было три сына. Затѣм эти сыновья не хотѣли болѣе жить (оставаться) с ним. Затѣм они сказали, чтоб
467 он им дал их надѣл. Послѣ этого он им дал. Тогда им пришлось по три сольда на человѣка. Затѣм они пошли по одной дорогѣ.

468 Daŋ-kǒs su-šlé kùp, azàt suw-sè-raspartìlь, dàŋ z-ni -krájaŋ, te-drúь s-ti-drúziŋ.

469 Azàt dàŋ, te-párvь, e-srjétu nú-ženó. Zád ne-mu-ǥála,

470 k-ó-j-storí keretàt. Azàt-(Zàt-) pótiŋ e-ǥàw, k o-ŋjéma kuj trí-sòwte: ʄ u-dá šče tì, ne-bò-mjéw jédnaa vèʄ. Anò e-šù, tí e-šù.

471 Zàt e-pəršù te-drúь. Zàt nè-prosíla šče-táā (-taá), k ú-j -storí keretàt. Šče tí e-šù.

472 Zàt e-paršù te-drúь. Nè-prosíla šče-táā, k ó-j-storí ke-

473 retàt. Tí-je-j-dàw daŋ-sòwt. Zàt e-šù spěka. Zàt nè-mu -ǥála, tà-žənà, k ú-jʄь-obrjéstь nu-mìš (-mь̀š), ka ná-ʄe-pīs-kàtь. Zàt e-šù, e-nèsu tu-mìš.

474 Əzàt e-šù, e⸗ spěka ⸗srjètu tú-ženù. Ne-ǥála, k ú-jji⸗ spěk ⸗storí keretàt. Òŋ-e-ǥàw, k u-njéma, kúj dva sòwta: ʄ u-dá šče tì za-bóa-jíme, ú-ne-bo-mjèw kuj dàŋ vèʄ.

---

468 На извѣстном разстояніи они шли вмѣстѣ, затѣм раздѣлились (разстались), один пошел в одну сторону, другой в другую.

469 Затѣм один из них, первый, встрѣтил какую-то женщину. Затѣм она ему сказала (его просила), чтоб он ей подал милостыню.

470 Тогда он сказал, что у него только три сольда: если он отдаст и их, не будет имѣть ни одного болѣе. И он ушел.

471 Затѣм пришел (подоспѣл) другой. Затѣм она просила тоже этого, чтобы он подал ей милостыню. Тоже этот ушел [,не дав ей ничего].

472 Затѣм пришел другой (третій). Она просила тоже этого, чтоб он подал ей милостыню. Он ей дал один сольд. Потом он опять

473 шел. Затѣм она ему сказала, эта женщина, это он найдет (встрѣтит) мыш, которая будет пищать. Затѣм он шел и понес с собою эту мыш.

474 Послѣ он шел и опять встрѣтил эту женщину. Она сказала, чтоб он ей опять подал милостыню. Он отвѣтил, что у него только два сольда: если он отдаст Христа ради еще этот (еще один), у него останется только один.

475 Zàt e-šù spěka s-tú-ženó. Эzàt ne-ɉála, k u-púj, u-ħé
-obrjéstь dnaá-škorpjóna, šče tí u-ɟè-pīskàtь. Эzàt e-šù spěka.
476 Эzàt spěka srjétu tu-ženu. Zàt nè-mu-ɉála, k ú-ji-dàj
za-bóa-jíme. Zàt e-ɉàw, k un-njéma, kúj daŋ sòwt: ɟ u-dá šče
477 tí, k ú-ne-bo-mjèw jédnaa vèɟ. Azàt nè-mu-ɉála, k ú-ji-dàj
šče tě, kà na-ɟe-mú= dorò =povjědatь onà, káku u-má-sè-živìt.
478 Zàt ne-ɉála, *ke* tá-re-po-stráŋ k u-ɟé-obrjéstь nu-mráwje.
Azàt e-šù z-mìšju ánu škarpejónaŋ ánu z-mráwjaŋ. Zàt e-se
-žívuw jitáko, e-mjèw pòwno sòwte.

Pjěrь Lénder Kamilès, tá-par Kamilěsu.

2. Краткія сообщенія. (Kurze Mitteilungen).

479 Mí-ne-zledúamo po-slovjěskeŋ, zledúamo po-furlájskeŋ.
480 Pojemó *per-latíŋ*.

---

475 Затѣм он опять шел с этою женщиной. Затѣм она сказала,
чтоб он пошел, и что он найдет (встрѣтит) скорпіона, и что он
тоже будет пищать.
476 Затѣм он опять встрѣтил эту женщину. Она ему сказала,
чтоб он ей дал Христа ради. Затѣм он сказал, что у него только
один сольд: если он отдаст и этот, тогда у него не будет ни од-
477 ного болѣе. Затѣм она ему сказала, чтобы он ей отдал и этот,
что она ему точно (на вѣрно) разскажет (объяснит), как он дол-
жен добывать себѣ пропитаніе.
478 Затѣм она сказала, что там на верху в сторонѣ он найдет
(встрѣтит) муравья. Послѣ этого он шел с мышью, со скорпіоном
и с муравьем. Тогда он питался таким образом и у него было
полно денег.

Петр Лендер Камилес.

---

479 Мы не считаем по словѣнски, мы считаем по фурлански.
480 Молимся по-латыни.

481 Mí - je - pojьmó po - lȁškiŋ, po - latískiŋ, *vjȅ*.
482 Nú pojȍ šćé po - lȁškiŋ tlè.
483 Jé nu - pojȍ, nu - pojȍ po - láškiŋ.

---

484 Si - bȉw kósti mudrásave, nu - sú že dvjé - ljȅti, kàr to - príde pétnāst - bandímjaka.
485 Màŋ ferídu; si - daržȗ špèx tàna - nȍь.
486 Smo - kúpili trávu, smo - sjéklь sjȅno. Zá si - bi - je - jȅw kósti, *kè* to - me - boljȅlo.
487 Tí - ne - bóš *màj* frȃnak z - noǿ.

3. «Отче-наш» по латыни с началом перевода на мѣстный язык. («Paternoster» lateinisch, mit dem Anfange einer Uebersetzung in die Lokalsprache).

488 Páter - nȍšter, kvís - in - céli, sánta - ficétu nómen - túŋ, odvéŋ-jat réŋuŋ - túŋ, fíjat volóntaš - túa, síkut in - céli ét in - téra; páne

---

481 Мы молимся по-фурлански, по-латыни, как прійдется.
482 Здѣсь молятся тоже по-фурлански.
483 Если молятся, молятся по-фурлански.
484 Я разбивал змѣиныя кости, пятнадцатаго октября будет [как раз] около двух лѣт тому назад.
485 У меня рана; я держал шпик (сало) на ногѣ.
486 Мы купили траву, мы косили сѣно. Затѣм я их схватил эти кости, так что у меня болѣло.
487 Ты никогда не будеш владѣть свободно ногою.

---

488 . . . .

- nóstru - kwojtidjáne dá - nobiš ódje, démita nóbiš débita - nóštra, síkut - in - nós demítimus debitóriboš nóstrъs; én - de - nóš indúkaš íŋn - teŋtacjóne, líbera - nós málo, āmen.

Попытка разсказчика переводить:

Óȷa - náš — njési kopàŋ — ví - ste nebèsax, to - bȍdь - santifikáno vášo - jìme.

Отче наш . . . . я не в состояніи [переводить] . . . . вы на небесах, пусть святится ваше имя.

X. Тер (Тэr) (Pradielis).

Образцы языка, записанные в 1901 г.

Die im J. 1901 niedergeschriebenen Sprachproben.

Разсказчица: Марья Кулета по прозв. Будюкья (Maríja Kuléta Buǧúkja, tà-pr̥-Buǧúkax), 27-и лѣт, с сухою ногою (см. №№ 496—500, 502—504, 509).

1. Краткіе разсказы и сообщенія. (Kurze Erzählungen und Mitteilungen).

489 Mátere ŋímaŋ, jĕ-umárla, k so dvjé-ljéti; oǰà je stàr, kĭ má *sesánte-dòje-áŋ*.

490 Màŋ dva-brátra, dàŋ e-umár; màŋ no-səstrő, na-mà *dódiš-áŋ*.

491 Brátar e-umár, e-mjèw *trénta-kwátre-áŋ*.

492 Já-maŋ *víŋće-sjét-áŋ*.

---

489 Матери нѣт у меня, она умерла два года тому назад; отец стар, ему 62 года.

490 У меня два брата, один умер; у меня одна сестра, ей 12 лѣт.

491 Брат умер, ему было 34 года.

492 Мнѣ 27 лѣт.

493 Smo sùsi od-naà-oɟò ano od-ni-mátərə.

494 Si láčina.

495 Ja-ɟəkəràɳ *šklàf*, po-slovjéskiɳ.

496 Tàna-láštre, tàpret-kíšo. Sì-sə-udárila tu-kwőst. To-mə
497 -boljélo pòwno. Si-bíla tàpar-mjédixu, mi-tjèw-presjéɟi nóu,
498 mi-tjèw-presjéɟi kwóst (kwóst); nísi-tjéla, nísi-tjéla. Si-ɖála:
«*se* màɳ-umrjéti prez-nóə, ɟòɳ rájši umrjéti z-nóoɳ». Si-tjéla
bíti umárla.

499 Nà-ə súxa anu zatéŋəna.

500 Ta-dóra-nóa. Ta-čámpna, ta-drúa na-ə zdráva; ta-drúa (-drúwa) nóa nə-zdráva.

501 Nə, nìč; to-njéblo škwólə, kadà si-mjéla ljéta za-xodíti tu škwólo; nə-zná(ɳ)-nìč (ne-zná-nìč).

502 *Símpri* bolí, éŋɛ bolí. Kadà to-bolí vìɟ, kadà to-bolí *mánko*.
503 Éŋɛ to-mə-bolí vìɟ; éŋɛlə mə-bolí.

504 Nə̀, nə̀, kuj sedìɳ, stojìɳ posédŋəna.

---

493 Мы всѣ от одного отца и от одной матери.

494 Я голодна.

495 Я говорю по словѣнски.

496 На ступеньках, перед домом (перед избой). Я ударилась в
497 кость. У меня очень болѣло. Я была у врача, он хотѣл отрѣзать
мнѣ ногу, хотѣл отрѣзать мнѣ кость; я не хотѣла, я не хотѣла.
498 Я сказала: «если я должна умереть без ноги, так лучше умру с
ногою». Я хотѣла быть мертвою (Я хотѣла умереть).

499 Она суха и натянута.

500 Правая нога. Лѣвая, другая—здорова; другая нога здорова.

501 Нѣт, ничего; тогда не было школы, когда мнѣ шли года, чтоб ходить в школу (когда я была в школьном возрастѣ); я ничего не знаю.

502 Всегда болит, теперь болит. Иногда болит больше, иногда
503 болит меньше. Теперь у меня болит больше; как раз теперь у меня
болит.

504 Нѣт, нѣт, только сижу, остаюсь в сидячем положеніи.

505 Maŋ dvá-brátra; te-pàrvi ə-umár, te-drúi u-ə žìw, anu te zádŋi brátar. Póti tí-za-ti-párviŋ te drúi, póti to-sə-rəčə̀ te -zádŋi brátar.

506 Tò-ə *vìŋć*-ljét, *kə*-mamo kapəlána; prej somo-xodíli ùm -Bárdo májši. Si-ba mála já, njési-xodíla májši ùm-Bárdo, si -bíla mála.

507 U-má nə-trí-četíri ŋívicə, ŋívə málə anu kíšico.

508 Brátri su vénči, sùsi vénči ku já; jédaŋ, jédaŋ ə ožéŋəŋ.

509 Jòŋ-jo-nestì z-manó tòw-jámo.

510 Mjèw palmóne dəŋánə.

511 Nù-nə-bolé rõkə.

512 No-jòw-bitì pét-ljét.

513 Ù-ə daŋ-Làx, u-jè taz-Vídna, blízu-Vídna, tóde-ókuw ə̀, blízu-Vídna.

514 Ə̀ an-dóbar kapəlàŋ; nàš-kapəlàŋ ə dóbar, ə brúmaŋ.

---

505 У меня два брата; первый умер, другой жив, и это послѣдній брат. Затѣм слѣдующій за первым это второй, затѣм говорится (его зовут) «послѣдній брат».

506 Это [уже] много лѣт, как у нас капелян; прежде мы ходили к обѣднѣ в Бердо. Я была мала, я не ходила к обѣднѣ в Бердо, я была мала.

507 У него каких-нибудь три-четыре нивицы, малыя нивы и домик (избушка).

508 Братья больше (старше), всѣ старше меня; ни один, ни один не женат.

509 Я унесу ее [, больную ногу,] с собою в могилу.

510 У него легкія были повреждены.

511 Руки не болят.

512 Будет пять лѣт.

513 Он Фурланин, он из Удине, близь Удине, оттуда гдѣ-то, близь Удине.

514 Он добрый капелян; наш капелян добрый, вѣжливый.

515 Nə̀, nə̀, kùj po-láškiņ kapí. *) Ə́, u-djéla *pər-furláņ* prə́dijo, po-láškiņ. Ú-ɟəkərà árdo.

516 Nàš-šjór-kapəlàņ; tlə nə-právimo-nìč ku «nàš kapəlàņ» **).

517 Tas-pod-Bárda nu-xodě́ májši tlə̀u-Tə̀r. Nàš-kapəlàņ u-ré dam-bòt po-mjéscu pjét májšu ʒorə̀.

518 Já, nu-plḗšəjo tazíme; tə̀j-*ke* nu-škáčəjo.

519 Pàs u-má várvati kíšo, dà nu-nə-pridítə lárini tù-kíšo, záki nu-nə-pridítə lárini tu-kíšo.

---

515 Нѣт, нѣт, он понимает только по фурлански *). Да, он читает проповѣдь по фурлански. Он говорит скверно (гадко).

516 Наш господин капелян; здѣсь не говорим иначе, как только «наш капелян» **).

517 Из Подбърда ходят к обѣднѣ сюда в Тер. Наш капелян один раз в мѣсяц ходит туда читать обѣдню.

518 Да, танцуют зимою; точно прыгают (скачут).

519 Собака должна сторожить (караулить) дом (избу), чтобы не пришли (попали) воры в избу.

---

*) Отвѣт на мой вопрос, понимает-ли их капелян тоже по словѣнски.

**) Отвѣт на мой вопрос, не называют-ли священника «jego».

XI. Подбердо (Podbárdo) (Cesariis).

Нѣсколько фраз, записанных в 1901 г.

Einige im J. 1901 aufgezeichneten Phrasen.

Со слов разных лиц, главным образом женщин. Между ними один слѣпой и ужасно грязный старик, ок. 65—70 лѣт.

520 Ljétos mámo pokážəno razdòwjə.

521 To-njé mužé, to-njé mužé, su⸗ wsì ⸗šlì po-svjétu verbúwat sòwtə; rúdə žənə̀.

522 Stùj-sálda, Gráčja; te̦-nùn te-ɟé-nestì.

523 ¡Pajáj a!

524 Pénāst-ljét, kì saŋ̧-sljép.

---

520 В этом году виноград испорчен.

521 Нѣт здѣсь мужчин, нѣт мужчин, всѣ пошли (разошлись) по свѣту зарабатывать деньги; [остались] однѣ только женщины.

522 Смирно, Грація; этот кум унесет (похитит) тебя.

523 ¡Веди его!

524 Пятнадцать лѣт, как я слѣп.

XII. Брѣг (Brjex, tòw Brjéɣu) (Pers).

Образцы языка, набранные в 1901 г.

Die im J. 1901 gesammelten Sprachproben.

Разсказчица: Трактирщица Регина Саботич по прозв. Нелич (Sabótiɉ Reɟína Ŋéləɉ), ок. 35 лѣт, в приселкѣ Жгарбаны (Žgarbàņ, Žgarbáni, tàpar Žgarbána, *Sgarban*). Одна-двѣ фразы в началѣ происходят от другой женщины, ок. 60-и лѣт, из другого приселка, из Подлопаты (Podlopáta, *borgo Molinari*).

Краткія сообщенія. (Kurze Mitteilungen).

525 Nə̀-me-dála Tərézja.

526 ¿A kó ni-majo-djélat s⸗ təmi ⸗rožami?

527 Xódimo májše tu-cjérkwo svétə-Maríjə-Mardalénə: Žgarbáne anu Brjéžane anu Podlopáto, Podlopáɉane, tàna-Fipláne, Fiplàn, ti-júde čjè-na-Fipláne, Frátiće, tùw-Ówšax, Wówšane, tùw-Ówšax tì-oréŋe nu tì-doléŋe, tàz-gorə̀ anu tàz-dolə̀.

---

525 Дала мнѣ Терезья.

526 ¿А что они должны дѣлать с этими цвѣтами?

527 Мы ходим к обѣднѣ в церковь святой Маріи Магдалины: Жгарбане и Брѣжане, и Подлопатяне, и Флайпанцы, Фратичи, Ольшане, верхніе и нижніе.

528 Brjéžəne smo wsè kompáŋe.

529 Wówša sꝏ̀ te-zádŋi Slovjéni komúna čjé-Montenárā̆x. Òne-u-Štélax Slovéni (Slovéŋi), tij-mí. «Òne-u-Štélax» djémo-mí.

530 Nə̀-obréɲɟatə nèč ŋelə̀; bꝏ̀j-pózno ɟitə̀-obrjésti.

531 Verɟ́iŋja tə ŋe-mā́ti.

532 Fijòč: — si-daržáľa par-véškulju; si-daržála par-kárstu. Fijóča: — momò-karstítɛ̆ nꝏ-xɟərático; màŋ-karstítɛ̆ nꝏ-xɟərático.

533 Màŋ-pošlušátɛ̆ za-vjédatɛ̆; momò-prebrátɛ̆.

534 Mwoj-mꝏ́š ə-šꝏ̀w tù-Todə́sk.

535 Mljéko — njémaŋ-γà, ¿màŋ-kupítɛ̆? Kráwjə mljéko.

536 ¿Ma-rā́t ùŋ? — ¿Móreŋ loštɛ̆-tà?

537 ¿Mórəŋ loštь-tà, ŋelə̀ *kə* tə-snjédꝏw?

---

528 Мы Брѣжане всѣ одинаковы (Мы всѣ Брѣжане).

529 Ольша — это послѣдніе Словѣне здѣшней Монтенарской волости. В Штелях тоже Словѣне, как мы. Мы говорим «там в Штелях».

530 Ничего теперь не найдете; позднѣе найдете.

531 Виргинія это ея мать.

532 Крестник: — я его воспринимала при мvропомазаніи епископом; я его воспринимала при крещеніи. Крестница: — мы должны крестить дѣвочку, я должна крестить дѣвочку.

533 Я должна послушать, чтобы знать; мы должны прочесть.

534 Мой муж отправился в Австрію.

535 Молоко — у меня его нѣт, ¿должна-ли я его купить?

536 ¿Довольно-ли вам? (¿довольно-ли вы кушали?) — ¿Могу-ли я прибрать?

537 ¿Могу-ли я прибрать (принять), теперь, когда вы уже скушали?

XIII. Флайпана (Fijplána, Flipána) (Flaipana).

A. Тексты, записанные в 1873 г.

A. Die im J. 1873 aufgezeichneten Texte

Главным разсказчиком является мѣстный понамарь (múnьx̆, по словински méžnar), Иван Моро по прозв. Штель (Žwáņ Móro Štél), 50-и лѣт. Ему я обязан сказкою (№№ 538—562) и большею частью мелких сообщеній (№№ 563—589). Впрочем, в разговорах, разсказах и мелких сообщеніях принимали участіе тоже другіе мѣстные жители.

1. Сказка. (Märchen).

538 Su-blь̀ dam-bòt tárjь-ŋéx, su-šlь̀ po-ni-pȍtь, anu nu-njésu
539 -mjélь jédnaa sówta. Anu sù-paršlь̀ tá-dnemú. Anu ú-je-ju
-prosȍw, kàņ nu-redǿ. Anu oné-su-ɖálь, kà nu-redǿ po
540 -svétu. Anu onь̀-su-ɖálь, *kè* su-imbrojánь, za-twó-*ke* nu
-njémaju jédnā sówta.

---

538 Однажды было их трое, и они шли по дорогѣ и не имѣли ни
539 одного сольда (ни гроша). И пришли к одному. И он их спросил,
куда они идут. И они сказали, что идут по свѣту (что стран-
540 ствуют). И они сказали, что они в затрудненіи (в стѣсненных
обстоятельствах), ибо не имѣют ни одного сольда.

541 Te-mȍš e-jьn-ḑàw, *kè*, ɟè nu-stórju tí-k u-reče ȍņ, k ú-ɟe
542 -jé-naučȉtь. Ezát e-jin-ḑàw: «Kòr-de vi-resté tùw-uštaríju,
uštír u-ɟé was-prosȉtь, *e* ví dàņ mate-reɟè «*pér-formádi*», *è* te
-drúь mate-reɟè «*pér-režóņ*», *è* te-drúь máte-reɟè «*per
-dúɟiš-tréj*», za-wsé-trȉ».
543 Anȍ, kòr so-šlé tàna-uštaríju, uštír u-è-u-prosùw, kuó ni
-uprášaju; *dúɟe* dàņ e-rišpondȍw «*pér-formádь*», te-drúь e-riš-
pondòw «*pér-režóņ*», te-drúь e-ḑàw «za-sèr», *è* te-drúь e-ḑàw:
544 «za-wsé-trȉ». Anu uštíᵉr (Anu te-uštíᵉr) je-parnésu sèr anu
545 krȍx anu víno, ano oné-su-pȉli nu jédlь. Óndo-*ke* su-(Ondó-*ke*
su-) mjéli-rȁt, ezát oné-su-tówklь tana-táolu, so-klícalь uštíᵉrja,
546 zá-k oņ stori-*kònt*. Uštíᵉr e-ḑàw: «¿kó vi-wprȃšate?» Anu,
sekóme-ke ŋí-e-bìw-ovizȕ te-mȍš, *kè* nu-njémaju reɟȅ jédne
besjéde *máj*, kuj twȍ, ka óņ-je-réku ŋíņ, — oné, kór de uštíᵉr
e-uprášuw, kó-e-no-tó, dàņ e-ḑàw «za-sèr», te-drúь «zá-ra-

---

541 Этот человѣк сказал им, что, если они сдѣлают то, что он им
542 скажет, то он их научит. Затѣм он сказал им: «Когда вы прійдете
в гостинницу, хозяин спросит вас, а вы должны сказать, один
(и тогда один из вас должен сказать) «*per formadi*» (за сыр),
другой должен сказать «*per režon*» (справедливо), а третій дол-
жен сказать «*per dutjis trej*», «для всѣх троих»».
543 И когда они пришли в гостинницу, хозяин спросил их, чего
они желают; слѣдовательно один отвѣтил «per formadi», другой
отвѣтил «per režon», другой сказал «за сыр», а третій сказал
544 «для всѣх троих». И хозяин принес сыр и хлѣб и вино, и они
545 пили и ѣли. И вот когда им было довольно (когда насытились),
тогда они стучали по столу, звали хозяина, чтобы он составил
счет. Хозяин сказал (спросил); «¿чего вы требуете?» («¿что вам
546 угодно?»). И, так как тот человѣк им приказал, что они никогда
не должны сказать другого слова, как только тѣ, которыя он им
сказал, они, когда хозяин спросил их, чего они хотят, один ска-
зал «за сыр», другой «за резон» (справедливо, как слѣдует), а

547 žoŋ», *è* te-drúь «za-súse-trì». Ano uští°r e-bìw w-štíčь (veleŋàŋ), za-twó-k e-mjèw parnestí, ŋíŋ-parnestí sèr anu kròx anu víno; anu je˛ spéka ˛parnésu nu-drúu porьcjóŋ; anu su-snjédlь sèr nu
548 kròx, ánu ˛popìlь víno. Nu-zát oné su˛ spéka ˛tówklь tana-táolu;
549 anu je-paršòw uští°r wprášat, kwó-nu-tò, kwó-no-tòju. Ano onь̀ so˛ spéka ˛klícalь: dàŋ e-klícu «za-sèr», te-drúь je-klícu «zá
550 -ražóŋ», *è* te-drúь «za-wsé-trì». Ezát uští°r e-sè-wstičù anu e-ɖàw, *kè* nu-wzomíte lúč anu *ke* nu-*alínte* spàt, «zájtra bómo -stórli *la-rèšt*, drúo». Énu onь̀-su-šlь̀ spàt.

551 Ánu uští°r e-ɖàw swóji-ženь̀: «¿Kwó momo-stortь̀, *ke* tjézjь nu-tóju májkuj sèr, a míj-a-njémamo vèɟ?—já, naŋcwój já -man-zdrjétь wráta od-butége, anu máŋ-wkrástь sèr zá-jьn -dátь ŋéŋ zájtra».

552 Énu-zát drúь-dáŋ, k ú-je-pǎršù ospodèŋ od-botége, o-ní
553 -obrjétu síra, *kè* so-a-ukràdlь. Ano óŋ ú-je-šòw lédat fárču,
554 dát notícju. Áno sú-paršlь̀ pulicíja φprášat uští°rja, ɟ ú-ma fo-
555 réšte. Uští°r e-ɖàw, *ké* ma trí, *ké* nu-spòju. Anu pulicíja

---

547 третій—«для всѣх троих». И хозяин сердился, так как он должен был принести им сыр, хлѣб и вино; и опять принес другую пор-
548 цію; и они съѣли сыр и хлѣб, и выпили вино. Затѣм опять они
549 стучали по столу; и хозяин пришел спросить, чего они хотят. И они опять кричали: один кричал «за сыр», другой причал «за ре-
550 зон» (как слѣдует), третій—«для всѣх троих». Тогда хозяин разсердился и сказал, чтобы они взяли свѣчу и чтобы шли спать, «завтра мы сдѣлаем остальное». И они пошли спать.

551 И хозяин сказал своей женѣ: «¿Что нам дѣлать, если они хотят только сыру, а у нас его нѣт болѣе?—да, сегодня ночью я должен взломать дверь в лавкѣ и украсть сыр, чтобы им дать завтра».

552 Затѣм на слѣдующій день, когда хозяин лавки (лавочник)
553 пришел, он не нашел сыра, ибо его украли. И он отправился в
554 полицію, дать знать об этом. И полиція пришла спрашивать хо-
555 зяина гостинницы, есть ли у него чужіе. Хозяин сказал (отвѣ-

556 só - φprašȁlь, *ké* nu - spȍju, k óm - pokáže númar. Anu pulicíja
557 su - šlѣ̀ ta - ȷámerь, anѻ su - tówklь tu - wráta. *E* tjézь ta - nǿtre dàŋ je - ꞡàw «za - sèr», anu pulicíja ne - ꞡála: «za sèr, za sèr, jȁ».
558 Ánu te - drúь e - ꞡàw «zá - ražǿŋ»; *é* te - drúь e - ꞡàw «za - wsé - trȉ».
559 *Jinšúme* pulicíja nà - ni - vjédala, kó na - ma - stortѣ̀; oní nu - njésu
560 - tjélь oprjétь, *e* pulicíja né - udárьla wráta. Ánu su - je - zvezȁlь, ánu su - je - nȁlь tùw - tribunȁl, pretúri tuw - pȅst, tuw - rȍke.
561 Anѻ pretór e - eʒəminȕ, é - je - uprášu, káko so - storlѣ̀; anu onѣ̀ njésu - mjélь jédne besjéde *máj*, kuj *símpri*: dàŋ «za - sȅr»,
562 te - drúь «zá - ražóŋ», *é* te - drúь «zá - wse - trȉ». Эzát pretór é-jiŋ - ꞡàw: «¡e! pǿjta, pǿjta, *kè* ste norѣ, *kè* ste - od - láve, *kè* ni - vesté - nѣ̀č, kwój právьte, kwój djélate».

Žwáŋ (Ǯwáŋ) Móro Štél, tá-par Štèlѻ, múnьх.

тил), что у него трое, что они спят. И полиція спросила, гдѣ они
556 спят, пусть он покажет нумер. И полиція пошла (направилась) к
557 этой комнатѣ и постучалась в дверь. А эти там внутри один
558 сказал «за сыр», и полиція сказала: «за сыр, за сыр, да». А другой сказал: «за резон» (по справедливости), третій же сказал «для
559 всѣх троих». В концѣ концов полиція не знала, что ей дѣлать;
560 они не хотѣли отпереть и полиція взломала дверь. И их связали и повели их в трибунал (в суд), передать их в руки претуры (справедливости).
561 И претор (судья) допрашивал, спросил их, как они [это] сдѣлали; и они не имѣли никогда ни одного другого слова, как только всегда: один «за сыр», другой «за резон» (по справедливости), а
562 третій «для всѣх троих». Наконец судья сказал им: «э, убирайтесь, убирайтесь, вѣдь вы дураки, вѣдь вы без головы (сумасшедшіе), вѣдь вы не знаете, что говорите».

Иван Моро Штель, попамарь.

---

2. Разсказы; сообщенія; разговоры. (Erzählungen; Mitteilungen; Gespräche).

563 Tó-ɟe-bitь vèɟ kuj trídesjét-ljét, *kè* ni-njésu-plesále, *kè* to-ni-plesálo tu-Fijpláne.

564 Je réju na-ká-krэ̀j, tù-Umíŋ, ní-so nawájenь zá-plesátь tá-pэr-nás.

565 Prjé sьmo-plesálь: Naš-plés je-bìw táko, kǿ po-ŋémšken ta-nwótre; a tléle táko so-plesàlь; pó-rozьjáŋskeŋ nэ̀, ní-ne-znáju pó-rozьjáŋskeŋ tlé-par-nás (tá-par-nás).

566 Čjéu-Montьnárax nu-pléšeju tá-púste; tà-par-nàs, tù-Fijpláne, sú-prejubíwale jéruv́e, *kè* to-ne-móre plesàtь.

567 Četírь pjésme mí-jь-pojemó (mi-jé-spojьmó) po-latíŋskьŋ: *Pátanóšter* e-spojmó, ja-spojéŋ po-latíŋskьŋ, Ávemaríju po-latíŋskьŋ, *pэ̀r-latíŋ*, *Krédo*, Sálvereǯínu; è te-drúe po-farjulájskьŋ,
568 po-láškьŋ. Té-*ke*-spojьmó po-láškьŋ, é-vьmó wsé; té-*pэr-latíŋ* nè, májkuj kaku besjédu.

---

563 Будет болѣе тридцати лѣт, как не танцовали во Флайпанѣ.

564 Если они идут (отправляются) куда нибудь, в Джемону (*Gemona*) [например], они умѣют танцовать у нас (наши Флайпанцы).

565 Раньше (В прежнія времена) мы танцовали. Наш танец был какъ в Германіи, там далеко; и здѣсь так танцовали; по резьянски нѣт, они не умѣют [танцовать] по резьянски здѣсь у нас.

566 В Монтенарс (*Montenars*) танцуют на масляницѣ; здѣсь у нас, во Флайпанѣ, запрещали попы (священники), [говоря,] что не слѣдует танцовать.

567 Четыре пѣсни (молитвы) мы поем (читаем) по-латыни: *Pater noster* («Отче наш») мы поем (читаем), я пою (читаю) по-латыни, *Ave-Maria* («Богородица Дѣва радуйся») по-латыни, *Credo* («Вѣрую»), *Salve regina* («Здравствуй, царица»); а другія [молитвы]
568 по-фурлански. Тѣ, которыя читаем по-фурлански, понимаем их всѣ; эти по-латыни нѣт, [развѣ] только какое-нибудь слово.

569 Šè-(Ščè-) Furlánь nù-pojȍ ti-mì.

570 Télь kapeláŋ, *kə̀*-a-momó ŋelè, ú-učí wsè pò-furlájskьŋ, twó-*kə*-to-jə̀, racjȍnь.

571 Jóŋ-itь̀ wòt. Nu-ɟó-se-bàtь, *kə̀* sь-spádu, *kə*-bódьŋ -spádu, *kə* bódь-perešȍw zŭwój-tá̆-ke-ɖàw kapeláŋ, k ó-ɟe -me-čàkatь *infíŋ*-tana-dèsat nancwój. [1])

572 Lóžĕ tòw-kótow wódŏ. ¿Kó momo-skúfatĕ? ¿kó bomo
573 -skúfale? Poljéntŏ. — ¿Kí to-íma-kúfatĕ? — Já, já-ɟo-(ɟoŋ-)
skúfatĕ. — Ne-kúfana; pújte jjest.

574 Ŋelè bómo-prosíli (mómo-prosíte) ospodíŋa, kó momo-djélate. Twó-ko nan-ukwáže-óŋ tjémo-djélate mí.

575 Ŋelè sŏmó-šlè, sŏmó-storlè twó, ka ste-ukwazálĕ ví; ¿kó
576 momo-stortь̀ ŋelè? twó-ka ukwázate vì, ospodèŋ. — Ŋelè ste
577 -stórli wse-twó, kь si-ukwázow-já. — Ŋelè momó-reɟí ŋelé,

---

569 И Фурланы поют (читают молитвы) так как мы.

570 Этот капелян, который у нас теперь, он учит все по-фурлански, все что прійдется, молитвы.

571 Я пойду рано. Они будут бояться, что я упал (свалился в пропасть), что я погиб, потому что сказал капелян, что сегодня вечером он будет ждать меня до десяти. [1])

572 Налей воды в котел. ¿Что мы должны стряпать (готовить)?
573 ¿Что будем готовить? Поленту. — ¿Кто должен готовить? Я, я
буду готовить. — Она уже готова; идите ѣсть (ступайте кушать).

574 Теперь спросим хозяина, что нам дѣлать. Мы будет дѣлать то, что он нам укажет.

575 Теперь мы пошли, мы сдѣлали то, что вы указали; ¿что нам
576 теперь дѣлать? то, что вы укажете, хозяин. — Теперь вы сдѣлали
577 все то, что я указал. — Теперь мы должны сказать, что мы кон-

---

[1]) Причинная связь не ясна.

578 kà sьmo finišálǐ wsé-twó, kь ste-ukwázow ví. Ŋelé momó -ŭpčnétь (-počnétь); vídimo, *ké* momo-stortè.

579 Ŋelè sečьmó sjéno. Ŋelè, kь tè-posjéčeno, momó-parnestí dimój.

580 Ja-níman ráčĕŋa [*rát-šeŋə*] sjéna, já-man-sjéɟe sjéno; níman čeŋə ràt (rà).

581 Ŋelè ja-ɟón-finišáte satjédna storté mo-sjéno.

582 Já-ren sjéɟ.

583 Tə́ dan-drúь rečé: «¿ké si-bìw?», twótь se-móre-reɟь̀: «já -si-bìw sjéɟ sjéno». «¿Ké si-bìw?» «Tɔ̀w-senožète».

584 Já ŋelé si-paršòw òŋ-z-Montanaréj, sàŋ-z-Montənárja, pó-ni-pɔ̀tь, *ke nə́ŋɟe* kozé ne-xodí po-ŋéj, *ma* já-si-mórow -prítь, kòr si-bìw tana-ŋéj, tana-pɔ̀tь, za-prítь sàŋ-u-Fijplán.

585 Ščé za-kozé njé ta-pɔ̀t, ánɔ mi, *ké*-smo krištjánь, mómo-xodítь pó-tь-pɔ̀tь.

---

578 чили все то, что вы указали. Теперь мы должны отдохнуть; посмотрим, что нам дѣлать.

579 Теперь мы косим сѣно (траву). Теперь, когда покошено, мы должны принести его домой.

580 Я не имѣю еще довольно сѣна, я должен косить сѣно (траву); мнѣ еще не достаточно.

581 Теперь я кончу приготовлять сѣно на этой недѣлѣ (за эту недѣлю).

582 Я иду косить.

583 Если другой скажет «¿гдѣ ты был?», тогда слѣдует сказать (отвѣтить): «я был косить сѣно». — «¿Гдѣ ты был?». «На лугу».

584 Теперь я пришел из Монтенарс *(Montenars)* по дорогѣ, по которой даже козы не ходят, но я должен был прійти, когда я

585 был на ней, на дорогѣ, чтобы прійти сюда во Флайпану. Даже для коз не годится эта дорога, а [однакож] мы, христіане, должны ходить по этой дорогѣ.

586 Óŋ je-paršɷ̀w sá-nat-krásjo, *ké* ɉь-bíw-spádɷw dó-pot -krás, e-bíw mártɷw; *má* je-pasów ljépo, azát je-obrjétɷw dám-patɷ̀k, daŋ-flòm wódə.

587 Tó-je málo jére, *ké* nu-mjéjte doró sárce, za-pomátь tikáj nému-(dnému-) bózemu, ánu kuj nému-znáncu, ánu kúj nému-foréštu, k-ú-ne-vjé, káŋ u-ma-wljèstь.

588 Ú-je dorȁ sárca tikáj za-ná-bózā, kúj za-na-znánca, ánu kúj na-foréšta, k-ú-ne-vjé, kàŋ wljèstь.

589 Tó-bь-tjélo, k-ó-bь-mjéw intrádu velíku, tí daŋ-véškɷl; úŋ bь-tjèw⸗ ljépo ⸗stȁtь šè-te-bɷ̀ь.

B. Образцы языка, записанные в 1901 г.

B. Die im J. 1901 niedergeschriebenen Sprachproben.

Этими сообщеніями я обязан Ивану Доминиковичу (сыну покойнаго Доминика) Моро по прозв. Якоп (Móro Ɖováŋi *fù* Doméniko tàpr̥ Jakópɷ) (*Moro Giovani fu Domenico*), 51 года. Он

---

586 Он пришел сюда над пещерой [по такой дорогѣ], что если бы упал под пещеру, убил бы себя до-смерти; но он прошел (миновал) хорошо, и затѣм встрѣтил поток, теченіе воды.

587 Мало попов (священников), у которых доброе сердце, чтобы помогать как бѣдному, также точно пріятелю и [даже] чужому, незнающему куда зайти (идти).

588 У него [, у нашего капеляна,] доброе сердце, как для бѣднаго, также точно для пріятеля и [даже] для чужого, не знающаго куда зайти (попасть).

589 Нужно бы (Слѣдовало бы), чтобы он имѣл большіе доходы, как епископ; [тогда] хорошо жил бы [при нем] даже бѣдный.

работал тогда на лугу при собираніи и укладкѣ сѣна вмѣстѣ с своею невѣсткой и дочерьми, которыя иногда вмѣшивались в наш разговор. С ним вмѣстѣ я провѣрял тоже и исправлял нѣкоторые отрывки, внесенные в мои записи в 1873 г., между прочим №№ 580—583.

Краткія сообщенія. (Kurze Mitteilungen).

590 Mí-momo daŋ-kwàrt-úrə, kì sŏmo blížŋi; Òwšani nu-majò̆ *vìŋć*-minùt. Kanónika ə tlə̀, pr̥̀-nas.

591 To *bə̀n*, k jə γárdo.

592 Nu-pléšəjo málo-málò, *kwáži*-nèč, ŋelə̀. Nu-proibíwajo
593 plesátĕ oštírjə, nu-néɟəjo nắtɛ̆ (naátɛ). Jéro nə-mórə proibìt, *ma* nu-proibíwajo *juštə̀s*. Uštír ə⸗ árdo ⸗vídəŋ od-jə́rə, ɟ ú-naá plesắtĕ.

594 Mi-ɟantámo *nóme* po-láški, po-sloviɛ́jski nìč.

595 Žwə̀ŋ. ¿Káko jímə ti-màš? Tə-drúɛ̆ rəčə̀ «Pjə̀r», «Žwàŋ», tí-k u-ma jímə; «já-maŋ jímə Pjə́ri».

596 Tò-me-bolí tàna-štómise. To-prídə orə̀ xúdo.

---

590 Мы имѣем (Нам нужно употребить) четверть часа, [чтоб прійти в церковь,] так как мы близкіе; Ольшане (жители *Cretto di sotto*) имѣют двадцать минут. Приходскій дом здѣсь у нас.

591 Конечно, гадко.

592 Они танцуют теперь очень мало, почти ничего (почти вовсе не танцуют). Запрещают танцовать хозяева [гостинницы] (ка-
593 батчики), они не хотят позволить. Поп (священник) не может запретить, но они все таки запрещают. Кабатчик на дурном счету у попа, если он позволит танцовать.

594 Мы поем (молимся) только по-фурлански, по-словѣнски вовсе не поем.

595 Иван. ¿Какое имя у тебя? Другой скажет (отвѣтит) «Петр», «Иван», смотря по тому, как его зовут; «мое имя Петр».

596 У меня болит в желудкѣ. Прійдется скверно.

597 Mamò škwólo, nà sò əžáme. Škwólo nà-učí maəštra. Sùwsə kanáə nu-mórjo itì w-škwólo; ɉe nə̀, nu-ɉo-bitì multánĭ.

598 Ù-nə-vjè, k-u-ma-stortè te-témpli: *mo* də̀š, *mo* sə̀ncə. Əj-táko tə-jimbrojàŋ za-šušítĕ sjéno.

599 «Nevjésta» djémo-mi žənà sínowa. Nevjésta na-djé «tást» oɉə̀ sínowu. Ə jĭ-oɉa, na-djé «oɉà» mu, ɉé na-ɉəkərà ž-ŋìŋ. Šče sìŋ u-djé «tást» ŋé-oɉə̀.

600 «Dət» mi-djémo təmu-stárəmo, ženè «bába».

---

597 Имѣем школы, сегодня экзамен. В школѣ учит учительница. Всѣ дѣти обязаны посѣщать школу; если нѣт (не ходят), штрафуются.

598 Эта погода не знает, что ей дѣлать: то дождь, то солнце. Таким образом трудно (все что то мѣшает) сушить сѣно.

599 «Невѣстой» называем жену сына. Невѣста говорит «тесть» отцу сына (парня) (т. е. ея мужа). Если ея [родной] отец, она говорит ему «отец», разговаривая с ним. Сын (Парень) (Ея муж) он тоже говорит «тесть» ея отцу.

600 «Дѣд» мы говорим старику, женщинѣ (старухѣ) «баба».

XIV. Нижнее Ольше. (Tò Doléɒe Òwšə, Òwšə) (Cretto di sotto).

Нѣсколько фраз, записанных в 1901 г.

Einige im J. 1901 aufgezeichneten Phrasen.

Со слов ок. 40-а-лѣтняго мужчины.

601 Nə-kójejo-nə̀ čə̀lə.
602 Já-ə-rèŋ, ə-rèŋ. Ja-ɟoŋ-jitè (jitь̀), ja-ɟoŋ-tè, ja-ɟoŋ-jitè.
603 Nu-mə́rkajo anu nu-ɟò vídatĕ.
604 Wrét-wrét orə̀-pujtə̀.

---

601 Пчелы не колют.
602 Я иду. Я пойду.
603 Они смотрят и хотят видѣть (увидят).
604 Все-все (Безпрестанно) идите вверх (подымайтесь на гору).

XV. Седили (Sedile) (Sedilis).

Тексты, собранные в 1873 г.

Die im J. 1873 aufgesammelten Texte.

Всѣ эти №№ записаны в приселкѣ Велин (Vilíņ, *borgo Velin*), кажется, со слов Доминика Балота (Méni Balòt) или же его сына. В другом приселкѣ, в приселкѣ Кьярон (Ćarǿņ, *borgo Chiaron*), из разговоров прежде всего с Петром Тизином (Pjéri Tizíņ), ок. 40 лѣт, мною получен только матерьял для словаря, т. е. отдѣльныя слова, выраженія и отрывочныя фразы.

1. **Историческое преданіе. (Historische Sage).**

605 Na-blà wéra deņ-bòt *pér-jentìk*. Azàt sꙩ-sè-disfâlь
júdjь, azàt sꙩ̀-paršlì, deņ tlè, deņ čjɛ́le, popoláwat svjɛ̀t; té-štra-
606 njɛ́rjь nú-so-paršlí tlə̀. Atlə̀ na-Vilíŋь ə̀-pə̆ršòw deņ-Rꙩ̀š anu
deņ-Dalmatíņ, *kè* nu-sꙩ-blè dvi sólĭ faméji tlə̀, kò-to-bìw te

---

605 Однажды в древнія времена была война. Затѣм люди разсѣялись, пошли один сюда, другой туда, населять свѣт; иностранцы
606 (чужіе) пришли сюда. И сюда в Велинь пришел (прибыл) один
Русскій и один Далматинец, так что были только двѣ семьи здѣсь,

607 - Rȍš anu te - *Dálmato* (- Dalmatíņ). Aņzàt so - sè - razdelílĭ, k ù - paršòw bòrk volȁk od - ŋéx, od - dvéx - faméj; tó - păršlò *úndiš* jéx.

2. Сообщенія; разговоры. (Mitteilungen; Gespräche).

608 Nú - ne - kapȉjajo, kwó to - príde réjćь, kwo⸗ xódite⸗ ⸗dȉluć
609 ⸗ókŭw - ví; ŋéņ ne - wljéže - ŋéņ tùw - lȁu. Nú - ne - vidȍ; nú - su tərdь, júdjь tərdь. Tò nibujšu nȉč - ćakaràtь, kàr nu - ne - kapȉjajo [1]).
610 *Sáj - ke* nu - znájo náše - kanȁə pó - slavíjski, *má* nu - znájo šé po - lȁški, za - tó - *kĕ* jə̀ - učȅmó ŋelè po - lȁški.
611 Mí - zledūamo *nóme sín* - dèsat pó - slovíjski; azát to - wljèže tùw - lȁški, *pér furláņ*, *pér - furláņ per - plúj.*
612 Mí - mamó *nóme* furlájske ánu taljájske ćánte, slavíjskī nímamo-nȉč.

---

607 то-есть был этот Русскій и этот Далматинец. Затѣм они раздѣлились (размножились), так что произошел большой приселок от них, от двух семей; явилось их одиннадцать [семей].

---

608 Они не понимают, что это значит, что вы ходите дѣлать около (по какому дѣлу вы так странствуете); им это никак не лѣзет (не входит) в голову (они никак не могут сообразить).
609 Они не знают; они тверды (туги на соображеніе), люди твердые. Лучше всего ничего не говорить, так как они не понимают [1]).
610 Конечно наши дѣти знают по-словѣнски, но они знают тоже по-фурлански, потому что теперь мы их учим по-фурлански.
611 Мы считаем только до десяти по-словѣнски; затѣм это переходит в фурланскій, по-фурлански большею частью.
612 Пѣсни у нас только фурланскія и итальянскія, словѣнских у нас вовсе нѣт.

---

[1]) «*Non giova niente parlare, quando non capiscono*».

613 Še-tlè jérъ nu-brȃnĭjo plȅs, *ma* mí-plḗšemo *ištès*, ***ké*** ne
614 -xódimo za-ŋémь. Té, k o-ma-wȍjo plesȁtь, nè-pošlǖšamo jére. A té, k o-ma-strȁx, ú-ne-rȅ; a té, k o-ma-strȁx jьtь̀ tà-zlǖᵒdju,
615 ú-ne-rȅ plésat. Ú-se-derȅ té, k u-ne-rȅ plésat, ú-se-derȅ ókuw-tȁ (-tàa), k u-šòw plésat.
616 Sté-fьnьšȍw za-lítas, á u-lȉᵉtu bómo-se-vídalь spȅk, ćé ne-morjεmȍ. Pújtə z-bǖaŋ, s-svétо-Maríjo, ćè restə̀.

---

613 И здѣсь попы (священники) запрещают танец, но мы все
614 равно танцуем, ибо не идем за ними (не повинуемся им). Тѣ, кто желают танцовать, не слушаемся попов. А тот, кто боится, тот не идет; а тот, кто боится идти к черту, тот не идет танцовать.
615 Он кричит (ругает) тот, кто не идет танцовать, он кричит на того (ругает того), кто пошел танцовать.
616 Вы кончили в этом году, а через год мы опять увидимся, если не умрем. Идите с Богом, со святой Маріей, если пойдете.

XVI. Чернéя (Čerŋèa) (Cergneu).

A. Тексты, записанные в 1873 г., провѣренные же и исправленные в 1901.

A. Die im J. 1873 aufgezeichneten und im J. 1901 verifizierten und korrigierten Texte.

Главным и почти единственным разсказчиком является Иван Падьо Мена (Żwáŋ Pàɟo Mèna, tàpar Mènь), 16 лѣт. Во всяком случаѣ я ему обязан сказкою (№№ 617—623) и значительным большинством остальных отрывков (№№ 624—735). В 1901 г. мнѣ называли еще двух лиц, а именно Ивана Данзуля по прозв. Арбита (*Giovanni Danzul Arbit*), находившагося в 1901 г. в Австріи, и покойнаго Ивана Ту́льё (*Giovanni Tuglio*), как моих вѣроятных разсказчиков 1873 г.; но в моих записях от того времени я не нашел их имен. Провѣрял же я и исправлял эти тексты с двумя моими чернейскими разсказчиками 1901 г.: Людовиком Штурмою по прозв. Дьерважином и Людовиком Пиконей по прозв. Сигуром.

1. Сказка (Märchen).

617 ¿Kó momo povjédatь? Povjédьmo tó (*twó*) òt-Katrjánca (*ot Kotrjánca*).

---

617 ¿Что мы должны (Что нам) разсказать? Разскажем о Котрьянцѣ.

618 Ó-je-bìw dam-bòt daŋ-sìŋ, k o-njé-tow dobrò ŋaà-má-
619 tərə; ó-jo-otòwkъw. Aŋzàd na-jokȁla; na-bà oŋь-*pȍk* umərla,
škwážь na-bà-umərla; *aŋtànt* nà-rešošitȁla (*na-s-oživíla, na
-s-ozdrávila*) za-dolȍrjeŋ (*za-dolórje*). Aŋzàd na-oščəpȁla
áŋ na-njé-mola (*-ní-molà*) *máj* mu-[*nèč*]-kwazȁtь.
620 O-šȍw pó-nej-pȍtь. Aŋzàt o-spȁdъw, ò-se-udárъw tȍw-no
-nóo, *ríšćo-k* o-sь-jo-zlomè àŋ k o-umr̥jè (*k o-mr̥jè*) *suli-*
621 *štànt*. Aŋzàt ò-(*o-jè-*) oščepòw, áŋ o-paršȍw mjȅdьx áŋ o-mu
-dàw nȍ-medežȉno, k ó-umȍru (*-umȍru*) *sóbьt*.
622 Aŋzàt so-à-podložlė aŋ so-pjȅlь rékŭwje (*rékvje*) za-ŋèŋ,
ǯok o-(*oŋ-, om-*) pòj tow-svétь-rȅj. Aŋzàt o-pjèw šè-ȍŋ
623 (*še-òŋ*) za-tə́a, k-o-pjèw prèj zȁŋ (*zàŋ*). Aŋzàt sȍ-sь-tjȅlь
-dobrò *símprь*.

---

618 Однажды был сын, не любившій своей матери; он ее поко-
619 лотил. Затѣм она плакала; она чуть не умерла, почти что умерла;
тѣм не менѣе она «воскресла» (пришла в себя) (ожила, выздоро-
вѣла) от боли. Затѣм она излѣчилась (выздоровѣла) и никогда не
могла ничего ему приказывать.
620 Он шел по дорогѣ. Затѣм он свалился, он ушибся (ударился)
621 в ногу, рискуя сломать ее и сейчас же умереть. Затѣм он вы-
здоровѣл, и пришел врач и дал ему лѣкарство, так что он неме-
дленно умер.
622 Тогда уложили его и распѣвали по нем *requiem* (служили
по нем панихиду), чтоб он пошел в святой рай. Затѣм он пѣл
623 тоже он по том, кто пѣл раньше по нем. Послѣ они всегда лю-
били друг друга (оставались в хороших отношеніях).

---

2. **Разсказы; сообщенія; объясненія; разговоры. (Erzählungen; Mitteilungen; Erklärungen; Gespräche).**

624 Sam-vi̇̀dъw nȍ-ženȍ, *kè*-na-šlà po-wȍdo s-ćerjő; nà-je
-kwāzàla śćerè (*x́ɟerè*), *ma* nà-njé-tjéla (*-ni-tjéla*) ĕjtъ̀
(*jεtè*) po-wőde.
625 Tlè je dàŋ, *kè*-o-ma dóue zȍbe aŋ krátke barȩ̀se. Tε-zȍp
626 ò-je-dòx tèj na-lopȁta. Àŋ o-xití-xití jjéstь bȕrjə; òŋ-ma zȍbə
dobrə̀, k o-ɟé-rasklȁtь,-razjéstь, šè-nu-péjɟ.
627 Já-san-stòwkow néa nas; sàŋ-a-bű́tow, *kè* na-mȍ⸗ šè ⸗vi-
ljȅzla krȉ.
628 Pòwx o-jə̀ tòw-xőstь, an ò⸗ dostь̀ būrij ⸗dišipȁ. Kòr o-jə̀
629 tòw-čóndərjь, ò-gergerȁ, k ò-ɟe-razjéstь. Oŋ-ɟəkərȁ pó-ŋea
630 -ləɒgȁču (-jezíku), k ò-me-ɟe-oklȁtь. Ɉè to-a-naà, oŋ-mowčȉ;
a ɟè to-a-típa z-njén- (*z nìn-*) xlődaŋ, ò-gergerȁ, [*ò-udə̏*].
631 Ɉè to-a-naȁ, òŋ-ne-stórь-nь̀č. Tlečjè ò-je dàŋ-kostàŋ, k-ò
-ma wsáko-ljéto nьx-čènt pówxə; òŋ-se-klíčə «perȍŋ».

---

624 Я видѣл одну женщину, шедшую за водой вмѣстѣ с дочерью;
она приказала дочери, но она (, доч,) не хотѣла идти за водой.
625 Здѣсь есть один, у котораго длинные зубы и короткіе штаны.
626 Этот зуб длинен как лопата. Он торопится (успѣвает) ѣсть каштаны; у него зубы хорошіе, так что он расколет, разгрызет даже камень.
627 Я поколотил одного сегодня; я его оттрепал [так крѣпко], что у него даже показалась кровь.
628 Соня (Суслик) живет в лѣсу, и она истребляет много каштанов.
629 Когда она в дуплѣ, она бормочет (ворчит), что укусит. Она
630 говорит на своем языкѣ, что она меня укусит. Если ее оставить в покоѣ, она молчит; а если ее тыкать (трогать) палкой, она бормочет (шумит) Если ее оставить в покоѣ, она ничего не сдѣ-
631 лает. Здѣсь имѣется каштановое дерево, в котором ежегодно около ста соней (сусликов); его зовут «перон» (вилка).

632 Víno tò-je dobrò, *mà* to-jè *mása* drão, *mȁsa*; to kȍšta daŋ
-fràɒk pòw-(*pò-*) bokȁlu. Twó to-ə̀ (-jə̀) *fùr-dal*-(*-*di*-*) *mȕt*.
633 Oštjér ò-jə-razlìw nɷ-ȍtɷ, aŋzá to-mú-se⸗ xúdo ⸗zdjȇlo. Pótiŋ
k-ò-razlìw, aŋzàt ò-pomȍtɷw z-mə̃tlɷ (*-mətlɷ*), ò-zlomòw
šè-nɷ-mə̃tlɷ; pótiŋ o-jȍkɷw.
634 Jà-saŋ obrjétъw daŋ-líbrь, o-ɓèw aurèŋ; aŋzàt-sàŋ-a⸗ spék
⸗zū́bъw.
635 Já-saŋ-jèw nɷ-mòwxɷ; na-j-s-, na-э-sə̀-(*nà-jɛj-sə̀-*)
ulomȉla na-ɱȍa. Aŋzàd na⸗ spè ⸗ŭbjɛžȁla, [*⸗ŭtəklà*]. Aŋzàt njȇsaŋ
-vȉdъw jédnə vèɟ.
636 Ja-màŋ dàŋ-kostàŋ, k-o-djɛla ɑaɒə̀lə bȕrjə, aŋ já-jə-po-
637 bərə̀ŋ wsáko-ljȅto. Tò-mь-sə-zdȉ, kь̀ nə-pustìŋ jédnə. Ɉè pustìŋ
kȁkɷ, ò-viljéze dàŋ-pulínčьɟ, [*dàŋ-pidàl*], àŋ o-príde valìk [1]).
638 Aŋzàt à-ucjépiŋ, am-pótiŋ o-stóri bȕrjə. *Ma* ò-ma-prȉtь préj
valìk, òŋ-ma-pojȅtь nɷ-málo fwárčə. À ɟe [*óŋ-*]sə-wšuší, *po*

---

632 Вино хорошо, но оно слишком дорого, слишком; бокал стоит
633 один франк. Это уж через-чур. Кабатчик (Хозяин) разлил каплю,
и тогда он огорчился (ему жалко стало). Послѣ того, как раз-
лил, он подметал метлою, и сломал даже метлу; затѣм он плакал.
634 Я нашел одну книгу, она была золотая (позолоченая), и за-
тѣм я ее опять потерял.
635 Я поймал муху; но у нея сломалась нога. Затѣм она опять
убѣжала. Послѣ этого я уже больше ни одной не видѣл.
636 У меня каштановое дерево, производящее (родящее) толстые
(крупные) каштаны, и я их ежегодно собираю. Мнѣ кажется, что
637 я ни одного не оставляю. Если я оставлю какой либо, [из него]
выходит росток, и он становится большим [1]). Затѣм я его привью,
638 и послѣ этого он дает (производит) каштаны. Но он должен
раньше сдѣлаться (стать) большим, он должен получить не-
много силы (окрѣпнуть). А если он засохнет, тогда у меня нѣт

---

[1]) Ср. №№ 731—733.

639 njémaņ - (*pàj nímaņ -*) nъ̀č. *Ma* màņ⸗ *símprъ* ⸗féjdo (*⸗fédo*), k
ò - sə - nə - ušū̃šъ (*-ušúše*). A ȷ ò-sə-ušušì, à-usječèņ (*-šječèņ*):
640 aņzàt a sažgèņ [*tàna-óŋo*]. Aņzàt sə-stórjo bȍrə, zàt o-sə-stóri
641 pə̑ṕrъw; aņzàt a - prṓdaņ mwój - (mwójъj -) tətè Žnidarə̀jъ. À ona
pȍtiņ nà - a - dà Karnjèlaņ. Karnjélъ pȍtiņ nì - a - lṓžъjo tòw - rā̃t,
642 ǯòke to - príde vèȷ trā̃və. Am - pótiņ jo - posjekṓ aņ jó - wšušé.
643 [*Kàr šušé, to - prídə séno*]. Aņzàt jo - lóžjo tòw - toblȁt. Aņzàt
644 nì - jo - dadṓ blȁo, kъ̀ - to - snèj. Aņzàt, *kĕ* to - šè - vesə́rjè, aņzàt
645 nъ - stṓrjo nwój, *ké* ni - lóžjo tòw-(tъ̀w -) ŋìwo. Aņzàt o - veljḗze
646 sjḗrak àņ o - stórъ panȍlə (*panólo*). Pótiņ, k o - stóri panȍlə, ni
- wzṓməjo káko panȍlo, *kè*‿ni - jó - špečṓ (*- spekó*) tòw - ṓŋo.
647 Pótiņ, *kè* na - ə̀ - pəčenà tòw - ṓŋo, ní - jo⸗ šé ⸗snjedṓ.

648 Tlə̀ Žwániȷ ó - je (*o-jə̀*) bṓlaņ, *ma - tànt* ò - bъ - ne - tòw rádo
649 murjə̀tъ. Ò - ma skúlo par - krȁjъ od - ȕst, ò - štantà jjə̀stъ, *ma
- tànt* ò - se - inǯъŋȁ.

---

639 ничего. Но я всегда надѣюсь (думаю), что он не засохнет. А если
640 он засохнет, я его срѣжу; затѣм я его сожгу на огнѣ. Тогда
сдѣлаются (останутся) угли, а послѣ сдѣлается (останется) зола,
641 и тогда я ее продам моей теткѣ Жнидареѣ. Она же даст ее Карнелям. А Карнели положат (посыплют) ее на лугу (на узкой полосѣ луга между двух полей), чтобы пришло (выросло) болѣе
642 травы. И послѣ они ее (, т. е. траву,) порѣжут и усушат. Когда
643 они сушат, дѣлается сѣно. Затѣм они кладут ее (траву) на сѣно-
644 вал. Затѣм они дают ее скоту, чтобы он съѣл. И затѣм, когда
он высерет, тогда они дѣлают навоз, который они кладут на поле.
645 Затѣм показывается (вырастает) кукуруза и производит кійки.
646 Затѣм, когда она произведет кійки, берут какой-либо кіек
647 и жарят его на огнѣ. Затѣм, когда он уже зажарен на огнѣ,
ѣдят его.

648 Вот здѣсь Жванич болен, а все таки он не хотѣл бы уме-
649 реть. У него царапина на краю рта, и он с трудом ѣст, но все
таки он себѣ помогает.

650 Náša wóda nà-э dobrà, ná-э frə́ska, [*-э màrzla*]. Né-jo -nȍsijo tòw-ɟaldjȅrjo. Kák o-spadə́ ś-ɟaldjȅrjь.

651 Rešɟàtь zà-*kwalúпku* rjȅč.

652 Òr-na-Subȉde o-b́éw kolə̀ro, pótiŋ ò-paršòw (*-šòw*) dòw
653 -Malȉno. Dòw-par-Wē̆kaco so-storlь̀ kazòŋ pàr-ŋэa-brájdь, aŋzàt so-razdə̀rlь-ā́; [*aŋ*] só-kudàlь Áxɟənь, k o-nósi, *kè* ni -nósijo Subjə̀nь ànu Malíncь, *kè* ni-nósijo-dòw bòw, dòw-Wā́xtaŋ.
654 *Invéce* to-je wsə̀ *pàr-volè-di-dȉjo* (*-od-Bóa*). Éjŋelə nì-umar-jṓ (*-mərjó*) po-štjȅri (*-štjȅrē̆*)-pȅt pò-ʒornàdь (*pó-due*); ní-jə-podlȍžijo čé*nc̄e*-zwonjȅtь (*zwonjétь*).

655 Ò-se-udā́rъw tȍw-lào. Aŋzàt ò-obḗzъw [*o-jə̀-obézow*)
656 lào, *ʒòkь* nà-mȍ-oščєpjē̆ (*oščєpjè*). To-ə̀ dam-*pjḗč*, daŋ-čàs, k ò-je bȍlaŋ.

657 So-spjélь rožàrє, *ma* já-saŋ-zū̆bъw rožàrь zawòj-wàs; za -twṓ-*tànt* o-ɟé-mь (*za-twṓ-tànt* o-mє-ɟè*) Bwóx pomā́tь; za-twṓ to-bȍ, kár-bo-tu Bwȍx.

---

650 Наша вода хороша, свѣжа, холодна. Ее носят в котлѣ. Любой падает (сваливается) с котлами (неся котлы).

651 Рисковать во что-бы то ни стало.

652 На Субидѣ была холера, затѣм она пришла в Малину (*Fo-*
653 *rame*). У Векаца сдѣлали (выстроили) избу (дом) рядом с его участком (хутором), а затѣм ее сломали (снесли); Аттимцы (жители *Attimis*) же думали, что Субидцы и Малинцы носят болѣзнь к ним, в Аттимис (*Attimis*). Между тѣм это все по Божьей волѣ.
654 Теперь они мрут (умирают) по четыре, по пяти ежедневно; их хоронят не звоня.

655 Он ушибся в голову. Затѣм он обвязал себѣ голову, чтобы
656 она ему выздоровѣла. Прошло довольно много времени с тѣх пор, как он захворал.

657 Пропѣли (Прочитали) уже «рожанец» (вечернюю, сумеречную молитву), но я прозѣвал «рожанец» изза вас; однакож Бог мнѣ поможет; итак будет то, что Бог захочет.

658 Já-saŋ-ǯujòw àŋ saŋ-wodiŋòw štjéri čєntèzime; àŋ *jinvéce*
659 ò-mь-dàw dàŋ-Subȉjəŋ *nóme* trí. Aŋzȁt saŋ-štwőrъw šè nɵ
-partídɵ; aŋzàt o-saŋ-zűbъw, àŋ smo-blȉ *pȁče*.

660 Ò-jə tle-dőle dàŋ, k ò-šьvьlȁ, *mà* o-ne-znà šьvьlȁtь. O-njє
-kopàŋ jȅtь jédnə senícə bɵ́ ku (*bwɵ́j kuj*) daŋ-*màrč*. Oŋ *nóme*
661 šьvьlȁ́ àŋ o-njє-(*-nì-*) kopàŋ jjȅtь jє̋dnə. Ò-sə-braȗrь (*-xwálє*)
wsákь-dȁŋ za-témь senícamь, aŋzát o-njє-kopàŋ jєdnə jȅtь.

662 Tlè Pьkóŋa ò-sə-smejé (*-sməə́*) *čєnčə*-jєdnə-ražwȍnə,
[**čéncə*-vjєdatь za-kwɵ́*].

663 Preberítə sówse-twó, *kè* ste-písъw prə́j.

664 Žnídər čȁsi o-šíwa ljépo (*ljєpo*), a čȁsi o-šíwa árdo, a čȁsi
štrámpo (*kríwo*), ɉé ɵ-móre lè utakȁtь-(*takȁtь-*) òr zá-ujєtь
(*za-jétь*) sòwtə.

665 Tàna-mȕšu ónijɵ žákjə tòw-mȁ́liŋ; a mwóla nà-saméjə sjє̄-
666 ràk. Aŋzàt ni-lőžijɵ spє žȁ́kij òr-na-mű́ša; aŋzàt nє-ženő dimwój,
667 ta-tèj-kȉšь, *ke* sȍ-wzєlь žȁ́kьj. Aŋzàt sɵ-skúxalь pɵléntɵ,

---

658 Я играл и я выиграл четыре чентезима; вмѣсто этого один
659 Субидец дал мнѣ только три. Затѣм я устроил еще одну партію
(игру); затѣм я ее проиграл, и мы сквитались.

660 Здѣсь находится один, который вабит (приманивает) [птиц],
но он не умѣет вабить. Он не в состояніи поймать ни одной сѣ-
ницой болѣе, чѣм какой-либо слабоумный (болван). Он только
661 вабит (приманивает), но он не в состояніи поймать ни одной. Он
хвастает каждый день этими синицами, но он не в состояніи пой-
мать ни одной.

662 Здѣсь Пиконя смѣется без всякаго повода, не зная почему.

663 Прочитайте все то, что вы раньше написали.

664 Портной шьет иногда красиво, а иногда он шьет гадко, а
иногда криво (на выворот), лиш бы только как нибудь ему уда-
лось получить деньги.

665 На ослѣ возят мѣшки в мельницу; а жернов смелет кукурузу.
666 Затѣм кладут опять мѣшок на осла; затѣм они везут домой, к
667 тому дому, откуда взят мѣшок. Затѣм сготовили (сварили) по-

só-jo-snjédlь, *ma ćénčə*-kompanádьxa njéso-molь̀ jé-jjèstь; so-lwőžlь tàza-zàt, zá-daŋ-drűь-bòt, (*so-ložlь̀ tàza-daŋ
668 -drúь-bòt,*) za-kòr bójo-láčnь. Kor bójo láčnь ràt, ɟejò-snjèstь, à ɟe nɛ-né-ɟejo jé-snjèstь, nəj-naàjo stàtь.

669 Sam-bɛ̀w tjé-u-Wáxne aŋzát saŋ-šòw dòw-Ravòzo.

670 Ja-réŋ-tjéu-Wáxtaŋ aŋzát ji-prídeŋ sàŋ. Obrénɟeŋ kúxaŋ
671 -obə̀t; a ɟ ò-mь-nè-plažà, j-á-pustìŋ. O-príde zàt té-k-o-a -snjè: óli pràsàc, oli svíŋà, óli pàs, óli máčàk, óli *kè* (*alè *kè**)
672 dadó za-bóa-jíme. Tɛ́-bőžac, k-o-príde, k-ò-pó́ (*-po[j]ə́*) za-tə-dušìcə tòw-ti-pènax òt-prekatòrьxa. Aŋzàt, kór so-sìtь, ní-ne-peŋsàjo (*-márajo*) vèɟ pjètь.

673 Ò-jə dàŋ tlélə (klélə), k-ò-jə kosmàt, téj-rombь̀t (*t-aŋ -rɛmìt*), k-ò-stojí tь̀w-xőstь tòw-jàmĕ.

674 Só-kudàlь Áxɟənь, kь̀ nɛ-nősijo-dòw bòw, Subjə̀nь anù Malíncь.

675 ¿Kí o-a-razdə́ru té-(*tè-*) kazòŋ?

ленту, съѣли ее, но без приправы (без сдобы) не могли ѣсть ее;
668 оставили ее на послѣ, на другой раз, когда будут голодны. Когда будут достаточно голодны (проголодаются порядком), съѣдят; а если не хотят ѣсть, пусть оставят.

669 Я был в Аттимис и затѣм я пошел в Равозу.

670 Я иду в Аттимис, а послѣ я прійду сюда. Я найду готовый
671 обѣд; а если он мнѣ не понравится, я его оставлю. Послѣ прійдет тот, кто его съѣст: или боров, или свинья, или собака, или
672 кошка, или [тот, кому] дают милостыню (нищій). Бѣдный (Нищій), который прійдет, поет (молится) за души в муках чистилища. Затѣм, когда они сыты, они не думают (не стараются) болѣе пѣть (молиться).

673 Здѣсь находится один, косматый, какъ отшельник, живущій в лѣсу в пещерѣ.

674 Аттимцы думали, что Субидцы и Малинцы носят къ ним болѣзнь.

675 ¿Кто сломал (разрушил) этот «казон» (дом)?

676 O-njé-vjḗdъw, kwǿ o-djèla tṓ-bot (*tá-bot*); kъ̀ so-a-djèlalь, to-blò-bwǿj, ʄé so-blъ̀-šlъ̀ spȁt (*spàt*).

677 Ɖaŋ Áxʄəŋ ò-a-jə̀-razdə́ru. *A'псь* Tṓnь Kaburìŋ, té-kь-mà botègo àno oštarȉjo, ò-razdə́ru, *ʒokè* ò-jə-vȉdъw, *ké* na-paršlə̀ bòw *jъštès* tòw-Wā́xtaŋ.

678 Sàŋ-finòw stwǿrtь mo-djèlo; éjŋə ʄǿ-jъtъ̀ dimwǿj jjèst po-
679 lénto. Saŋ-stàw ót-pounā́-or, jískrə poléntə, *náŋʄe*-ni-márvə; saŋ-snjédъw *nóme* daŋ-kòš razdówja; aŋzàt sàŋ-a-tòw šьŋè jèstь,
680 *má* sam-b́èw *mása*-sèt; njé-saŋ-mòw ѵъ̀ʄ jèstь. Á ʄe-sam-b́èw-jédъw šè, saŋ-tjèw pǿknitь, téj-na-bȕrja.

681 Z-linčȉnь tò-sə-wlječe̋ (*-wlječə̀*) *dòŋʤe*-(*səbə̀, blízu*)-warxə̏, aŋzàt tò-sə-pobərə̀ čarjèšŋə.

682 Linčínь sə-narédijo wòs-xlȍda, wòz-ʒeljḗza šə̀; nì-so
683 dóuь, so krā́tcь, wsáki sórtə. Tò-jə plə́ano wòz-ʒeljḗza. A té wòs-ljḗsu (wȍs-ljésu) òŋ-sə- sám -stȍrь [,*sam zrastə̀*] táko; ò-spoženə̀ daŋ-wàrx (*-wòrx*),-waršȉʄ; zát o-príde dabòw, *segònt*

---

676 Он не зпал тогда, что он дѣлает; когда они его дѣлали (строили), было бы лучше, еслиб они пошли (отправились) спать.

677 Один Аттимец сломал (разрушил) его. Именно Антон Кабурин, тот, у котораго лавка и гостинница, он сломал, так как видѣл, что болѣзнь все таки пришла в Аттимис.

678 Я окончил (довершил) свою работу; теперь я пойду домой
679 ѣсть поленту. [Вѣдь] я оставался [за работой] с самаго полудня, [у меня не было во рту] ни куска поленты, даже ни одной крохи; я съѣл только корзину винограда; затѣм я хотѣл еще его ѣсть, но
680 я был слишком сыт; я не мог болѣе ѣсть. А если бы я еще ѣл, я лопнул бы, какъ каштан.

681 Баграми (Крюками) притягивают к себѣ верхушки [деревьев], и тогда собирают (срывают) черешни.

682 Багры дѣлаются из дерева, а также из желѣза; они бывают
683 длинные, короткіе, всякаго рода. Это согнуто из желѣза. А тот из дерева он сам дѣлается, сам вырастает таким; он выпускает из себя верхушку; затѣм он становится толстым, сообразно с тѣм как его

684 - *kъ̀* to - à - naȁ. Tò - a - mȍre⸗ tьkə̀j ⸗nəȁtь no ljéto, ko dvjé, *ólipȍr maŋgárъ* (*₊magárъ**) *símprъ*, *síŋk* (*₊síŋke*, *fíŋke**) o - sə - ušušȉ.

685 Kȍkoš na - djȅla jájca. Petelȅŋ ò - kikiríka; ò - jiuʤalà jájca.

686 Aŋzàt ní - jə - ložijo pot - klwȍʄo; aŋzàt pot - klwő ʄo stojé trí

687 - tjédnə. Aŋzàt vɛljḗzəjo píščata àŋ zapíwkajo. Àŋ to - ma - jin - dȁtь jȅstь ȁnu pȉtь ȁnu tə̏sto. *Sъ* nə̀, ni - ʄé - krepȁtь za - lákotjo

688 àŋ za - žɛjő. Kȍr so sȉtь, nɛ⸗ šə̀ ⸗sérjəjo aŋ nɛ - ščé.

689 Tòw - Skálь, *kè* na - jə jáma, éjtu ni - djélajo pűsta. Ò - jə Ba-

690 šjàŋ [1]) anu plískə, kъ̀ ni - djélajo njézda. Sáka plíska na - djéla pét - šə̏st tíʄə, tíʄacə. [*₊*Z - jàjc prídəjo tíʄə*].

991 Óro - u - (*₊*Óre - u -*) Bȁnu smo - wzélь mí kostáŋə. Àn to - wstrɛlílo dòw - čez daŋ - kostàŋ, nà - ustrɛlíla saȅta, àŋ o - sə - usú-

692 šъw kostàŋ. Aŋzàt so - a - usjḗklь, aŋzàt májo - à - rasklȁtь áŋ majo - loštь̀ tòw - kwótъw; aŋzàt májo - užgȁtь, aŋzàt majó - warstъ̀⸗

---

684 оставить. Можно его оставить как один год, так и два, или же, пожалуй, па всегда, до тѣх пор пока он не усохнет.

685 Курица несет яйца. Пѣтух «кукуричет» (поет); он оплодо-

686 творяет яйца. Послѣ кладут их под насѣдку; затѣм под насѣдкою они остаются три недѣли. Послѣ вылѣзут (выйдут) цыплята и

687 запищат. И тогда нужно им дать ѣсть и пить и тѣсто. Если нѣт,

688 они околѣют от голода и жажды. Когда они сыты, они еще серют и спат.

689 В Скалѣ, гдѣ пещера, устраивают масляницу. [Там] нахо-

690 дится Башьян [1]) и трясогузки, которыя дѣлают гнѣзда. Каждая трясогузка производит пять-шесть птичек (У каждой трясогузки бывает пять-шесть дѣтей). Из яиц выходят (появляются) птицы.

691 На Банѣ мы собрали каштаны. И в одно каштановое дерево

692 гром ударил, и оно усохло. Затѣм его срѣзали, и затѣм имѣют (хотят) его расколоть (разрубить) и положить в котел; затѣм

---

[1]) Слово непонятное; трудно даже опредѣлить, собственное ли это имя, или же нарицательное, bašjàn.

693 (*worstь̀* *) pulvìŋ *γòr [1]). Aŋzàt, kór to-ə-kúxano, nì-a-raspā́-
rajo, aŋzàt nì-a-lóžьjo tòw-košə̀; aŋzàt nì-a-prō̃dajo kowā́čo,
694 k-oŋ* (k-o*) ǯeljézo *purgáwa ànu djēla. O-djēla lopátə wòž
-ǯeljéza; aŋzàt ó-ɟe-mjétь štíri zváncikə óli štíri fránkə za-dnṓ
-lopā́to; — ànu pьkō̃nə ànu matìkə anu spíŋakə. Tò-jə twó, *kè*
695 ni-wórtajo dáskə (*xlṓdə*). Nɛ-zwártajo (*-zwórtajo*) čàsi;
aŋzàt nɛ-lóžijo ždrēbьj, šə kák cvekèɟ, kòr to-njé (*-nì*) ždrébja.
696 Aŋzàt né-zatowčṓ (*-zatowkṓ*) z-màjaŋ. Aŋ *gwáj* ɟe nɛ-dadṓ
dòw-mьz-dàŋ (*dam*)-pā́lac; ɟé-a-sfrakujàtь (*-zmέčkatь*)
ólipòr zmū́škatь.

697 Mòš o-jíme dostь̀ leŋàt. Majṓ dàm-bakə̀t (*-xlṓt*) drɛnòw òli
wòz-drjē̃na, aŋzàt nɛ-mu-petā́jo (*-petáwajo*) dòw-mьz-ū́xa,
698 [*olipàj dòw-mьz-xr̥bát,*] olipàj a-xrḗstajo. Čàsi o-ū́li, kòr
o-ré po-pṓtь; čàsi o-pazdì zá-fadíjo, óli k o-ma *mə̀sa* pèza
[*téško*,] óli ko o-učí *mə̀sa*, óli za-káko-rjèč.

---

693 имѣют его зажеч и посыпать порохом [1]). Затѣм, когда это сварится, его распарывают (раздирают) и кладут его в корзины; затѣм продают его кузнецу, который желѣзо чистит и дѣлает (приго-
694 товляет). Он дѣлает лопаты из желѣза; затѣм он получит четыре «цванцики» или четыре франка за одну лопату; — и [дѣлает тоже] кирки, мотыки и буравы. Это то, чѣм просверливают (пробурав-
695 ливают) доски (деревья). Иногда пробуравливают; затѣм кладут (вколачивают) гвоздь, даже какой-нибудь гвоздочек (гвоздик,
696 штифтик), если нѣт гвоздя. Тогда заколачивают молотом. И бѣда, если ударят по пальцу; это его раздавит (сплющит) или же размозжит.

697 Осел получает довольно (много) палок (ударов). Берут палочку дереновую, то-есть из дерена, и тогда бьют его по ушам,
698 или по спинѣ, или же хлещут его. Иногда он ржит, когда идет по дорогѣ; иногда он бздит от утомленія, или когда у него слишком много тяжести, или когда он бѣжит слишком скоро, или по какой нибудь другой причинѣ.

---

[1]) Не совсѣм ясно.

699 Nancwój màŋ-jьtь̀-spȁt àŋ jɛ-màŋ pjȅtь aŋ sə-rakomandȁtь
700 Bóɷ ànu svétĕ-Marȉjь. Zjútra maŋ-wstȁtь zwóda aŋ má-(*màŋ-*)
jьtь̀ tòw-xóst; šè k-o-bɷ́di mràs, *antànt* màŋ-jьtь̀.

701 Já-saŋ-vȉdъw nə́a-zĕca z-ū́xe, ànu pàs ó-učъw za-ŋèŋ.
702 Ànu ó-sə-wstáwъw čȁsi àŋ o-sə̀-olḗdъw, ɟ-oŋ-rɛ́ pàs [*za-ŋèŋ*];
á ɟ-o-vȉdъw, kь̀ o-rɛ́ pàs, o ó-učъw (*ò o-účow, o-bjɛ́žow*),
kɛ̀ ɟь-(*sɛ̀-*) to-bó šè *trižínte* pьcĕ̀-aŋ-pьcȉc (*pьcĕ̀ alɛ pьcȉc*),
703 nì ní-sɷ-a-jȅlь. Nɛ́j-sə-a-jíme aŋ nej-s-a-snjȅ (*nej-sə-a
704 -snjȅ*), kь̀ ja a-nə-mérkaŋ tòw-zɷ̏bə. Mь̀-nə-stɷ̋rijɷ gólə, šè
k-o-bь-b́ɛ́w ròšt, obĕ́jəŋ špwɷ́jɷ áninu z-grȁsaŋ ot-pòwxa òli
od-míše òli ot-pautijȁnə.

705 Jázbac o-jjɛ́ panɷ̏lə, aŋzàt ò-jə šə̀ vesə́rjə (*vesə́rjə*); čȁsi
šə̀ pazdȉ, čȁsi ò⸗ šə ⸗spȉ, a čȁsi ò-ležȉ; aŋzàt to-bjɛžȉ.

706 Lesìca aŋ lesják ni-xɷ̏dijɷ tɛ́-za-tjéŋ. Lesíca na-xɷ̏dь za
-zĕcaŋ.

707 Pàs o-ónь rȅp, kɷ́r o-vȉdь pьcȉcɷ.

---

699 Сегодня вечером я должен идти спать и я должен молиться
700 и поручить себя Богу и пресвятой Богородицѣ. Завтра я должен
встать рано и идти в лѣс; хотя бы был мороз (хотя бы было
холодно), все таки я должен идти.

701 Я видѣл одного зайца с ушами, и собака бѣжала (гналась) за
702 ним. И он останавливался по временам и оглядывался, бѣжит-ли
за ним собака; и когда он видѣл, что собака бѣжит, он гнался так
быстро, что еслиб было даже тридцать кобелей и сук (кобелей или
703 сук), они бы его не поймали. Пусть его поймают и пусть его
704 съѣдят, если мнѣ он не попадет на зубы. Он не возбуждает во
мнѣ апетита (алчности), еслиб даже он был зажарен и приправлен
с маслом или же с жиром сони (суслика) или мыши или крысы.

705 Язвец (Барсук) ѣст кійки кукурузы, затѣм он их высерет;
иногда он бздит, иногда спит, а иногда лежит; затѣм бѣжит.

706 Лисица и лиса-самец ходят одно за другим. Лисица ходит за
зайцем.

707 Кобель «гонит» («везет», подымает) хвост, когда видит суку.

708 Čèp [1]) ò-o-wlā̃či máčko za-rèp.

709 Pá́ʒo [1]) ò-se= símprъ =dàja koráʒo; o-mà nò̃-kozò̃, ke ò-jej -odletòw daŋ-sès.

710 Éjŋe na-ré na-mlā́da po-wódo, kь na-sь-perə̀ (*-perə̀*) nó̃ə. Aŋ símprъ nà-jə-perə̀, aŋ spé na-príde krā́ŋa òr-mьz-nó̃ə.

711 Lumìŋ oŋ-mà daŋ-iŋvìt, k-o-óni wò̃kъw; tò-sə-užgə̀ z-nìŋ -folmináŋtaŋ.

712 Já-saŋ-stàw òt-pownə́-(*ot-pownā́-*) òr fí-ŋelə̀; éjŋe nà -paršlà nwò̃jɟ, só-užgā̀lь lumìŋ oli (*àlɛ*) lúč.

713 Ospodìŋa na-mà-osolìtь obə̀t anu večə̀rjo ànu jū̃žino, kwa-lúnko-rjèč-kè-si-sə́j, kè na-bó̃dь slā́na (*aŋ wsáko-rjèč, kè -na-koventá, kè-na-bó̃dь slā́na*).

714 Xrū́statь zobā̀mь. O-xrústa polénto aŋ koràŋ àŋ oblícə àŋ orā̀xə (orjéxə), tьkə̀j dnò, koj drū̃o.

715 Tjé-u-Karnícax o-jə̀ daŋ-nòr, kè-so-a-zvezā̀lь wrā̃ta z-nó̃-ɟedèno; nì-mo-néɟejo= màj =naā́tь veljéstь-wòŋ.

---

708 Чеп [1]) тащит кошку за хвост.

709 Падьо [1]) всегда храбрится; он имѣет козу, у которой отпал один сосок.

710 Ныньче идет за водой одна молодая, которая моет себѣ ноги. И всегда она их моет, и опять дѣлается грязна на ногах (между ног).

711 Фонарь имѣет фитиль, который вертится кругом; он зажигается спичкою.

712 Я стоял (сидѣл) с полудня до сих пор; ныньче пришла ноч, зажгли фонарь или свѣчу.

713 Хозяйка должна осолить завтрак и ужин и обѣд, всякую вещ, всякое кушанье, которому слѣдует быть соленым.

714 Хрустѣть (разгрызать) зубами. Он хрустит (грызет) поленту и морковь и рѣпу (?) и орѣхи, как то, так и другое.

715 В Карницах живет сумасшедшій, котораго привязали к дверям цѣпью; не позволяют ему никогда выйти из дому.

[1]) Собственныя имена, прозвища или фамиліи.

716 Éjŋelə̀ o-šòw čelòŋ, broncèj, [*jə-òwčow, k jə-bìw xút,*] wòŋ-mьz-ȍro, k o-šòw djéluj-šuŋšȗr, tej-bòt; azàt o-šòw (ə-šòw) obȗt. [1])

717 Télə ó-daŋ-(*o-jə̀ daŋ-*) dóbar lāpьs.

718 Šéznāst-ljét (*šédiž-áŋ, šédiž-ljét*) jə-màŋ. Znáŋ bràtь, *ma nóme* tó-štampáno; ne-znáŋ pisàtь, ne bràtь té-kor-jə̈-(*tè-k -jə-*) písaŋ. Saŋ bwȍžac (*bwóžac*) ta-dȍma (*tàpr̥-xíše*).

719 Ò-kapí kə̀j po-slovéjske, *ma* sówse nə̀. Te-stàrь Doléŋəпь ní-so-jəkəràlь po-slovéjskeŋ, *ma* pótiŋ nì-so-čȗlь jəkərȍj lȁške, só-sə-nazābьlь jəkərátь po-slovéjskeŋ.

B. Тексты, записанные в 1901 г.

B. Die im J. 1901 aufgezeichneten Texte.

№№ 720—741 записаны мною со слов Людовика Штурмы по прозв. Дьерважино (Štúrma (Štúrrma) Luíǵi dèto Ɉervažíno), 40 лѣт, при участіи Валентина Матвѣевича (сына покойнаго Матвѣя) Мауро по прозв. Чеп (*Mauro Valentino fu* Matíja *detto* Čép), 66 лѣт. №№-ами же 742—745 я обязан Людовику Пиконѣ

716 Нынче пошел (полетѣл) шмель, жужжа; он быстро летѣл, потому что был сердит; [он поднялся, взлетѣл] вверх, он летѣл дѣлая шум (шумя), как пугач (филин, сирин); затѣм он шел обутый (?). [1])

717 Это хорошій карандаш.

718 Мнѣ шестнадцать лѣт. Я умѣю (могу) читать, но только печатное; не могу писать, ни читать писанное. Я бѣдняк дома (Я от бѣдных людей).

719 Он понимает кое-что по-словѣнски, но не все. Старые (Прежніе) Доленяне (жители нижняго приселка, нижней Черней) говорили по-словѣнски, но послѣ они слышали рѣч фурланскую и забыли говорить по-словѣнски.

[1]) Во всем этом мало смысла; может быть, здѣсь игра слов: čelòn «шмель» и Čelòn «Челон» (собственное имя). Ср. № 739.

по прозв. Сигу́р (Pikòŋa Víǵi Suűr) (*Picogna Luigi detto Sigur*), 43 лѣт, из приселка Поддубье (Podóbjə, *Sotto Peccole*). Раньше он был волостным совѣтником волости Нимис (*Nimis*) (koŋsəjə̂r tù komúnɛ Njémske), но сложил с себя эту должность по болѣзни (см. №№ 744—745).

Разныя сообщенія и разговоры. (Verschiedene Mitteilungen und Erzählungen).

720 Svéta - Maríja - Madaléna jè u - ti - doléŋi - Černéi, svéta - Troíca tòw - Dóbje, svéti - Jákop tòw - Černée.

721 Dvjɛ úre xódà (xodà, xóda) za - itè òrŭ - (òrъй -) Platíśća.

722 Komùŋ Njéme: I. Fracjòŋ Černéa oréŋa — bòrke: 1) Otòk = Atòk = Ótok (Ótòk), 2) tápr̥ - Cjérkve, táza - Cjérkve, 3) Oríca, 4) tàna - Frúškuje, 5) tjé - par - Šimónax, òr - par - Šimónax, 6) zàt *bòrgo* Láze, 7) tána - Rúpe — jè na - sáma x̣íša, se - klíče Rúpa, 8) aŋzàt je Oréŋĭna (*Nongruela*), 9) tàna-Kráse = òr - za - Rjéke, òr - za - Rekámь, tàŋ - za - Rjéke, 10) tàna - Bórko,
723 11) tàna - Burjáčo. Djémo kuj táko, kuj sáko: tikə̀j tàza - Rjéke, tikə̀j tàza - Rekámь.

---

720 Святая Марія Магдалина находится в нижней Чернеѣ, святая Троица в Дубьях, святой Іаков в Чернеѣ.

721 Два часа ходьбы чтобы прійти в Платища.

722 Волость (комун) Нѣмы (*Nimis*): I. Фракціон (община) верхняя Чернея — приселки: 1) Оток, 2) у Церкви, за Церковью, 3) Горица, 4) на Фрушковьѣ, 5) у Шимона, у Шимонов, 6) затѣм приселок Лазы, 7) на Рупах — одна только хата (только один дом), называется Рупа, 8) затѣм Горѣньина, 9) на Красѣ = за Рѣкою, за Рѣками, 10) на Боркѣ, 11) на Бурьячѣ (на Каш-
723 тановьѣ). Говорим и так и сяк: как за Рѣкою, так и за Рѣками.

724 II. Fracjȍņ Pekòle = Dóbjə: 1) te-pàrvi bòrk jè Pòddóbjə, Podóbjə, 2) zàt je Dóbjə, 3) zàt je Potkobílica.

725 III. Fracjòņ Konolèɉ (*Vallemontana*) — jè daņ-sámi bòrk.

726 IV. Fracjòņ Doléŋa-Černéa (— *borghi*): 1) Viɉáwnica, Vìɉawníca (*Guancis*), 2) tu Málne (*Mulino*) = tòw-Bródo, bòrk tu-Málne, 3) tréŋɉi — doléŋa Černéa, 4) tàpo-Cr̥kuju.

727 ¿Kòj-za-na komùņ ò?

728 Tòw-Doléŋi-Černéi ɉakarájo sòws^{i}i (sòwsji) láške; t^{i}è-na-Vi-
ɉawníci ɉakarájo no-málo láške anu málo slovéjske; tòw-Bródo
729 je wsè láške. Tòw-Konolíɉu nè-ɉəkərájo sòws^{i}i láške; tò-jix-jè,
730 *ke*-znájo šè slovéjske. T^{i}è-u-Torláne ɉəkərájo sòws^{i}i láške; t^{i}è-u Romándule ɉəkərájo tekèj láške, kò slovéjske, tèj pr̥-nàs.

731 › Kar prìde wšjéčeņ, réšta čúška, a čúška zàt špoženə vèɉ mé-
732 nulə alpàj vəɉ xlodé; aņzàt sə-klíčə àrm. Daņ-sàm xlót sə-klíčə pidàl, nej bo té-ljés k-o-ɉə; àrm, k-o-špožənə vèɉ, zàt sə-klíčə

---

724 II. Община Пеколе = Дубье: 1) первый приселок Поддубье, 2) затѣм Дубье, 3) затѣм Подкобылица.

725 III. Община Каналич — один только приселок.

726 IV. Община Нижняя Чернея: 1) Витявница, 2) в Мельницѣ = в Бродѣ, приселок в Мельницѣ, 3) третій — нижняя Чернея, 4) под Церковью.

727 ¿Что это за волость (комун)?

728 В Нижней Чернеѣ всѣ говорят по-фурлански; на Витявницѣ говорят немного по-фурлански и немного по-словѣнски; в Бродѣ
729 все фурланское. В Каналичѣ всѣ говорят по-фурлански; есть
730 там и такіе, что знают тоже по-словѣнски. В Торлано (*Torlano*) всѣ говорят по-фурлански; в Романдулѣ (*Romandulo*) говорят как по-фурлански, так и по словѣнски, как у нас.

731 Когда его [, росток,] срѣжут, остается пень, и затѣм пень выпускает из себя болѣе (нѣсколько) стебельков или деревьев;
732 и тогда он называется кустом. Одно дерево (Один росток) называется стволом (побѣгом, стеблем), все равно какого лѣса (какого вида деревьев); куст, когда выпустит из себя больше, тогда

733 àrm. Valìk, zrastə́-šə, zrástə. Zrastə̀, kar jə-finòw; rastə̀. O-rastə̀, k-ò-ženə̀; a zdrástow to-prídə ǰátь, k-o-nòw, aŋ k-o-jə̀-pr̥šòw valìk [1]).

734 Ne-bódem-mòw nìč.

735 Tò-*kъ*-(*ke*-) réšta od-bór, kàr uásnejo, sə-klíčə wòwjə.

736 Tъkə̀j táko, kə̀j sáko.

737 Mí-zledúwamo po-láško, *mà* známo šə̀ slovéjsko, krájnsko zledúwatь.

738 Pojemő láško, wsè láško pojemő.

739 Béštja brunčí, *ma* nə̀ človə̀k; nə̀-brunčí človə̀k. Brunčí tavàŋ aŋ čəlòŋ. [2])

740 Maŋ stràx, *kè* na-príde slába-úra.

741 Svjét jə dóbər: tlə̀ príde razdòwja, prídə búrja aŋ sjérak.

---

733 называется кустом. Большой, выростет еще, выростет. Выростет, когда уже кончил [рости]; ростет. Ростет, когда выпускает из себя; а вырос значит, когда он «гнал» (поднялся вверх) и когда сдѣлался большим [1]).

734 Не буду имѣть ничего.

735 То, что остается от жара (от раскаленных углей), когда он потухнет, называется уголья.

736 И так и сяк.

737 Мы считаем по-фурлански, но умѣем считать тоже по-словѣнски, по-крайнски.

738 Поем (Молимся) по-фурлански, все поем по-фурлански.

739 Животное жужжит, но не человѣк; человѣк не жужжит. Жужжит слѣпень (овод) и шмель. [2])

740 Боюсь, что прійдет гроза.

741 Почва хороша; здѣсь родится виноград, родятся каштаны и кукуруза.

---

[1]) Ср. №№ 636—647.

[2]) Ср. № 716.

742 Žétŋaka, avóšta àn o-páske pojó májšo, sə̀-pojə̀ májša tə̀w -cjérkve ot-šantíšimi-Trinitádi.

743 Nè šə kapí «trōíca», *ma* nà-njé náša besjéda.

744 Prjét-ku-ŋelə̀ ò-je-bìw fabricjér ot-čərnéjskix-cjérkow: ò-počŋə̀w z-nóviŋ-ljétaŋ òd-*otànta-sjèt* àŋ o-veljézow (-pústow) *dàl-nanánte-sìs*, — aŋ wsə̀ *kòlpa*, k o-jə̀-zabolòw.

745 Sàŋ-sə-stwóru *dal-čiəkwàntə-vòt*, te-dáŋ na-svéti-Barnabà, k o-príde *aj-úndiš di*-jòŋ (-jòŋŋ).

---

742 В іюлѣ, в августѣ и на Пасхѣ поют (читают) обѣдню в церкви Святой Троицы.

743 Понимают здѣсь еще слово «троица», но это не наше слово.

744 Раньше он был старостой чернейских церквей: он начал (вступил в должность) с новым годом 1887 и вышел (оставил должность) в 1896 г., — и единственно только по причинѣ болѣзни.

745 Я родился в 1858 г., в день святого Варнавы, одиннадцатаго іюня.

XVII. Чянёболя. (ꭍaŋébola) (Canebola).

Тексты, собранные в 1873 г.

Die im J. 1873 aufgesammelten Texte.

Разсказчик: кажется, Іосиф сын покойнаго Антона Конт по прозв. Бортоль (*Giuseppe Cónt fu Antonio detto Bórtol*). Рядом с ним значится в моих записях еще двое других: Іоан Іосифович Файдутти (*Fajdútti Giovanni di Giuseppe in Canebola*) и Іосиф Іоаннович Сукко (*Succo Giuseppe di Giovanni*) («с рыжею бородой»). О №№-ах 746—754 сказано в моих записях: «до сих пор все сомнительный говор».

Анекдотическіе разсказы. (Anekdotische Erzählungen).

1.

746 Óņ-je-pr̥šù téle člověk tù-Černiwr̥̀x, óņ-jьx-jè-ŭprāšù, al
747 -jímajo dóbre skjȅre, dè-bi-wsjékli no-búkwo dòw-xȍst. Kàr
so-wsjékli téle-xlȍt, óņ se-njému⸗ od-ŋéx ⸗odločȉt; ón-ьņ-je

---

746 Этот человѣк пришел в Черный Верх, он их спрашивал, есть-ли у нихъ хорошіе топоры, чтобы срубить в лѣсу один бук
747 (буковое дерево). Когда они срубили это дерево, он не мог от-

748 -stwóru wréjȷ-dòw tístь-xlȍt. Óŋ-jьŋ-jàw: «pújmo na-drúγo
749 -mèst». Ón-ə-réku: «pújmo-dòl na-tó-sьnažèt». Tám je-ušáfu
nó-kopó sena̋; àŋ je⸗ wsácьmo ⸗vьdьru nu-málo sena̋, dèb-bli
750 -lwóžli⸗ la̋u ⸗nótr̥. Kàr so-lwóžli⸗ la̋u ⸗nótr̥, óŋ-je-šù po-ŋéγa
751 -pȍt. Je-bìw aŋ-ta̋t, aŋ-lári. Antadà s-je-stwóru-dàt ot-télix
-mladénču nò-oblačílo γwánta nóveγa, de bó-mu mwóȷ, zá-se⸗
752 s-xudíȷaŋ ⸗ma̋γat, nóve šwólne aŋ cjélo oblačílo γwánta. Ón-jь
-je narédu jámo tù-kopó, áŋ jьŋ-je-stwóru sta̋t, tí koŋéŋ tù-pr̥
753 -ja̋slьx, z-lawő nótr̥-w-sèni. Áŋ so-sta̋li *sàlt* tùw-sèni òt
-prednéŋ do-desétь-ȕre. Àb-deséti on-njéso-móγli⸗ vìȷ ⸗sta̋t
754 nótьr̥-w-sèni, k̀ íx-e⸗ sónce ⸗žγa̋lo. Kòr so-vьteγnȉl⸗ γla̋u ⸗wòŋ,
njéblo nè sówde, njéblo nè možá, nè xudíȷa.

2.

755 Je-bìw-pa̋ršù an-mùš s-Subída tù-Ŧeŋébolo, je-pàršu tù
-Ŧeŋébolo préd-no-kȉšo nè-dwóvə, kь̀ tále-dwówa je-mjéla dvje

---

дѣлиться от них (он не мог их оставить); он их заставил опустить
748 (бросить) вниз это дерево. Он им сказал: «Пойдем-те на другое
749 мѣсто». Он сказал: «пойдем-те вниз на этот луг». Там он добыл
(нашел) копну сѣна; и каждому из них вырвал немного сѣна,
750 чтобы они воткнули туда голову. Когда воткнули туда голову,
751 он пошел своей дорогой. Это был вор. И тогда (И вот) он велѣл
этим юношам дать ему пару новаго платья, чтобы он имѣл силу,
бороться с чертом, [он велѣл дать себѣ] новые башмаки и цѣлую
752 пару платья. Он им сдѣлал яму (дыру) в копнѣ и велѣл им стоять
753 (оставаться), как лошадям у яслей, с головою в сѣнѣ. И они
оставались так спокойно в сѣнѣ с разсвѣта (с ранняго утра) до
десяти часов. В десять часов они не могли больше оставаться в
754 сѣнѣ, так как их жгло (жарило) солнце. Когда они вытащили головы, не было ни денег, не было ни человѣка, ни черта.

---

755 Пришел-было осел из Субида в Чяне болю, он пришел в Чяне болю перед избу одной вдовы, у которой были двѣ дочери не-

756 -xʃə̀ri na-žə́mbo. Sò-pr̥šlì trí-pwóbi zá-jitì-uwás tú-tole-kìšo.
757 Potlə̀ ušáfajo pret-kìšo téleγa-múša, *ke*-γléda nót-u-kìšo, kь
758 -γléda čes-práx nótь-u-kìšo z laṓ. Ádaŋ télьx-pwóbu se palwȍž zá-γa-nə̀st po-ljésn̥cax w-sjéno nótr̥-u-tablàt téle-dwóve.
759 Potlə̀ stají na-vílјo svétьγa-Jȕrja, na-dáŋ pret-svétiŋ-Jȕrjaŋ.
760 Potlə̀ cjélo-nwȍʃ je-bìw nótr̥ tú-tablȁde, je⸗ sə́no ⸗jȅdu.
761 Z-jútra na-dáŋ-svétьγa-Jȕrja tále-dwówa γa-jè-ušáfala
762 téleγa-múša, kí-jedu sə́no. Onà-mo-jĕ-jála: «Sòn-te⸗ zadȍst ⸗redíla da-svétьγa-Jȕrja jàst; sădà se-prevídь, kjer móreš».
763 Potlə̀ ženà njé-moγlà γà-vьnȁt sáma.

---

756 вѣсты. Пришло три парня волокитствовать (ухаживать за дѣ-
757 вушками) в этой избѣ. Затѣм они нашли перед избой этого осла, как он глядѣл в избу, как он глядѣл (торчал) головою через по-
758 рог в избу. Один из этих парней взялся снести его (этого осла) по лѣстницѣ на сѣно в сѣновал этой вдовы.
759 Послѣ он [там] стоит на канунѣ святого Юрья, в день перед
760 святым Юрьем. Послѣ всю ноч он был в сѣновалѣ, ѣл сѣно.
761 Утром в день святого Юрья эта вдова нашла (попала) его,
762 этого осла, как он ѣл сѣно. Она ему сказала: «Я тебя довольно кормила до святого Юрья; теперь ты хлопочи о себѣ, гдѣ можеш».
763 Затѣм женщина не могла одна его выгнать.

XVIII. Мажароли (Mažarwȯla) (Masarolis).

Тексты, записанные в 1873 г.

Die im J. 1873 aufgezeichneten Texte.

Главный и почти единственный разсказчик: слѣпой и хромой, 67-и-лѣтній старик, Матвѣй Дорболо по прозв. Буцилай (Matíja Dorboló, Dr̥boló, tápr̥-Bucьlájo, Bucьláj). Впрочем нѣкоторые №№ в «Разсказах, сообщеніях, объясненіях и т. д.» (№№ 873—1025) происходят тоже от нѣскольких других лиц.

1. Миѳ о пяти пальцах. (Mythus über fünf Finger).

764 Pr̥̀st: páwac, mazínac, te-sr̥̀čnь-pr̥̀st.

765 Téle э-jàw: «jéjmo kí». Téle э-jàw: «¿kí ćmo-jjȅst?» Téle э-jàw: «mā́tьre skríŋo zderȉmo». Téle э-jàw: «pájĭ te-mál povjé».

766 Te-mál э-jàw: «čè povjéņ, *mā́ri* (*maγári*) *máj* vénč na-bìw». Za-twó э ḿíckaņ, zák э-bìw povjédu mā́tьre.

---

764 Палец: большой палец, мизинец, средній (третій) палец.

765 Этот сказал: «съѣдим-те кое-что». Этот [второй] сказал: «¿что будем ѣсть?» Этот [третій] сказалъ: «взломаем-те материн ящик (сундук)». Этот [четвертый] сказал: «но этот малый ска-

766 жет (выдаст)». Малый сказал: «если скажу, так пусть я не буду больше (пусть я не выросту больше)». Потому он и маленькій, что сказал матери.

25*

2. Шутка в стихах. (Scherz in Versen).

767 Komȁr aŋ múxa stá-plesȁla; komȁr sə-ujézu, mȗx koljéno
768 otrúplu; múxa sə-steγnȉla, bábe loncè pobȉla. Múxo so-potkopȁl,
aŋ wsì judjè so-jó-jokȁl. *)

3. Разсказы-анекдоты. (Erzählungen-Anekdoten).

1.

769 Ә-bìw əŋkràt dàŋ, ə́-biw-šù krȁst wóȷe.
770 Aŋzȁt sə-šù-spovjèdat; aŋ téle spovednȉk γà-ə-bìw-obdužȉw,
771 dè mo-jíma-dȁt an-tóler, če ȷé, de γà-ošólva. Téle-tȁt ə̀-uzèw
aŋ-tóler wòn-z-γajófe àŋm mo-γa-ə̀-začèw-dajȁt skwózь
772 tíste željézo, *kə̆* é-predr̥̀to, kь sь̀-spovjéda skwózь ŋwȍ. Zȁt tóler
njému-pasȁt skwóze. Téle spovednȉk mò-ə-jàw, de «okwóle dḗm
773 tóler». Téle tȁt mò-ə-jàw, dè «če sam-biw-šù-okwóle, sam

---

767 Комар и муха танцовали; комар разсердился, мухѣ колѣно
768 переломил; муха растянулась, бабѣ горшки разбила. Муху похоронили, и всѣ люди по ней плакали.

---

769 Однажды был нѣкто, он пошел красть гусей.
770 Затѣм он пошел исповѣдываться; и этот исповѣдатель (духовник) потребовал с него, чтобы он дал ему талер, если хочет,
771 чтобы он его разрѣшил (ему отпустил грѣхи). Этот вор взял талер из кармана и начал ему подавать его сквозь то желѣзо продырявленное, сквозь которое исповѣдываются [т. е. через рѣ-
772 шетку у исповѣдальни]. Тогда талер не мог сквозь пройти. Этот
773 исповѣдатель сказал ему: «кругом дай мнѣ талер». Этот вор ска-

*) Этот отрывок (№№ 767—768) был помѣщен мною во «Фріульскіе Славяне. И. И. Срезневскаго. С.-Пб. 1878», стр. 58.

774 -bìw⸗ túde ə̀st ⸗ukrȁdu wóȷe». An tóler ə-lwóžu spȅ tù-γajȍfo,
àn̦ ə-šù damȕ.

2.

775 Sta-blà dwá-tatȗ əɒkràt, àn̦ sta-blà-ukrȁdla γorjéxe, àn̦
776 sta-šlà tjé-u-nò-ćjȅrku, kъ̀ njesó⸗ še-blì-šlì spȁt judjə̀. Sə̀
-γodílo, dè-pr̥šù téle mə̏žnar zwanít no-úro noȷí. Э-ču téleγa,
kə ə̀-jjȅdu γorjéxe tàn̦-u-ćjérkve; ə-šù fámoštro prȁvьt, dъ̀
777 tàn̦-u-ćjεrkvè jjé kostí nьkí. Zȁt téle fámωštr̥ ə-bìw čwótast,
an̦ mə̏žnar γà-ə-klícu, dè nej-γré ž-ŋìn̦, dъ̀ bó-vȉdu, ká ə tȉste.
778 Téle-drúx-tȁt ə̀-biw-šù pó-an̦-špèx. Prjét-ka ə-pr̥nə̀su špèx
779 tȁt, ə̀-pr̥nə̀su mə̏žnar fȁmoštra. Te-drȗx, *kə̀*-ə-jjȅdu γorjȅxe,
kàdr̥ ə-čù, dè nьsȅ, ə̀-pen̦sù, dè-nьsè spèx; mò-ə-jàw: «¿ál-γa
780 -nesȇš? ¿ál-ə debù?» Tískr̥t fámoštr̥ ə̀-skočù dú-z-mə́žnarja, àn̦
sta-letjéla dàn̦-bùj-ku-te-drȗx, an̦ njébiw vìȷ čwótast tȅnčas.

---

774 зал ему: «еслиб я обошел кругом, я бы тоже украл гусей». И, положив талер обратно в карман, ушел домой.

---

775 Однажды были два вора, и они украли орѣхи, и пошли в
776 церковь, когда люди еще не ложились спать. Случилось, что понамарь пошел (отправился) звонить (отзванивать) час ночи; он услышал того, что ѣл орѣхи в церкви, и пошел сказать [приходскому] священнику (батюшкѣ), что в церкви кто-то ѣст кости.
777 Затѣм этот священник был хромой, и понамарь звал его, чтобы
778 он пошел с ним посмотрѣть, что это такое. Тот другой вор отправился за салом (за ветчиной). Прежде чѣм вор принес сало
779 (ветчину), понамарь принес священника. Тот другой, ѣвшій орѣхи, когда услышал, что несет, подумал, что несет сало; он сказал
780 ему: «¿несеш-ли его? ¿толст (жирен) ли он?» Тогда священник соскочил (спрыгнул) с понамаря, и они бѣжали один лучше другого, и тогда он не был болѣе хромым.

3.

781 No-ljéto sam-bìw tàŋm-ŭ-Bernȁse, ə̀st an še-dàŋ, àŋ sma
782 -blà ob-nwóɉ tà-pr̥-dni-xȉš, aŋ náj so-djél spȁt. Potlè-kь smo
-povьčȅrjala, mo-príde mújmu-kompȁŋo tjé-po-noɉè zá-jitì
783 sràt, aŋ njému kàŋ ití. Saŋ-γa-poslù dŭ-xíšniŋ-wrátaŋ, dь̀ nej
-γré-wòŋ; àŋ njému otprjȅt wrȁt, ə̀-pr̥šù γór-x-menè àŋ ə-jàw
784 upàš: «¿ki ɉóŋ-stwȍrt? na-mórɛŋ otprjȅt wrȁt». Ə̀st-mo-səŋ
-jàw, dь̀ «tù-klabȕk póserjí-se». Ə-mù aŋm-pȉŋast klabȕk.
785 Zȁt ə-začȅw mučȁt, ə̀ŋ sə-ə̀-posrù tù-facòw. Aŋzȁt mə-pr̥šù
786 prȁvьt, dь̀ jo-ə̀-iŋžeŋù. Mò-səŋ-jàw, dь̀ kakwó. Ə-jàw, dь̀ «saŋ
787 sè-posrù tù-facòw». An drúγdą, kàr sma-ustȁla, γà-ь-nȍsu tjé
-u-patòk, ko nó-sjȅršče, tu-pèst, tù rōkàx tà-ot sebə̀.

4.

788 Aŋkràt smo-blí-γnȁl nò-prasè dùw-Čidàt γóre(?) Púpla-Matȉj.
789 Àn doljȅ smo-blì-šlì táx-ráncemo-Čwȍto ob-nwóɉ. Àt smo

---

781 В одно лѣто я был в Бернасѣ, я и еще один, и мы остались
782 ночевать в одном домѣ, и нас уложили спать. Послѣ ужина ночью
моему товарищу захотѣлось идти срать, и не имѣл куда идти (не
783 мог найти выхода). Я его послал к дверям дома, пусть идет
вон; и (но) он не мог отпереть дверей, пришел (вернулся) ко мнѣ
и сказал шепотом: «¿что мнѣ дѣлать? не могу отпереть дверей».
784 Я ему сказал: «высерись в шляпу». У него была горшкооб-
785 разная (?) (?глубокая) шляпа. Затѣм он замолк и высрался в пла-
ток. И тогда пришел мнѣ разсказать, что помог себѣ (придумал
786 средство, как выйти из затрудненія). Я его спросил, как. Он ска-
787 зал: «я высрался в платок». На слѣдующій же день, когда мы
встали, он понес его к потоку, точно кукурузную солому, в горсти
(в кулакѣ), в руках проч от себя.

---

788 Однажды мы повели поросенка в Чивидале, [поросенка] Пупла
789 Матвѣя (?). И там мы пошли ночевать к покойному Чоту. Здѣсь

-povьčərjal àn̦ potlè nàs-so-pejȁl spȁt γorìje u kámbre; ə-blwó šè
790 pastȅj. An̦ só-mjȅl wadó naprȁwjeno za-pȉt àn̦ za-se-umȉt druγ
791 -dán̦. Smò-pr̥šlì-γór. Tàn̦-u-tísten̦-bokalóne ə-blà wadà, an̦m
792 Púpel-Matíja sə̀-poscàw tù-tísto-wadó. Ə̀-pr̥šù dan-drȕx, làx,
ə̀-pokúsu tísto-wadó, ə̀-začèw preklin̦ȁt àn̦m bleštemȁt. Ə̀st-sən̦
793 -sè-smejàw. Potlə̀ mò-se-tjélo spè scàt télemo Matȉj; ə-šù àn̦
794 ə-otprù škȕre tà-na-woknè, àn̦ sə-poscàw dú-na-bȍrx. Ə-šù
an̦-láx γór-po-bȍrze, àn̦ mo-sə-ə́-poscàw dú-po-γlȁvь. An̦-zát téle-láx ə-šù bleštemáje γór-po-bórze.

5.

795 Ə-bìw an̦-fámostr̥, kə-bìw an̦m-vəlь̀k-wóxr̥nьk, àn̦ ə-mù
796 no díklo, *kə* γa-ə̀-učíla stȁt brez-jjȅst. Àn̦ mo-ə̀-začéla-đajȁt
wsákь-dán̦ po-málo jjȅst, an̦ wsákь-dán̦ màn̦, dь tákwo ə̀ pr̥šlwò,
797 dь̀ mo-njé-dajála-nь̀č. Ən̦ tákwo nь-málo-dnȉ ə stȁw; potlə̀

мы поужинали, и послѣ этого нас повели па верх в спальни;
790 были еще [свободныя] кровати. И у них была вода приготовлена для питья и для мытья на слѣдующій день. Мы пришли туда.
791 Там в этом кувшинѣ была вода, и Пупел Матвѣй высцался в эту
792 воду. Пришел другой, фурлан (фурлянин), попробовал этой воды
793 и начал браниться и ругаться. Я смѣялся. Послѣ ему опять захотѣлось спать, этому Матвѣю; он пошел, открыл оконныя жа-
794 люзи (ширмочки, ставни) и высцался на двор. По двору шел один фурлан, и он насцал ему на голову. И тогда этот фурлан шел по двору ругаясь.

---

795 Был один приходскій священник, который был большой скупец, и у него была служанка, учившая его оставаться без
796 ѣды. И она начала каждый день давать ему все меньше ѣсть, и каждый день меньше, так что наконец дошло до того, что не да-
797 вала ему ничего. И так он оставался нѣсколько дней; послѣ ли-

798 э-zúbu besjédo, njému⸗ vìȷ ⸗γwarȉt. Tiskràt díkla э-šlà pó-možȅ,
799 dь̀-ji-stȍr teštamènt. Kàr so-pr̥šlì možjé, ə̀-začéw-kazȁt tjé-u
800 -díklo, dь̀ onà-э káwža, kь̀ na-móre γwarȉt. Tiskràt díkla
э-jála, dь «sь̀da mь-púšča menè ŋeγá-blaγwó». An tákwo so
801 stwórlь teštamènt díklь. Aŋ fámoštr̥ ə̀-umrù za lá̈koto, potlə̀-*k*ə̀
γa-э-blà-nawá̈dьla stȁt brez-jjȅst.

6.

802 Э-bìw dàŋ, kə̀-jimù dneγà-koŋà, àŋ γa-э-tù-nawá̈dьt stȁt
brez-jjȅst. Dь tákwo donàs mo-njédaw-jjȅst, jútre mo njédaw
803 jjȅst. Kòŋ sэ-ə̀ začéw-smejȁt tám-pr̥-jȁslьx. Dь tákwo mo-ə̀-j
804 -živìw (mo-ə̀-živìw) ósaŋ-nȉ; potlə̀ mo-ə̀-krepù. Potlə̀ mȍš
э-jàw: «sьdà, kь̀ sэ-bìw-nawá̈du stȁt mwoj-kòŋ, ə̀-ukrepù». *)

---

798 шился слова, не мог болѣе говорить. Тогда служанка отправилась
799 за людьми, чтобы он ей сдѣлал завѣщанье. Когда люди пришли,
он начал показывать на служанку, что она виновата в том, что
800 он не может говорить. Тогда служанка сказала: «теперь он оставляет мнѣ все свое имущество». И так составили завѣщанье в
801 пользу служанки. Священник же умер от голода, послѣ того как
она пріучила его оставаться без ѣды.

---

802 Был один, имѣвшій лошадь, которую хотѣл пріучить оставаться без ѣды. И так сегодня не дал ей ѣсть, завтра не дал ей
803 ѣсть. Лошадь начала смѣяться [, стоя] у яслей. И вот таким
804 образом она жила у него восемь дней; послѣ околѣла. Послѣ этот
человѣк сказал: «как раз теперь, когда моя лошадь привыкла
оставаться без ѣды, она околѣла».

---

*) Этот отрывок (№№ 802—804) помѣщен мною раньше во «Фріульскіе Славяне. И. И. Срезневскаго. С.-Пб. 1878», стр. 58.

7.

805 Э-bìw dàŋ-oɟà, kà-э-jimù no-xɟə̀r. Àn tále xɟì njé-tjela
806 nìč-djélat. Àŋn э-bìw-pr̥šù am-pwóp na snűbʘ; *ma* ŋé-oɟà mò-jo
807 -njétu-dȁt; э-jàw, dь jíma no-pȅɟo. Pwóp γa-э-uprāšù, dь̀
808 kьtə́ro pȅɟo jȉma. Ŋé-oɟà э-jàw, dь níɟe djélat. Pwóp э-jàw, dь
«ə̀st-jʘ-wzámьŋ, če njéma drúγe pȅɟe». Àŋ jэ-wzèw àŋ jʘ-ə̀
pejù damȕ.

809 Jʘ́-э-pr̥pejù damȕ, àŋn njé-tjéla djélat nìč.

810 Ŋɛ-mȍš э-šù na-djélo; àn э-pr̥šù damȕ, kàr э-blwò nwóɟ,
811 an ə̀-póuprāšù ŋeγà mấtr̥, dь *kə́*-ə̆-djélala. Mȁt mo-ə̀-povjédala:
812 «səŋ-djélala twóle àŋ to-drȕγe. Óŋ-ə̀-pouprāšù, dь «¿kə́-djélala
moà-ženà?» Ŋéγa mȁt ə̀-povjḗdala, dь njé-djélala-nìč ŋéγa-žéna.
813 Potlə̀ э-jàw: «ə̀st aŋ ví, mȁt, bóma-jjédla àŋ moà-ženà nìč».
814 Druγdáŋ э-šù spè na-djélo, àŋ э-pr̥šù damȕ, àŋ э-pouprāšù ŋéγa
815 -mátr̥, dь *kə̀*-ə̆-djélala. Mo-ə̀-povjédala za-ŋé-djéla. An ə̀

---

805 Был один отец, имѣвшій одну доч. И эта доч не хотѣла ни-
806 чего дѣлать (не хотѣла вовсе работать). И пришел-было один
парень свататься; но ея отец не хотѣл отдать ее ему, говоря,
807 что у нея недостаток (порок). Парень спросилъ его, какой такой
недостаток у нея. Ея отец отвѣтил, что она не хочет работать.
808 Парень сказал: «я ее возьму, если у нея нѣт другого недостатка».
И он взял и повел ее домой.

809 Он привел ее домой, и она вовсе не хотѣла работать.

810 Ея муж пошел на работу; и он вернулся домой, когда была
811 ноч, и спросил {свою} мать, что она дѣлала. Мать ему сказала:
812 «я дѣлала то-то и то-то». Он спросил: «¿что же дѣлала моя жена?»
813 Его мать сказала, что его жена ничего не дѣлала. Послѣ он ска-
зал: «я и вы, мать, будем ѣсть, а моя жена ничего [не получит]».
814 На слѣдующій день он опять пошел работать, и вернулся домой
и спросил {свою} мать, что она дѣлала. Она ему разсказала про
815 свои работы. И тогда он спросил, что дѣлала его жена. Мать

-pouprāšù, dь kə̀-ə̄-djélala ŋeγá-žéna. Màt ə-povjédala, də̀-bla
816 -šlà pó-wadó. Mə̀š ə-jàw: «béŋ» ə-jàw, «bóma-jjédla ə̀st-aŋ-ví,
817 àŋ mój-ženъ̀ dejté-ji nimrú-mȁlo». Tréjь-dáŋ ə-šù na-djélo, àn ə-pr̥šù damū̆, àŋn ə-pouprāšù ŋéγa mā́tr̥, dь̀ kə̀-ə̄-djélala.
818 Ə̀-uprāšù, dь̀ kə̀-ə-djélala ŋeγá-žena. Màt mo-ə povjēdala, də́-bla-šlà pó-wadó, də́-pomьdlà xíšo aŋ ə-blà-šlà tjé-u-xljéw daját kráwaŋ jjȅst.

819 Ə̀ŋm potlə̀ ə-blà-rátala brúna àŋn djēluna àŋn ə-xodíla z-móžaŋ, k ə́-xodù z-wózaŋ.

820 Málo-cájta potlə̀ jo ə̀-pr̥šù γlédat ŋé-ojà àŋ jó-ə
821 -v́ídu, kə́-djélala. Potlə̀ se-začū́du ŋé ojà, kь̀ jo-ə-v́ídu djēlat.

822 Potlə̀ mə̀š ə-šù z-wózaŋ damū̆, àŋ onà sə-ə̀-wstā́vìla tà-pr̥-ojь̀ àŋ mo-ə-jála: «¡ojà! mórtь nȅjst kí-damū̆; če nè, wáŋ-na
823 -dajó jjȅst. Aŋ tákwo sə-blà-nawádìla bȉt brúna.

---

816 сказала, что она ходила за водой. Муж сказал: «ладно», сказал,
817 «мы будем ѣсть, я и вы, а моей женѣ дайте немножко». На третій день он пошел работать, и вернулся домой и спросил
818 {свою} мать, что она дѣлала. Спросил [тоже], что дѣлала его жена. Мать ему сказала, что ходила-было за водой, что подмела комнату и что ходила в хлѣв (на скотный двор) давать ѣсть коровам.

819 И послѣ этого она стала (сдѣлалась) прилежною (порядочною) и работящею (трудолюбивою), и сопровождала мужа, когда он ходил (отправлялся) с возом.

820 Мало времени спустя пришел навѣстить ее ея отец и видѣл,
821 что она работала. Тогда удивлялся ея отец, когда видѣл ее работающею.

822 Послѣ муж отправился с возом домой, а она осталась [гостить] у отца, и сказала ему: «¡отец! вы должны нести кое-
823 -что домой; если нѣт, вам не дадут ѣсть. И так научилась (привыкла) быть прилежною (порядочною).

824 Aŋ jjést nawȁd wsácĕγa bȉt brūnemo, nawȁd wsácĕγa bȉt
825 brúneγa, nawȁd wsácĕγa bȉt brúneγa človjéka. Brúneγa človjéka
stȍr lā́kot; kàr ә sìt, sè - na - bojí⸗ obédnĕγa ⸗nìč.

4. **Разсказы и подробности о пресловутом, в то время уже покойном, Проснидском капелянѣ. (Erzählungen und Einzelheiten über den berüchtigten, damals schon verstorbenen, Kapellan in Prosenicco).**

826 Túča ә-potúkla wšeníco, potlè ә-blwò málo, jó - ә - blwò málo
827 potlè. Mṓ - so - jȁl od - zȁt potíxo. Čè ә - bìw - domȁ, njéblo - potú-
828 klo, ә - dàw - zastopȉt. Э - blwó wse sjérče zasjéčeno. Гá - ә - blà⸗
díkla ⸗zakleníla tù - kámbrѻ, ә njému branȉt tȕč.
829 Kaplа́ŋ Prosnȉskь ә - dàw - zastopȉt judә́ŋ, dь brȁn tȕč, dȉь na
príde, dь jí - (dȉь jь - ә̀ -) brānù, *ma* njému - branȉt, zák γa - ә - blà
830 - zakleníla díkla. Sь - bó - mә̀du aŋ̑ žeγnȁu, àŋ dajàw zastopȉt. Sè

---

824 И ѣда научит каждаго быть прилежным, научит каждаго
825 быть прилежным (работящим) человѣком. Прилежным дѣлает
человѣка голод; когда он сыт, он совсѣм никого не боится.

---

826 Градом выбило пшеницу; послѣ было ея мало. Затѣм ему ска-
827 зали (сообщили) потихоньку [о случившемся]. Он же давал понять,
что, еслиб он был дома, не выбило бы градом. Вся кукуруза была
828 выбита (смята). Служанка [дескать] заперла его в комнатѣ, и
[он] не мог защищать от града.
829 Проснидскій капелян давал понимать людям, что защищает
от града, чтобы он не пришел, что он ему запрещал, но [в то
830 время] не мог запретить, потому что служанка его заперла. Бу-
дет метаться (ломаться, кривляться) и благословлять, и [это он]

-medè aŋ žeγnȁwa aŋ kríže-djéla àŋ wadó mə́ta, ampotlè dajé
831 -zastopȉt, de brȁn tȕč, de-γlíx na-mȍre. Kù na-móre škòf ubranȉt, še-màŋ ubrȁn kapelàŋ.

832 Prosnískь kapelàŋ ə̀-oboγátu, zawój-k ə̀-dajàw-zastopȉt tɛŋ -naúmniŋ-judə́ŋ, də óŋ-jeŋ-wzȁme tíste, kь̀ jíŋ⸗ Bwóγ ⸗dȁ;
833 boljézne jemáu-jéŋ. Potь̀n, kь tiŋ-drúziŋ zdráwje dajáw, sáŋ ə⸗ boljézne ⸗kupȁu za-sȅ.

834 So-γwarȉl, dè mə-ə-oštr̥γ́ù túdi menè; *ma* ə̀st-se-njésaŋ -nь̀č-bàw, an túdi njésaŋ-šú *màj* γ-žȅγnu, za-twó-kь̀ mu njésaŋ -vjéru-ə̀st.

835 Ténčas, kár sam-bìw mlȁt, so⸗ búj ⸗vjérwal ná-štrijóne, kú
836 sьdà. Γaspwódь so-tjȅl, dь̀ nej-bójo-γwarȉl, dь̀ so štrijȍnь, dь̀ jьx-zdrȁvejo γaspwódь, če-γlìx (dь-γlìx) njéso-zdráveli obéd-
837 neγa, nà-ozdrávejo⸗ obédneγa ⸗onь̀. Tíste na-dajó kú zastopȉt,

---

давал понять. Он мечется и благославляет и кресты дѣлает (крестит) и кропит водою, и затѣм дает понять, что запрещает граду,
831 хотя [конечно] не может. Если епископ не может запретить [граду], еще менѣе запретит [ему] капелян.

832 Проснидскій капелян разбогатѣл, потому что давал понять (внушал) неразумным людям, что он отнимает у них то (освобождает их от того), что Бог им дает; болѣзни у них отнимал.
833 Послѣ того, как другим давал здоровье, сам для себя покупал болѣзни

834 Говорили (Разсказывали), что он заколдовал тоже меня; но я вовсе не боялся, и тоже никогда я не ходил под благословеніе, потому что я ему не вѣрил.

835 Тогда, когда я был молод, болѣе чѣм теперь вѣрили в
836 колдунов. Священники хотѣли, чтобы [люди] говорили, что существуют колдуны, что священники их исцѣляют (излѣчивают),
837 хотя они никого не исцѣлили, не исцѣляют они никого. Это они только дают понимать (только внушают), чтобы богатѣть, чтобы

de bójo-onь̀-boγàtel, dь̀ jim-bójo⸗ šéəke ⸗nosìl ti-naúmni-judjə́, dь̀ bójo-xodìl γ-žéγnѡ.

838 Njé-žéγnu zastóŋ obéduemu, se-stwóru⸗ dobrò ⸗plaǰàt, *ke* njé -nə́su-nь̀č damū̀ [1]).

839 Tíst-*ke* vjérje γór-na-štríje aŋ γór-na-štrijṍne, tíst ə̀ na-vjérnьk, krivavjérac, prot-krìv-vjèr.

840 Tiŋ-drúγiŋ-fárjeŋ, k sò-spovedàl ób-vəlík-noǰè aŋ o-božiǰe aŋ o-svétiŋ-Lénarte, kь̀-majó-sxót tù-Prosníde, ə⸗ díkla ⸗jim⸗ búrje ⸗dajála zá-vьčə̀rjo ám batúdo; ə̀-pekjála po-wasí

841 zawój-teγà, kь njému krȁw za-mjét batū̀do. Kár so-šlì damú, so-mórli jitì prosь̀t pó-tix-drúzix-xíšax, k so-blì làčŋ, njéso

842 -moγlì (-móγl̥) itì damū̀. Э-bìw-ušáfu no-pést γorjéxu tà-pr̥ -ni-xìš; àn če nè, njébi-mū̀ itì-damū̀.

843 Э⸗túdi boγè ⸗prodáju tíst kaplàŋ tù-Prosníde, ə⸗ boγè ⸗prodáju.

неразумные люди приносили им подарки, чтобы ходили под благословеніе.

838 Никого он даром не благословил, он велѣл себѣ хорошо платить, так как ничего не нес (не уносил) домой (?) [1]).

839 Тот, кто вѣрит в колдуньей и колдунов, это и есть «невѣр», «кривовѣр» (еретик), «сторонник» (?) «кривой вѣры» (ереси).

840 Другим попам (священникам), исповѣдывавшим на Пасхѣ, на Рождествѣ и на святого Леонгарда, прислуга давала к ужину каштаны и пахтанье; нищенствовала (выпрашивала) в деревнѣ, потому что у него не было коров для того, чтобы имѣть (при-

841 готовить) пахтанье. Когда они отправлялись домой, должны были просить в других домах, потому что были голодны и не могли

842 идти домой. [Такой голодный поп] получал пригоршень орѣхов в каком нибудь домѣ (в какой нибудь хатѣ); без этого он бы не мог идти домой.

843 Тоже богов продавал этот капелян в Проснидѣ, богов продавал.

---

[1]) Связь послѣдняго предложенія с двумя предшествующими непонятна.

844 Kár ə⸗umrù, so⸗ z-brjémanaŋ sówde ⸗pr̥neslì dąmȕ tíste, kъ̀ mo-so-blì-ostȁl, čes-fòwš-príče, k jъx-ə̀-kupȁu.

845 Kár se-potkupȁwa, se⸗ lə̀ ⸗γlíxa; *ma* kár se-kȕp, se-kū̀p cjeleγà, cjeló-príčo.

846 Če lə̀ prebràw písmo, sé-ə-mórlo plaɟā́d-γa.

847 An čè njébiw⸗ tъkə̀j tožbȅ kərvíčnъx ⸗mȕ, so-blì⸗ z-wózaŋ ⸗pr̥pejȁl sów̦de damū̀.

848 Э-bìw Slovèŋ.

849 Takwò ə rát mo dát tъkélə áto ɟe-bít stwórt; — aŋ ámiŋ alpàj ecétera. [1])

850 Prosnícu nikól dáŋ jъ̀x-na-lȍž⸗ na-pȍt ⸗vìɟ-jъ̀x [2]); ə⸗ wsè ⸗vъdə̏rbu tíst kaplàŋ.

851 Túklə ə-djélu-oŋ. Čè so ŋeγá-djéla (čè ŋeγá-djéla sò) dobrè, γa stwórijo svéteγa, bo svét; čè so slábe, bó⸗ te-drúx ⸗vídu.

---

844 Когда он умер, принесли цѣлую охапку денег, оставшихся послѣ него, благодаря ложным свидѣтелям, которых он покупал.

845 Когда подкупают, только условливаются (договариваются); но когда покупают, покупают цѣлаго (всего), цѣлаго свидѣтеля.

846 Если только прочитал письмо, нужно было платить ему. (Брал деньги за прочтеніе письма).

847 И еслиб у него не было столько несправедливых процессов (тяжебных дѣл), привезли бы деньги домой возом (на возу).

848 Он был Словѣнец.

849 Так рад (? довольно) имѣл (? ему) дать . . . . (?);—и амин или и так дальше. [1])

850 Проснидцам (жителям Проснида) никто болѣе не довѣряет (?); всѣх их испортил (деморализовал) этот капелян.

851 Так он дѣлал (поступал). Если его дѣла (поступки) хороши, они сдѣлают его святым, он будет святым; если они скверны (плохи), другой увидит (?).

---

[1]) Непонятно.

[2]) Мало понятно.

852 Krístuša ə-prodáju aŋ napoleóne ə-xrānu.
853 Ŋeγà-díkla ə téj-na-ščína, -trjēskà.
854 Djélala prej sówde tàŋ, k njé-dajála-bwóγijmè-nъ̀č; njé tjéla⸗ šè wadé ⸗dāt-jíŋ za-pít, kъ̀ so pr̥šlí pó-korcé za-cjèrku.
855 Njé ku dàŋ-pakù, dne-víca aŋ dnè-nebə̀sa. Tù-pakù jъx-ə nárvij.
856 Kapelàŋ Prosnískī ə̀-oznaŋàu, dъ̀ se-njéma dajàt pētjarjaŋ bóγimè, dъ̀ se-ma-dàt za-māše, dъ̀ mò-príde wsè ŋemò tù-γajófo.
857 Jъ̀x-ə nárvij tù-nebə̀sex, za-twó-kъ̀ xudíj njéma-mjèt vìj, ku bwȍx.

5. Личныя воспоминанія разсказчика. (Persönliche Erinnerungen des Erzählers).

858 Ték ma dúγo ojъ̀-ŋ-màtъr, tíst mȍre kí-znàt. Tíst-kъ̀ zubì ojъ̀-aŋ-màtъr májxaŋ, ¿kadwó γa-jé-nawàdъt?

---

852 Христа продавал, а наполеондоры хранил (припрятывал).
853 Его прислуга (кухарка) точно длинное полѣно, точно щепка.
854 Она копила там раньше деньги, так как ничего не давала нищим (не давала вовсе милостыни); даже воды для питья не хотѣла дать тѣм, что пришли покрывать черепицами церковь.
855 Существует только один ад, одно чистилище и одни небеса (один рай). В аду их больше всего.
856 Просиидскій капелян провозглашал, что не слѣдует давать нищим милостыню, но что слѣдует давать на обѣдни (покупать обѣдни), чтобы все попадало ему в карман.
857 Больше всего [душ умерших] в небесах, так как черт не должен имѣть больше чѣм Бог.

---

858 Тот, у кого долго отец и мать (в живых), тот может кое-что знать. Тот, кто потеряет отца и мать маленькими, ¿кто его научит?.

859 Kár sam-mū̀ devét-desét ljét, saŋ-mwóru xodȉt petjàt po
860 -svjète. Sàŋ-xodù po-Kráŋskeŋ àŋm po-Krȁškeŋ àŋm po-Tr̥stè
zá-živjèt. N̥ tàŋ me-sò-wjȅl àŋm me-sò-pr̥pejȁl sàŋ-Polmȁdo.
861 Эŋ tàŋ-w-γradȉšč nan-sò-dȁl móčr̥k rjédak, k e-bìw málo buj
-γȍst kù žū̀pa, aŋ málo ə⸗ máŋ ⸗pə̀ku kú-γojiŋ (kú-γojь̀ŋ); àŋ
862 smo-γa-mwórlь jjȅst. An tá-s Polmȁde səm-pr̥šù damū̀ γór-w
863 Mažərwóla. Эŋ sàŋ-nalwóžu àŋ-kьznénik pepə́la, àŋ saŋ-γa
864 -nə̀su w-Čьdàt. Sàŋ-potēγnù štír-sówde zȁŋ. Aŋ sàŋ-kūpù
no-líbr̥co krūxa bobóveγa, aŋ s-tístiŋ-krūxaŋ səŋ-šù spè tjé
865 -u-Tr̥̀st. Эŋ tàŋ səŋ-stàw tíste ljéto. Эŋzȁt sàm-pr̥šù damū̀,
866 njésaŋ-ušáfu nè ojь̀, nè mȁtr̥. Àŋ kakwó móreŋ-tjȅt znȁt-kì,
kàr njésaŋ-mú teγà, kь̀ mə-bìw-učìw, táko ku tȉstь, kь̀ majó
ojь̀-aŋ-mȁtr̥ do-dwójst-trídesèt-štírdesèt ljȅt, àŋ na-znájo
móre-bȉt še-màŋ, kú-ə̆st (ku-ə̀st). [1])

---

859 Когда мнѣ было девять-десять лѣт, я должен был ходить по
860 міру нищим (просить милостыни). Чтобы жить, я ходил по
Крайнѣ, по Красскому краю и по Тріесту. И там меня поймали
861 и привели сюда в Польмаду (*Palmanuova*). И там в крѣпости давали нам мучную похлебку, столь жидкую, что она была немного
гуще бульона и жгла немного меньше, чѣм огонь; и мы должны
862 были ѣсть ее. Из Польмады же я пришел домой в Мажароли.
863 И я навалил (взял на плечи) «казненик» (большой мѣшок) золы и
864 понес его в Чивидале. Я получил за него четыре сольда. И я
купил фунт бобоваго (гороховаго) хлѣба (хлѣба из бобов, из фасоли), и с этим хлѣбом я пошел опять туда в Тріест. И там я
865 оставался весь этот год. Затѣм я вернулся домой, и не застал [в
866 живых] ни отца, ни матери. И как же я могу хотѣть знать кое-что, когда у меня не было того, кто бы меня учил, как тѣх, у
которых отец и мать до двадцати-тридцати-сорока лѣт, и которые [все таки] знают, быть может, еще менѣе чѣм я.

---

[1]) Этот отрывок (№№ 858—866) напечатан мною раньше во «Фріульскіе Славяне. Статьи И. И. Срезневскаго и приложенія. С.-Пб. 1878», стр. 58.

867 Smó - xodìl - prjet z - ojàŋ - aŋ - z - mȃtŗjo.

868 Takwó, kь̍ saŋ - jéŋ - povjȅdu ȁt, tíste túdi nje - nь̏č, vjedȍ.

6. Остроты. (Witze).

869 Mólьmo pò - slovéŋsko, prídɣo mamó pò - slovéŋsko, dȍtríno mamó pò - slovéŋsko, dawkè plaɉújemo po - láško, aŋ trudĭmó - sè po - slovéŋsko, ȁŋ pjȃnĭmo - se po - láško, zawój - teɣà - kь̏ Slovȅŋ njémamo vĭna.

870 Kumȅt majó málo sòwdu, njémajo ku blaɣȁ, zá- nebȅsa -kupȉt.

871 Je - bít - mjét dostь̏ - sòwdu za- mȁše -kupuȁt.

872 Kumȅt na - mórьjo kupít nebȅs, zak njémajo sòwdu. [1])

---

867 Мы ходили раньше с отцом и с матерью.

868 И так, то, что я вам («им») здѣсь говорил (разсказывал), это тоже ничего не стоит (не надо к этому серьезно относиться), знаете.

---

869 Мы молимся по словѣнски, проповѣдь у нас словѣнская, церковное ученіе у нас словѣнское, подати платим по фурлански (по итальянски), работаем (трудимся) же по словѣнски, а пьянствуем по фурлански (по итальянски), потому что у нас, Словѣнцев, нѣт вина.

870 У крестьян мало денег, — у них только вещи (движимое
871 имущество),—[мало денег] чтобы купить небо. Нужно имѣть много денег для того, чтобы покупать обѣдни.

872 Крестьяне не могут купить неба, так как у них нѣт денег.

---

[1]) Эта фраза (№ 872) помѣщена мною раньше во «Фріульскіе Славяне И. И. Срезневскаго. С.-Пб. 1878», стр. 58.

7. Разсказы; сообщенія; объясненія; разговоры с остротами и т. п. (Erzählungen; Mitteilungen; Erklärungen; witzige Gespräche u. ä.).

873 Sàm-bi-šù jiγràt⸗ nacó ⸗tu-ɟårte àŋ səŋ-zúbu əŋ-cváncer; əŋ kàr sam-pr̥šù damú pó-noɟè spằt, e-blà jézna žéna, mé -vьγnála wóŋ-s-pastéje, aŋ cjéw mjésac njé-γwaríla z-mằnꝏ potlə̀. [1])

874 Donàs saŋ-šù kráwo mū̀st, àŋ mə-dála no-cabádo, ké-me -wr̥̀γla tjé-po-xljéve.

875 Tlə̀-pr̥-nàs ə̀ nawáda takwó γwarít γospwódaŋ: jìm-γwarmó «ví», ne «ònь».

876 Jìx-ə dostь̀ Slavéŋu, kь̀-γwarjó po-láško, kь̀ po-slovéŋsko nà-vjedó, kí ɟe-réjɟ kéjšna besjéda.

877 Tánemsàk mə́-bi-wżèw ucȅ, áŋ se-sma-túkla, *kè* mь-jьx -njétu-wr̥nìt; ə-jàw, k mò-so-snjédlə pòw-kopé sená.

---

873 Сегодня вечером я пошел играть в карты, и я проиграл «цванцигер» (20 прежних крейцеров, лиру, итальянскій франк); и когда я вернулся ночью домой спать, жена сердилась, прогнала меня вон из постели, и потом цѣлый мѣсяц не говорила со мною. [1])

874 Сегодня я пошел доить корову, и она лягнула меня [так крѣпко], что повалила (опрокинула) меня в хлѣвѣ (на пол скотнаго двора).

875 Здѣсь у нас обычай вот так говорить священникам (? господам): мы им говорим «вы», не «они».

876 Имѣется много Словѣнцев, которые говорят по фурлански, которые по словѣнски не знают, что значит какое-нибудь слово.

877 Танемсак (?) похитил у меня овец, и мы дрались, потому что он не хотѣл мнѣ их вернуть; он говорил, что онѣ съѣли у него пол-копны сѣна.

---

[1]) Хронологія хромает: это случилось «сегодня вечером», стало-быть в день разсказа, а между тѣм послѣ этого жена цѣлый мѣсяц сердится.

878 Mò - ženà mə - jála: «Na - xód jiγràt; če pújdьš jiγràt, tь̀ - za-
879 klə́neŋ wráta, kь̀ na - prídьš spȁt. Ol γéni - xodít jiγràt, alpàj
pújdьŋ tá - ót - to - xíše, dь̀ - na - bóŋ - špárala (ə́ˢ - špárala) (ə́st
- špárala), an tí dь̀ - zajĭγráš wsè. Mь̀ - sь - prodàw no - ucó aŋ s-jó
880 - zajiγrȕ». — Àŋ mučь̀, sè - na - kréγьj z máno, kь̀ na - bóŋ - xódu
vìɟ. —

881 Àŋ mórьš - wzét tísto alpàj obédne, čè ɟьš - bít ožə̀ŋen. Tísta
882 ə brúna am pȁmetna àm br̥kó dóto jíma. Tále ə γr̥dà, jíma γr̥̀t
883 nwȍs, ə̀st - jo - níɟoŋ, γa - mà ko nò - kopìto. Če wzámeŋ tísto, mь̀
- sь - bójo wsí - jdjé (- jĭdjé) smejȁl; aŋ ə̀st jo - níɟoŋ, če njémaŋ
884 - bìt *màj* ožə́ŋəŋ. Onà - djé, dь njé rjȅs; «éˢ - sam brúna àŋ lepà,
àŋ dobró dóto jímaŋ».

885 Téle - mȍš ə̀ ko m - mùš, na - vjé - nь̀č, kí γwarí aŋ kí djéla.

886 Zá təbə̀ tə-vídet, kí pensáš.

---

878 Моя жена сказала мнѣ: «Не ходи играть; если пойдеш
играть, я запру двер (ворота) перед тобою, так что не прійдеш
879 спать (не попадеш в кровать). Или перестань ходить играть,
или я пойду проч из твоего дома, чтобы мнѣ не приходилось
беречь, а тебѣ все проигрывать. Ты мнѣ продал одну овцу и ты
880 ее [т.-е. полученныя за нее деньги] проиграл». — Молчи же, не
ссорься (не бранись) со мною, так как я не буду больше ходить.—

881 И ты должен взять эту [дѣвушку] или никакой, если хочеш
жениться. Эта порядочна (прилежна) и умна и у нея приличное при-
882 даное. Та же дурна собою (некрасива), у нея некрасивый нос, я ея
883 не хочу, нос у нея как копыто. Если я эту возьму (женюсь на этой),
всѣ люди станут надо мною смѣяться; и я ея не хочу, еслиб даже
884 мнѣ пришлось никогда не жениться. Она говорит, что это не-
правда; «я, [дескать,] порядочна и красива, и у меня хорошее
приданое».

885 Этот человѣк точно осел, он вовсе не знает, что говорит и
что дѣлает.

886 Чтобы видѣть тебя, что ты думаеш. (Чтобы посмотрѣть,
как ты думаеш).

887 Sàn̦ - na - woknò nà - se - pr̥šlà γlédat nà - čečà, ki djélamo tlə̀. Jó - ə - špòt, ə̀ - uteklà, an̦ spé ə - pr̥šlà, àn̦ smejé ə - pr̥šlà.

888 Sàn̦ - jo - vídu smejḗ, an̦zát potlè ə̀ - jokála, *kè* sь⸗ na - móre
889 ⸗oženȉt. Zbjéra tjé - an̦ - sàn̦ páj dneγa - pwóba, páj teγa drūzeγa; an̦ zdà ə - jála, dь̀ sь - na - bó - ženíla vȉɟ, če - ɟè ne-príde bwóžac,
890 če - ɟè boγàt. «Man̦ - wójo molȉt zá - dobrò - djḗlat zá⸗ nə - nebə́sa
891 ⸗jitì. Àn̦ mo - mát àn̦ muj - oɟà ɟjó pr̥ - síle, nɛj - sè - ožə̃nm̥, an̦ ə̀st - na - máran̦ - nь̀č zá - možȁ, sàn̦ - se - wštufála wsəγà xodít plēsàt, àn̦m po - séme xodít, tù - k so γōcь̀ po - drúzix - wasjȅx».

892 San̦ - šù na - trí - seme, an̦ tàn̦ u - tístɛn̦ - sejmò sam - v́ídu nò - lepò - čečò; san̦ - jo- tȕ takwó ràt, k san̦ - tȕ krepát zawój - ŋȅ, ə - blà takwó ljépa. Э blà *kè* svizγála.

893 Recь̀, dь nèj - postrój pastȅjo, kь̀ mь-sь-ɟé-spȁt. An̦zát-napréj.

---

887 Сюда на окно пришла смотрѣть одна дѣвушка, что мы здѣсь дѣлаем. Ей стыдно, она убѣжала, и опять пришла, и смѣясь пришла.

888 Я видѣл ее смѣявшейся, и затѣм она плакала из-за того, что
889 не может выйти за-муж. Она выбирает себѣ здѣсь и там то одного парня (жениха), то опять другого; а теперь сказала, что не будет болѣе выходить за-муж, все равно прійдет ли [свататься]
890 бѣдный, или же богатый. «Мнѣ хочется [только] совершать
891 добрыя дѣла, чтобы попасть на небеса (в рай). И моя мать и мой отец хотят непремѣнно, чтобы я вышла за-муж, а я не забочусь вовсе о мужѣ (о женихѣ) (я вовсе не дорожу тѣм, чтобы выйти за-муж), мнѣ совсѣм надоѣло ходить танцовать, и ходить по праздникамъ (по балам), туда гдѣ есть музыканты в других деревнях».

892 Я ходил на три праздничных бала, и там на этом балу я видѣл красивую дѣвушку; она мнѣ так понравилась, что я хотѣл околѣть ради нея, так хороша (красива) она была. Она свистала.

893 Скажи, пусть приготовит постель, ибо мнѣ хочется спать. И так далѣе.

894 Nwóȷ-əŋ̨-dáŋ̨ fájfa Péri-Dubé; nímr̥ fájfa tabák, kár γa-má; kár γa-njéma, paj γléda w-ájr̥ zá-γa-udobìt.

895 Pómo⸗ tíȷe ⸗lovìt; aŋ̨ ucè požĕnemó pȁst.

896 Twóle ɔ nò-štrámbasto-djélo, kú sь-na-vjé, kakwó sь-γa-djȅla.

897 Wsí-dolínь sь-djé «tú-Nedížь», «Nedíška dolína». Táŋ̨-u-Nedíški-dolȉn γwarĭjó búj-lepwó, kú tu-Mažarwólьx.

898 Mamó málo živéŋa, ¿kí bomo-jédlь?»

899 Tú-montáŋax ə̀ vəlíka štánta zá-živȉt, kú sь-njéma vəlíke boγatíje, vəlícьγa premožéŋa. Mámo *mása* vəlíko plaȷuwáŋe.

900 Níȷe nь̀č povjédat Tóna Paróŋ̨, zá-k e-bi jézą, za twó-*ke* njé⸗ *súbьt* ⸗právu, k è-pr̥šȕ tù-kámbro.

901 Níȷe učít (?) maŋč-ku te-drúγe γwarȉt, an óŋ̨ na-zná nь̏č.

---

894 Ночью и днем (Днем и ночью) курит трубку Петр Дубѐ; он постоянно курит табак, когда он его имѣет; когда же не имѣет, смотрит (глядит) на воздух, чтобы его достать.

895 Пойдем ловить птиц; и погоним овец пасть (на пастбище).

896 Это запутанная (?неуклюжая, ?мудреная) работа, когда неизвѣстно, как ее дѣлать.

897 Всю долину называют «в Нeдижѣ», «Недижская долина» (*Valle di Natisone*). Там в Недижской долинѣ говорят лучше, чѣм в Мажаролях.

898 У нас мало пищи (содержанія), ¿что же мы будем ѣсть?».

899 В горах можно жить только с большим трудом (очень трудно содержать себя), когда нѣт большого богатства, большого имущества. У нас очень много приходится платить (громадные налоги).

900 Ничего не хочет говорить Антон Парон, потому что он сердился, так как не сразу стал разсказывать, как только пришел (явился) в комнату.

901 Он не хочет учить (?) менѣе других (менѣе чѣм другіе) говорить, а (между тѣм) он ничего не знает. Ибо вѣдь всякая

Záke wsáke djélo, kъ̀ sé-podjéla, ma-bít za kéjšeņ nũ̀c: ál za -slábo, ál za-dobrò.

902 Daņ-za-drúziņ γwarít, nè wse γnåde, za-twó-kь wčåsĭx mórejo stwórt' nó-vəlíko-wekáŋe,-xodobíŋo, ku wsъ̀ γnåde
903 γwarĭjó. Táņ-wũnè tíste-čečè šé-onè ʇъjó radè kí-povjédat, *má* sъ-bojijó prít tlə́-u-kámbrœ, zá kь búj-mladè sójo, vìʇ jix
904 -znájo, vìʇ pwóbu snúbijo. Za-kъ̀ pr̥-téliņ-svjetò znájo vìʇ te -mláde, kú te-ståre, vìʇ icè, kù kakwóš. Zá-kь sójo pr̥-téliņ
905 -svjetò *mása* kũ̀štne zá-jъx pråvъt po-ŋъ̀x-kråj. *Má*, če ʇъjó kí-povjédat, wse-γlíx nej-prídejo nȍtra, néj se-nanъ̀č-bojijó télix-jidì, kь sójo tlə̀-u-kámbri.

906 Prasíca γré po-γorìc, níʇe-stát tù-kulə́to. Nalé so-jь-dål jést pomĩjè àņ otrȍp.

907 Žé əņ-cájt počĩwate o-pṹdaņ.

работа, которую дѣлают, должна же быть для какой-нибудь пользы: или для скверной [цѣли], или же для хорошей.

902 [Слѣдует] говорить один за другим, не всѣ вмѣстѣ, потому что иногда могут произвести большой шум, суматоху (?), когда
903 всѣ вмѣстѣ говорят. Там снаружи (на дворѣ) эти дѣвушки онѣ тоже охотно бы кое-что говорили (разсказывали), но онѣ боятся прійти в комнату, ибо чѣм онѣ моложе, тѣм болѣе их знают,
904 [тѣм болѣе] парни за ними ухаживают. Ибо в нынѣшнем поколѣніи (в теперешнее время) молодые знают больше, чѣм старики, больше яйцо, чѣм курица. Ибо нынѣшнее поколѣніе отличается в своих разговорах (разсказах) слишком вычурными
905 пріемами (?). Но, если хотят нѣчто говорить (разсказывать), все равно пусть прійдут сюда, [в комнату,] пусть не боятся вовсе тѣх людей, которые находятся здѣсь в комнатѣ.

906 Свинья идет по площади, она не хочет оставаться в хлѣву (?). Вот (? Теперь) дали ей ѣсть помои и отруби.

907 Уже нѣкоторое время отдыхаете в полдень.

908 ¡Díkla! bo-cájt γnȁt kráve pít, kь njé-sò žè od wčəra pȉle.— ¡Γέníta!

909 Čečè áɳ ženè njémajo-cájta za-tjé-ni-sàɳ xodȉt; nèj-γredó -damú aɳ nèj γojèɳ paraɟájo za júžino kŭ̀xat, aɳ krampjér, do-
910 nàs ke nedȅja, zá-vьčə̀rjo. Té-bit tà-odrjézat te γnȉl, né-γa -kŭxat z-owsiɳ-tíɳ-dóbriɳ.

911 Aɳ nèj-poγlédajo tjé-u-pȉŋo, al-ə̀ batŭda; án če nè, nèj uberejő ni-mr̥̀u jidríka, zéja, za-jjést s krampírjaɳ. Àɳ za-jútro nèj-xitijő paraɟȁt batŭdo.

912 Ta-drúγa-ženà ə-jála, dè na-γré kŭ̀xat júžine, kь̀ jo-ə
913 -bìw stŭku wčəra ŋɛ-mȍš. Áɳ nej-xitijő dát kakwóšaɳ sjérak,
914 dь bójo-neslé jȅjca. Blədo momó-śkúxat zá-kosílo jútrĕ am bòp. Nasláne aɳ nabéjene mamó snjȅst.

---

908 ¡Дѣвка (прислуга)! пора гнать коров пить, так как онѣ не пили еще со вчерашняго дня. — ¡Перестаньте (оставьте)!

909 У дѣвушек и женщин нѣт времени ходить (шляться) туда и сюда; пусть отправляются домой и пусть приготовляют (разводят) огонь для готовленія (стряпанія) полдника (паужинка) и [кромѣ того] картофеля, сегодня, когда воскресенье, к ужину.
910 Надо отрѣзать (срѣзать) гнилой, а не варить его вмѣстѣ со всѣм хорошим (здоровым).

911 И пусть посмотрят в маслобойку (в маслобойную кадку), есть-ли пахтанье; а если нѣт, пусть наберут (нарвут) немножко цикорія (салата из цикорья), зелья, чтобы ѣсть его с картофелем. И пусть торопятся приготовить пахтанье к завтрему.

912 Другая женщина сказала, что не идет готовить полдник, по-
913 тому что ея муж вчера ее поколотил. И пусть торопятся дать
914 курам кукурузу, чтобы онѣ клали яйца. Кукурузу мы должны сготовить завтра к обѣду и фасоль. Мы должны съѣсть несоленое и без приправы (без сдобы).

915 Kanája tíst-e, ɟe-réɟ, am-pwóbiɟ mìckaŋ̥; k ú-niɟe bówγat, mu djéjo «kanȁja».

916 Štrámbasto, krȉwo só-γwarȉl. Kár boš tí-pīsù, na-príde obȅdaŋ̥ γlèdat; áŋ̥ kar bóŋ̥-písù ə̀st, kẹ̀ saŋ̥ sljép, túdi na-príde obȅdaŋ̥ γlèdat.

917 Ə̀st-bь-tú-wáγat, dь télьx-čə́č-mládьx bь̀-na-blwò obédne
918 tlə̀, kь̀ bь-blí dnь̀-γōcь̀. Wséuse ɟьjó letjét adnà prét tɷ drṻγo
plēsàt; àŋ̥ osáŋ̥-dnì kь̀ bo-γȍdlь, še-lə̀ jíŋ̥-se-ɟé-zdjét, dè ə
málo te-záŋi-dáŋ̥, kь γéŋajo γȍst.

919 Mrjéže ɟíjo-bȉt γór-na-woknò, dь̀ na-pújdijo mȉš nȍtr̥
920 sjɛrkà jést. Aŋ̥ kár sь lȍš sjɛràk γór-na-ɟàšt, ɟe-bȉt wse-jȁme
zaflekàt z-máwto, dь̀ na-bójo-xodílɛ jést, aŋ̥ mā́če zaγnát nȍtrь,
dь⸗ mь̀š ⸗ujȉme.

921 Sàŋ̥-kopù krampȉr, aŋ̥ sàm-ušáfu vìɟ γnileγà, ku zdrá̍veγa. Àŋ̥ saŋ̥-rú brȍkulne, àŋ̥ so-blí⸗ wse mȉš ⸗snjédle.

---

915 «Каналья» значит маленькій мальчик; когда он не хочет слушаться, ему говорят «каналья».

916 Неуклюже, невѣрно говорили. Когда ты станеш писать, никто не прійдет смотрѣть; и когда я, слѣпой, стану писать, тоже никто не пріїдет смотрѣть.

917 Я бы держал пари (?), что ни одной из этих молодых дѣ-
вушек не было бы здѣсь, еслиб были [гдѣ нибудь] музыканты
918 (еслиб была музыка). Всѣ одна через другую убѣгут танцовать;
и еслиб [музыканты] играли даже восемь дней, еще бы им ка-
залось, что этого мало в послѣдній день, когда перестают играть.

919 На окнѣ должны быть рѣшетки, чтобы мыши не ходили
920 туда ѣсть кукурузу. И когда положат (насыплют) кукурузу в
амбар, необходимо заткнуть (задѣть, залить) известью [с песком],
чтобы онѣ (мыши) не ходили ѣсть, и котенка (кошку) вогнать,
чтобы он поймал (она поймала) мыш.

921 Я копал картофель, и я достал болѣе гнилого, чѣм здороваго. И я рвал «броколи» (цвѣтную капусту), и все мыши съѣли.

922 Γreŋ séɟ trawò, jɔ prə̀ce posjḗčeŋ.

923 Э-jála nà-čečà: «*maγári* mjéla facòw ljép, žídju». Э-jála nà-čečà, dь mjéla neγá⸗ bŗ̀cьγá ⸗pwóba, ɟe-ráda-mjét.

924 ¡Toníŋ! bjéž-damū̆, tə⸗ màt ⸗klícala.

925 Ɉoŋ bít dobrò boγàt, á na-móreŋ bìt, aŋ mɔ́reŋ djélat.

926 Mámo málo xȍst pr̥-nàs, mɔ́rьmo delèč xodít, itì po-və̀jь (po-vɔ̀je).

927 Málne smó-jьx-mjȅl trí, *má* jьx-njémamo; mɔ́rьmo nosít delèč u-màleŋ.

928 Tála njéma zobȅ, aŋ mlɑ́da э. Э̀-uteklà, je-j-blwò špɷ̀t;
929 ə̀-tīščàla-kúpe ūsta. Aŋ γóre nà-čečà ma púno-rokɔ́ pŗ̀stanu. Góre tála j jézna, kь prɑ́vimɔ.

930 Tù-ni-xȉš jьx-ə̀ sédaŋ pwóbu, a nímr̥ se-kréγajɔ, àŋ prez⸗ *máj*-ne ⸗žené, prez⸗ obédnɛ ⸗žené.

---

922 Я иду косить траву, я ее вскорѣ покошу.

923 Одна дѣвушка сказала: «еслиб я имѣла красивый, шелковый платок» («пожалуй, мнѣ пригодился бы красивый, шелковый платок»). Одна дѣвушка сказала, что у нея был хорошій парень, она рада имѣть.

924 ¡Антон! ступай домой, мать тебя звала.

925 Конечно, я хочу быть богатым, и не могу быть, и должен работать.

926 У нас мало лѣса, мы должны далеко ходить за вѣтвями (за сучьем, за хворостом).

927 У нас было три мельницы, но [теперь] их у нас нѣт; мы должны далеко носить в мельницу.

928 У этой нѣт зубов, хотя она молода. Она убѣжала, ей было
929 совѣстно (стыдно); она сжимала рот. А на верху (А там) у одной дѣвушки полная рука колец. Эта на верху (Эта вот там) сердится, что мы говорим.

930 В одном домѣ семь парней, и они постоянно ссорятся (бранятся), и нѣт вовсе ни одной женщины.

931 Tù-ni-xȉš so trí-čečè, àn tu= obéniŋ= škáfꙩ njé wadé.

932 Dóle tísta ɟé-povjédat, *má* jo-э-špȍt. ¿Kí-э?

933 Nà-čečà э-blà-zubíla čeréwje, an túdi-tέ jьx-э̀-ušáfala.

934 Tá-pr̥-devȉc-Marí mólijo.

935 Smo-šlí no-debélo-úro xodà dòw-Čidȁde; so-zwanȉl no-úro noɟí, smó-pr̥šlí dòw-Čidàt.

936 Э dnà, k sĕ-žə̀n, àŋ ŋɛ-pwóp se-píše Xr̥bàt aŋ Ɉákuš, aŋ jíma sə́st-n̥-dwújst pȓ̥stu.

937 Práv̆ita-mꙩ šə̀. Mꙩ́rь povjédat po-možə́rsko. Móre povjédat, *má* γa-э-špȍt, ŋeγá γa-э-špȍt.

938 So-šlέ-damú, so-šlέ dojít otrokà; jóče domá otròk.

939 Tlэ-tála ma-dát= kráwaŋ =pít, *ma* ɟé-radà pošlušȁt.

940 Zdéle γrésta dwá, dáŋ γospwót àŋ dwá pьsȁ.

---

931 В одном домѣ три дѣвушки, и ни в одной лоханкѣ нѣт воды.

932 Эта внизу (Эта вот там) хочет говорить (разсказывать), но ей совѣстно (она стыдится). ¿Что такое?

933 Одна дѣвушка потеряла башмаки, но тоже эти она их получила (нашла).

934 У Дѣвы Маріи (В церкви Богородицы) молятся.

935 Мы шли добрый («толстый») час {ходьбы} в Чивидале; звонили час ночи, [когда] мы пришли в Чивидале.

936 Есть одна, которая выходит за муж, и ея парень (жених) «пишется» (по фамиліи) Хрбат (Хребет) и Тякуш, и у него двадцать шесть пальцев.

937 Говорите (Разсказывайте) ему еще. Надо говорить по-мажарольски. Он может говорить, но ему совѣстно.

938 Онѣ пошли домой, онѣ пошли кормить [грудью] ребенка; ребенок дома плачет.

939 Эта вот здѣсь должна дать коровам пить, но она рада (ей хочется) слушать [,как мы здѣсь говорим].

940 Здѣсь вот идут двое, один господин (священник) и двѣ собаки.

941 ¡Núnac! nà-buxà mǝ̆-ǝ̀-oklála.
942 Эŋkràt mǝ= màt =ostríγla γoló-γolò.
943 Эŋkràt mǝ-blà-oklála na-úš.
944 Aŋkràt dàm-pastír ǝ-bìw-oklù nò-čečò, kъ̀ sǝ-ǝ-blà-oženíla.
945 Эŋkràt sǝ-ǝ-blà-oženíla nikína čečà (nà-čečà), ǝ-mjéla neγà= mládeγa =možǎ.
946 Эŋkràt mь-sǝ̀= nǒγà =zoríla; àŋ ǝ-šù= γnwój =wòn, k sǝ̀ -predr̥̀la.
947 Э-jȁla: ŋí-se-zǒr nǒγà.
948 Γlíx-kár-ɉьtǝ̀ povjédǐtǝ-mǒ, wsè napǐše.
949 Njéma kǎdà, njéma cájta.
950 Oŋ-zná púno rečǐ.
951 Эst-úpaŋ, dъ̀ so štúfь tькǝ̀j twóle pisàt wъ̀s-dáŋ.

---

941 ¡Дядя! блоха меня уколола (укусила).
942 Однажды мать остригла меня голым-голо (совершенно меня остригла).
943 Однажды вош меня укусила.
944 Однажды один пастух уколол-(укусил-) было дѣвушку, вышедшую за-муж.
945 Однажды вышла за-муж нѣкая дѣвушка, она имѣла молодого мужа.
946 Однажды нога у меня гноилась; и вышел гной, когда прорвалось (лопнуло).
947 Она сказала: нога у нея гноится.
948 Ровно что хотите (Ровно что вам угодно) говорите ему, он все запишет.
949 Некогда, нѣт времени.
950 Он знает полно (много) вещей.
951 Я надѣюсь (полагаю), что вы утомились, пиша {это} столько цѣлый день.

952 Ŋέx - γwaréŋe tù - ve, náše tu - ú. [1])

953 Ženà njé človèk.

954 Sè˷ na - móre ˷wr̥nít. Njé˷ še ˷oščepȕ. Mόre oščepát prjét, če ɟé - prít po - sówde sáŋ̡.

955 Sъ̀da znájo wse láške bleštə̀mь; γwarijó, bleštemájo po-láškꙩ, *má* na - vjedó, kí bleštemájꙩ.

956 Sé - učijó lầšk s - tístiŋ̡, kar prídγa fámꙩštr̥, aŋ̡, kàr finí, na - znájꙩ - nъ̀č.

957 ¿Ál - majó dostъ̀ - dnì še pisầt, prjét - k se - utrudijő?

958 Γredé - kъ̀ - saŋ̡ - šù, sàŋ̡ - γwarìw ž - ŋíŋ̡, sàŋ̡ - se - oγlȅdu.

959 Tístĕ ə nìč, tíst ə nìč.

960 Ə̀st-saŋ̡-trűdaŋ̡, na-móreŋ̡ vìɟ djȅlat, se-mwóreŋ̡-opočȉt. Šéj se - móre - bít trűdaŋ̡. Šéj waŋ̡ - səŋ̡ - jàw.

---

952 Их произношеніе «на «вэ», наше на «у». [1])

953 Женщина не человѣк.

954 Нельзя вернуть (возвратить) (Он не может вернуться). Он еще не выздоровѣл. Он должен прежде выздоронѣть, если хочет сам прійти за деньгами.

955 Теперь знают всю фурланскую ругань (ругательныя слова); говорят, ругаются по фурлански, но не знают (не понимают), чѣм ругаются.

956 Учатся по фурлански через то (тогда), когда [приходскій] священник говорит проповѣдь; но, когда он кончит, ничего не знают.

957 ¿Много-ли еще дней прійдется вам писать, прежде чѣм вы утомитесь?

958 Когда я идя (по пути, попутно) говорил с ним, я оглянулся.

959 Это ничего.

960 Я утомлен, не могу больше работать, должен отдохнуть. Вѣдь можно быть утомленным (утомиться). Вѣдь я вам сказал.

---

[1]) Так объяснял разсказчик различіе произношенія недижскаго (свято-петровскаго) от мажарольскаго.

961 ¿*Má* kakwó se-móre nímr̥ pisȁt àŋ γwarȉt? ¿ál se-njéma-bȉt trȗdaŋ alpàj sè štufȁt?

962 Na rjéč, kь zazdrjéje prə̏сь, se-djé «ráno», «twóle э ráno», te pr̥ve rečí. Mámo málo tьх-ránьх-rečȉ.

963 Sádje, pǿma; žȉto mi-djémo, wsemò-temò djémo žíto. Kàr
964 se-mѐje (-mѐjje), djémo žíto. Wsjeŋ tístəŋ rečáŋ djémo žíto. Àŋ potlè dnò э wšeŋȉca, to-drúγe э jičmѐŋ, to-drúγe э ȑ̥š, to-drúγe djémo tà-debəla wšenȉca, potlè sjeràk.

965 Se-mwóre obrjѐst tísto rjéč, kàr zna-bȉt. «Bjѐž[i] obréǰi tísto
966 rjéč» alpàj se djé «ušȁf». Obréǰi alpàj ušȃfȉj. Гa-njésmo⸗ šè ⸗obrjѐdlь, *ma* γà-obréǰemo.

967 Tjȃčȉt. Potjȁč tísto-rjéč. Na-mórm̥ potjȁčьt, э tr̥dwó. Гréŋ tjȁčȉt, э *mása* mexnwó, na-móreŋ tjȁčȉt, mь-γré tjé-aŋ-sàŋ.

968 Saŋ-čȕ R̥zjáne γwarȉt, *ma* njésaŋ-zastȍpù. Sè-na-móre -γwarít ž-ŋȉm, zák se-na-zastȍp.

---

961 ¿Но как это можно постоянно (все) писать и говорить? ¿развѣ не приходится утомиться или развѣ это не надоѣст?

962 О вещи, которая быстро созрѣвает, говорится «рано», «это рано», первыя вещи. У нас мало ранних вещей.

963 Фрукты; жито (хлѣб) мы говорим, все это мы называем жи-
964 том. То, что мелется, называем житом. Всѣ эти вещи называем житом. И затѣм одно пшеница, другое ячмень, другое (третье) рож, другое (четвертое) называем толстою пшеницей, затѣм кукуруза.

965 Надо найти ту вещ, какую угодно (? о которой идет рѣч).
966 Ступай найди эту вещ, или же говорится «достапь». Найди или достань. Мы его не нашли, но найдем его.

967 Давить (Жать). Придави (Прижми) эту вещ. Не могу прижать, сно твердо. Иду жать (давить), [но это] слишком мягко, не могу жать, «идет мнѣ» (поддается) то туда, то сюда.

968 Я слышал, как Резьяне говорили, но я пе понял. Нельзя говорить с ними, потому что не понятно.

969 Sàŋ̧-γa-ču-γwarìt, *ma* njé-səŋ̧ zastópu nь̀č. Sàŋ̧-γa-čú pjѐt.

970 Lȁn э-blwò dobró-ljéto, *ma* ljétas bó xudwó-ljéto, ljétas
971 paj bó xudwó-ljéto. Э-blwò šȕš, àŋ̧ še kí-tȕče; an tákwo bómo -mjѐl málo kí-jjѐst, àŋ̧ zawoj-tísteγa sè-nawádĭmo kí-pȁmet.
972 Njé obédna-rjéč tákwo dobrà za-nawȁdьt pȁmet, kə́ lȁkot (*kə*-ə̀ lȁkot).

973 Tù-vilážŋ̊e э-blwò xudwò, kь̀ se-njé-moγlò uwsjȁt, kàr se
974 -mjélo-sjȁt. Xúda vьlážŋ̊a, vьlážьŋ̊ (vьlážŋ̥) э-blá xudà. Э-pr̥šlà jesə́ŋ̧, tù-jə́sen smo sь̀da (sьdà). Pasá jesə́ŋ̧, prídьmo tù-zimə̀̄; pasá zīmà, prídьmo tù-vьl̀ȁžьŋ̊, potlə̀ kь nàs-nawȁt zīmà lepwó z-mrȁzaŋ̧ aŋ̧ s-snjѐγaŋ̧. Zá-vьlážьŋ̊ э ljéto.

975 Čə́le majó dostь̀ medú ljѐtas.

976 Sàŋ̧-pr̥pejù zѐt; muj zѐt. Moà xɟí ə̀-pr̥pejála zѐt. Njé ženѐ,
977 ə̀-umr̥̀la. Tákwo potlə̀, kь̀ sàŋ̧-zrḗdu xɟə̀r, onà-jíma xìšo àŋ̧

---

969 Я слышал, как он говорил, но я ничего не понял. Я слышал, как он пѣл.

970 В прошлом году было хорошее лѣто, но в этом году будет
971 скверное лѣто. Была засуха, и еще кое-что (нѣсколько) града; и так будем имѣть мало чего ѣсть, и вслѣдствіе этого научимся
972 уму-разуму. Нѣт ни одной вещи столь хорошей (пригодной) для того, чтобы научить уму-разуму, как голод.

973 Весною было скверно, ибо нельзя было засѣять то, что нужно
974 было сѣять. Скверная весна, весна была скверная. Пришла осень, в осени мы теперь. Пройдет осень, прійдем в зиму (прійдет зима); пройдет зима, прійдем в весну (прійдет весна), послѣ того как зима проучит нас хорошо (как слѣдует) морозом и снѣгом. За весною слѣдует лѣто.

975 У пчел много меду в этом году.

976 Я привел зятя; мой зять. Моя доч привела зятя (т. е. мой зять приженился в мой дом). Жены [у меня] нѣт, она умерла.
977 И так затѣм, когда я воспитал доч, у нея дом и муж, а у меня,

možȁ, aŋ ə̀st, kь̀-sən-jь̀x zrḗdu, njémaŋ-nь̀č ku twó-k-mь̀
978 -óns-dajȍ. Ə̀ səŋ-jo-zrḗdu. Stojíŋ ta-pr̥-zèt; sàŋm-pr̥jèw od -zèt téle kȍs krūxa, kь̀-mь-γa-ə-dàw; stojíŋ zétaŋ aŋ, kàr-mь -dà, jȉmaŋ.

979 Saŋ-dàw tatú moə̀-blaγwó.

980 Tù-trjebúse maŋ púno wadè; ɟe-bȉt popȉt àŋm-bokàw vína, dь̀ vьženè wadő wòn-s-trjebū́xa.

981 Ə̀-umrù tù-γrjēsè, če sè-njé-spovjédu. Bít tu-γrjesè ə dnà,
982 umrjét tu-ŋéŋ ə̀ ta-drūγa. Òd-γrjēxà ɟe-bȉt γòr-wstȁt, čé se -ɟè lepwó živjèt; če-γlìx njé dobrò, ɟe-bít požȉvȉt, kàr se-mȁ.

983 Téle mjésac ə̀ do-wȁxt té. Ženȁr, mál-mjésac, màrč, obrìw,
984 máj, júŋ, žétŋak, avòšt — za žétŋakaŋ, bəndímjak. Téle-sь̀da ə̀ do -wȁxt, wàxtnь aŋ svéteγa-Štándr̥ža. Əŋzát božíčnь mjésac.

985 Rudwó zlatwó. Čísto ə lè-zúna čísto; rudwó príde stȁt wsè;

воспитавшаго их, нѣт ничего, как только то, что они мнѣ дают.
978 А я ее воспитал. Я живу у зятя; я принял (получил) от зятя тот кусок хлѣба, который он мнѣ дал; живу с зятем и, что он мнѣ даст, имѣю.

979 Я отдал вору мое имущество.

980 В животѣ у меня полно воды; надо попить стакан вина, чтобы оно прогнало воду вон (проч) из живота.

981 Он умер в грѣхѣ, если не исповѣдывался. Быть (Оставаться)
982 в грѣхѣ одно, а умереть в нем другое. От грѣха слѣдует возстать (освободиться), если хотим хорошо жить; хотя и не хорошо [живется], надо довольствоваться (?) тѣм, что имѣется.

983 Это мѣсяц до-всѣх-святых (октябрь). Январь, «малый мѣсяц» (февраль), март, апрѣль, май, іюнь, іюль, август — послѣ іюля,
984 сентябрь. Этот теперь до-всѣх-святых (всѣх святых) (октябрь) и [послѣ мѣсяц] святого Андрея (ноябрь). Наконец рождественскій мѣсяц (декабрь).

985 Безпримѣсное (чистое) золото. Чистое только снаружи чистое; безпримѣсное значит все (цѣликом); снаружи и внутри—

zúna aŋ nȍtr̥ ə̀ rudwó, čísto se-vȉd, aŋ wsè sè-na-vȉd, àŋ э rudwó.

986 Wrána э tísta, kь γré w-ȁjьr, fr̥̀ka. Tlé-tje γré aŋ tròp kríwk. Jь̀x-э-blwò trí tropé, trí-tropé kríwk ə̀-pasálo tlətje donàs.

987 Fr̥folȉ se-djé tístemo, kь̀ na-móre wtȅj; fr̥̀ka tíst kь w-ȁjьr.

988 Tù-žákjo э-nə̀su mōkò (mṓko).

989 Sr̥nà ə̀ na-žvína, *kè* э jézna.

990 Tlə̀ se-na- *máj* -finí, ə̀-finíta.

991 Tíste sṓ robwóvь, ki jímajo snožēta Možə̄rcь γòr-po-ŋéx.

992 Э-rát sьdà.

993 Tà-na-Subȉde aŋ dòl-u Melȉn sȍ Slovȅŋ.

994 Tà-na Purčíŋo saŋm-bìw.

995 Kówa se-djé pásji pastȅj. Zá-se-pokrȉt э plaxúta, àŋ če se

---

без примѣси, чистое — на вид; всего нельзя видѣть, а [однакож] оно безпримѣсное.

986 Ворона та, которая идет (летит) по воздуху, машет крыльями. Вот там летит стая галок. Их было три стаи, три стаи галок прошло здѣсь сегодня.

987 «Трепещется» говорят о том, что не может убѣжать; машет крыльями тот, что в воздухѣ.

988 В мѣшкѣ понес муку.

989 «Серна» (Тигр) — это такое злое животное (такой злой звѣрь).

990 Здѣсь никогда нельзя кончить [говорить], — и конец (и баста).

991 Это все горы (холмы), на которых Мажарольцы имѣют луга.

992 Довольно теперь.

993 На Субидѣ и в Мелинѣ живут Словѣнцы.

994 Я был на Пурчинѣ (*Porzus*).

995 «Кова» говорят о собачьей постели. Для прикрытія имѣется

jíma kóltro, se-lŏ̀ž γòr-na-plaxúto, àn̦ če nè, àto se trēsè člo-
996 vèk. Štramàč se-djé tístemo žákjo, kə̀ pastȅja.
997 Buj-láčan̦ kь bȍš, búj poletíš, dь bóš≠ prjét ≠jjȅdu.
998 ¿Sь≠ žéj ≠pr̥šù?
999 Tjédan̦. Šəz-dní tjédna, an̦ nedéja sə̀dan̦. Pandéjak ə̀ začétak tjédna, àn̦ nedéja fьnȉ. Toràk, srjéda, četr̥tàk, pētàk, sabȍta.
1000 Senwó príde òt-travé; tù-sjéne ə wsáke-sórta tráwa.
1001 Núnac se-djé, če-γlìx nje núnac; a bótr̥ se-na-móre-rȅȷ, če njé.
1002 Əs-káǯjan̦, núna, man̦-káši.
1003 Bjéš s-staklə́nco pò-wadə́, bómo-pȉl. Bjéš po-wadó, kjér tьčé.
1004 Stjéka, kjér se-stjéka; kь príde od-vìȷ-krȁju, príde u-kū̀pe, se-stjéka.

простыня; а если имѣем одѣяло, кладем его на простыню, а если
996 нѣт, тогда [от холода] трясется человѣк. Тюфяком называют тот мѣшок, на котором постель.
997 Чѣм болѣе будеш голоден, тѣм быстрѣе побѣжиш, чтобы прежде поѣсть.
998 ¿Ты уже пришел?
999 Недѣля. Шесть дней недѣли, а с воскресеньем семь. Понедѣльник составляет начало недѣли, воскресенье же заканчивает. Вторник, середа, четверг, пятница, субота.
1000 Сѣно происходит от травы; в сѣнѣ имѣется всякаго рода трава.
1001 «Дядя» говорится, хотя он и не дядя; а «кум» нельзя сказать, если он не кум.
1002 Я кашляю, тетушка, у меня кашель.
1003 Ступай с графином за водой, мы будем пить. Ступай за водой [туда], гдѣ она течет.
1004 Стекается, гдѣ стекается; когда приходит с разных мѣст, приходит вмѣстѣ (собирается), [тогда] стекается.

1005 Nardíte tíste kosílo, kъ̀ səŋ̹-štùf. Túdi ženà э-štúfa kosílo kúxat.

1006 Э *mása* γostwó; tíste э *mása* γostwó. Plénta э̀ γostà.

1007 ¿Э-bìw⸗ Zanút ⸗doljé? ¿Zanút э-bìw-doljé?

1008 Tu-sjénce sè⸗ dobrò ⸗stojí po-ljéte, če njé láčaŋ̹ člověk. Če láčaŋ̹, stojí ṣlábo tu-sjènc àn ta-př̥-sȍnc.

1009 Sàŋ̯-γa vídu jjedé, kō-jjédu kròx, *má* mo-э-bìw dóbr̥, zawój -teγà-kō-bìw lā́čaŋ̹.

1010 Žej dȁvь na-taščè γa-э̀-zapísu (-zapīsù).

1011 Ꞁe-bít bówγat té-k ɟe-bít brúmaŋ̹.

1012 Гòr-u-kámbrь se-spíɟe tána-pastȅj.

1013 Эst-njesàŋ̹ podlóžnik obédnĕγa, kú Bwóγa. ¿Čí-podlóžnĭk saŋ̹ э̀st?

1014 ¿Òt-koγá γwarȉš? ¿kí-práviš, kí-γwarȉš?

1005 Сдѣлайте этот обѣд, так как я уже утомлен (мнѣ уже надоѣло). Тоже жена (женщина) утомляется, готовя обѣд (Тоже женѣ надоѣдает готовить обѣд).

1006 Слишком густо; это слишком густо. Полента густа.

1007 ¿Был-ли здѣсь Ваня? ¿Ваня был здѣсь?

1008 В тѣни хорошо лѣтом, если человѣк не голоден. Если он голоден, ему скверно и в тѣни и на солнцѣ.

1009 Я видѣл, как он ѣл, как ѣл хлѣб, но он (хлѣб) был для него хорош (но он находил его вкусным), потому что был голоден.

1010 Уже (Еще) сегодня утром на тощах он его записал.

1011 Должен слушаться (повиноваться) тот, кто хочет быть порядочным (честным).

1012 В комнатѣ на верху спят на постели.

1013 Я ничей подданный, кромѣ Бога. ¿Чей я подданный?

1014 ¿О чем ты говориш? ¿что ты разсказываеш, что ты говориш?

1015 Tále-ženà ə šarokà, pájĭ téle-mòs ə šaròk. ¡Ó, kokwó ə debù téle-móš! ¡Ó, kokwó ə debəla tála-ženà! Na-djélata nìč-drúzĕγa, ku pítata-sè. ¡Ó! kokwó ə debəla tísta prasìca, kokwó ə opítana.

1016 Tústa je-réj ód-dostѣ-objéle, ne-*míγo* dostь-mesà. Túšča se-stéje (?-štéje) objéla, k sè-tustì.

1017 Sé-γa-mwóre-ovьzàt. Γà-ovьzá. ¿Ál-sь-γà-ovьzú? Já, saŋ-γà-ovьzú. Bén, sь-prù-stwóru, kѣ sь-γà ovьzú. Sѣda saŋ-γà

1018 -ovьzú; *máɒku* stŏr tíste djélo, *kə̆* γà-ə-mù-stwórt. «Гá-ovьzáŋ»—pájĭ twóle odγwarí tíst, k-mo-djéjo: «ovьzáj-γa»; oŋ-djé: «γá-ovьzáŋ». Óŋ-γa-ovьzá.

1019 Tu-wsáki-wasѣ (Tu-wsáci-wasѣ) ə adàŋ, *k*ə povjé, ti vìš pravìc(?), kí se-γája tú-wasѣ. ¿Kə́j-sə-γodílo? ¿kə́j-sə̆-ə̆-γodílo?

1020 ¿Ál-na-vjedó, dѣ saŋ-trúdaŋ?

1015 Эта женщина широка, и тоже этот мужчина широк. ¡О, как широк этот мужчина! ¡О, как широка эта женщина! Они [вдвоем] ничего другого не дѣлают, как только питаются (кормятся, жрут). ¡О! как толста эта свинья, как она откормлена.

1016 «Жирная» значит от лишней приправы (сдобы), а вовсе не от лишняго мяса. Жиром считается приправа, когда приправляется маслом.

1017 Надо ему дать знать (его предупредить). Дает ему знать. ¿Дал-ли ты ему знать? Да, я ему дал знать. Ладно, ты хорошо сдѣлал, дав ему знать. Теперь я ему дал знать; по крайней мѣрѣ он сдѣлает ту работу (справится с тою работой), которую дол-

1018 жен-был сдѣлать. «Я дам ему знать» — так именно отвѣчает тот, которому говорят: «дай ему знать»; он говорит: «я ему дам знать». Он ему даст знать.

1019 В каждой деревнѣ имѣется (найдется) один (субъект), который разскажет [о том],.....?...., что происходит в деревнѣ. ¿Что случилось?»

1020 ¿Развѣ вы не знаете, что я утомлен?»

1021 Kár э ni - mrù zemjé, ni - mrù teγá - kэ - э̀, se - djé «ni - mrù zemjé» alpàj «γrjéba». Če u-cjéliņ, čè u - kosò, se djé γrə́ba. Če və́lika, э γrə́ba; če ḿíckana, э γrə́pca (γrə́bĭca).

1022 Sь - čúje na - dúziņ, delèč, tíste príde - stȁt wse - dnò; twó na - dúziņ, twó na - delečьņ — э wsè - γlìx, э wsè - dnò.

1023 Гrája; two̧ - bo͡od žíwa, twó - bo͡od mr̥twà, wsè - γlìx djémo
1024 takwó: «γrája». Žíwa tá - k - rāstè; an tá - k - э̀ wsjéčena, э mr̥twà. Ta žíwa rāstè; tístemo djémo mi - drȕz «ljésa» al*púr* «γrája» túdi
1025 tístemo. Pasí tjé - čes⸗ tísto ⸗γrȃjo alpàj ⸗ljéso.

1021 Когда имѣется немножко земли, немножко чего бы то ни было, говорится «немножко земли» или же «глыба». Если в цѣлом, если в одном кускѣ, говорится глыба. Если большая, [тогда] она глыба; если маленькая, — глыбка.

1022 Слышно «на долгом» (на большом разстояніи), далеко, это значит все одно и тоже; на долгом-ли (на большом-ли разстояніи), издалека-ли, это все равно, все одно и то же.

1023 Изгорода (Ограда); будь она живая (самородная), будь она
1024 мертвая, все равно говорим так: «изгорода». Живая это та, что растет; а отрубленная мертва. Живая растет; это мы здѣсь на-
1025 зываем «перелаз» («пролаз») или же «изгорода» — тоже это. Проходи через эту изгороду или же через этот перелаз.

ЧАСТЬ II.

Чужіе матеріалы.

Образцы языка и напѣвы, записанные другими лицами.

II. TEIL.

Fremde Materialien.

Die von anderen Personen aufgezeichneten Sprachproben und Volksweisen.

I.

Памятник языка терских Славян.

Пособіе для духовника (исповѣдателя).

Ein Sprachdenkmal der Slaven von Torre.

Ein Hilfsbüchlein für den Beichtvater.

Эту рукопись (в видѣ тетрадки из обыкновенной почтовой бумаги, т. е. in-8⁰), составленную, как кажется, в половинѣ прошлаго, XIX-го, столѣтія, я нашел въ 1873 г. у одного из священников Тарчентскаго дистрикта (*distretto di Tarcento*), может быть, в Тайпанѣ (*Taipana*), но теперь, к сожалѣнію, забыл, там-ли именно. Тогда я ее списал весьма тщательно, но самый оригинал оставил на мѣстѣ, хотя, по всей вѣроятности, мнѣ было бы не трудно пріобрѣсти его в полную собственность. В 1901 г. я расспрашивал про него у всѣх священников этого дистрикта, но никак не мог добиться каких бы то ни было свѣдѣній. Рукопись пропала безслѣдно, так как ея владѣльцы ею вовсе не дорожили.

Эта потерянная рукопись состояла преимущественно из цѣлаго ряда вопросов исповѣдателя и отвѣтов исповѣдывающихся «грѣшников», равно как и из отдѣльных слов и разных фраз, на италіанском языкѣ с переводом на мѣстный славянскій. Здѣсь я печатаю ее по имѣющемуся у меня списку, в котором я старался сохранить всѣ ошибки, неточности и поправки списываемаго подлинника.

Звуки славянскаго языка передаются здѣсъ италіанским правописаніем, и к тому же не всегда одинаково.

Два вида рукописных букв z и s, т. е. *z* и ʒ, *s* и ſ, оставлены мною здѣсь без различенія.

1026	*Che nome hai!*	Che ti mas sano ime
	Che nome ha tuo padre!	Comà sano ime tuii okià!
	e tua madre!	a tua mati!
	e tua sorella,	a tua sestrà
	e tuo fratello!	a tuoi bratar
	e tuo nono!	a tuoi testari okià
	e tuo zio!	a tuoi barba
	e tuo nipote!	a tuoi nevout
1027	*Qual è il tuo cognome!*	Che ti mas san cognon
	e sopra cognome!	a sure cognon
	Di che paese sei!	Tas cheha paisa ti sì
1028	*Quanti siete in famiglia!*	Al to uas jè dosti tou fameje
	è vivo tuo padre!	al è sziu tui okhià
1029	*Quanti hanni hai!*	Dostì liet masti
	E tua madre come si chiama di cognome!	A tua mati cako se clize [1]) di cognon
1030	*Quanto tempo è che non sei confessato*	Al jè dosti timpa che ti se niessi spoviedun
	Un anno!	No lieto
	un mese!	Dan miessaz
	quindici giorni!	Petnast dni [2])
	una settimana	Dan tiedan
	tre giorni — o jeri	Tri dni, — alì (ucera) uh-cera
1031	*Hai fatta la penitenza?*	al si sturuh penitinzu
	Hai procurato di far bene l'esame di coscienza!	Al si procuruh storti lipo esam od coscienze
1032	*Dopo l'ultima confessione in che hai offeso dio*	Po tuoi ti sadnie spovede al sì kriessuu
1033	*Raconta, con sincerità il tutto al tuo Padre Spir.* [3])	Poviedej, con sinceritat souse tvemu spovednicu

---

[1]) Над конечным *e* этого слова надписано *ie*.

[2]) Сначала было написано gni, затѣм *g* перечеркнуто и поправлено на *d*; а может быть и *d* зачеркнуто, так что осталось одно только ni.

[3]) Т. е. *spirituale*.

1034	*Abbi confidenza nella bontà e miserisordia di Dio*	Mej confidenzu tou bontat anu misericordiu Bosiu
1035	*Ho disobedito i miei genitori*	San disobeduu Okhie anu mater
	Li ho strapazzati, e fatti piangere	San je strapazuu, anu sturûu [1]) jocati
	Ho fatto loro incontro?	San jen sturâu [2]) quintri
1036	*Ho battuto mio fratello! o mia sorella!*	San toucû meha bratra, anu mu sestrù
	Ho disobedito mio zio	San disobedu meha barbe
1037	*Non ho dette le orazioni la mattina!*	Niesan spieu orazion sjutra
	Ne la sera ho detto il rosario, ne le orazioni	Ne svezar san spieu rosariha, ne orazion
1038	*Ho mancato di santificar le feste*	San mankiuh santificate fieste
	Non sono stato a Messa	Niessan biu par maisce [3])
	non a Vespri	Ne par vicernize
	Non alla predica, ne al Catechismo	Ne par predighie, ne par catechisme
1039	*Ho parlato in Chiesa fra le funzioni,*	San chiacherou tou cirque par funzione
	Sono stato di scandalo ai miei compagni.	San bi sa scandou moim compagnan
1040	*Ho guardato una persona con compiacenza*	San mercou dnu personu sgustan
1041	*Ho parlato male con una giovane*	San chiacherou hardo snu mladu
	Ho procurato di sedurla	San procurou ju ingianate
1042	*Ho detto che non è peccato quella licenza!*	San giàu che to nie riech ta libertat

---

[1]) Сначала было, кажется, sturou, но затѣмъ поправлено на sturûu.

[2]) Сначала было sturou и затѣмъ поправлено какъ будто на sturâu (со знакомъ французскаго «облеченнаго» акцента, *accent circonflexe*, надъ обѣими буквами, т. е., собственно, сверху между обѣими буквами, au).

[3]) Сверху, между s и c, надписано еще одно c.

1043	*L'ho persuasa a non andar tanto a confessarsi*	San ju persuaduu ne hoditi tikaj spuvede
	Gli ho detto che sono invenzioni de' preti!	San jei giau che so invenzione tech farie
1044	*La confessione basta una volta in vita?*	Ta spuvedt al bastà dna in vite?
1045	*Ho persuasa ad aspettarmi al tal luogo alla tall' ora!*	San ju persuadou me ĉacate tien lugu, tej ure
1046	*Gli ho promesso di sposarla, e con giuramento,*	San jej prometou ju usete, enu [1]) szuramentan
1047	*Gli ho portati regali*	San jej nessou regale
	gli ho spedito il mio ritratto	San jej poslou muoj ritrat
	Gli mandai lettere amatorie	San jej poslou lettere
1048	*Era mia parente in terzo grado di consanguin.,* [2])	Teba ma parentad u tiarzen gradu
	l'assicurai che penserò per la dispensa	San ju assigurou che bon pensou sa dispensu
1049	*mi fermai in casa sua, tra solo e sola,*	San se stavou tou gne kisce, samou
	la consigliai a lasciar aperta la camera di notte	San ju consejou nahate odpertu chiameru
1050	*Ho usate sforzatamente violenze*	San ju sforzavou
	Per voler contentar mie passioni gli minaciai la morte	zSa contentati me passioni san giaou ju ubite
1051	*Ho chiamati i miei amici a seguirmi*	je san clizzov moie [3]) snanaze smano
	Ho loro palesato le mie sciaguragini	san giau gnen — moai [4])
1052	*Ho insegnata a piccoli la malizia*	San na uzou ten malin tu maliziu

---

[1]) Трудно разобрать на вѣрно, стоит ли в моем спискѣ enu или же anu.

[2]) Т. е. *di consanguineità.*

[3]) Написано, кажется, и в подлинникѣ, весьма нечетко: moii? moie? moiè ?

[4]) Эти двѣ фразы в переводѣ (№ 1051) были вписаны послѣ карандашом.

Ho mandato a rubare	San poslou crast
1053 *Anche io sono stato a far un furto in Chiesa*	Se jà san bisou crast tou Cirkou
1054 *Spesso pecco d'intemperanza nel bere*	Doste crat rescin sa massa pite
Frequento l'osteria, ed i giuochi	Frequentauan [1]) ostarie anu zughe
1055 *Sono stato in maschera, ed al ballo*	San biu smaschere [2]) anu na plesse
1056 *le feste non le santifico*	Niessan santificou fiest
Ho fatti lavori servili.	San dielou
1057 *Ho trascurati i doveri di genitore*	San trascurou dove di Okhià o di Mate
1058 *Non ho insegnato le orazioni ai figli*	Niessan uzou orazion otrocan
Non li ho mandati ai sacramenti	Niessan jech poslou sacramentan
Non alle prediche —	Ne predigian [3]).
1059 *Non ho proibiti loro i giuochi*	Niessan proibiu jen zughe
Li ho lasciati in cattive compagnie	Sen je nahau slabemi companiame
1060 *Non ho usata fedeltà con mia moglie*	Niessan biu fidel muoj senè
Ho amate altre persone —	San amou drusigh person.
1061 *Ho data libertà alla lingua —*	San dan libertat temù isicu
di imprecare	imprecate
di maledire	maledite
di Bestemmiare	blestemate
di parlare scandalosamente	Chiacherate scandalosamente

---

[1]) Сначала было написано Frequentauam, затѣмъ конечное m перечеркнуто и надписано n.

[2]) Начальное s слова smaschere зачеркнуто.

[3]) Сначала стояло predighian, но затѣмъ h перечеркнуто; кромѣ того предпослѣдняя буква вышла кляксомъ, так что неизвѣстно, predigian ли это, или же predigien.

1062	*agli occhi—*	Ten ozan
	di guardare immodestamente	Mercate *idm* [1])
1063	*alle orecchie—*	Ten uhan
	di sentire—discorsi, innonesti,	Sa zute discorse disoneste
	e di andar in cerca di sentir fatti cattivi	anu iti in cergie sa zuti fatte harde
1064	*alle mani—*	Ten rocan
	di toccare cose proibite—o sacre	tipate reze proibide, o sacre.
1065	*ai piedi di portarsi, in mille occasioni peccaminose ....*	ten nohan jete tou mil ocasion ricsne. [2])
1066	*Ho letto i libri proibiti*	San brau librine proibide
	Ho fatti canti impuri	San dielou chiante impure
	Ho composte canzoni immorali	——————————— [3])
1067	*Ho applaudito e lodato il male*	San confermou anu lodou to harde
1068	*Sono stato a parte di quella ruberia.*	San biu se ja in companie tou tej robarie
1069	*Ho mangiato di grasso i giorni proibiti*	San jedou di gras zornadah proibideh
	Ho messo in ridicolo le leggi della Chiesa	
	Ho dubitato nelle cose di fede [4])	
1070	*Ho mormorato di Sacerdoti e di persone sacre*	San mormorou od Farie, anu od person sacrih
1071	*Ho scritto contro la verità*	San pissou quintri veritade
	Ho detto il falso in testimonio	San sturou no bausiu
1072	*Ho comprati falsi testimonii*	San cupou false testimonihe
	Ho tenuto mano ai ladri—	San darsou rocu tin larinan
1073	*Ho tolto l'onore e la stima*	San useu onor anu stimu

---

[1]) *idem*, «то же самое», значит, что слѣдует повторить соотвѣтствующее слово италіанскаго текста: *immodestamente.*

[2]) ricsne очевидно вмѣсто riscne.

[3]) Черта означает повтореніе предыдущаго перевода.

[4]) Эти двѣ фразы оставлены без славянскаго перевода.

	Ho inventata una calunia in disonore d'una giovane	San inventou nu caluniu in disonor dne zovine
1074	*Ho invidia del bene altrui*	Man invidiu drusigh foritune [1])
	Vorrei essere stimatŏ	Desideran betè stiman
1075	*Mi dispiace che altri sieno più fortunati di me.*	To mi se displasà che ti drusi bodite boi fortunani
1076	*Ho bramata la morte de miei genitori per essere libero, assoluto padrone*	San bramou smert muoien genitorian sa bitè liber anu assolut ospodàr
	Mi sóno bramata la morte—	San si bramou smert.
1077	*Ho avuti desiderii di persone sacre*	Samou desiderihe od person sacrih
	Mi sono compiaciuto di quella occasione.	San se complasou te ocasioni
1078	*Ho strapazzato il nome di Dio invanamento* [2])	San strapazou *il non di Dio* nome Bosie [3]) invano
	Il nome della B. Vergine	Ime sveti Marie
	dei Santi — — —	Svetiche
1079	*Ho avvelenata una persona, una bestia.*	San avvelenou dnu personu, dnu bestiu
	Ho desiderata la roba altrui	San desiderou roubu tih drusigh
1080	*Non ho digiunato*	Nissan se postou
	Non ho pagato i miei sudditi	Niessan plagiou muoih sudite.

1081	*Il Capo — i capelli — la fronte*	Hlaua, lasse, musich
	le tempie, gl'occhi — le guance	ĉelò, oze, lante
	le orecchie, il naso, la bocca	uha, nues, usta
	le labbra, i denti — la lingua	Subeze, zube, isich
1082	*il palato, — il cuore, — il petto*	— serze — [4])

[1]) Конечно, описка вм. fortune.

[2]) Очевидно описка вм. *invanamente.*

[3]) В строкѣ стоит *il non di Dio*, а над ним надписано nome Bosie.

[4]) Слово serze вписано карандашом, а два других слова той же строки вовсе не переведены.

	le spalle, le braccia, le mani	ramana, brâĉe, ruche
	le dita, i piedi, i ginocchi, le coscie	pauzi, nuhe, collina, bedre,
	il fegato, i polmoni, i nervi, le ossa [1]	
	le vene — le arterie, le cartilagini	*com. precedenti etc.* [2]
	i muscoli, le membra, il pelo	
	i mostacci, la barba, il mento,	
	ćarbat *la nucca, il filo della schiena,*	
	le coste	
	il tessere od ano —	
1083	*Pane — polenta — focacia*	Cruh, pulenta, pinza
	Croste — suf — fagiuoli —	Scorie — muznich, fasou
	Riso — Orzo — formentone —	Ris, juzmen [3]), formenton
	Fava, patate — ceci —	Bob, crampir, ceseron
1084		Taizze
	Brovada — Carote — Zucche	Bruada, coragnè, mulone [4])
	Radichio — Salata — Blede	Ledrich, salata, bleda
	Erba — Aglio — prezemoli — selino.	Traua (*vatela in cerca*) [5])

---

[1]) Эта строка оставлена без перевода, вмѣсто котораго стоят какія то произвольныя каракули.

[2]) Этим «*com. precedenti etc*». писавшій хотѣл сказать, что в говорѣ мѣстных Славян эти слова (в № 1082) звучат точно так же, как по италіански, что, конечно, не вѣрно, и поэтому оставил их без перевода. Только над словом *schiena* надписано карандашом: ćarbat (гдѣ ć замѣняет собою h или ch).

[3]) Сначала было написано jut, затѣм t переправлено на z и приписано men.

[4]) Сначала написано чернилами mulene, затѣм первое e переправлено карандашом на o, да кромѣ того над словом mulone надписано, тоже карандашом, Taizzo или Taizze.

[5]) Другія слова этой строки не переведены. Поставленное в скобках «*vatela in cerca*» (вм. правильнаго «*andate cercarla*» или «*andate in cerca di lei*») является какою-то остротой.

1085	*menestra — battude — latte*	mignistra, battuda — mleco
	formaggio — scutta — Buttiro	ser, scutta — spuiha
1086	*Sir* [1]) — *Cerese — castagne*	— Cerisgne, — burie
	Pomi — Peri — Noci — susine.	Iabuca — hrusche — lisneche, cispe.
	fichi — verze — brocoli	fihe — brosque — brocoli
1087	*uova — carne — galina — colombi —*	jaiza [2]), messo — cocos, [3]) —
	ucelli — cane — lepre — gatto	Tigie, Pas [4]). Sez [5])—mazac [6]).
	volpe—tasso—sangue—	Lessizza [7]) — [8]) — Crî [7])
1088	*uauze* [9])	
	pesce — cotto — crudo — corvo	Pesc — cuhan — sierou — crocovaz [7])
	rana — lucertola — vipera	Crote [7]) — [10]) lipara [7])
1089	*bue — vacca — vitello*	uolé, craua, telêto [11])
	jare [12])	ouzza — *piore* [13])

---

[1]) Трудно угадать, что это за италіанское или же фурланское слово; оно и осталось без перевода. А можетъ быть это славянское sir, как второй, рядом с ser, перевод италіанскаго *formaggio* предшествующей строки.

[2]) Очевидно вмѣсто *uova* распрашиваемый услышал *uva* (виноград) и соотвѣтственно этому перевел. Ибо первоначально было написано карандашом Hrasdouje, и только при послѣдовавшей провѣркѣ Hrasdouje зачеркнуто и над ним надписано карандашом jaiza.

[3]) Под словом cocos приписано в скобках слово, весьма нечеткое и которое чрезвычайно трудно разобрать: ? pangiagalli? pangiazalli? rangiazalli? ......

[4]) Сначала было написано чернилами (creparo), затѣм это слово зачеркнуто и надписано карандашом Pas.

[5]) Сначала написали карандашом cri (т. е кровь) и затѣм по этому слову проведено карандашом Sez (заяц).

[6]) Это слово приписано карандашом.

[7]) Слова, непечатанныя разрядкою, в рукописи изображены карандашом.

[8]) Слово *tasso* оставлено без перевода.

[9]) Слово uauze надписано карандашом над словом *corvo*.

[10]) Слово *lucertola* вовсе не переведено.

[11]) Конечное o имѣет вид *ď*; знак акцента, ^, над вторым e надписан карандашом.

[12]) Слово jare надписано карандашом над *agnello*.

[13]) Слова ouzza — *piore* надписаны над uozonigh; *piďre* по фурлански, *pecora* по италіански.

	capra — capretto — agnello	Cosà, coslig — uozonigh — jarta [1])
	maschio, o maschia, uomo, o femina	maschio — maschia — mòs — *o*,[2]) szenà
1090	*legno — frasca — ramo — foglia*	Daruà, frasze, ramaz, — listie
	fieno — fenile — camera —	seno — toblat, chiamera
	granajo — casa — stalla	chiast — kissà [3]) — klieu [4])
	lana —, brottola — canape	ouna — brotula — conopiè
1091	*cesto — grande — piccolo —*	Zej [5]) — veligc — mau
	fanciullo, — fanciulla —	otroch — ceciza [6]) kchiere [1]) dobar [7])
	bello — buono — brutto [8]) *— cattivo*	liep — bruman — hardo [9]) — tresto [10])
	largo — lungo — stretto — corto	soroch — douh — tessan — cratag
1092	*primo — secondo — terzo — quarto*	parve, te druhe — tiarze — quarte
	bianco — Rosso — verde — giallo — torchino.	bieu [11]) — russo — szellen — zal — turchin
1093	*biava — frumento — segala*	Sirag — ceniza [12]) — hars

---

[1]) Разрядка обозначает, что в рукописи слово написано карандашом.

[2]) Это *o*, вписано или, точнѣе, надписано карандашом.

[3]) Сначала было написано hissà, и затѣм начальное h передѣлано карандашом в k.

[4]) Сначала было написано hliu и затѣм карандашом передѣлано в klieu.

[5]) Сначала было написано Sej, затѣм перечеркнуто и вслѣд за ним выставлено Zej.

[6]) Сначала стояло zeziza, но два первых z передѣланы карандашом в c.

[7]) Слово dobar надписано карандашом над bruman.

[8]) Второе t с конечным o образуют в рукописи одну слитную букву.

[9]) Конечное o этого слова приписано карандашом.

[10]) Конечное o имѣет вид *д*.

[11]) Это bieu переправлено в bielŏ, т. е. по конечному u прописано карандашом l и прибавлено ŏ.

[12]) Сначала было написано zeniza, затѣм нижняя, подстрочная часть начальнаго (в рукописи продолговатаго) z карандашом перечеркнута и по верхней проведено c.

	Alto — basso — giovane — vecchio.	Velich — bas — mlat — star [1])
		ja sse smejen[2])
	allegro — disperato, ridere,	allegri, disperat — smejate —
		je jocen [3])
	piangere	jocate
1094		ja je jen [4]) ja je pîen [4])
	mangiare — bevere —	jesti — pite
		dielu [5]) nas je spien [5])
	lavorare — dormire	dielati — spati
		ja san hodou [6]) sedia [7])
	caminare — sedere	hoditi — sedieti
		jo stoin na nuhu [8]) stoin [8])
	star in piedi — star sdrajato	stati na nuhu — stati polehgnen
1095		jo je mercan [8]) ja je scriuan [8])
	guardare — nascondere	mercate — scriuate
		ja isan [8]) ja je man [8])
	essere — avere —	bete — miete —
		je san parsou [8]) jo san sou [8])
	venire — andare	prite — jete
1096		ja aman [8]) se boin [8]) je poien [8])
	amare — temere — leggere	amate, se bate — piete —
		je zujen [8])
	— sentire	zute

---

1) Сначала стояло ztar, затѣмъ по начальному z проведено карандашомъ s.

2) Слова ja sse smejen надписаны карандашомъ надъ smejate.

3) je jocen (? je josen) надписано карандашомъ надъ jocate.

4) Слова ja je jen и ja je pîen надписаны карандашомъ надъ jesti и pite.

5) Слова dielu nas je spien надписаны карандашомъ надъ dielati—spati.

6) Ja san hodou надписано карандашомъ надъ hoditi, при чемъ san (? sen) весьма неразборчиво.

7) sedia надписано карандашомъ надъ sedieti.

8) Надписаны сверху карандашомъ.

		ja je virien [1]) finissou [1])
	credere — finire —	virvate — finite —
		parnessite deruà [1])
	portare	nossite
1097		asti tipu [1])
	Aprire — chiudere — toccare	odprite — zaprite — tipate [2])
	cantare — portare —	chiantate — nossite —
		asti scascû [3]) braessa [1])
	cucire —	scivate
1098		asti stourŭ [1]) a te usgau o-
	fare — impizzare [4]) *—*	storte — usgate —
		ongh [1])
	chiudere	zaprite
		ubuite [1])
	cucire — ferire — ammazzare	Scivate — ferite — ubite
1099	*Santo — Dio — Madona —*	Svetig — Būh — Sveta Maria
	Angelo custode	Agnul custode
1100	*Pater noster*	Okhia nas
	Ave Maria	Ave Maria (*ovvero* Cescena se Maria)
	Credo—De profundis. Miserere	Viera — *De profundis — mif*
	Salve Regina —	*idm* [5])
1101	*Cielo — terra — mare — stelle — firmamento.*	Nebessa — zemia — morie, svisde — [6])
	Strada — bosco — campagna —	Pùt [7]) — bosch — poje
	Prato — Orto —	urat — uart
1102	*Chiesa — Altare — Tabernacolo*	Circou — altar — Tabernacul

---

[1]) Надписаны сверху карандашом.

[2]) Сначала было написано potipate, затѣм начальное po перечеркнуто.

[3]) Вѣроятно вм. sasceu.

[4]) Необыкновенное италіанское слово.

[5]) *Idem*, т. е. по словѣнски так же, как и по италіански.

[6]) Слово *firmamento* не переведено.

[7]) Между P и u вставлено карандашом o, так что выходит Pout.

	Sagrestia — Confessionale — batistero	*idm* [1])
	brac [2])	
	pratica — costume — superbia [3])	*idm* [1])
1103	*farsi santo — farsi dannato*	Se salvati — se dannati
	vivere pel inferno, vivere pel Paradiso.	szivieti [4]) sza pacou — szivieti za Nebessa
	pensare all' anima, pensare al mondo.	Pensate za duscizu — pensate za sviet
1104	*Quanti anni hai! quanti giorni.*	Al ti mas dosti liet! dosti dni?
	Quante ore — quanti minuti.	Dosti ur — dosti minude
	Per chi li hai impegnati fin ora!	Sa cheha se je impegnou tiedo egne.
1105	*Hai tu da continuare nel peccato.*	Masti continuate tou grisse.
	Se muori in tale stato qual sarà la tua sorte	Se ti muerjes tou ten stade, caco bŭ [5])
1106	*Sei tu creato pel Inferno, o pel Paradiso.*	Al se ti crean sza pacou, alli sza Nebessa
	Quanto hai fatto pel Paradiso.	Al si dosti sturou za Nebessa
1107	*Se muori in peccato ti perderai per sempre*	Se ti umeries tou riesse se usubis sa simpri
	Se muori in grazia, viverai per sempre in Paradiso	Se ti umeries uhrazie, ti bos zivou sa simpri — [6])
1108	*Sei contenti* [7]) *di darti oggi a Dio!*	Al si content se dati nas Bohu [8])

---

[1]) *Idem*, т. е. по словѣнски так же, как и по италіански.

[2]) Слово brac надписано карандашом над superbia.

[3]) В словѣ superbia конечное a передѣлано карандашом в o: superbio.

[4]) Сначала стояло szivete, затѣм между v и e вставлено сверху i, а конечное e передѣлано в i.

[5]) bŭ? bie. Слова *la tua sorte* не переведены.

[6]) Слово *in Paradiso* не переведено.

[7]) Очевидно описка вм. *contento*.

[8]) Конечное u подписано снизу карандашом.

	Hai tu da perseverare nel tuo proposito.	Al mas stati salt, tui promesse
1109	*Pensa che domani puoi esser morto.*	Pensej che szaitra mores biti martou
	E se avesse di essere cosi, non desideresti d'esser stato vissuto in grazia.	E balto sucedalo [1]) taco al te be ne desiderou bete tou hrazie
1110	*Rifletti, e domanda perdono al Signore.*	Pensej, anu prascej pardon Bohu

---

[1]) Сочетаніе букв се походит в рукописи на а и все слово на suadalo.

II.

Образцы языка на говорѣ Чянебольском

(ср. №№ 746—763), записанные въ 1877 г. Иваном Вогричем (италіянским Словѣнцем родом из Св.-Петровскаго дистрикта), отлученным католическим священником, профессором Удинскаго лицея (гимназіи), автором нѣскольких полемических антиклерикальных и др. брошюр, редактором журнала *Esaminatore Friulano*.

Sprachproben im Dialekte von Canebola.

(cf. №№ 746 — 763), aufgezeichnet im J. 1877 vom Herrn Giovanni Vogrić (*Vogrig*) (italienischem Slovenen, gebürtig aus *distretto di San Pietro al Natisone*), suspendirtem katholischen Priester und Professor am Lyceum (Gymnasium) in Udine, Verfasser einiger polemischer antiklerikaler u. and. Broschuren, Redakteur der Zeitschrift *Esaminatore Friulano*.

В письмѣ от 8 ноября 1877 г. г. Вогрич так объясняет происхожденіе этих текстов:

«Qui Le mando alcune cose nel dialetto di Canebola. Ho scritto dietro quello, che un uomo carbonaro di quel paese mi raccontava».

Объясненія под текстом и подстрочныя примѣчанія (перевод на италіанскій, словенскій и нѣмецкій) сдѣланы самим г. Вогричем.

1111 1. So umiel[1]) med sabo uk, mš an lesica. Mš je jala, de bo dš; lesica je jala, de ga bo na plašica; uk je jau, de ga bo an klabuk.

uk = volk.
mš *pronunciato con una vocale muta che ha un suono medio appena sensibile fra* **i** *ed* **e**.
an = ino.
jala = rekla.
dš *come* mš.
na = ena.
plašica *invece di* plošica, *diminutivo di* ploha.
jau = jal = rekel.

1112 2. Kobilca je prašala mrujico an kos, ki je bila lačna. Mruja
1113 pa je prašala kobilco, kuò je dielala ta po liete.—Zdrava sam bla, vesela sam bla, poskakvala sam.—Ki si poskakvala an bla vesela, tuò poskakvanje in tuò veselje jej.

prašala = uprašala.
kos — *accento lungo dall' alto al basso.*
ki = zarad ki.
kako.
ta = tam.
tuò *è un articolo* to.

1114 3. Dva Vidančanja [2]) sta bla pršla na ćačo [3]) tu Ćiniebolo, an sta cieu [4]) dan hodila od sjutra do noćì za dujačno, an niesta ma-
1115 là [5]) nič ubìt, še [6]) negà [7]) tića, de 'b biu [8]) uriedan an sôd [9]). Za večer sta ušàfala dua ćačadorja [10]) Ćinieboca, sta kupila dvie pičoće [11]) od njih an nega zeca [12]) za se storti videt ta domà, de
1116 uonà duà sta ubila, an so dal pet fiorine. — An drug je biu pršù
1117 u drugo tam z Vidna sám, je biu u ćači osan dni. Tu osam dni je ponucu stuò an šestdeset franku, an devet dan je muoru ku-

1) *consigliavano.* 2) *Udinesi.* 3) na lov. 4) celi. 5) moglà. 6) *neppure.* 7) enega. 8) bil. 9) sold. 10) dva lovca. 11) kljunači, Schnepfen. 12) enega zaica.

pit nega zeca, de je stuoru [1]) figuri tam domà, de ga je on bu [2]), an je dau pet franki z'anj.

onà dvà
dni — *accento lungo disteso egualmente.*
devet — *l'ultimo* e *lungo, perchè abbreviato da* deveti.
kupit — *accento lungo sulla* i dall' alto al basso.

1118 4. Tretjo nedejo junja imamo senjàn [3]). Osan dni prej škompa-
1119 najo [4]). Na tist dan, ki je naš senjàn, usàk buožac će jest njegà
1120 mesò, če ima kišo [5]) prodat. Tist dan puobe ćejò imiet njih godce,
1121 magar če imajo [6]) kožo prodat. Čečè [7]) ćejò imiet njih abanco [8]),
1122 če imajo kotlo [9]) prodat. Kapelàn polada tiste sorte, ki se pačajo [10])
1123 oku godce nič [11]). Prot tistim ki imajo godce, jih darži s' pridgo
po dviè an po tri ure u cierkvi, pr maši trie ure, pr večerenci paj
1124 dvie. Če vije [12]), de so šli godce gledat, nič manj ko jih tratà ško-
1125 munikat. Kar se gredò spavjedat, jim [13]) da po duà miesca pokuo-
re [14]) na duzim [15]).

1126 5. Pr nas imajo uraže na štrijamente le kake ženè. Nesejo no
1127 srakco [16]), če je mož, pa an facolet [17]), če je ženà. Pa so hodil
h' žegnu tje u Subit h pre Baluhu [18]); on je žegnu, pa uselih je
ozdraveu le tisti, ki bi biu ozdraveu brez žegna.

1128 6. Pr nas imamo dost krav. An kmet (kumèt) [19]) bogàt jih ima
1129 do petnaist, do osanaist. Na dobrà krava da štier bokalu mlieka.

---

1) storil. 2) ubil.

3) semin. 4) tonkajo, *scampanotare.* 5) hišo. 6) *a costo che dovessero.* 7) *le ragazze.* 8) gubanico. 9) *cotola,* kikjo. 10) *intringano.*

11) Kapelàn polada tiste sorte, ki se pačajo oku godce nič. *Il cappellano invita a pranzo questa sorte di persone, che non s'intrigano niente coi suonatori da ballo.*

12) zavedeti. 13) *Si sente a pronunciare* jim *e più comunemente* jin *(illis).* 14) *penitenza.* 15) *Più comune è* na duzin.

16) *una camicia.* 17) *fazzoletto.* 18) *al pret Baluh.*

19) *Si sente fra* k *ed* m *una vocale, che non è nè* u *nè* i, *ma è più vicina alla* u.

Kar je usè vasì mlieka dno zornado [1], dajò našemu gaspuodu [2],
1130 an on ser nardī. Usaka kiša dviè libarce an pou [3] špuoige [4] mu
1131 da, sjera pa nìč; soudu [5] mu damó stuo an petdeset slāt [6]. Berè
učenico [7] an usè druge reč [8]. On, ki nič na djela, stojì buiš [9] ku
mi druzi.

1132 7. Dol pod vasjò prdielajo uon do petdeset starjù [10]) burji ti
dobri kumete; nad vasjò neće rast od burji zavoj mraza.

uon do = *fino a.*

burja *vuol dire castagna;* burji *genitivo plurale.*

rast = rasti.

od burji = *di castagne.*

1133 8. U Ćiniebol sada petdeset liet nije blo nič ku sedandeset
kiš, in sada jih je stuò in dvanast.

---

1) *tutto il latte della villa d'una giornata.* 2) *qui vuol dire al nostro prete.* 3) *due libbre e mezza.* 4) *di butirro fresco.* 5) *soldov.*

6) Soudu mu damō stuo an petdeset slāt [очевидно описка вм. zlāt]. *Di danari gli diamo cento e ciquanta ducati. (Un ducato equivale ad un fiorino d'oro antico. Poscia* slāt *fu conservato anche pei ducati d'argento, dei quali uno valeva dalle tre alle quattro lire italiane, circa un rublo).*

7) pšenico. 8) *cose.* 9) bolš.

10) *stajo.*

III.

Напѣвы и тексты, записанные г-жею Э. Шульц-Адаевски.

Die vom Fräulein Ella de Schoultz-Adaïewski aufgezeichneten Volksweisen und Texte.

Французскія и италіанскія объясненія, примѣчанія и переводы происходят от г-жи Шульц.

В записях г-жи Шульц нѣкоторыя мѣста совершенно непонятны, так что я должен был оставить их без толкованія и перевода. Язык почти всѣх этих пѣсен смѣшанный, т. е. не одного говора. Текст 2-го напѣва (II. 1), т. е. 1-й напѣв из Лужеверы или Бърда (стр. 199—200)—фурланскій. Краткія веселыя пѣсенки II. 4, II. 5, II. 6, II. 7, II. 8 и II. 9 (№№ 1137, 1138, 1139, 1140, 1141, 1142) очевидно словенскаго (горицко-крайнскаго) происхожденія, и их язык носит на себѣ отпечаток этого источника.

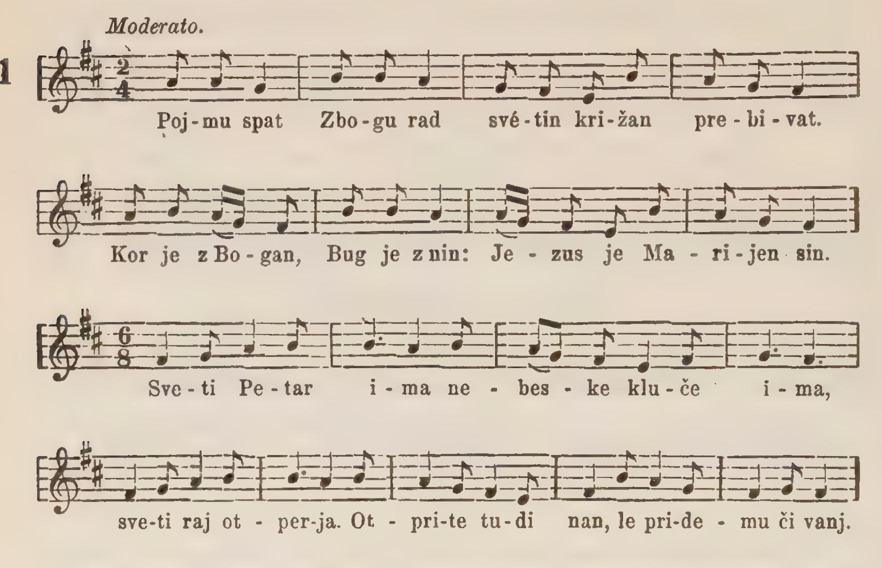
I.

«*Berceuse slovène* de la Haute Italie, chantée par Uassaz [1]) Teresa, 35 ans, mariée à Battoja, domiciliée à Vedronza, native

---

1) Эту фамилію г-жа Шульц въ письмах ко мнѣ изображает тоже через Uazzaz.

de Taïpana. commune de Platischis, district de *Tarcento*, prov. de *Udine* (Friuli slavo).



«De retour d'une excursion à Luzévera, un de ces petits *paësi* slaves, pittoresquement perchés sur quelque rocher ou enfouis dans une gorge des montagnes du haut Frioul, le long d'un torrent «blanc», j'entrai pour me reposer dans une auberge, tenue par le menuisier du village de Vedronza, district de Tarcento, et je priai sa femme—jeune encore—de me chanter une berceuse de son pays natal, Taïpana, petit village là-haut sur le versant du Monte Maggiore, au confin austro-italien. Et elle me fit entendre, après les préambules d'usage, la mélodie ci-dessus, qu'elle avait, me dit-elle, entendu chanter par sa mère».

E. de *Schoultz Adaïewsky*: La Berceuse Populaire. (Estratto dalla Rivista Musicale Italiana. Torino. t. II. fasc. 3, 1895, pg. 422(=3) [1]).

Словѣнскій текст этой пѣсни г-жа Шульц передает слѣдующим образом:

1134 Pojmu spat,
(z) Bogu rad (? s Bogu rad) [2]),
svétin križan prebivat.
Kor je z Bogan, Bug je z nin.

1) Цыфра в скобках указывает страницу отдѣльнаго оттиска.

2) Неясно; какое-то исковерканное словосочетаніе.

Jesus je Marijen sin.
Sveti Petar ima
nebeske kluče ima,
sveti raj otperja.
Otprite tudi nan,
le pridemu ci vanj (? uvanj).

В переводѣ на италіанскій:

Andiamo a dormire,
contenti con Dio,
santa croce presente.
Chi è con Dio, Dio è con lui.
Jesu è il figlio di Maria.
Santo Pietro ha
i chiavi del Cielo,
apre il santo paradiso.
Apri anche a noi altri,
e cosi andiamo anche noi da voi.

Во французскомъ же переводѣ, в статьѣ «La Berceuse Populaire», pg. 422 (3):

Allons dormir — contents en Dieu — en présence de la Sainte Croix.— Qui est avec Dieu—Dieu est avec lui.—Jésus est le fils de Marie.—St. Pierre a les clefs du Ciel—il ouvre le Paradis.— Ouvre-nous-le aussi — et alors nous y entrerons.

II.

Chants et mélodies slaves, notés a Luzévera (Lusevera) 27 Sept. 1894.

1) *Berceuse slovène-frioulane,* chantée par une femme paysanne de 86 ans à Luzévera (district de Tarcento).

2 

Une autre traduction: Dors, dors, enfant du berceau — či či nanai, či či na nai.

Ambitus mélodique — restreint, quatre notes.

Tonalité majeure (sol), avec note sensible (fa ♯).

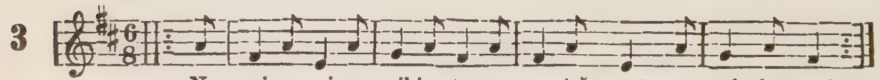
Rhythme uniforme $^6/_8$ monométrique iambique.

Architecture régulière. Période carrée.

Traits particuliers: a) *mesure initiale* avec anacrouse (temps levé, Auftakt) d'une croche; b) *mesure finale* — acatalectique, féminine.

Observations. Le *naï-nai* (ou *nenai nanai*) se trouve aussi chez les Slaves du Natisone. Ce vocable est parent évidemment au *ninna-nanna* italien, mais il a changé sa nature métrique, en déplaçant l'accent, qui chez les Italiens repose sur la première syllabe: *nîn*-na, chez les Slaves sur la seconde: na-*nâi.* Par conséquent ces derniers endorment leurs enfants avec un motif rhytmique avec anacrouse ♪| ♩, tandis que les premiers emploient le motif opposé: |♩♪, ayant l'ictus au commencement! Le Slave se sert du mètre iambique ⏑ –, l'Italien du mètre trochaique: – ⏑

Cette mélodie est à comparer avec la mélodie d'une *berceuse slovène*, entendue et recueillie à *S.-Pietro al Natisone.*

3 

(Cf. E. de *Schoultz-Adaïewsky:* La Berceuse Populaire. Estr. dalla Rivista Musicale Italiana, t. II, fasc. 3, 1895, pg. 424(=5)[3]).

2) *Il Cane morto (o il Cane del prete)*, cantato da una donna di 45 anni, Slava, Giovanna.

---

1) Le texte frioulan.

2) Traduction française.

3) См. примѣчаніе в выноскѣ 1-ой на стр. 198.

4



Cette chanson est toute une histoire et se rapporte à un fait réel, qui s'est passé à Luzévera il y a 30—40 ans.

Un prêtre avait un chien, qui rôdait la nuit dans le village et mangeait les poules et les oeufs des paysans. Ceux-ci protestèrent et menacèrent de tuer le chien. Le prêtre répondit en menaçant de mort celui qui toucherait à son chien, et celui-ci continuait de jouir de sa liberté et de ses petites entrées dans les poulaillers. Alors les paysans mirent un piége devant le petit trou carré par où les poules faisaient leur «exit» et leurs «entrances». Le chien se prit la tête dans le lacet et fut trouvé un beau matin mort, étranglé. Alors deux paysans, dont la chanson retient les noms, Eunufrio et Falcong, portèrent le chien dans la cour du prêtre et composèrent la chanson ci-dessus, qui exprime d'une manière ironique les regrets du prêtre et lui jette un défi, en se moquant de sa menace de mort: «nous, Eunufrio et Falcong, bien vivants comme tu vois, nous voilà».

Voilà le sous-entendu du dernier vers; et c'est par ironie qu'ils chantaient: «nous sommes crevés, nous sommes morts». Mais trois jours après, me dit ma chanteuse, on porta l'un des deux moqueurs à l'hôpital où il mourut d'une mort subite.

Cette mélodie donne lieu à plusieurs observations au point de vue du rhythme.

1) La *mesure* $^6/_8$ est peu usitée chez les Slaves de la Russie, elle se trouve souvent chez les Slaves méridionaux, confinant à l'Italie et l'Allemagne.

2) Le premier et le dernier vers sont tronqués.

3) Le second vers a une mesure initiale diverse, pourvue d'anacrouse, tandis que les 3 autres vers ont l'ictus au commencement: il y a métabole rhythmique.

Liepi moi pesètj _ ◡, _ ◡, _′ Trimétre trochaique tronqué.
Ti ne boš jedo krucha vetj, ◡ _, ◡ _, ◡ _, ◡ _, Tetramètre iambique complet.
Jo se crepan, jo se mertu _ ◡, _ ◡, _ ◡, _′◡ Tetram. troch. complet.
Jo Nufrin eno Falcong, _ ◡, _ ◡, _ ◡, _, Tetram. troch. tronqué.

4) Il faut encore noter que ces derniers deux vers sont calqués sur l'ottonario frioulan. C'est évidemment une mélodie mixte.

La tonalité est majeure moderne. Cependant la note sensible n'y figure pas, c.-à-d. elle n'entre pas dans *l'ambitus*, qui est d'une sixte: *re—si.*

Traits caractéristiques:

Mesures initiales protéïformes (voir observation 3-e).

Mesures finales: acatalectique, féminine, dans les 3 derniers vers, catalectique dans le premier.

Structure: irrégulière,



Текст словѣнскій этой пѣсни передается г-жей Шульц слѣдующим образом:

Liepii moi pezetj,
ty ne bosh jedo krucha vetj.
Ja se krepan, io se mertu,
ja Enufrin eno Falkong.

В принятом мною научном правописаніи это примет приблизительно слѣдующій вид:

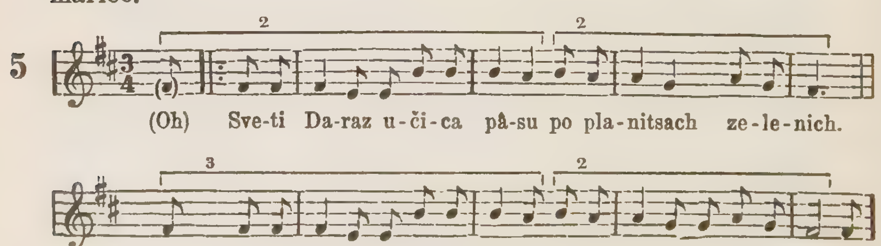
Ljepi moj pesej,
ti ne boš jedu kruxa vej.
Ja si krepan, ja si mertu,
ja Enufrin eno Falkoņ.

В переводѣ г-жи Шульц на италіанскій язык:

Il Cane morto.

Bello mio cane,
tu non mangieraì più del mio pane.
Io son crepato, io son morto,
io Nufrin (Æunufrio) e anche Falkong.

3) *La Légende de St. Isidore*, chantée par Giovanna, 45 anni, mariée.



On voit que la mesure initiale est précédée tantôt de deux, tantôt de 3 notes, dans cet ordre: 2, 2, 3, 2. J'incline à penser qu'il y ait élipse dans le premier vers, et qu'il convient de lui restituer une croche, en disant: «*O* Sveti Daraz»,— ce qui établirait la symétrie des mesures initiales, c.-à-d. du motif rhythmique de l'anacrouse, qui s'entrelacerait alors d'une manière régulière: 3, 2, 3, 2.

Du reste la mélodie est régulièrement formée, en période carrée, les mesures finales sont alternativement féminines et masculines, en finissant par une de ces dernières.

Tonalité majeure, sans le 7-e degré.

Ambitus d'une sixte.

Traits caractéristiques:

Anacrouses mélangées: ternaires et binaires.

4 Tétramètres réguliers.

Quant au texte, la cantatrice évidemment manquait de mémoire, car il y a des lacunes sensibles, notamment entre le 6-e et le 7-e vers. Ensuite elle ne savait même pas que cette chanson se rapportait à St. Isidore: elle traduisait «Sveti Daraz»—«*Eterno padre, o eterno vecchio*»! Voici le texte tel quel: [1])

Canzone di Chiesa a mezzogiorno.

1) Sviete Dàraz ucitza pâsu
2) Po planiçach zelenich;
3) Ucitza me se ie prèsto pùstu,
4) Spodał se je soldaishki stan(u).
5) Soldaishke stanu tu bu živo
6) Dvenu tridesette liet.
7) Če za zùtra sio presto pusto
8) Če za svèčer ie vurshla blàg.
9) Če tant in kraju so spuiske pàrin
10) Je na cirkvetzach malanà
11) Tuti cirkvetze so tarje utaritze.

1) В письмѣ ко мнѣ от 16 марта 1903 г. г-жа Шульц-Адаевски выражается о данных в мое распоряженіе напѣвах между прочим так:

«Die wertvollste Melodie ist die «Sviete Daraz» (Hymne an den heil. Isidor), die ich aus dem Gedächtniss für Sie aufschrieb».

12) Siue ty tarje so liepo zenany
13) Te no pisantze te no pribrantze
14) Che to pisantze to cuo gorì.

В моем правописаніи приблизительно:

1136 Sveti Darac j učicə pȁsu
po planicax zelenix;
učicə ? je *presto* pustu,
spodaw se je w soldajški stan.
W soldajšken stanu tu bu živo (?)
dvenutriđesete ljet.
Če za zutra si jo *presto* pustu,
če za zvečer je ? ?
Če w tantin kraju so ? ? ,
je na cirkveca malana,
tuw ti cirkveci so tarje utarice,
wse ti tarje so ljepo ženani;
te no pisance, te no pribrance (?).
Ke to pisance to, kwo gori (?).

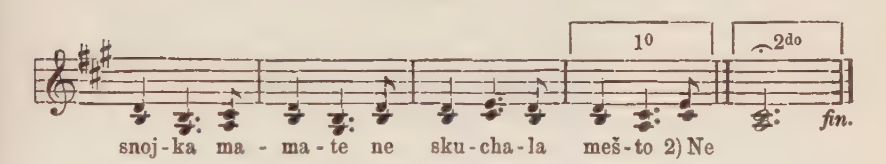
В италіанском переводѣ г-жи Шульц:

1. *L'eterno vecchio padre, ho pastorà le pecore*
per le pianure verdi,
le go perse e poì le ho trovato.
2. *1) Santo Isidoro pascolava le pecore*
2) sulle montagne verdi;
3) le sue pecore le ha lasciate presto,
4) si ha dato alla carriera militare.
5) Nella carriera militare visse
6) trenta due anni.
7) La mattina le ha lasciate presto,
8) e la sera le ha trovate più grandi.
9) Di quell altra parte sono una quantità di preti,

10) C'è una chiesa pitturata,
11) In questa chiesa son tre altari,
12) tutti tre sono bene benedetti.
13) Queste scritture queste letture.
14) ? [1].

4) *Chanson de jeune fille.*

6 



1) Snoìca mamàte ne skùchala mèsto •|.
2) Ne tè posabíla, mi dâte sće mêne •|.
3) Mance ti mànce edaìse coràggio
chèta Bohtuà, che Bòh tu buàch.

Т. е. вѣроятно:

1137

Snwojka mamate (?) ne skuxala mešto,
na je pozabila mi dati še mene.
Manče (?) ti, manče (?), e daj se *koraǵo*;
ke to bo to, ke bo, tu bo (?).

В переводѣ же это значит приблизительно слѣдующее:

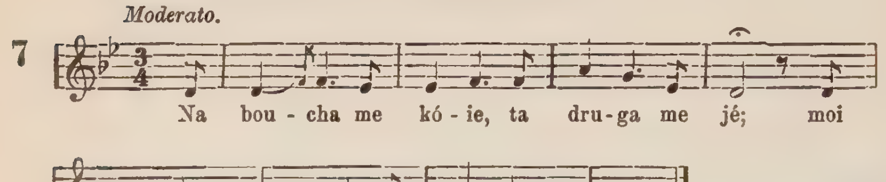
Вчера вечером мамаша сварила поленту,
она забыла дать тоже и мнѣ.

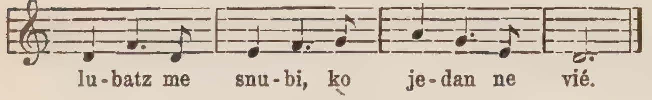
---

1) Cette traduction me fut faite, séance tenante, par la *maestra de Luzévera*, native de Gorizia, une dame très aimable et instruite.

? ? ? ты ? ? ?, и крѣпись (мужайся);
что будет, то будет (?).

5) *Chanson de jeunes filles.*





Na boucha me koie,
ta druga me ie;
moi lu-batz me snubi,
coie-dan ne vié.

T. e.

1138 Na bowxa me koje
ta druγa me je;
moj lubac me snubi,
ko jedan ne vje.

Одна блоха меня колет,
другая меня ѣст;
мой милый сватается на мнѣ,
когда никто не знает.





Comme les 2 précédentes mélodies, celle ci est à 3 temps, formant un période carré régulier. Le caractère est le même: il reproduit celui des *Landler* ou *Schnaderhupfel* cragnolins.

Tsieu tiédang, tsieu tiédang
tartitze san viu;
ne parsla nedieja,
sang souze zapiu.

T. e.

1139 Cjew tjedaņ, cjew tjedaņ
tartice saņ viw;
ne paršla nedjeja,
saņ sowze zapiw.

Переводъ:

Всю недѣлю, всю недѣлю
я вил винную лозу;
пришло воскресенье,
и я напился слез.

7)

Son chodu Goritzu,
son sritu cicitzu;
mi dala ručitza,
mi djala:«ja, ja».

T. e.

1140 San xodu w Гoricu,
san sritu čičicu;
mi dala ručicu,
mi djala: «ja ja».

Sono andato a Gorizia,
ho rincontrato una ragazza;
mi ha dato la mano,
mi ha detto: «si, si».

8) *L'istessa melodia.*

1141 Le pride, le pride,
san sama doma,
ne mati, ne vuoča
gabedna ne bo.

Vieni, vieni,
son sola a casa,
nè madre, nè padre,
nessun non sarà.

9) *L'istessa melodia.*

Mariantza san snubo,
Mariantzu san seu;
Mariantza me nechiè,
za braiterja ren.

T. e.

1142 Marjancu saŋ snubu,
Marjancu saŋ wzew;
Marjanca me neȷe,
za brajterja ren.

Colla Marianna ho fatto l'amore,
colla Marianna voglio sposarmi;
la Marianna non mi vuole,
vado in un altra casa (?).

10) *Il Rosario.*

1) Na kischitza slieberna, zlata, ormèna,
2) tu tte kischitze ne na míshetza,
3) tana ti mìšitze su tàriè jogri,
4) chi no dar же meroke klečì.
5) ne peršla et na duša san šliške ore.

6) ta pret te preklenska pe͡urata
7) druge dial Lucifer ime tu dušu lè
8) che è mi me ie neitzemo to de le
9) ne ja, ne ja che ie ne imen
10) Druga ia la se na zna te Bożie molitvice
11) tou sin svietu tu tin drusin o majo snate
12) O bode star o bodi młat.

Т. е. в моем правописаніи:

1148 Na kišica sljebarna, zlata, ormena,
tuw te kišice je na mízica,
tuna ti mizici su tarje jogri,
ki no darže me (?) roke klečé.
Ne paršla na duša san š Liške (?) ore
ta pret te peklenska wrata.
Druge (?) djal (?) Lucifer: «ime tu dušu le,
ke e mi me je nejɉemo to dole;
ne ja, ne ja, ke je ne imen».
Druga jala: «se na zna te božje molitvice
tow sin svjetu, tu tin druzin o majo znate,
o bode star, o bode mlat».

Италіанскій перевод г-жи Шульц.

Il Rosario

in dialetto misto.

1) Una casetta di argento d'oro giallo,
2) in questa casetta è un tavolino,
3) su questo tavolino sono tre cacciatori
4) che stanno in ginocchioni colle mani giunte.
5) È venuta un anima da la montagna
6) davanti la porta infernale.
7) L'altro (il secondo) Diavolo Lucifer dice: prendi questa anima qui;

8) noi non la vogliamo qua giù,
9) nè io, nè io, non la prendo!
10) Quella che sa (?) questa preghiera di Dio;
11) se in questo mondo non la sa, nell altro ha da saperla,
12) che sia vecchia, che sia giovane.

Отношеніе отдѣльных номеров печатнаго текста к тетрадям и страницам моих подлинных діалектологических записей.

Verhältnis der einzelnen Nummern des Drucktextes zu den Heften und Seiten meines Originalmanuskriptes.

№№ печатнаго текста.	Мои подлинныя записи.		№№ печатнаго текста.	Мои подлинныя записи.	
	Тетрадь.	Страница.		Тетрадь.	Страница.
1—14	XIX	187—190	92—105	XLIV	108—112
15—16	—	232	106—119	XIX	260—262
17	—	233	120—127	—	263—264
18	—	233, 234	128—129	—	270
19—40	XLIV	71—76	131	—	244—245
41—54	—	100—103	132	—	275
55	—	71	133—134	—	275—276
56—57	—	79	135—136	(особыя прибавленія в 1901 г. на приготовленном к печати спискѣ)	
58—60	—	87—88			
61—62	—	78			
63—64	—	90	137—139	XIX	276—277
65	—	99	140	(особое прибавленіе в 1901 г.)	
66—67	—	77			
68—70	—	77—78	141—143	XIX	275
71—78	XIX	117—119	144—145	—	274—275
79	—	173	146—150	—	267—269
80—84	—	174—175	151—154	—	264—265
85	—	124	155—173	—	56—60
86—87	—	171	174—193	—	100—105
88	—	173	194—216	—	29—32
89—90	—	140—141	217—224	—	17—18
91	—	140	225	—	19

№№ печатнаго текста.	Мои подлинныя записи. Тетрадь.	Страница.	№№ печатнаго текста.	Мои подлинныя записи. Тетрадь.	Страница.
226— 233	XIX	28— 29	421— 432	XVIII	156—158
234— 235	—	19	433— 444	—	180—182
236— 238	—	20— 21	445	—	160
239— 245	—	22— 24	446— 450	—	159
246— 249	—	24— 25	451— 456	—	160—161
250— 255	—	25— 26	457— 458	—	171
256	—	26	459— 463	—	175—176
257— 258	—	53— 54	464— 465	—	179
259— 260	—	54— 55	466— 478	—	123—126
261	—	66	479— 480		114
262— 272	—	60— 64	481— 483	—	116—117
273— 275	—	69— 70	484— 487	—	128
276— 279	—	71— 72	488	—	116
280— 283	—	74— 75	489— 492	XLIV	12— 13
284— 290	—	75— 77	493, 494	—	13
291	—	77— 78	495	—	14
292— 295	—	78— 79	496— 501	—	14— 15
296	—	80	502— 511	—	16— 18
297	—	82	512, 513—516	—	13— 14
298	—	83	517	—	18
299— 301	—	87	518	—	13
302— 308	—	90— 92	519	—	16
309— 310	—	92— 93	520— 524	—	18— 19
311— 312	—	94	525— 526	—	20
313	—	99	527— 529	—	22— 23
314— 333	XLIV	132—135	530— 531	—	26
334— 345	—	125—127	532— 536	—	29— 30
346— 354	—	143—144	537	—	33
355— 363	—	121—122	538— 562	XVIII	117—123
364	—	128	563— 565	—	71— 72
365— 369	—	123—124	566	—	73— 74
370	—	125	567— 571	—	1— 2
371— 373	—	118	572— 573	—	30
374	—	145	574— 583	—	34— 35
375— 377	—	112—113	584— 585	—	39
378— 381	—	142—143	586	—	40— 41
382— 385	—	147—148	587— 589	—	188
386— 401	—	139—142	590— 591	XLIV	34
402— 404	—	120	592— 595	—	36— 37
405— 407	—	114—115	596	—	38
408— 412	—	116—117	597— 600	—	39— 40
413— 416	XIX	3— 4	601	—	41
417	XLIV	67	602— 604	—	43
418— 420	XIX	10— 11	605— 607	XIX	339

№№ печатнаго текста.	Мои подлинныя записи.	
	Тетрадь.	Страница.
608— 609	—	337
610	—	343
611	—	344
612	—	345
613— 616	—	346—347
617— 623	—	291—292
624— 631	—	289—290
632— 664	—	292—296
665— 677	—	298—300
678— 680	—	301—302
681— 688	—	302—304
689— 717	—	305—309
718— 719	—	311
720— 739	XLIV	46— 51
740— 741	—	56
742— 745	—	54— 55
746— 754	XX	81— 83
755— 763	—	88— 90
764— 766	—	38— 39
767— 768	—	1— 2
769— 774	—	8— 9
775— 780	—	9— 10
781— 787	—	12— 14
788— 794	—	14—15, 18
795— 801	—	45— 47
802— 804	—	47
805— 825	XX	48— 52
826— 839	XIX	380—383
840— 846	—	384—386
847— 851	—	386
852— 854	—	387
855— 857	XX	11— 12
858— 868	—	5— 8
869— 872	—	39— 40
873— 874	XIX	358—359
875— 876	—	359—360
877— 893	—	362—366
894— 920	—	367—372
921— 939	—	374—377
940— 950	—	378—380
351— 952	—	383
953	—	386
954	—	387
955— 957	—	389
958— 967	XX	18— 21
968— 985	—	22— 28
986— 989	—	29— 31
990	—	34
991— 999	—	35— 38
1000—1009	—	43— 45
1010—1025	—	52— 61

Хронологическая очередь номеров I-ой части (стр. 3—176, №№ 1—1025), т. е. очередь их послѣдовательнаго записыванія, — вмѣстѣ с соотвѣтствующими им тетрадями и страницами моих подлинных записей.

Die chronologische Reihenfolge der Nummern des I-en Teiles (pg. 3—176, №№ 1—1025), d. h. diejenige Reihenfolge, in welcher sie ursprünglich von mir aufgezeichnet worden sind, — sammt den ihnen entsprechenden Heften und Seiten meines Originalmanuskriptes.

1873 г.

№№ печатнаго текста.	Мои подлинныя записи. Тетрадь.	Страница.	№№ печатнаго текста.	Мои подлинныя записи. Тетрадь.	Страница.
572—573	XVIII	30	413—416	XIX	3—4
574—583	—	34—35	418—420	—	10—11
584—586	—	39—41	217—225	—	17—19
563—566	—	71—74	234—235	—	19
479—480	—	114	236—256	—	20—26
488	—	116	226—233	—	28—29
481—483	—	116—117	194—216	—	29—32
538—562	—	117—123	257—260	—	53—55
466—478	—	123—126	155—173	—	56—60
484—487	—	128	262—272	—	60—64
421—432	—	156—158	261	—	66
446—450	—	159	273—279	—	69—72
445	—	160	280—296	—	74—80
451—456	—	160—161	297—298	—	82—83
457—458	—	171	299—301	—	87
459—463	—	175—176	302—312	—	90—94
464—465	—	179	313	—	99
433—444	—	180—182	174—193	—	100—105
587—589	—	188	71—78	—	117—119
567—571	—	1—2	85	—	124

№№ печатнаго текста.	Мои подлинныя записи.	
	Тетрадь.	Страница.
91	XIX	140
89— 90	—	140—141
86— 87	—	171
79	—	173
88	—	173
80— 84	—	174—175
1— 14	—	187—190
15— 18	—	232—234
131	—	244—245
106— 127	—	260—264
151— 154	—	264—265
146— 150	—	267—269
128— 129	—	270
144— 145	—	274—275
132	—	275
141— 142	—	275
133— 134	—	275—276
137— 139	—	276—277
624— 631	—	289—290
617— 623	—	291—292
632— 664	—	292—296
665— 717	—	298—309
718— 719	—	311
608— 609	—	337
605— 607	—	339
610— 612	—	343—345

№№ печатнаго текста.	Мои подлинныя записи.	
	Тетрадь.	Страница.
613— 616	XIX	346—347
873— 876	—	358—360
877— 920	—	362—372
921— 950	—	374—380
826— 839	—	380—383
951— 952	—	383
840— 846	—	384—386
953	—	386
847— 851	—	386
954	—	387
852— 854	—	387
955— 957	—	389
767— 768	XX	1— 2
858— 868	—	5— 8
769— 780	—	8— 10
855— 857	—	11— 12
781— 794	—	12— 18
958— 989	—	18— 31
990— 999	—	34— 38
764— 766	—	38— 39
869— 872	—	39— 40
1000—1009	—	43— 45
795— 825	—	45— 52
1010—1025	—	52— 61
746— 754	—	81— 83
755— 763	—	88— 90

1901 г.

489— 492	XLIV	12— 13
518	—	13
493	—	13
512	—	13
494	—	13
513— 516	—	13— 14
495— 501	—	14— 15
519	—	16
502— 511	—	16— 18
517	—	18
520— 526	—	18— 20
527— 529	—	22— 23
530— 531	—	26
532— 536	—	29— 30

537	—	33
590— 591	—	34
592— 601	—	36— 41
602— 604	—	43
720— 739	—	46— 51
742— 745	—	54— 55
740— 741	—	56
135, 136, 140	(особыя дополненія на приготовленном к печати спискѣ).	
417	XLIV	67
55	—	71
19— 40	—	71— 76

№№ печатнаго текста.	Мои подлинныя записи.		№№ печатнаго текста.	Мои подлинныя записи.	
	Тетрадь.	Страница.		Тетрадь.	Страница.
66— 70	XILV	77— 78	402— 404	XLIV	120
61— 62	—	78	355— 363	—	121—122
56— 57	—	79	365— 370	—	123—125
58— 60	—	87— 88	334— 345	—	125—127
63— 64	—	90	364	—	128
65	—	99	314— 333	—	132—135
41— 54	—	100—103	386— 401	—	139—142
92— 105	—	108—112	378— 381	—	142—143
375— 377	—	112—113	346— 354	—	143—144
405— 412	—	114—117	374	—	145
371— 373	—	118	382— 385	—	147—148

Алфавитный перечень поименованных здѣсь разсказчиков и разсказчиц.

Alphabetisches Verzeichnis aller hier genannten Erzähler und Erzählerinnen.

Имена, фамиліи и прозвища.	Мѣстности.	Стр.
Arbit: Giovanni Danzul Arbit.	Cerŋea.	122
Balot: Meni Balot.	Sedile-Vilin.	119
Baw: Men Mikalica Baw.	Viskorša.	68, 40
Baw: Mina Mekelica Baw.	»	68
Bera см. Ričot.		
Bortol: Giuseppe Cont fu Antonio detto Bortol.	Tanebola.	140
Bucilaj: Matija Dorbolo Bucilaj.	Mažarola.	143
Buǵukja: Marija Kuleta Buǵukja.	Ter.	101
Cont см. Bortol.		
Čep: *Mauro Valentino fu* Matija *detto* Čep.	Čerŋea.	135
Čušiŋ см. Dwoviȷ.		
Čušiŋ см. Piriŋ.		
Danzul см. Arbit.		
Debeliš см. Pantok.		
Debeloŋ: Ʒef Šturma Debeloŋ.	Brezja.	17
Dorbolo см. Bucilaj.		
Dwoviȷ: Žwaŋ Čušiŋ Dwoviȷ.	Viskorša.	39, 40, 67
Ɉervažino: Šturma Luiǵi Ɉervažíno.	Čerŋea.	135, 122
Ɉusta см. Kos.		

Имена, фамиліи и прозвища.	Мѣстности.	Стр.
Fajdutti: Fajdutti Giovanni di Giuseppe.	Taŋebola.	140
Giovanna	Lusevera (Bardo).	200, 202.
Jakop: Moro Ɖovaŋi *fu* Domeniko tapr̥ Jakópo.	Flaipana.	115
Kamiles: Pjeri Lender Kamiles.	Muzac.	96
Kampanel = Kobajes.	Karnaxta.	82
Kobaj: Kobaj Zef.	Viskorša.	68
Kobajes: Žwaŋ Tomažiŋ-Kobajes.	Karnaxta.	82
Kont см. Bortol.		
Kormoŋs: Kormoŋs Anton kondom Ɖovani.	Plastišča.	3, 7
Kos: Tunina Ɖusta, жена трактирщика Tiŋ Rogíŋ *detto* Kos.	Vizont.	86
Kos см. Piŋuč.		
Kuleta см. Buɖukja.		
Lender см. Kamiles.		
Mauro см. Čep.		
Medi см. Profet.		
Mekelica см. Baw.		
Mena: Žwaŋ Paɖo Mena.	Čerŋea.	122
Mikalica см. Baw.		
Moro см. Jakop.		
Moro см. Štel.		
Munix: Nadal Paskul Munix.	Viskorša.	39
Negro см. Sabotij.		
Ŋelij: Sabotij Reɖina Ŋelij.	Breg.	106
Paɖo см. Mena.		
Pantok: Debeliš Pjeri Pantok.	Viskorša.	67, 40
Paskolo *v.* Paskul см. Solt.		
Paskul см. Solt.		
Paskul см. Munix.		

Имена, фамиліи и прозвища.	Мѣстности.	Стр.
Periņ: Strojac Matija deto Periņ.	Viškorša.	67, 40
Pikoŋa см. Suur.		
Piŋuč: Žwaņ Kos Piŋuč.	Taipana.	28
Piriņ: Зef Čušiņ Piriņ.	Brezja.	17
Pizoniȷ: Menac Pizoniȷ Siniko, Menac Šinik Pizoniȷ.	Bardo.	88
Profet: Wiḓi Profet del Medi.	Bardo.	88
Ričot: Tiņ Bera Ričot.	Taipana.	28
Rogiņ см. Kos.		
Sabotiȷ: Negro Anʒelo Sabotiȷ.	Zavarx.	87
Sabotiȷ см. Ŋeliȷ.		
Siniko см. Pizoniȷ.		
Solt: Pauli Paskul *v.* Paskolo Sowt.	Viskorša.	39
Solt: Žwan Paskul Sowt.	»	39
Succo: Succo Giuseppe di Giovanni.	Canebola.	140
Suur: Pikoŋa Viḓi Suur.	Čerŋea.	135–136, 122
Šinik см. Pizoniȷ.		
Škovert: Matija Škovert Tomažiņ.	Brezja.	17
Štel: Žwaņ Moro Štel.	Flaipana	108
Štrojac см. Periņ.		
Šturma см. Debeloņ.		
Šturma см. Ḓervažino.		
Tiziņ: Pjeri Tiziņ.	Sedile-Ćaroņ.	119
Tomažiņ см. Kobajes.		
Tomažiņ см. Škovert.		
Tomažiņ см. Toniȷ.		
Toniȷ: Tiņ Tomažiņ Toniȷ.	Brezja.	24, 17
Tuglio: Giovanni Tuglio.	Čerŋea.	122
Tunina.	Vizont.	84
Wasac: *Uassaz Teresa, mariée à Battoja.*	Taipana.	197–198.

3 0

Предметный указатель.

Sachregister.

Цифры указывают не на страницы, но на номера текстовъ.

Ад *см.* Религія.

Анатомія.

Ср. Біологія, Ботаника, Зоологія, Патологія, Физіологія.

Части тѣла: 1081—1082.

Без ѣды обходиться *см.* Физіологія-Пріучать.

Біологія.

Ср. Анатомія, Ботаника, Зоологія, Патологія, Психологія, Физіологія, Эстетическія удовольствія, Этика.

Возрасты человѣка: 141—143.

Воскресеніе из мертвых: 619, 622.

Бог *см.* Религія, Миѳологія.

Богов продажа *см.* Экономическія данныя-Утилизація суевѣрій.

Богопродавство *см.* Этика.

Богословіе *см.* Религія.

Болѣзни *см.* Патологія.

Боснія *см.* Быт.

Ботаника.

Ср. Анатомія, Біологія, Зоологія, Метеорологія, Физіологія.

Растенія: 174, 175, 177—185, 187—192, 203, 448, 456, 463, 520, 631, 636—647, 681, 683—684, 691—693, 731—733, 735, 741, 921, 963—964, 1000, 1023—1025, 1083—1084, 1086, 1090, 1093, 1131, 1132, 1139.

Боязнь наказанія за грѣхи *см.* Религія-Грѣх.

Брань *см.* Лингвистика-Лексикологія.

Быт.

Ср. Ботаника, Зоологія, Личныя данныя, Патологія, Педагогика, Психологія, Религія, Семья, Экономическія данныя, Эстетическія удовольствія, Этика, Юридическія данныя.

Боснія: 19—40.
Занятія людей: 459, 641—645.
Игра в карты: 658—659, 873.
Любовь, любовныя похожденія: 290, 1138, 1140—1142.
Матримоніальныя отношенія: 87, 94. Супружескія ссоры и недоразумѣнія: 314—316, 318, 873, 878—880.
Матримоніальныя соображенія: 881—884, 888—891, 903.
Обычаи и обряды: 1118—1125. Свадьба: 194—216.
Одежда (народный костюм и т. п.): 63—64, 79—83, 199—203, 217—225, 365, 418—420, 751.
Орудія, инструменты: 56, 57, 151—154, 411, 681—683, 694—695.
Охота: 405—407, 1114—1117.
Пища (яства, напитки): 212, 226—233, 245—248, 255, 263, 288, 302—303, 304—306, 308, 311—312, 364, 544, 547, 572—573, 632—633, 667—668, 678—680, 713, 840—842, 861, 864, 909—914, 1005—1006, 1009, 1016, 1083—1089, 1119, 1121. Молоко и молочныя издѣлія (молочные скопы): 42—48, 51—52, 535, 1085, 1129—1130. Время ѣды: 297, 381. *Ср.* Животныя, растенія.
Постройки, жилища и домашній обиход: 36—37, 39, 1090. *См.* Церкви.
Посуда домашняя: 711.
Праздники: 1118, 1125.
Пути сообщенія: 384
Работы домашнія, хозяйственныя: 240—245, 249, 261, 264, 305—306, 408—410, 412, 448, 452—453, 463, 579—583, 641—645, 815, 818, 874, 908—914, 922, 939.
Ремесла, промыслы: 664, 671—672, 693—696, 863.
Танец: 88, 137—139, 195, 196, 214, 215, 518, 563—566. 592—593, 613—615, 917—918. Священники воспрещают танцовать: 613—615, 1122—1125.
Учрежденія общественныя, государственныя: 58—62, 31. Священники: 90, 587—589, 795—801, 826—856, 875, 1122—1125. Отношеніе к священникам со стороны народа: 613—615. Солдат: 421—432. Судьи: 77—78, 561—562. Таможенная стража: 18.

Взгляд на женщину *см.* Этика-Этическія міровоззрѣнія.
Власть милостыни *см.* Миѳологія-Вѣрованія.
Возрасты человѣка *см.* Біологія.
Воры *см.* Этика.
Воскресенье из мертвых *см.* Біологія.
Воспитаніе *см.* Педагогика.
Времена года *см.* Лингвистика-Лексикологія.
Времена скверныя *см.* Метафизика-Пессимизм.
Время ѣды *см.* Быт-Пища.
Вши *см.* Зоологія.
Выдумки *см.* Психологія-Юмор-Остроты.

Вѣдьмы *см.* Миѳологія-Вѣрованія.
Вѣрованія *см.* Миѳологія, Религія.
Вѣчныя муки *см.* Религія-Ад.

Географія.

Ср. Ботаника, Быт, Зоологія, Исторія, Лингвистика, Метеорологія, Экономическія данныя, Юридичесхія данныя.

Мѣстности (города, села и т. п.). Attimis: 674. Bargin = Brgin = Bergogna: 71—73. Breg = Pers: 528. Brezja=Montemaggiore: 71, 73, 84, 131, 283. Canèbola = Ćaŋébola = Ҭaŋébola: 131, 755, 1114, 1133. Cergneu = Čerŋéa: 131, 720—728. Cesariis=Podbardo. Ciseriis: 334. Cividale: 788, 863, 935. Cretto=Olše. Crosis=Kroža: 334. Flaipana=Flipana=Fijplana: 563, 566. Forame=Malina. Gorica: 1140. Gradisca 74. Karnica = Monte di Prato: 131. Kroža=Crosis. Malina=Forame: 674. Masarolis=Mažarola: 862, 897. Monte di Prato=Karnica. Monteaperto = Viskorša. Montemaggiore = Brezja. Montenars: 566, 584, Musi = Muzac: 454. Natisone = Nedíška dolina: 897. Olše = Owše=Cretto: 529, 590. Oskorša=Viskorša. Palmanuova: 860, 862. Pers = Breg. Plastišča = Platišča = Platischis: 31, 57—62, 67, 283, 721. Podbardo=Cesariis: 517. Porzus=Purčiŋ: 994. Prosenico=Prosnid: 65, 69—70, 829, 832, 840, 843, 850, 856. Purčiŋ=Porzus. Resia=Rezja: 64, 565. Subid=Subit: 131, 674. Taipana = Tipana: 84, 106, 120, 131, 146—150, 271, 285. Tarcento: 266, 343, 384. Tipana=Taipana. Tolmino = Tolmin = Tumin: 74. Triest: 860. Ҭaŋebola=Canebola. Udine: 42—44, 52, 252, 564, 1116. Viskorša=Oskorša=Monteaperto: 64, 131, 284.

Разныя мѣстности (города и др.): 291.

Глаголы *см.* Лингвистика - Лексикологія.
Говоры, их сходства и различія *см.* Лингвистика.
Гóда времена *см.* Лингвистика-Лексикологія.
Голод, как воспитательное средство *см.* Педагогика - Укрощеніе лѣнивой голодом.
Гоненіе языка *см.* Этика - Международная этика.
Горб *см.* Патологія - Болѣзни и увѣчья.
Города *см.* Географія - Мѣстности, - Разныя мѣстности.
Государственныя учрежденія *см.* Быт - Учрежденія.
Гражданская свобода *см.* Психологія - Чувство гражданской свободы.
Границы языковых областей (славянской и фурлано-романской) *см.* Лингвистика.
Грубыя шутки *см.* Психологія-Юмор-Остроты.

Данныя личныя *см.* Личныя данныя.
Деревья *см.* Ботаника-Растенія.

Дикія птицы и животныя *см.* Зоологія-Животныя.
Дич *см.* Зоологія-Животныя.
Дни недѣли *см.* Лингвистика-Лексикологія.
Домашній обиход *см.* Быт-Постройки.
Домашнія животныя *см.* Зоологія-Животныя.
Домашнія работы *см.* Быт-Работы, Экономическія данныя.
Домашняя посуда *см.* Быт-Посуда.
Душеспасеніе, участіе в нем священников *см.* Религія-Спасеніе.
Дѣло судебное *см.* Юридическія данныя-Процесс.
Дѣти *см.* Семья.
Жалобы па скверныя времена *см.* Метафизика-Пессимизм.
Желудка испражненіе *см.* Физіологія-Испражненіе.
Женщина, взгляд на нее *см.* Этика-Этическія міровоззрѣнія.
Животныя *см.* Зоологія.
Животныя говорят *см.* Поэзія.
Животныя в сказках или в народной поэзіи *см.* Поэзія.
Животныя чудесныя *см.* Миѳологія.
Жилища *см.* Быт-Постройки.
Загадки *см.* Психологія.
Занятія людей *см.* Быт.
Затверженныя поговорки *см.* Лингвистика-Лексикологія.
Здоровье общественное, проступок против него *см.* Юридическія данныя-Проступки.

Зоологія.

Ср. Анатомія, Біологія, Ботаника, Быт, Миѳологія, Патологія, Педагогика, Психологія, Физіологія.

Вши: 21—22, 26—30, 38.

Животныя: 628—631, 635, 689—690, 701—707, 716, 739, 895, 920, 921, 941, 943, 986—987, 989, 1087—1089, 1111, 1112, 1138. Дич, дикія животныя и птицы: 405—407, 1114—1117. Домашнія животныя: 36, 42, 56, 177, 178, 260, 261, 266, 276—279, 292—293, 295, 301, 313, 316—333, 448, 461, 519, 584—585, 643—644, 665—666, 671, 685—688, 697—698, 701—702, 707, 708, 755—763, 769, 773, 802—804, 877, 895, 906, 908, 913, 920, 940, 1087, 1089, 1128—1129, 1135. Охотничья собака: 407.

Куры: 40.
Пауки: 375.
Пчелы: 601, 975.

Игра в карты *см.* Быт.
Изреченія в проповѣдях *см.* Религія-Проповѣди.
Имущественныя отношенія *см.* Экономическія данныя.
Инструменты *см.* Быт-Орудія.
Искуситель *см.* Религія.
Исповѣдь *см.* Религія.
Испражненіе желудка *см.* Физіологія.

Исторія.

Ср. Быт, Географія, Лингвистика, Личныя данныя, Миѳологія, Педагогика, Поэзія, Психологія, Религія, Семья, Экономическія данныя, Эсте-

тическія удовольствія, Этика, Юридическія данныя.

Историческія преданія и разсказы: 57—58, 174—193, 605—607, 1135.

Этногенія, Происхожденіе племени, народа (в данной мѣстности): 605—607.

Капелян пресловутый проснидскій *см.* Личныя данныя.

Капелян в Терѣ (Pradielis) *см.* Личныя данныя-Третьи лица.

Капелян во Флайпанѣ *см.* Личныя данныя-Третьи лица.

Колдовство, колдуны и вѣдьмы *см.* Миѳологія-Вѣрованія, Экономическія данныя - Утилизація суевѣрій.

Костюм народный *см.* Быт-Одежда.

Кража со взломом *см.* Юридическія данныя - Уголовныя преступленія.

Критицизм *см.* Психологія.

Культура, культурныя черты *см.* Быт.

Культурное развитіе *см.* Метафизика-Міровоззрѣнія.

Кумовья и кумы *см.* Лингвистика-Лексикологія.

Куры *см.* Зоологія.

Кухарки мѣстных священников *см.* Личныя данныя - Экономки мѣстных священников.

Кушаніе экскрементов *см.* Физіологія.

Лексикологія *см.* Лингвистика.

Лжесвидѣтели *см.* Юридическія данныя.

Лингвистика.

Ср. Анатомія, Ботаника, Быт, Географія, Зоологія, Миѳологія, Поэзія, Психологія.

Говоры, их сходства и различія: 67, 131, 146, 283, 445, 528, 728—730, 952.

Границы языковых областей (славянской и фурлано-романской): 529, 798, 993.

Лексикологія. Брань, проклятія, ругательства: 86. Времена года: 973—974. Глаголы: 1094—1098, 1103. Дни недѣли: 999. Названія мѣсяцев: 983—984 Постоянныя, затверженныя поговорки: 542—543, 546, 549, 557—558, 561. Прилагательныя: 1091—1093. Сравненія, фразеологія: 85. Степени родства и свойства́, родственники, свойственники, кумовья и кумы: 1001. Части тѣла: 1081—1082. Члены семьи, их названія: 599—600, 1141.

Многоязычіе, разноязычіе: 89—90, 132—136, 235, 257—258.

Различіе языков: 464—465, 495. Резьянская рѣч непонятна: 968. *Ср.* Говоры.

Сербохорватскій язык: 29—30, 31, 34.

Смѣшеніе языков: 299—300, 379, 465, 479—483, 567—568, 610—612, 719, 737—738, 743, 869, 876, 955, 956. Фурланизація: 719. Фурланцы (Фріуляне): 569. *Ср.* Говоры.

Личности миѳическія *см.* Миѳологія-Миѳическія личности.

Личныя данныя.

Ср. Быт, Патологія, Педагогика, Психологія, Религія, Семья, Эстетическія удовольствія, Юридическія данныя.

Проснидскій капелян: 826—856.

Разсказчики. Čušiŋ Dwovij, Žwaŋ: 262—264. Debeliš Pantok, Pjeri: 365—369. Dorbolo Bucilaj, Matija: 781—794, 858—867, 916, 960, 976—980, 1013, 1020. Kormoŋs, Anton: 15—18, 19—35, 41—54, 66. Kuleta Buɖukja, Marija: 489—512. Mekelica (Mikalica) Baw, Mina: 355—363. Mikalica Baw, Men: 346—354, 371—374. Moro Štel, Žwaŋ: 571, 584. Paɖo Mena, Žwaŋ: 627, 634—640, 658—659, 669—670, 678—680, 699—701, 712, 718. Paskul Munix, Nadal: 236—237. Paskul Sowt, Pauli: 239—245, 250—255, 259—261. Paskul Sowt, Žwan: 273—281, 284—290, 292—295. Pikoŋa Suur, Viɖi: 744—745. Profet del Mjedi, Wiɖi: 446—450. Štrojac Periŋ, Matija: 334—345. Tomažiŋ Kobajès (два брата): 405—406, 408—412. Tomažiŋ Tonij, Tiŋ: 95. Неизвѣстные разсказчики: 297; (? Dorbolo Bucilaj, Matija) 873—874, 878—880, 892, 942.

Собиратель діалектологическаго матеріала (я): 18 (подозрѣнія), 296, 298, 362, 385, 451, 458, 608—609, 616, 663, 916, 937, 948, 950—951, 957, 960—961, 990, 992, 1010, 1020.

Третьи лица: 256, 267—268, 303, 624—626, 648—649, 660—662, 672, 676—677, 708—710, 715, 719, 781—794, 887—891, 894, 900, 923, 928—933, 936, 939, 1015. Капелян в Терѣ (Pradielis): 506, 513—517. Капелян во Флайпанѣ: 570, 587—589.

Экономки (кухарки) мѣстных священников: 795—801, 828, 840, 853—854.

Лѣнивых укрощеніе голодом *см.* Педагогика.

Любовь, любовныя похожденія *см.* Быт.

Матримоніальныя отношенія *см.* Быт.

Матримоніальныя соображенія *см.* Быт.

Метафизика.

Ср. Миѳологія, Психологія, Религія, Эстетическія удовольствія, Этика-Этическія міровоззрѣнія.

Міровоззрѣнія. Прогресс, культурное развитіе: 457.

Пессимизм. Жалобы на скверныя (нынѣшнія) времена: 94, 96—100, 102—105, 904.

Метеорологія.

Ср. Ботаника, Зоологія, Лингвистика-Лексикологія, Экономическія данныя.

Метеорологическія данныя: 65, 101, 454—455, 598, 740, 826—827.

Милостыни власть *см.* Миѳологія-Вѣрованія.

Миѳологія.

Ср. Быт, Зоологія, Исторія, Лингвистика, Метафизика, Поэзія, Религія, Экономическія данныя, Эстетическія удовольствія, Этика.

Бог *см.* Религія.

Вѣдьмы: 433—437, 441; *см.* Колдуны.

Вѣрованія. Власть милостыни: 469—478. Колдовства: 435, 436, 438, 441, 444, 454, 622, 749—753, 827, 828—830, 832, 834, 836, 871, 1126—1127.

Колдуны и вѣдьмы: 835; *см.* Вѣдьмы.

Миѳ о пяти пальцах: 764—766.

Миѳическія (сказочныя) личности: 1134, 1136, 1143. Bartoldo: 370.

Черт: 437—438, 443—444.

Чудесныя животныя: 473, 475, 478.

Міровоззрѣнія *см.* Метафизика, Этика-Этическія міровоззрѣнія.

Многоязычіе, разноязычіе *см.* Лингвистика.

Молитвы *см.* Религія.

Молоко, молочныя издѣлія (молочные скопы) *см.* Быт-Пища.

Музыка *см.* Эстетическія удовольствія.

Муки вѣчныя *см.* Религія-Ад.

Мѣстности, разныя мѣстности *см.* Географія.

Мѣсяцы *см.* Лингвистика-Лексикологія.

Названія мѣсяцев *см.* Лингвистика-Лексикологія.

Названія членов семьи *см.* Семья-Члены семьи.

Наказанія за грѣхи боязнь *см.* Религія-Грѣх.

Напитки *см.* Быт-Пища.

Народный костюм *см.* Быт-Одежда.

Насиліе *см.* Этика.

Небеса (рай) *см.* Религія-Ад.

Недоразумѣнія (Qui pro quo) *см.* Психологія-Юмор.

Недоразумѣнія супружескія *см.* Быт-Матримоніальныя отношенія.

Недѣля *см.* Лингвистика-Лексикологія.

Неизвѣстные разсказчики *см.* Личныя данныя-Разсказчики.

Обиход домашній *см.* Быт-Постройки.

Области языковыя *см.* Лингвистика-Границы языковых областей.

Образованіе *см.* Педагогика.

Обряды *см.* Быт-Обычаи, Религія-Церковные обряды.

Обученіе уму-разуму голодом *см.* Педагогика.

Обходиться без ѣды *см.* Физіологія-Пріучать.

Общественное здоровье, проступки против него *см.* Юридическія данныя-Проступок.

Общественныя учрежденія *см.* Быт-Учрежденія.

Обычаи *см.* Быт.

Обѣдня *см.* Религія-Церковные обряды.

Одежда *см.* Быт.

Орудія *см.* Быт.

Остроты *см.* Психологія-Юмор.

Отношеміе к священникам со стороны народа *см.* Быт-Учрежденія.

Отрицаніе подданства *см.* Психологія-Чувство гражданской свободы.

Охота *см.* Быт.

Охотничья собака *см.* Зоологія-Животныя.

Пальцев пять *см.* Миѳологія-Миѳ.

Патологія.

Ср. Анатомія, Біологія, Миѳологія, Педагогика, Психологія, Религія, Физіологія, Юридическія данныя.

Болѣзни и увѣчья: 185 (и смерть), 337—343, 345, 355, 378, 484—487, 496—500, 502—504, 509—511, 524, 596, 618—621, 648—649, 652—656, 674, 715, 744, 777, 780, 832, 916, 946—947, 954, 1002. Горб: 438, 441, 443—444.

Самоубійство: 193.

Пауки *см.* Зоологія.

Педагогика.

Ср. Біологія, Быт, Личныя данныя, Патологія, Поэзія, Психологія, Религія, Семья, Физіологія, Экономическія данныя, Эстетическія удовольствія, Этика, Юридическія данныя.

Образованіе, школа: 15—17, 61—62, 136, 501, 597, 718.

Обученіе уму-разуму голодом: 971—972. Укрощеніе лѣнивой голодом: 805—825.

Пища *см.* Быт.

Повѣрія *см.* Миѳологія-Вѣрованія.

Подданства отрицаніе *см.* Психологія - Чувство гражданской свободы.

Подозрѣнія *см.* Личныя данныя-Собиратель.

Подражаніе «господам» («аристократам») *см.* Психологія.

Постоянныя затверженныя поговорки *см.* Лингвистика-Лексикологія.

Постройки *см.* Быт.

Похожденія любовныя *см.* Быт-Любовь.

Поэзія.

Ср. Зоологія, Исторія, Миѳологія, Педагогика, Психологія, Религія, Эстетическія удовольствія.

Животныя в сказкѣ или в народной поэзіи; животныя говорят: 106—127; 318, 320—333, 767—768.

Пѣсни и пѣніе *см.* Эстетическія удовольствія.

Праздники *см.* Быт.

Преданія *см.* Исторія.

Преступленія *см.* Юридическія данныя - Уголовныя преступленія.

Прилагательныя *см.* Лингвистика-Лексикологія.

Принужденіе *см.* Этика-Насиліе.

Пріучать к тому, чтобы оставаться без ѣды *см.* Физіологія.

Прогресс *см.* Метафизика - Міровоззрѣнія.

Продажа богов *см.* Экономическія данныя-Утилизація суевѣрій.

Происхожденіе племени, народа (в данной мѣстности) *см.* Исторія-Этногенія.

Проклятія *см.* Лингвистика - Лексикологія.

Промыслы *см.* Быт - Занятія людей, - Работы, - Ремесла.

Проповѣди *см.* Религія.

Проснидскій капелян *см.* Личныя данныя.

Проступок против общественнаго здоровья *см.* Юридическія данныя.

Процесс *см.* Юридическія данныя.

Психологія.

Ср. Біологія, Быт, Лингвистика, Личныя данныя, Метафизика, Миѳологія, Патологія, Педагогика, Поэзія, Религія, Семья, Физіологія, Экономическія данныя, Эстетическія удовольствія, Этика, Юридическія данныя.

Загадки: 4—5, 12—14, 128—130.

Критицизм. Скептическое отношеніе к суевѣріям: 831, 833, 834, 836, 837, 839, 870—872.

Недоразумѣнія (Qui pro quo): 799—800.

Подраженіе «господам» («аристократам»): 51—52.

Чувство гражданской свободы. Отрицаніе подданства: 1013.

Юмор. Остроты: 68—70, 370 869—872. Выдумки: 44. Грубыя шутки: 784, 791, 793—794.

Птицы *см.* Зоологія-Животныя.

Пути сообщенія *см.* Быт.

Пчелы *см.* Зоологія.

Пѣніе и пѣсни *см.* Эстетическія удовольствія, Поэзія.

Пять пальцев *см.* Миѳологія-Миѳ.

Работы домашнія, хозяйственныя *см.* Быт, Экономическія данныя,

Развитіе культурное *см.* Метафизика-Міровоззрѣнія.

Резговор с ребенком *см.* Семья-Дѣти.

Различіе говоров *см.* Лингвистика-Говоры.

Различіе языков *см.* Лингвистика.

Разноязычіе *см.* Лингвистика-Многоязычіе.

Разныя мѣстности *см.* Географія.

Разсказчики *см.* Личныя данныя.

Разсказы *см.* Исторія-Историческія преданія.

Рай *см.* Религія-Ад.

Распредѣленіе времени *см.* Время ѣды.

Растенія *см.* Ботаника.

Ребенок, разговор с ним *см.* Семья-Дѣти.

Резьянская рѣч непонятна *см.* Лингвистика-Различіе языков.

Религія.

Ср. Быт, Зоологія, Метафизика, Миѳологія, Патологія, Педагогика, Поэзія, Психологія, Этика, Юридическія данныя.

Ад, рай (небеса), чистилище: 309, 855, 857, 672, 870—872.

Бог: 138—140, 162—163, 171, 454, 653, 657, 699, 832, 1013.

Боязнь наказанія за грѣх (за танец): 614.

Грѣх: 138—139, 310, 981—982.

Искуситель (соблазнитель): 170.

Исповѣдь: 770—774, 981, 1026—1080, 1104—1110, 1125.

Молитвы: 89, 133, 257, 567, 738, 1143.

Обѣдня *см.* Церковные обряды.

Проповѣди: 90, 133, 258, 515. Изреченія в проповѣдях: 158, 160, 1123.

«Святая Церковь»: 139—140.

Спасеніе души: 310. Участіе священников в душеспасеніи: 310.

Церкви: 84, 527, 720, 742, 934, 1123; *ср.* Быт.

Церковные обряды: 532, 657. Обѣдня (missa) 156—158, 454, 1123.

Черт *см.* Миѳологія.

Ремесла *см.* Быт.

Родство, родственники *см.* Лингвистика-Лексикологія.

Ругательства *см.* Лингвистика-Лексикологія.

Самоубійство *см.* Патологія.

Свадьба *см.* Быт-Обычаи и обряды.

Свобода гражданская *см.* Психологія-Чувство гражданской свободы.

Свойство́, свойственники *см.* Лингвистика-Лексикологія.

«Святая Церковь» *см.* Религія.

Священники *см.* Быт-Учрежденія.

Священники воспрещают танцовать *см.* Быт-Танец.

Священников участіе в душеспасеніи *см.* Религія-Спасеніе.

Семья.

Ср. Быт, Лингвистика-Лексикологія, Личныя данныя, Педагогика, Психологія, Экономическія данныя, Этика, Юридическія данныя.

Дѣти: 915, 938. Разговор с ребенком: 388—395, 399—400, 522, 523.

Члены семьи, их названія *см.* Лингвистика-Лексикологія.

Сербохорватскій язык *см.* Лингвистика.

Сказочныя личности *см.* Миѳологія-Миѳическія личности.

Скверныя времена *см.* Метафизика-Пессимизм.

Скептическое отношеніе к суевѣріям *см.* Психологія-Критицизм.

Скот *см.* Зоологія-Животныя-Домашнія животныя.

Скупцы *см.* Экономическія данныя, *ср.* Этика.

Словарный матеріал *см.* Лингвистика-Лексикологія.

Смерть *см.* Патологія-Болѣзни.

Смѣшеніе языков *см.* Лингвистика.

Собака охотничья *см.* Зоологія-Животныя.

Собиратель діалектологическаго матеріала (я) *см.* Личныя данныя.

Соблазнитель *см.* Религія-Искуситель.

Солдат *см.* Быт-Учрежденія.

Спасеніе души *см.* Религія.

Сравненія *см.* Лингвистика-Лексикологія.

Ссоры супружескія *см.* Быт-Матримоніальныя отношенія.

Степени родства и свойства́ *см.* Лингвистика-Лексикологія.

Стража таможенная *см.* Быт-Учрежденія.

Судебное дѣло *см.* Юридическія данныя-Процесс.

Судьи *см.* Быт-Общественныя учрежденія.

Суевѣрій утилизація *см.* Экономическія данныя-Утилизація суевѣрій.

Суевѣрія *см.* Миѳологія-Вѣрованія.

Суевѣрія, скептическое к ним отношеніе *см.* Психологія-Критицизм.

Супружескія ссоры и недоразумѣнія *см.* Быт-Матримоніальныя отношенія.

Сходства говоров *см.* Лингвистика-Говоры.

Таможенная стража *см.* Быт-Учрежденія.

Танец *см.* Быт.

Тѣла части *см.* Анатомія, Лингвистика-Лексикологія.

Увѣчья *см.* Патологія-Болѣзни.

Уголовныя преступленія *см.* Юридическія данныя.

Укрощеніе лѣнивой голодом *см.* Педагогика-Обученіе уму-разуму голодом.

Утилизація суевѣрій *см.* Экономическія данныя.

Участіе священников в душеспасеніи *см.* Религія.

Физіологія.

Ср. Анатомія, Біологія, Ботаника, Зоологія, Патологія, Педагогика, Психологія.

Испражненіе желудка: 422, 782—786.

Кушаніе экскрементов: 423—427.

Пріучать к тому, чтобы обходиться без ѣды: 795—801, 802—804.

Фольклор *см.* Быт.

Фразеологія *см.* Лингвистика-Лексикологія.

Фурланцы = Фріуляне, Фурланизація *см.* Лингвистика-Смѣшеніе языков.

Хозяйственныя работы *см.* Быт-Работы, Экономическія данныя.

Хозяйство *см.* Быт-Орудія, Быт-Пища.

Христопродавство со стороны священников *см.* Этика-Богопродавство.

Хронологія *см.* Лингвистика-Лексикологія, Время ѣды.

Церкви *см.* Религія, *ср.* Быт-Постройки.

Церковные обряды *см.* Религія.

«Церковь Святая» *см.* Религія-«Святая Церковь».

Части тѣла *см.* Анатомія, Лингвистика-Лексикологія.

Черт *см.* Миѳологія, Религія.

Чистилище *см.* Религія-Ад.

Члены семьи *см.* Семья, Лингвистика-Лексикологія-Степени родства.

Чувство гражданской свободы *см.* Психологія.

«Чудеса» *см.* Біологія-Воскресеніе из мертвых.

Чудесныя животныя *см.* Миѳологія.

Школа, школы *см.* Педагогика-Образованіе.

Шутки грубыя *см.* Психологія-Юмор.

Ѣда, без ѣды оставаться *см.* Физіологія-Пріучать.

Экономическія данныя.

Ср. Быт, Личныя данныя, Патологія, Педагогика, Психологія, Семья, Этика, Юридическія данныя.

Домашнія (хозяйственныя) работы *см.* Быт-Работы.

Имущественныя отношенія: 273—275.

Скупцы: 795—804, 833, 838, 840, 846, 852, 854, 856.

Утилизація суевѣрій. Продажа богов, колдовство и т. п.: 832—833, 837, 838, 843, 852.

Экономическія данныя, экономическія отношенія: 19—20, 23, 24, 33—35, 37, 42, 65, 94—96—100, 102—105, 174—192, 198—203, 295, 311—312, 336, 353—354, 521, 632, 863, 899.

Экономки мѣстных священников *см.* Личныя данныя.

Экскрементов кушаніе *см.* Физіологія-Кушаніе.

Эстетическія удовольствія.

Ср. Ботаника, Быт, Зоологія, Миѳологія, Поэзія, Психологія, Религія, Этика.

Музыка: 1120, 1122—1124, 1134—1139.

Пѣніе и пѣсни: 68—69, 134, 594, 612, 1134—1143.

Этика.

Ср. Быт, Исторія, Личныя данныя, Метафизика, Миѳологія, Педагогика, Психологія, Религія, Семья, Экономическія данныя, Юридическія данныя.

Богопродавство, Христопродавство со стороны священников: 843, 852.

Воры: 234, 519, 746—754, 769—780.

Международная этика. Гоненіе языка: 464.

Насиліе, принужденіе: 423—427.

Этическія міровоззрѣнія. Взгляд на женщину: 953.

Этногенія *см.* Исторія.

Юмор *см.* Психологія.

Юридическія данныя.

Ср. Быт, Личныя данныя, Педагогика, Психологія, Религія, Семья, Экономическія данныя, Этика.

Лжесвидѣтели: 844—845.

Простунок против общественнаго здоровья: 189—191.

Процесс, судебное дѣло: 71—78.

Уголовныя преступленія: 72—78. Кража со взломом: 551—560.

Язык *см.* Лингвистика.

Языка гоненіе *см.* Этика-Международная этика.

Языков различіе *см.* Лингвистика.

Языков смѣшеніе *см.* Лингвистика.

Языковыя области *см.* Лингвистика-Границы языковых областей.

Языковѣдѣніе *см.* Лингвистика.

Яства *см.* Быт-Пища.

Attimis *см.* Географія-Мѣстности.

Bargin = Brgin = Bergogna *см.* Географія-Мѣстности.

Bartoldo *см.* Миѳологія-Миѳическія личности.

Bergogna=Bargin=Brgin.
Breg = Pers *см.* Географія-Мѣстности.
Brezja = Montemaggiore *см.* Географія-Мѣстности.
Brgin=Bargin=Bergogna.
Canebola=Ćaŋebola=Ʒaŋebola *см.* Географія-Мѣстности.
Cergneu=Čerŋea.
Cesariis=Podbardo.
Ciseriis *см.* Географія-Мѣстности.
Cividale *см.* Географія-Мѣстности.
Cretto=Olše=Owše.
Crosis = Krožа *см.* Географія-Мѣстности.
Čerŋea = Cergneu *см.* Географія-Мѣстности.
Flaipana = Flipana = Fijplana *см.* Географія-Мѣстности.
Forame=Malina.
Gorica *см.* Географія-Мѣстности.
Gradisca *см.* Географія-Мѣстности.
Karnica = Monte di Prato *см.* Географія-Мѣстности.
Kroža=Crosis.
Malina = Forame *см.* Географія-Мѣстности.
Masarolis = Mažarola *см.* Географія-Мѣстности.
Missa *см.* Религія-Церковные обряды.
Monte di Prato=Karnica.
Monteaperto=Oskorša=Viskorša.
Montemaggiore=Brezja.
Montenars *см.* Географія - Мѣстности.
Musi = Muzac *см.* Географія-Мѣстности.
Natisone=Nediška dolina *см.* Географія-Мѣстности.
Olše=Owše=Cretto.
Oskorša=Viskorša=Monteaperto.
Owše=Olše=Cretto *см.* Географія-Мѣстности.
Palmanuova *см.* Географія - Мѣстности.
Pers=Breg.
Plastišča=Platišča=Platischis *см.* Географія-Мѣстности.
Podbardo = Cesariis *см.* Географія-Мѣстности.
Porzus = Purčiŋ *см.* Географія - Мѣстности.
Prosenico (Prossenicco)=Prosnid *см.* Географія-Мѣстности.
Purčiŋ=Porzus.
Qui pro quo *см.* Психологія-Юмор.
Resia = Rezja *см.* Географія-Мѣстности.
Subid = Subit *см.* Географія-Мѣстности.
Taipana = Tipana *см.* Географія-Мѣстности.
Tarcento *см.* Географія-Мѣстности.
Tipana=Taipana.
Tolmino = Tolmin = Tumin *см.* Географія-Мѣстности.
Triest *см.* Географія-Мѣстности.
Ʒaŋebola=Canebola.
Udine *см.* Географія-Мѣстности.
Viskorša = Oskorša = Monteaperto *см.* Географія-Мѣстности.

ОГЛАВЛЕНІЕ.

INHALTSVERZEICHNIS.

Стр. (Pg.)

Предисловіе. Vorrede. I—III.

Объясненіе примѣненных мною сокращеній и знаков. Erklärung der von mir angewandten Abkürzungen und Zeichen . . IV—VI.

Объясненіе употребленных мною букв и других графических знаков. Erklärung der von mir angewandten Buchstaben und sonstigen graphischen Zeichen . . . . VI—XVIII.

Надстрочные и подстрочные знаки над буквами и под буквами . . . . XV—XVIII.

Систематическій перечень установленных мною здѣсь графически-фонетических ассоціацій. Systematische Uebersicht der von mir festgestellten graphisch-phonetischen Associationen . . . . XIX—XXVII.

Различіе постояннаго и индивидуальнаго или преходящаго в область произношенія. Рѣдкія фонемы и рѣдкія произношенія . . . . . . XXIV—XXVII.

Относительная достовѣрность моих текстов . . . . XXVII—XXIX.

Опечатки и поправки. Druckfehler und Berichtigungen. XXX—XXXII.

ЧАСТЬ I.

	№№	Стр. (Pg.)
Образцы языка, записанные самим собирателем со слов мѣстных жителей. I TEIL. Die aus dem Munde der Lokalbewohner von dem Sammler selbst aufgezeichneten Sprachproben.	1—1025	1 —176

	№№	Стр. (Pg.)
I. Пластища (Платища) (Plǝstišča, Platišča) (Platischis).		
A. Тексты, записанные в 1873 г., свѣренные же и исправленные в 1901 г. A. Die im J. 1873 aufgezeichneten und im J. 1901 verifizierten und korrigierten Texte.	1— 18	3— 6
1. Сказка (Märchen)	1— 14	3— 5
2. Разсказы. Отрывки из разговоров (Erzählungen. Bruchstücke der Gespräche)	15— 18	6
B. Тексты, записанные в 1901 г. B. Die im J. 1901 aufgezeichneten Texte.	19— 70	7— 16
1. Od Bǫ̀žŋǝ. О Босніи	19— 40	7— 11
2. Автобіографическій разсказ. (Autobiographische Erzählung)	41— 54	11— 13
3. Отдѣльныя сообщенія. Отрывки из разговоров. (Einzelne Mitteilungen. Bruchstücke der Gespräche)	55— 67	13— 15
4. Пѣсни. (Lieder)	68— 70	16
II. Брѣзья (Brjèzja, Montemaggiore).		
A. Тексты, записанные в 1873 г., свѣренные же и исправленные в 1901 г. A. Die im J. 1873 aufgezeichneten und im J. 1901 verifizierten und korrigierten Texte.	71— 91	17— 23
1. Разсказ (Erzählung)	71— 78	18— 20
2. Краткіе разсказы; отрывки из разговоров, отдѣльныя сообщенія. (Kurze Erzählungen; Bruchstücke loser Gespräche, einzelne Mitteilungen) . . .	79— 90	20— 23
3. Молитва Господня («Отче наш») (Pater noster)	91	23
B. Тексты (образцы языка), записанные в 1901 г. B. Die im J. 1901 aufgezeichneten Texte (Sprachproben).	92— 105	24— 27

	№№	Стр. (Pg.)
III. Тайпана (Tipàna) (Taipana).		
Тексты, записанные в 1873 г., свѣренные же и исправленные в 1901 г. Die im J. 1873 aufgezeichneten und im J. 1901 verifizierten Texte.	106— 154	28— 38
1. Сказка (Märchen)	106— 119	29— 31
2. Разсказ-анекдот (Anekdotische Erzählung)	120— 127	31— 32
3. Нѣчто в родѣ загадки. (Eine Art Rätsel).	128— 130	32— 33
4. Отдѣльныя сообщенія; объясненія; отрывки из разговоровъ и т. п. (Einzelne Mitteilungen; Erklärungen; Bruchstücke der Gespräche u. ä.) . .	131— 154	33— 38
IV. Вискорша (Viskwòrša) (Monteaperto).		
A. Тексты, записанные в 1873 г., свѣренные же и исправленные в 1901 г. A. Die im J. 1873 aufgezeichneten und im J. 1901 verifizierten und korrigierten Texte.	155— 313	39— 67
1. Сказка (Märchen)	155— 173	40— 42
2. Историческій ралсказ о неурожаѣ и голодѣ. (Historische Erzählung über Missernte und Hungernot)	174— 193	43— 46
3. Свадьба, заключеніе брака. (Hochzeit, Eheschliessen)	194— 216	46— 49
4. Одежда; Костюмы. (Tracht; Anzüge) . .	217— 225	49— 50
5. Кушанье, блюда. (Essen, Speisen)	226— 233	50— 51
6. Краткіе разсказы; сообщенія; объясненія; отрывки разговоров. (Kurze Erzählungen; Mitteilungen; Erklärungen; Bruchstücke der Gespräche) . .	234— 313	52— 67
B. Тексты, записанные в 1901 г. B. Die im J. 1901 neu aufgezeichneten Texte.	314— 404	67— 81
1. Сказка (Märchen)	314— 333	68— 71
2. Автобіографическіе разсказы. (Autobiographische Erzählungen)	334— 363	71— 76
1) Štrojàc Matìja dèto Perìŋ	334— 345	71— 73

	№№	Стр. (Pg.)
2) Mèn Mikalìca Bàw	346— 354	73— 75
3) Mı̀na Mekelìca Bàw	355— 363	75— 76
3. Краткія сообщенія; объясненія; отрывки изъ разговоровъ и т. п. (Kurze Mitteilungen; Erzählungen; Bruchstücke der Gespräche)	364— 404	76— 81
V. Карнахта (Karnàxta) (Cornappo).		
Тексты, записанные в 1901 г. Die im J. 1901 aufgezeichneten Texte.	405— 412	82— 83
VI. Визонт (Vizònt) (Chialminis).		
A. Тексты, записанные в 1873 г. A. Die im J. 1873 aufgezeichneten Texte.	413— 416	84— 85
Пѣсни	413— 416	84— 85
B. Пѣсня, записанная в 1901 г. B. Ein im J. 1901 aufgezeichnetes Lied.	417	86
VII. Заверх (Zavàrx) (Villanova).		
Нѣсколько образцов языка, записанных в 1873 г. Einige im J. 1873 niedergeschriebenen Sprachproben.	418— 420	87
VIII. Бердо (Bŕdo, Bárdo) (Lusevera).		
Тексты, записанные в 1873 г. Die im J. 1873 aufgezeichneten Texte.	421— 465	88— 95
1. Сказки (Märchen).	421— 444	88— 92
2. Разсказы; сообщенія; разговоры. (Erzählungen; Mitteilungen; Gespräche) . .	445— 465	92— 95
IX. Музец (Múzac) (Musi).		
Тексты, записанные в 1873 г. Die im J. 1873 aufgezeichneten Texte. .	466— 488	96—100
1. Сказка. (Märchen)	466— 478	96— 98
2. Краткія сообщенія. (Kurze Mitteilungen).	479— 487	98— 99
3. «Отче наш» («Pater noster»)	488	99—100
X. Тер (Тэг) (Pradielis).		
Образцы языка, записанные в 1901 г. Die im J. 1901 niedergeschriebenen Sprachproben.	489— 519	101—104

	№№	Стр. (Pg.)
Краткіе разсказы и сообщенія. (Kurze Erzählungen und Mitteilungen)	489— 519	101—104

XI. Подбердо (Podbárdo) (Cesariis).

Нѣсколько фраз, записанных в 1901 г. Einige im J. 1901 aufgezeichneten Phrasen.	520— 524	105

XII. Брѣг (Brjex, tòw Brjéγu) (Pers).

Образцы языка, набранные в 1901 г. Die im J. 1901 gesammelten Sprachproben.	525— 537	106—107
Краткія сообщенія. (Kurze Mitteilungen) .	525— 537	106—107

XIII. Флайпана (Fijplána, Flipána) (Flaipana).

A. Тексты, записанные в 1873 г. A. Die im J. 1873 aufgezeichneten Texte.	538— 589	108—115
1. Сказка. (Märchen).	538— 562	108—111
2. Разсказы; сообщенія; разговоры. (Erzählungen; Mitteilungen; Gespräche) . .	563— 589	112—115
B. Образцы языка, записанные в 1901 г. B. Die im J. 1901 niedergeschriebenen Sprachproben.	590— 600	115—117
Краткія сообщенія. (Kurze Mitteilungen). .	590— 600	116—117

XIV. Нижнее Ольше. (Tò Doléŋe Òwšə, Òwšə) (Cretto di sotto).

Нѣсколько фраз, записанных в 1901 г. Einige im J. 1901 aufgezeichneten Phrasen.	601— 604	118

XV. Седили (Sedíle) (Sedilis).

Тексты, собранные в 1873 г. Die im J. 1873 aufgesammelten Texte.	605— 616	119—121
1. Историческое преданіе. (Historische Sage).	605— 607	119—120
2. Сообщенія; разговоры. (Mitteilungen; Gespräche)	608— 616	120—121

	№№	Стр. (Pg.)
XVI. Чернéя (Čeŋéa) (Cergneu).		
A. Тексты, записанные в 1873 г., провѣренные же и исправленные в 1901 г. A. Die im J. 1873 aufgezeichneten und im J. 1901 verifizierten und korrigierten Texte.	617— 719	122—135
1. Сказка. (Märchen)	617— 623	122—123
2. Разсказы; сообщенія; объясненія; разговоры. (Erzählungen; Mitteilungen; Erklärungen; Gespräche)	624—719	124—135
B. Тексты, записанные в 1901 г. B. Die im J. 1901 aufgezeichneten Texte.	720— 745	135—139
Разныя сообщенія и разсказы (Verschiedene Mitteilungen und Erzählungen) . . .	720— 745	136—139
XVII. Чянéболя (Ǯaŋébola) (Canebola).		
Тексты, собранные в 1873 г. Die im J. 1873 aufgezeichneten Texte.	746— 763	140—142
Анекдотическіе разсказы. (Anekdotische Erzählungen)	746— 763	140—142
XVIII. Мажароли (Mažarwóla) (Masarolis).		
Тексты, записанные в 1873 г. Die im J. 1873 aufgezeichneten Texte.	764—1025	143—176
1. Миѳ о пяти пальцах. (Mythus über fünf Finger)	764— 766	143
2. Шутка в стихах. (Scherz in Versen) . .	767— 768	144
3. Разсказы-анекдоты. (Erzählungen-Anekdoten)	769— 825	144—151
4. Разсказы и подробности о пресловутом, в то время уже покойном, Проснидском капелянѣ. (Erzählungen und Einzelheiten über den berüchtigten, damals schon verstorbenen, Kapellan in Prosenicco).	826— 857	151—155
5. Личныя воспоминанія разсказчика. (Persönliche Erinnerungen des Erzählers).	858— 868	155—157
6. Остроты. (Witze)	869— 872	157
7. Разсказы; сообщенія; объясненія; разговоры с остротами и т. п. (Erzählun-		

	№№	Стр. (Pg.)
gen; Mitteilungen; Erklärungen; witzige Gespräche u. ä.)	873—1025	158—176
ЧАСТЬ II. **Чужіе матеріалы.** Образцы языка и напѣвы, записанные другими лицами. II TEIL. **Fremde Materialien.** Die von anderen Personen aufgezeichneten Sprachproben und Volksweisen.	1026—1143	177—210
I. Памятник языка терских Славян. Пособіе для духовника (исповѣдателя). **Ein Sprachdenkmal der Slaven von Torre.** Ein Hilfsbüchein für den Beichtvater.	1026—1110	179—192
II. Образцы языка на говорѣ Чянебольском. Sprachproben im Dialekte von Canebola.	1111—1133	193—196
III. Напѣвы и тексты, записанные г-жею Э. Шульц-Адаевски. Die vom Fräulein Ella de Schoultz-Adaïewski aufgezeichneten Volksweisen und Texte.	1134—1143	197—210

Стр. (Pg.

Отношеніе отдѣльных номеров печатнаго текста к тетрадям и страницам моих подлинных діалектологических записей. Verhältnis der einzelnen Nummern des Drucktextes zu den Heften und Seiten meines Originalmanuskriptes. . . . . . . **211—213**

Хронологическая очередь номеров I-ой части (стр. 3—176, №№ 1—1025). Die chronologische Reihenfolge der Nummern des I-en Teiles (pg. 3—176, №№ 1—1025). . . . . **214—216**

Алфавитный перечень поименованных здѣсь разсказчиков и разсказчиц. Alphabetisches Verzeichnis aller hier genannten Erzähler und Erzählerinnen. . . . . **217—219**

Предметный указатель. Sachregister. . . . . **220—232**

Оглавленіе. Inhaltsverzeichnis. . . . . **233—240**